

КНИГА РУТ

С КОММЕНТАРИЯМИ





*«Кто найдет благородную жену,
стоит она больше золота и жемчуга».*

*Светлане-Хае —
возлюбленной жене и заботливой матери.*

СВИТОК РУТ

С КОММЕНТАРИЯМИ

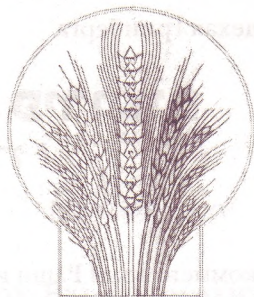


ПРАЗДНИЧНОЕ ЧТЕНИЕ
КНИГИ РУТ

הוצאת יעקב סוסקין

מגילת רות עם פירושים

ИЗДАНИЕ Я.Г. СОСКИНА



СВИТОК РУТ

С КОММЕНТАРИЯМИ

Под общей редакцией Мордехая Гринберга

МОСТЫ КУЛЬТУРЫ
GESHARIM



МОСКВА
ИЕРУСАЛИМ

СВИТОК РУТ С КОММЕНТАРИЯМИ

Под общей редакцией Мордехая Гринберга

מגילת רות עם פירושים

עורך ראשי: מרדכי גרינברג

Перевод текста Книги Рут, комментарии Раши и Мальбима
Арье Ольман

Примечания к Раши и сборный комментарий
Мордехай Гринберг

תרגום:
אריה אולמן
מרדכי גרינברג

Издательство благодарит Федерацию еврейских общин России, принимавшую участие в запуске проекта комментированного издания «Мегилот»

Мосты культуры, Москва
Тел.: (499) 241-6871
e-mail: office@gesharim-msk.ru

Gesharim, Jerusalem
Tel./fax: (972)-2-624-2527
Fax: (972)-2-624-2505
e-mail: house@gesharim.org
www.gesharim.org

Издательство «Мосты культуры»
ЛР № 030851 от 08.09.98
Формат 70 x 100 /16
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Печ.л. 9,5.
Подписано в печать 14.05.2010.
Заказ № 847
Отпечатано в ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6

מ"ל:	Издатель
מיכאל גרינברג	<i>Михаил Гринберг</i>
איורים:	Художник
שרה לוי	<i>Сара Левин</i>
רכזת המערכת:	Зав. редакцией
אינה אבלינה	<i>Инна Аблина</i>
עריכה לשונית:	Литературный редактор
אלינה פוזינה	<i>Алина Позина</i>
הגהה:	Корректор
אלה קסובסקיה	<i>Алла Коссовская</i>
סדר	Компьютерная верстка
איוון פיצ'וגין	<i>Иван Пичугин</i>
יעוץ:	Редактор-консультант
אלכסנדר פייגין	<i>Александр Фейгин</i>

ISBN 978-5-93273-314-4

- © Мосты культуры / Гешарим, 2010
- © Мордехай Гринберг, примечания к Раши, реалии и сборный комментарий, 2010
- © Сара Левин, оформление, 2010

Оглавление

СВИТОК РУТ С КОММЕНТАРИЯМИ

От редакции. Вступительное слово • 6

Мордехай Гринберг. Предисловие к Свитку Рут • 9

Книга Рут с комментариями • 49

Список и краткие сведения об упоминаемых авторах • 115

Библиография и список комментаторов • 125

ПРАЗДНИЧНОЕ ЧТЕНИЕ КНИГИ РУТ •

Предисловие р. А. Фейгина • 3

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

От редакции

Еврейская Библия (Танах) состоит из 24 книг, разделенных на три группы – Пятикнижие (Тора), Пророки (Невиим) и Писания (Ктувим).

Тора переведена практически на все языки мира и хорошо известна и доступна русскоязычному читателю.

Но есть еще одна группа библейских текстов, имеющих особый статус в еврейской традиции: их принято читать в синагоге в особо торжественных случаях – по праздникам. В эту группу входят пять небольших по объему, но глубоких по смыслу «свитков» (*мегилот*). Эти книги различны по жанру, стилю и форме повествования: от поэтической Шир га-Ширим до повествовательных Эстер и Рут. Не похожи они и по настрою и интонациям: от Эйхи, траурного плача по разрушенному Храму, до философско-рассудительной Кофелет и лирической Шир га-Ширим, выражающей бескрайнюю любовь между Всевышним и народом Израиля. Объединяет их важность, придаваемая этим произведениям в еврейской традиции. Об этом свидетельствует необычайное изобилие традиционных и современных комментариев на эти тексты. На протяжении веков «свитки» обращали на себя пристальное внимание еврейских (и не только) мудрецов, исследователей и комментаторов, и вокруг них был собран кладезь мудрости, скрупулезно оттачиваемый самыми блестящими умами, которые дал миру наш народ.

Все пять «мегилот» и некоторые комментарии к ним неоднократно переводились на русский язык, но до сих пор не получили достойного раскрытия перед широким кругом читателей.

Мы попытались дать русскоязычным читателям представление о значимости и глубине этих текстов, снабдив новые переводы широким спектром комментариев и толкований, представляющих интерес для сегодняшнего читателя.

При этом следует заметить, что, несмотря на разнообразие мнений, приводимых в нашем издании, их объединяет общая идея текста Писания, и они являются лишь разными гранями одного и того же драгоценного камня. Как свидетельствует Талмуд: «Так же как от удара молота [камень] разлетается на несколько кусков, так и из одного стиха исходит несколько значений». Известны также слова р. Элиягу Деслера, что только в вопросах права (ѓалахи) спор между мудрецами имеет место, но в вопросах агады (толкование Писания и морально-этические вопросы) мудрецы лишь высказывают два возможных взгляда на один вопрос, и каждый из них по-своему прав, о чем сказано: «И то и другое – слова Б-га живого». Это две стороны истины, которые указывают нам на различные аспекты темы или стиха (*Михтав ме-Элияѓу*, ч. 1, с. 353 и ч. 2, с. 173).

BT Санѓедрин,
34a

BT Эрувин, 13b

При подготовке проекта мы руководствовались классической формой и основными компонентами комментированного издания Танаха «Микраот גדולот», впервые вышедшего в свет в 1517 году и с тех пор переиздававшегося сотни раз. Однако, воспользовавшись формой, мы расширили содержание, включив в наше издание достижения еврейской мысли последних двух тысячелетий. Данный труд – это не только очередной перевод классического текста, но и принципиально новый, еще не знакомый русскоязычному читателю способ подборки и подачи материала комментариев.

Такая форма позволит каждому читателю воспринимать тексты Свитка Рут на различных уровнях: от простого прочтения до глубокого изучения каждого стиха и попытки постижения глубинного смысла, заключенного в Святых книгах Танаха.

В нашем издании присутствуют следующие компоненты:

1. **Оригинальный** текст на иврите.
2. Новый, выполненный специально для этого издания перевод на русский язык, старающийся максимально приблизить язык Писания к современному читателю, но вместе с тем не теряющий точности и интонаций оригинала.
3. **Комментарий Раши** (1040–1105) – классический и самый распространенный комментарий к Писанию, без которого вот уже почти тысячу лет невозможно представить себе изучение Танаха.
4. Не всегда понятные неискушенному читателю лаконичные слова Раши снабжены **вспомогательным современным**

- комментарием** (обозначен номерами сносок в тексте комментария Раши и помещен непосредственно под ним).
5. **Сквозной комментарий Мальбима** (1809–1879) – одного из важнейших авторитетов в мире толкователей Писания.
 6. **Сборник комментариев:** для передачи полноты и глубины картины, а также чтобы показать разнообразие подходов и многогранность понимания стихов Писания нами были составлены сборники толкований. Широкий спектр комментариев охватывает два тысячелетия – от мидрашей эпохи танаим (до I–III в. н.э.) до трудов современных исследователей.
 7. **Реалии и язык.** Содержит разъяснения исторических, географических и этнологических аспектов Писания, а также особенностей языка, приводящих к многогранности толкования (обозначен номерами сносок в тексте перевода и помещен непосредственно под ним).
 8. Каждому свитку предшествует **введение**, разъясняющее основные философские и теологические идеи, выраженные в данной книге, а также дающее представление об историческом фоне произведения, об авторстве книги и истории ее написания, об особенностях стиля и о месте свитка в еврейской традиции.
 9. **Библиография и список упоминаемых авторов.**
 10. **Полный еврейский текст и перевод на русский язык для сквозного прочтения.**

Необходимые пояснения:

- a. В сборнике комментариев не все источники процитированы дословно: в некоторых местах мы допускали пропуски, в других – заменяли длинные фразы пересказом.
- b. Имена собственные, топонимы и названия книг даны, за некоторыми исключениями, в ивритско-сефардском произношении.
- c. Источники указываются курсивом в скобках.
- d. Источник к цитате из Вавилонского Талмуда предваряется аббревиатурой ВТ, из Иерусалимского – ИТ.
- e. Дополнения переводчика/редактора даются в круглых скобках.

Предисловие к Свитку Рут

Сказал рабби Зеира: В этой книге нет ни слова о том, что является чистым или нечистым, ни слова о том, что является разрешенным или запрещенным. Для чего же она написана? Чтобы мы знали, как велико вознаграждение за добрые дела.

Рут раба, 2:14

Так как Давид — основа царства Израиля, в Святых Писаниях упоминается его родословная.

Ибн Эзра, Рут, 1:1

Перед нами одна из самых интригующих книг в составе Писания. Как видно из эпиграфа, уже мудрецы Талмуда задавали себе вопрос: в чем смысл ее написания, а точнее, для чего мудрецы Великого собрания¹ включили ее в канон книг Танаха?² На первый взгляд, это всего лишь семейная история, начавшаяся трагически, но завершившаяся благополучно. В основе повествования лежит жизнь молодой женщины, потерявшей мужа и решившей сопровождать свою свекровь на чужбину, сумевшей найти себе достойную пару и стать звеном в цепочке поколений,

¹ Еврейские мудрецы, жившие и действовавшие в эпоху начала Второго Храма. Сыграли большую роль в становлении Торы после вавилонского изгнания, авторы большого количества постановлений и нововведений во всех областях закона и традиции. Один из важнейших плодов их деятельности — кодификация книг, вошедших в Танах (Писание).

² Танах — аббревиатура: Тора, Невиим, Ктувим (Пятикнижие, Пророки, Писания) — 24 книги, составляющие свод канонических текстов, на которых базируется иудаизм.

породивших царскую династию. В конце свитка перечисляется родословная потомков Рут вплоть до Давида, самого известного из царей и основателя ветви, которой предназначено навеки, даже в мессианскую эру, править еврейским народом. Вероятно, этот список и является основной причиной написания свитка, но тогда в чем же смысл всей предыстории?

Перед нами встает множество вопросов: кто же написал этот свиток и с какой целью? Был ли автор просто летописцем или, может, был заинтересован в поддержании престижа Давида и его потомков по личным мотивам?

Есть ли связь между причиной написания свитка и эпохой, в которой жили ее герои?

Получила ли Рут право на корону случайно или это награда за ее праведное поведение и духовные качества? А может, здесь прослеживается глубокий Божественный замысел, и если да, то в чем он? Ведь сложно предположить, что прапрабабкой Избавителя случайно была избрана моавитянка, представительница народа, совсем не дружественного евреям. Мы будем также вынуждены припомнить, в чем особенности Моава и почему вопрос брака с Рут был столь непростым для Боаза, деяния которого нам также предстоит оценить.

Нам предстоит понять, почему именно в этой книге увидел рабби Зеира учебник, который призван дать нам урок милосердия, и в чем состоит награда, данная героям книги за их добрые дела.

Кроме того, несмотря на утверждение рабби Зеиры, что предписание законов не является целью написания книги, мы сталкиваемся в ее четырех главах с большим количеством обычаев и правил, на которые стоит обратить внимание. Ведь Талмуд и комментаторы именно из нашего свитка выводят значительное количество законов и обычаев, касающихся различных областей галахи.

В этой статье мы попробуем найти ответы на возникшие вопросы.

1. Когда происходили описанные в Свитке Рут события?

Для начала хотелось бы определить, когда происходили события, описанные в книге. Но, как оказалось, ответить на этот вопрос однозначно весьма затруднительно, потому что единственное хронологическое упоминание в самом свитке весьма неопределенно: «И было в дни суда судей», а основные действующие лица свитка не упоминаются нигде более в Писании. Поэтому уже в ранних источниках мы находим дискуссии по поводу датировки Свитка Рут:

Судей, 1:1

«Кто же были судьями в ту эпоху? Раба бар Ицхак сказал: Барак и Двора. Р. Йеѓошуа бен Леви сказал: Шамгар и Эѓуд». Оба мудреца помещают события в начало эпохи судей, так как упомянутые ими лица действовали именно тогда. Примерно ту же датировку приводит один из амораев в трактате Санѓедрин, согласно которому Рут была дочерью моавского царя Эглона, убитого Эѓудом.

Рут раба, 1:1

Шофтим, 3–4

Санѓедрин, 105б

Санѓедрин, 3

Бава батра, 91а

Иное мнение упоминается в трактате Бава батра, где Рав отождествляет Боаза с судьей Ивцаном, упомянутым в книге Шофтим, который судил народ на протяжении семи лет уже ближе к окончанию эпохи судей, после смерти Шимшона³.

Шофтим, 12:8

Йосиф Флавий в «Иудейских древностях» считает, что история с Рут и Боазом имела место в период деятельности предпоследнего судьи, первосвященника Эли, т.е. в самом конце эпохи судей, незадолго до воцарения первого царя Шауля.

Но, вероятнее всего, точная дата не упомянута, так как она не играет важной роли, ведь Танах – не учебник

³ Если так, то четыре поколения от Боаза до Давида укладываются примерно в сто лет, и не приходится непомерно растягивать жизнь Оведа или его потомков, как это делают Рамбан (см. в комм. на 4:21) или Ибн Эзра (на тот же стих). С другой стороны, тогда придется предполагать, что предки Боаза жили весьма долго, так как небольшое количество поколений покрывает значительный отрезок времени.

истории⁴, а сборник этических норм, законов и правил поведения, присущих избранному народу. Поэтому важна лишь историческая канва вокруг описываемых событий, а она такова:

Рут, 1:1 «И было во дни суда судей...». Эпоха судей⁵ породила множество ярких личностей, но, с другой стороны, была периодом раздробленности и безвластия в народе.

После смерти Йеѓошуа бин Нуна и старейшин поколения, вошедших в Эрец Исраэль после Исхода из Египта, в стране воцарилась анархия. Танах подчеркивает: «И в те дни не было царя в Израиле, каждый делал то, что ему нравится». Талмуд добавляет красочности и обрисовывает существовавшую тогда обстановку: «Что значит “суда судей”? Сказал рабби Йоханан – поколение, которое судило своих судей. Если судья говорил (подсудимому): “Вытащи щепку из зубов своих”, тот отвечал: “Вытащи бревно между глаз твоих”. Судья скажет: “Серебро твое с примесью”, а тот отвечает: “Вино твое разбавлено водою”». Книга Судей (*Шофтим*) начинается с описания того, что евреи, не уничтожив народы, проживающие в Земле Израиля, как это было предписано, подверглись их недоброму влиянию и раз за разом оставляли путь Торы, за что получали наказания от Всевышнего, отдававшего их под власть соседних народов. Заканчивается Книга Судей описанием двух случаев, ярко иллюстрирующих упадок нравов и морали: первый – это история об идолопоклонстве в колене Дана, а второй – рассказ о массовом надругательстве над наложницей евреями из колена Биньямина и о последовавшей

⁴ Сказал рабби Шимон бар Йохай: «Ой человеку, считающему, что Тора просто рассказывает истории» (*Зоѓар, Беѓаалотха*).

⁵ Из текста книги следует, что эпоха судей от смерти Йеѓошуа до воцарения Шауля продолжалась примерно 350 лет. Такова же датировка мудрецов в барайте *Седеф олам раба* (мидраш эпохи танаим (II в. н.э.), занимается хронологией поколений от сотворения мира до разрушения Второго Храма), она же принята у всех классических комментаторов. Это идет вразрез с мнением большей части историков, выделяющих судьям не более двухсот лет (XII–XI вв. до н.э.).

за этим гражданской войне, в которой колено было практически полностью уничтожено. Примечательно, что обе истории открываются фразой, напоминающей, что речь идет об эпохе безвластия. Кроме того, они также не имеют точной датировки – она не играет роли: важно было описать атмосферу и нравы, царившие в тех поколениях.

Судей 19–21

На этом фоне история, описанная в Свитке Рут, выглядит ярким исключением. Ведь в приведенном выше эпиграфе цитируется мнение рабби Зеиры, что основа всей книги – милосердие и добрые дела (как будет объяснено далее). Основные ее персонажи действуют совершенно иначе, чем большинство людей того времени⁶. Это может открыть нам завесу над тайной, почему именно они, Рут и Боаз, удостоились столь великой награды – чести быть родителями царской династии еврейского народа.

⁶ Хотя стоит отметить, что проступки первых поколений значительно отличались от грехов позднейших, ибо их близость к Всевышнему и духовный уровень были несоизмеримо выше. Поэтому их проступки рассматривались и судились гораздо строже. Для примера можно взять грех Ахана: при захвате Эрец Израэль евреи проиграли битву против жителей небольшого городка Ая. На запрос к Всевышнему был получен ответ: «Согрешил Израиль, да и преступили завет Мой, который Я завещал им, и взяли из заклётого, и крали, и (после) отрицали, и положили в вещи свои. (За то) и не смогут сыны Израиля устоять пред врагами своими» (*Йеёошуа*, 7:11). На первый взгляд кажется, что весь народ совершил страшный грех, за что будет наказан столь строго и потеряет возможность поселиться в Земле обетованной. На самом деле оказалось, что лишь один человек, Ахан, присвоил несколько предметов при разрушении города Йерихо, презрев прямой запрет и заклятие Йеёошуа. Но наказание за это понес весь народ, в среде которого вырос сей жадный до добра индивидуум.

В другом случае описывается, как после длительного периода, в котором идолопоклонство широко распространилось в народе, и, судя по тексту Писания, идолопоклонников было неизмеримо много, новый праведный царь, Йеёу, решив известить всех идолопоклонников, обманом собрал их со всей страны, тщательно проверив, что никого не забыли. Все они уместились в одном лишь здании храма Ваала, и хватило восьмидесяти воинов, чтобы перерезать их (*Млахим* 2,10:18–25).

2. Кто же был автором Свитка Рут?

Бава батра, 146

Традиция приписывает авторство свитка Рут, наряду с книгами Шофтим и Шмуэль, пророку и последнему из судей – Шмуэлю⁷. Это особо примечательно в свете сказанного в предыдущей главе, так как автор имел возможность лично наблюдать эпоху судей и сравнить моральный уровень представителей этой эпохи с деяниями Рут. Вероятно, поэтому он выделил историю о Рут и Боазе в отдельную книгу, а не ввел ее в книгу Шофтим, диаметрально противоположную «Свитку милосердия», как мудрецы называют Свиток Рут. Он же прошел сквозь начало эпохи царей и сам помазал на царство первого царя Шауля, а потом и потомка Рут – Давида. Поэтому он, как никто другой, подходит для описания истории происхождения своего помазанника. Ведь одна из основных целей написания свитка была именно в том, чтобы поведать историю происхождения царя Давида, основавшего многовековую династию.

Симпатия, которой пропитана история предков Давида, создает впечатление, что между Шмуэлем и Давидом царили любовь и согласие. Но если мы тщательно перечитаем главы из книги Шмуэля, мы обнаружим, что все не так однозначно.

Об этом говорили мудрецы в трактате *Шаббат* (56a) «Каждый, кто говорит, что Давид согрешил, – глубоко ошибается» (то же сказано про проступки нескольких других известных людей), т.е. каждый, кто пытается мерять их грехи меркой нашего поколения – ошибается, так как их деяния были гораздо выше, а наказания – гораздо строже, чем наши. Поэтому, говоря о поступках и грехах предыдущих поколений, не стоит забывать о некой умеренности и представлять все в правильных пропорциях.

⁷ Ряд исследователей считает, что Свиток Рут был написан значительно позднее, в начале эпохи Второго Храма, но это мнение было опровергнуто многими другими авторитетами на основе языка и стиля, присущих книгам раннего периода, а также ряда других исторических и текстуальных причин. Подробнее см. в предисловии издания «*Даат микра*» (с. 17), а также в трудах Й. Койфмана (*Толдот га-эмуна*) и М.Ц. Сегалю (*Мево га-микра*).

Первым⁸, кого Шмуэль помазал на царство, был Шауль. Между престарелым судьей и его воспитанником завязались особые отношения. «И взял Шмуэль сосуд с маслом, и полил на голову его, и поцеловал его⁹, и сказал: вот, помазал тебя Г-сподь в правители удела Своего». Шмуэль глубоко переживал промахи Шауля и, когда Всевышний решил сместить того с престола, пребывал в длительном трауре. «И сказал Г-сподь Шмуэлю: доколе будешь ты горевать о Шауле? Я же отверг его, чтоб не был (он) царем над Израилем. Наполни рог твой маслом и ступай – пошлю Я тебя к Ишаю из Бейт-Лехема, ибо среди сыновей его усмотрел Я Себе царя»¹⁰. Придя в дом Ишая и увидев его старшего сына, Шмуэль произнес: «Верно, пред Господом помазанник Его», на что в комментарии Радака¹¹ сказано: «А некоторые комментируют, что в этих словах он опять молился за Шауля, чтобы царствование не было забрано у него...» Шмуэль никак не отреагировал на появление Давида, не признав в нем будущего царя, поэтому Всевышнему пришлось подтолкнуть его к действию: «И сказал Г-сподь: встань, помажь его, ибо это он...» Радак опять отмечает: «...А мудрецы наши толковали: Сказал ему Всевышний: «Встань перед ним! Мой помазанник стоит, а ты сидишь?! Встань, помажь его!»».

Шмуэль 1, 10:1

Шмуэль 1, 16:1

Шмуэль 1, 16:6

И взял Шмуэль рог с елеем, и помазал его среди братьев его... И встал Шмуэль, и пошел в Раму». Давид не по-

⁸ Основные идеи и источники к этой главе взяты из книги Й. Бахраха «Има шель малхут».

⁹ Рабби Овадья Сфорно (примерно 1476–1550, Италия) пишет: «И поцеловал его (Моше Агарона) – как целуют святыню, подобно сказанному “и поцеловал его, и сказал: вот, помазал тебя Г-сподь в правители”» (комм. на *Шмот*, 4:27).

¹⁰ На что тот восклицает: «Как же я пойду?! Ведь услышит Шауль и убьет меня!» Вероятно, здесь выражено реальное опасение за свою судьбу, но чувствительное ухо сможет уловить здесь и горестный вопль: «Как же я могу пойти? Ведь Шауль мне так дорог!»

¹¹ Радак – рабби Давид Кимхи (1160–1235, Прованс) – лингвист, автор одного из центральных классических комментариев на Танах, а также ряда других трудов.

лучил ни поцелуя, ни наставлений, которых удостоился в свое время Шауль. А Шмуэль с тех пор затворился в своем городе Раме и оставался там до самой смерти.

В свете сказанного мы ожидали бы со стороны Шмуэля по меньшей мере полного игнорирования Давида, занявшего место его любимца. Но здесь проявились величие пророка и его беспокойство за судьбу народа. Ведь он сознавал, что многие могут отвернуться от нового царя из-за его сомнительного происхождения. Поэтому он поспешил обосновать законность его рождения и написал книгу, не только оправдывающую, но и восхваляющую предков нового помазанника. Его действия оказались весьма своевременными и оказали решающее влияние на судьбу Давида:

«Сказал рабби Йоханан: «А когда увидел Шауль Давида, выходявшего против филистимлянина (Голиата), сказал он Авнеру, начальнику войска: Авнер, чей сын этот юноша? И сказал Авнер: клянусь жизнью души твоей, царь, что не знаю». Но разве он его не знал?! Ведь написано (ранее): «И пришел Давид к Шаулю, и служил ему, и тот очень любил его, и стал он (Давид) у него оруженосцем»!.. Таков был вопрос Шауля: «Ведет ли он свое происхождение от Переца или от Зераха (сыновей Йефуды)? Если от Переца, то может стать царем... если же от Зераха, то будет лишь просто знатным человеком»... Возразил Доэг-эдомитянин: «Прежде чем ты спрашиваешь, достоин ли он стать царем, спроси, может ли он быть частью еврейского общества. Почему? Ведь он произошел от Рут!»... Тут царь приказал Авнеру: «Спроси ты, чей сын этот юноша!.. Ты не уверен, каков закон – иди и спроси в доме учения!» (Пошел, и) ответили ему: «(Ведь есть толкование:) “моавитянин” (запрещен), а не “моавитянка”!» Но задал он им вопросы и возражения, которые высказал Доэг, и замолчали они (не найдя ответа). Хотели было объявить (о проблематичном происхождении Давида), но тут встал Амаса, сын Йетера... перепоясался мечом, как исмаильтянин, и провозгласил: «Каждый, кто не примет следующий закон, будет заколот мечом! Так была передана мне традиция,

Шмуэль 1, 17:55

Шмуэль 1, 16:21

Шмуэль 1, 17:56

восходящая к суду Шмуэля из Рамы: «“Аммонитянин”, а не “аммонитянка”, “моавитянин”, а не “моавитянка”!» Таким образом, Шмуэль не только подтвердил постановление, разрешающее браки с моавитянками, но и позаботился о том, чтобы этот закон прошел сквозь поколения и всегда мог оградить царскую династию от лишних вопросов¹². ВТ Йевамот, 76б

3. Лот, Йеѓуда и Элимелех

Как уже было сказано, Давид ведет свое происхождение от двух примечательных персонажей. Первый из них – Лот, отец Моавы, сын Гарана, второй – Йеѓуда, сын Яакова.

Если присмотреться, мы увидим много схожего между их судьбами и историей, описанной в Свитке Рут.

Лот был племянником Авраѓама, он был воспитан им после смерти Гарана. С помощью своего дяди Лот весьма разбогател¹³, после чего возгордился. Когда возник конфликт между его пастухами и пастухами Авраѓама, он не предпринял никаких шагов для того, чтобы его уладить. Кончилось тем, что Авраѓам предложил: «Да не будет раздора между мною и тобою и между пастухами моими и пастухами твоими, ибо мы родственники. Ведь вся земля пред тобою. Отделись же от меня. Если ты налево, то я направо; а если ты направо, то я налево». Вместо того Берешит, 13:8–9

¹² Написание Свитка Рут, составленного с целью возвеличить имя Давида, было первым шагом, а достойным продолжением его послужила передача в руки Давида ключей к постройке дома для Всевышнего – Иерусалимского Храма. Ведь несмотря на то что сам Храм был построен сыном царя, Шломо, Давид заготовил все материалы, указал точное место и отдал приказ о постройке, так что осталось только привести в исполнение его планы.

Стоит лишь упомянуть о связи между Храмом и Рут. Раши, комментируя стих в книге Шмуэля (2, 23:20) «Ариэль Моав», пишет: «Ариэль – это Храм, а «Моав» он называется потому, что построил его Шломо, ведущий происхождение от Рут».

¹³ См. комм. Раши на *Берешит*, 13:5.

Берешит, 13:13

Берешит, 19:26

чтобы попросить прощения и признать свою неправоту, Лот решил принять предложение и разойтись в разные стороны: направил свои стопы в долину Иордана, в район города Сдом. Писание отмечает, что «люди Сдома были злы и весьма грешны пред Г-сподом», но это не остановило Лота, который предпочел богатые пастбища идеалам, на которых воспитывал его Авраам, про которого свидетельствовал Всевышний: «ибо он заповедает сынам своим и дому своему после себя соблюдать путь Г-сподень, творя добро и правосудие». В дальнейшем, когда Всевышний решил уничтожить Сдом, Лот был спасен. С ним успели уйти его жена и две дочери, но жена по дороге не послушалась слов спасшего их ангела, повернулась взглянуть на уничтожение городов и превратилась в соляной столб. Лот с дочерьми спрятался в пещере, и там произошли события, из-за которых он стал притчей во языцех на все поколения и его имя стало синонимом пьяницы и развратника. Дочери, решив, что все человечество уничтожено и кроме них некому продолжить человеческий род, напоили отца вином и, с его молчаливого согласия¹⁴, вступили с ним в интимные отношения. Результатом кровосмешения стало рождение двух детей, Аммона и Моава, причем в имени второго есть прямое указание на его происхождение: Моав=ме-ав («от отца»). Подведем итог: Лот, сделав неправильный выбор, ушел в места, не соответствующие должному духовному уровню. Финалом этой истории стала потеря близкого человека и всего имущества и неприглядная история, связанная с женщинами.

Берешит, 37:
26-36

Йеѓуда был четвертым сыном Якова, но занимал главенствующее положение среди братьев. По его совету Йосеф был продан в Египет. Престарелому отцу было сообщено о смерти любимого сына, и тот на долгое время погружается в глубокий траур. В это время Йеѓуда решает покинуть братьев и «спускается»¹⁵ к местным жителям,

¹⁴ См. комм. Раши на *Берешит*, 19:24.

¹⁵ Братья лишили его главенства (*Раши*, *Там*, 38:1)

где находит себе жену, дочь кнаанейца¹⁶, которая рождает ему трех сыновей. Старший сын, Эр, женится на девушке по имени Тамар, но не желает, чтобы она рожала ему детей, за что наказывается смертью. Онан, второй брат, вступает с ней в левиратный брак, но повторяет ошибку Эра и тоже умирает. Йеѓуда опасается, что именно Тамар послужила причиной смерти его сыновей, и откладывает ее брак с третьим сыном, Шейлой, на неопределенное время, сославшись на юность жениха. Тамар терпеливо ждет, но, увидев, что ей не собираются отдавать Шейлу, решается на отчаянный шаг: переодевшись блудницей, она усаживается на перекрестке, где, по ее сведениям, должен был пройти ее тесть, кстати успевший похоронить к этому времени и свою жену. Йеѓуда попадает на приманку и вступает с ней в интимные отношения, оставив в залог свою печать, тесемки (тфилин) и посох. Тамар беременеет от так и не узнавшего ее тестя и возвращается домой. Через три месяца ее беременность стала явной, и Йеѓуда приговаривает ее к казни через сожжение за прелюбодеяние. Тамар пересылает ему полученные в залог предметы с просьбой опознать их, и Йеѓуда идет на шаг, который на века обеспечивает ему репутацию человека, умеющего признавать свои ошибки, даже если это ставит под сомнение его доброе имя, – он публично признает связь с невесткой. За этим следует брак с Тамар и рождение близнецов, Переца и Зераха (с первым из них мы уже сталкивались в нашем повествовании). Опять подводим итог: уход в неподходящее время в неподходящее место,

¹⁶ Многие комментаторы (Онкелос, Раши, Рамбан и др.) считают, что здесь «кнаанеец» означает торговец, ведь известно, что праотцы старались оградить своих сыновей от брака с девушками-кнаанейками по причине крайней испорченности этого народа (см. *Берешит*, 24:3). Но Ибн Эзра (*Там*, 38:2; 46:10) видит в этом признак того, что Йеѓуда женился против воли отцов, что и было причиной последующей смерти его сыновей. Мне кажется, что даже если принять мнение основной части комментаторов, Тора не зря упомянула слово «кнаанеец» вместо «торговец», выразив этим завуалированное неодобрение поступку Йеѓуды.

за которым следуют потеря близких людей, положения и доброго имени и темная история с участием женщины. И хотя конец положительный, неприятный привкус у этой истории остался.

Теперь вернемся к Книге Рут: мы видим здесь схожие элементы сюжета. Элимелех, богатый и знатный человек, бросает свой город и родных во время голода и, презрев тот факт, что многие полагаются на его богатство и милосердие (см. комментарии к тексту), уходит в моавские поля, взяв с собой только жену и двоих сыновей. Нелишне напомнить, что между евреями и моавитянами царит вражда на протяжении многих поколений, а Тора выражает к ним особую неприязнь, как будет объяснено в следующих главах. Он умирает на чужбине. Его сыновья женятся на местных уроженках, что на тот момент воспринималось как запрет Торы, и тоже находят свою смерть. Жена Элимелеха Нооми возвращается назад в Бейт-Лехем, к ней присоединяется одна из невесток, Рут, которая выражает готовность перейти в веру народа своего мужа и свекрови. Обе женщины бедствуют, и Рут приходится идти в поле, чтобы собирать упавшие за жнецами колосья. Там она встречает богатого и праведного родственника, Боаз. Он выражает к ней особое расположение, однако не спешит исполнить обычай выкупа надежды и жены умершего родственника. Рут, подталкиваемая Нооми, решается на отчаянный шаг: она отправляется ночью на гумно, на котором ночует Боаз, и предлагает ему взять ее в жены по обычаю левиратного брака (подробнее см. далее). Создается знакомая нам ситуация: женщина, уверенная в правоте своих действий, бросается в объятия мужчины, несмотря на кажущуюся аморальность такого поступка. Но в этом случае мы видим иной финал: Боаз волевым усилием останавливает себя и не притрагивается к Рут, пообещав решить все вопросом законным путем. Назавтра, подтвердив закон, разрешающий брак с моавитянкой, он женится на ней, после чего у них рождается Овед, прародитель царской династии.

Сложно определить, кто в этой истории является главным трагическим героем. Элимелех, ответственный за уход из Эрец Исраэль, умирает в самом начале повествования, его сыновья не играют центральной роли. Рут появляется только во втором действии, а Боаз – еще позже. Думается, что можно предложить кандидатуру Нооми. На ней лежала часть ответственности за уход в Моав¹⁷, она потеряла мужа, сыновей и имущество. Она же привела с собой невестку, социальный и религиозный статус которой был весьма сомнителен. В свете такого подхода легко объяснить, почему, предлагая Рут пойти на гумно к Боазу, Нооми все время сбивается и говорит (или, по крайней мере, хочет сказать) «я спущусь» вместо «спустись», «я лягу» вместо «ляг» (Писание намекает на это посредством замены слов, используя прием «кри и ктив». См. комм. к тексту 3:3). Она видела себя в роли продолжательницы рода и возлагала на себя ответственность за то, чтобы имена умерших мужчин не стерлись полностью. Рут, ее любимая невестка и воспитанница, служит ее правой рукой и замещает ее там, где ей самой уже не справиться. Становится ясно, почему в конце свитка провозглашают: «Родился сын у Нооми!», и хотя Овед был сыном Рут, именно Нооми представляется его «истинной» матерью.

Рут, 4:17

Так или иначе, налицо признаки, возвращающие нас к историям с Лотом и Йеғудой. Повторяются схожие ошибки¹⁸, виновных настигают те же кары. Но на последней стадии происходит исправление, и потому отчаяние

¹⁷ Это видно из ее фразы «Не зовите меня Нооми, зовите меня Мара, ибо Всемогуший причинил мне великую горестъ» (Рут, 1:20). *Альшейх* поясняет ее следующим образом: Не называйте меня Нооми (приятная), т.е. праведница, деяния которой приятны и красивы, а Г-сподь как бы поступил несправедливо, поставив ее в такое положение. Называйте меня Мара (горькая), ибо поступки мои были горькими и грешными. См. также *Сифтей хахамим*, на Рут, 1:19.

¹⁸ Более подробно о грехе ухода из Эрец Исраэль, а также о других персонажах, совершивших подобные действия, см. книгу р. Я. Медана «Тиква мимамаким», гл. 1.

переходит в радость, а будущее открывается в новом свете. Прародитель царской династии рождается в результате исправления старой семейной истории, действующие лица которой трижды наступали на одни и те же грабли. Но то, что они нашли в себе силы признать ошибки, в тяжелых условиях сохранить преданность, превознестись над трудностями и устоять в нелегких испытаниях, стало причиной того, что именно в них воплотилась идея основания царского дома из колена Йефуды. Йефуда, признавший свою ответственность в истории с Тамар, и престарелый Боаз, сумевший удержаться от соблазна, породили царя Давида, который впоследствии сумел признать свой грех в истории с Бат-Шевой и Урией¹⁹. Человеку свойственно ошибаться и поддаваться соблазнам, но, если он может признать ошибку, искренне раскаяться и попытаться исправить содеянное, он достоин того, чтобы от него произошли строитель Храма царь Шломо и избавитель Машиах.

Шмуэль 2, 12:13

4. Мать царского рода

Ялкуп
Шимони, 401Берешит
раба, 85:7

Рут зуга, 3:8

«Две женщины пожертвовали собой ради колена Йефуды: Тамар и Рут. Про Тамар сказано: «И села в Петах-Эйнаим». Сказал рабби Ами: «... Здесь содержится намек на намерения Тамар: она обратила глаза на вход в дом (Йефуды), к которому были прикованы глаза всех, и сказала: «Да будет угодно перед Тобой, Г-сподь, Б-г мой, чтобы не вышла я из этого дома пустой (без потомства)». И Рут вознесла похожую молитву: «Вот пришла я просить у Всевышнего, чтобы дал мне стать частью твоей (Боаза) семьи».

Как мы уже говорили, между Рут и Тамар много схожего: обе пришли в народ извне, обе остались без мужей и боролись за право восстановить имена умерших, в обеих

¹⁹ «Из-за чего Йефуда удостоился права на царство? Из-за того, что признался в истории с Тамар» (*Тосефта, Брахот, 4:16*).

историях есть подобие левиратного брака²⁰, обе решили во что бы то ни стало стать частью колена Йеѓуды, обе пошли на отчаянный поступок для достижения цели.

Тамар пожертвовала своим добрым именем и природной скромностью, переодевшись блудницей и отдавшись своему свекру Йеѓуде. Более того, она подверглась смертельной опасности, будучи приговоренной к сожжению за мнимое прелюбодеяние. Но она вышла победительницей, воссоединилась с человеком, близости которого так желала, и родила близнецов, один из которых – Перец – стал прародителем царской династии.

Рут – чужестранка, представительница враждебного народа, сумевшая своим безукоризненным поведением завоевать симпатии местных жителей, идет, подталкиваемая Нооми, на поступок, который может полностью уничтожить ее авторитет в глазах ее благодетеля и всех остальных жителей ее новой родины и привести к вечному позору, а то и к изгнанию. Но обе они готовы идти на жертвы, сознавая святость и особую миссию семьи, к которой им выпало примкнуть и о которой сказано: «не отойдет скипетр от Йеѓуды».

Берешит, 49:10

И все же поступок Рут более одухотворен, более возвышен: она решила добиться цели не обманом, а открыла Боазу свое сердце и предложила ему выполнить заповедь выкупа надела умершего Махлона, а в придачу получить ее саму. Она решилась на такой шаг лишь после уговоров со стороны свекрови. Кроме того, физические отношения между парой в этом случае возникли лишь после законного брака. В этом проявились особые черты, выделяющие Рут даже на фоне ярких фигур, которыми изобилует Писание.

В чем же были особенности этой женщины, которую рабби Элазар в Талмуде назвал матерью царского рода?

Бава батра, 91б

Отпрыск царского рода, а по некоторым мнениям, дочь царя Эглона, Рут вышла замуж за знатного пришель-

²⁰ Подробнее этот вопрос будет разбираться далее.

ца из Иудеи. Она резко отличалась поведением и характером²¹ от дочерей своего народа²². Потеряв мужа и состояние, она не вернулась в дом своего отца к прежнему положению, а предпочла сопровождать свою свекровь, хотя сознавала, что Иудея встретит ее весьма неприветливо. Она не поддавалась на уговоры Нооми остаться в Моаве, а лишь раз за разом подтверждала свое решение перейти в еврейскую веру, приняв на себя бремя заповедей. Сказанную ею фразу повторяли прозелиты всех времен: «Твой народ – мой народ, и твой Б-г – мой Б-г». Глава, повествующая о том, как Рут приняла еврейство, стала важнейшим источником, из которого Талмуд и мудрецы черпали законы и правила отношения к человеку, пожелавшему сделать гиюр. По приходе в Бейт-Лехем Рут взяла на себя бремя обеспечения пропитанием своей свекрови, ходя по полям и собирая колоски, оставленные жнецами. Боаз, появившийся на поле, обратил внимание на ее особую скромность и выделил ее из других работниц. И хотя Рут знала, что он родственник, причем весьма влиятельный и состоятельный, она не просила помощи, а продолжала приходить на его поле и собирать колосья на протяжении трех месяцев. За это время особенности ее поступков и поведения стали известны, она смогла приобрести себе некоторый авторитет и могла бы найти себе жениха среди местных жителей. Но советы Нооми и горячее желание стать частью избранной Всевышним семьи и восстановить, согласно обычаю, имя умершего

²¹ В каббалистических книгах, в частности в книге «*Эа-Тмуна*» говорится, что Рут при рождении была дана еврейская душа, и она изначально предназначалась Боазу в жены. Может быть, это частично может объяснить отличие Рут от других моавитянок.

²² Про Моав сказано: «Знаю Я, – сказал Г-сподь, – зачатие его, и оно не прямо, а ветви его поступили не так» (*Ирмеяёу*, 48:30). Рабби Симон сказал: «Зачатие Моава было не во имя Небес, а ради блуда, как сказано: «И расположился Израиль в Шитим, и начал народ блудить с дочерьми Моава» (*Бемидбар*, 25:1). «А ветви (потомки) его поступили не так, а во имя Небес, как сказано: «И спустилась на гумно, и сделала всё, как приказала её свекровь» (*Рут раба*, 5:14).

мужа толкнули ее на отчаянный поступок: взяв праздничные одежды, она отправилась на гумно, чтобы там предложить Боазу взять ее в жены. Боаз весьма высоко оценил ее поступок, сказав: «Большее добро ты сделала сейчас, чем прежде (пойдя вместе со своей свекровью): не пошла за юношами, ни за бедным, ни за богатым». Известно, что Боаз был в годах, более того, согласно преданию, он умер на следующий день после свадьбы, и Рут опять осталась с Нооми. Но на этот раз уже все местные жители оказали ей свою поддержку, так как поняли, что речь идет о женщине, обладающей редкой скромностью, милосердием и настойчивостью, когда речь идет об исполнении заповедей. Женщине, которая больше, чем кто-либо другой, достойна стать «матерью царской династии».

5. *Моавитянин, а не моавитянка*

В чем же состояла проблема в происхождении Рут, из-за которого героям повествования и их потомку Давиду пришлось претерпеть множество испытаний?

О проблематичном происхождении прародителя этого народа мы уже рассказывали. Родив сына от собственного отца, старшая дочь Лота не собиралась скрывать подробности произошедшего и назвала его Моав, что означает «от отца». Вряд ли это публичное признание инцеста являлось признаком ее особой скромности. Если вспомнить о дерзком поведении Лота по отношению к Аврагаму²³, о его жадности и тяге к вину, станет по-

Берешит, 19:37

²³ Стоит упомянуть, что, живя в Сдоме, Лот был захвачен в плен вавилонскими царями, которые пришли в тот район с карательной экспедицией против восставших местных властителей. Аврагам с горсткой учеников погнался за сильнейшими армиями четырех царей, которые только что провели победоносную кампанию, победив войска пяти местных государств. Ему удалось одержать победу и освободить Лота. Тот, однако, вернулся назад в Сдом, несмотря на то что Аврагам явно этого не одобрял. Опять налицо неблагодарность Лота.

нятно, что с генетикой ребенку не очень повезло, а его характер формировался далеко не в самой лучшей педагогической обстановке. Он и стал патриархом народа, названного его именем.

Первая встреча евреев как народа с Моавом произошла при их подходе к Эрец Израэль после сорокалетних скитаний по пустыне. Всевышний предписал не задевать Моав и не начинать с ним войну, ибо их земли были отданы во владение сынам Лота, родственникам Авраама. Евреи прошли мимо их надела, как и мимо страны аммонитян. Презрев родственные связи и не оценив тот факт, что их не завоевали силой²⁴, моавитяне потребовали, чтобы евреи покупали у них пищу и воду, несмотря на то что у евреев был *ман* (манна небесная) и источник, путешествующий с ними (*Дварим*, 2:28–29 и комм. Раши там). Более того, опасаясь соседства с сильным родственным народом, моавитяне решили известить евреев и наняли профессионального колдуна Билама (Валаама), чтобы тот проклял их. Когда его миссия провалилась, моавитяне решили склонить еврейский народ к идолопоклонству и повальному греху, послав в их стан своих распутных дочерей. Их действия повлекли за собой смерть 24 тысяч евреев.

В свете вышесказанного можно понять, почему Тора говорит: «Не может войти аммонитянин и моавитянин в общество Г-сподне, и десятому поколению их нельзя войти в общество Г-сподне вовеки. За то, что не встретили они вас с хлебом и водою на пути, когда вы вышли из Египта, и за то, что он нанял против тебя Билама, сына Беора, из Птора Месопотамского, чтобы проклясть тебя... Не ищи им мира и благополучия во все дни твои, вовеки». Представителям слабого, но коварного, наглого, жадного и неблагодарного народа нет места среди общества Г-спо-

²⁴ То, что у евреев были силы и возможности это сделать, явствует из факта, что моавитяне проиграли войну с Сихоном, царем эмореев, и вынуждены были отдать ему целые районы своей страны, как это описывает Тора (*Бемидбар*, 21:26). А Сихон со своим сильнейшим войском сложил голову в битве с евреями, которая произошла спустя короткое время (*Там*, 21:23–24).

Дварим, 2:9

Бемидбар, 22

Бемидбар 25:1–9

Дварим, 23:4–7

да. Их характер и обычаи прямо противоположны тому, чему учит нас Тора. Поэтому они при желании могут перейти в еврейство, но создать полноценную семью у них нет права – брак с моавитянами категорически запрещен даже в десятом поколении. Талмуд считает, что наследственные еврейские качества – это милосердие, скромность и желание делать людям добро, то есть полная противоположность качествам Моава. Поэтому запрет распространяется на любого, в жилах которого течет хоть капля моавитянской крови.

Йевамот, 79а

Позднее, в эпоху судей мы опять встречаемся с моавитянами, которые во главе с царем Эглоном порабащают евреев и заставляют их платить дань. Лишь после того как народ вспомнил о Б-ге и возопил, Он послал спасение в виде судьи Эгуда бен Гера, который обманом проник к Эглону и вонзил меч в его огромное брюхо.

Войны между евреями и Моавом шли с переменным успехом на протяжении всей эпохи царей. Презрительное отношение к представителям Аммона и Моава сохранилось и позже, а факт их удаления из общества приближенных к Б-гу был весьма им неприятен. Поэтому при разрушении Первого Храма моавитяне и аммонитяне, служившие в армии Невухаднецара, первым делом вошли в Храм, и, в то время как другие войска занимались грабежом, они нашли там свиток Торы и вырезали отрывок, в котором им запрещалось становиться частью еврейского народа²⁵.

Теперь нам станет понятно, почему поступок Элимелеха вызвал столь яростный гнев Всевышнего²⁶ и почему жи-

²⁵ Об этом сказано в Свитке Эйха: «Простер враг руку свою на все сокровища ее, видела она, как входили в святилище ее народы, о которых заповедал Ты, чтобы не входили они в собрание Твое» (*Эйха, 1:10* и *Раши, там*).

²⁶ На первый взгляд это ставит под вопрос наказание Махлона и Кильона. Но ответ прост: принцип «моавитянин, а не моавитянка» тогда еще не было известен, поэтому, взяв в жены туземок, они презрели общепринятое правило, что весьма усугубило их проступок (по *Рут раба, 2:9*). По мнению Шаха (в комм. на *Рут*), пока закон не был известен, браки с моавитянками были полностью запрещены.

тели Бейт-Лехема неприветливо встретили Нооми, ушедшую в трудную для них годину к злейшим врагам. Ясно, почему та опасалась приводить свою невестку-моавитянку, которая к тому же, по мнению Талмуда, была дочерью или, по другой версии, правнучкой порабощавшего их царя Эглона, убитого Эгудом²⁷.

И тут приходит Боаз и во всеуслышание объявляет закон, согласно которому запрет на браки с евреями распространяется только на мужчин моавитян и аммонитян, а не на женщин. Сколько смелости требовалось, чтобы противостоять устоявшемуся предубеждению против любого моавитянина! Какое мужество и уверенность в собственной правоте были проявлены им, когда он провозгласил о желании жениться на Рут, от которой только что отказался другой родственник, опасаясь, что ее происхождение запятнает доброе имя семьи! Своим поступком он доказал, сколь высоко он ставил решение мудрецов, которые имеют полное право толковать законы Торы, полагаясь на традицию или на приемы экзегезы, и применять их на практике, даже когда они не приходят по вкусу окружающим. Не зря правильность их решения подвергалась сомнению и десятилетиями позже. Происхождение Давида было предметом обсуждения и во времена Шауля, и даже уже после воцарения. И тогда понятно, какую роль сыграл свиток, воспевающий праведность Рут и свидетельствующий об утверждении нового закона. Сюда же добавляется и постановление суда Шмуэля, подтвердившего правильность такой интерпретации Торы.

Но у нас остается вопрос: почему же Всевышний решил, что в жилах избранного царского рода должна течь моавская кровь? Почему нельзя было взять чистокровного еврея с безукоризненной родословной, как мы могли бы ожидать?

²⁷ Если примем мнение, что вся наша история происходила во времена Эгуда, получится, что эти события были еще совсем свежи в памяти народа.

Вероятно, можно дать следующий ответ²⁸: причинами падения Шауля, предшественника Давида на троне, были его излишняя скромность, нерешительность и потакания желаниям народа. После помазания его Шмуэлем он никому не рассказал об этом факте, при его публичном избрании он сбежал и спрятался. Можно привести еще немало примеров. В конце концов, получив приказ истребить извечного врага евреев Амалека и все его имущество, Шауль подчинился требованию войска и оставил в живых лучший скот. На что разгневанный и раздосадованный Шмуэль изрек: «И сказал Шмуэль: хотя ты и не велик в собственных глазах, но ты глава колен Израилевых, и Г-сподь помазал тебя на царство в Израиле... За то, что ты отверг слово Г-спода, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем!» Скромность и способность прислушиваться к другим – выдающиеся черты характера, но человек, призванный царствовать и повелевать народом, не должен слепо их проявлять. Он должен обладать некоей степенью твердости и сомнения, так как иногда ему приходится принимать тяжелые решения, не всегда популярные среди подданных. Эта черта обязательна для монарха, он не имеет права принижать себя в глазах народа и идти у него на поводу. Об этом говорит Талмуд: «Даже если патриарх может отказаться от полагающегося ему почета, царь не имеет права отказываться от почестей, ведь сказано: «Поставь над собой царя» – чтобы страх перед ним довлел над тобой!» Шауль мог обладать прекрасными человеческими качествами, но он доказал, что для того, чтобы быть царем, у него не хватает твердости характера.

Шмуэль 1, 10:16

Шмуэль 1, 10:22

Шмуэль 1,
15:17, 23

Дварим, 17:15

Тогда Всевышний подобрал другую кандидатуру: человека, в жилах которого текла кровь наглого и высокомерного народа – моавитян. Родство с Рут дало Давиду возможность приобрести нужную твердость²⁹. Конечно,

²⁸ Основную идею я слышал от р. Авраама Ривлина, духовного наставника ешивы «Керем бе-Явне».

²⁹ В качестве доказательства можно привести мидраш (*Сифрей, Ваэтанан, 1*), относящий к Давиду стих: «...а богатый отвечает с дерзостью» (*Мишлей, 18: 23*).

эта национальная черта должна была перейти к нему в очень ослабленной форме, поэтому была избрана женщина-моавитянка³⁰, доказавшая, что она выгодно отличается от своих соплеменников и использует свою строптивость и упорство лишь в благих целях. Ведь твердость характера не должна перерасти в упрямство, а уверенность в себе – в неумение признавать свои ошибки. Моавская дерзость была хорошенько разбавлена милосердием Рут и праведностью Боаза, целеустремленностью Тамар и умением признавать ошибки, присущим Йефуде, что в результате дало прекрасные плоды – вечную, жизнеспособную царскую династию.

6. *Проблематичное происхождение царской династии и Машиаха*

Итак, мы пришли к выводу, что Рут заслужила столь почетное место в истории, а не получила его случайно. Но мы все еще не дали ответа на вопрос: было ли это задумано заранее, или же Всевышний решил произвести династию от потомков Рут и Боаза, только увидев и оценив их праведность?

Из высказываний мудрецов ясно следует логичный ответ: у Него нет ничего незапланированного. Приведем несколько цитат, связанных непосредственно с нашей темой:

- Семь вещей были созданы (запланированы и лежали в основе мироздания) еще до создания мира: Тора, тшува (раскаяние)... и имя Машиаха.

ВТ Псахим, 54а

³⁰ Талмуд (*Йевамот*, 76а) поясняет, почему Тора, запретившая браки с моавитянами, не распространила запрет на женщин. Основной причиной этого закона являлось то, что Моав не встретил евреев хлебом-солью и нанял Билама, чтобы проклясть их, а женщины не принимали участия в принятии этих решений – и по своему статусу, и, вероятно, по причине мягкости характера.

- Толковал Рава: О чем говорит стих «Тогда сказал я: вот, я пришел. В свитке книжном написано обо мне»? Сказал Давид: Я считал, что только когда был помазан на царство, удостоился величия, а на самом деле оказалось, что уже давно это было написано в Писании, когда рассказывается о дочерях Лота³¹. Тегилим, 40:8
Йевамот, 77а и
комм. Раши там
- Раши в рассуждениях о Лоте и его дочерях задает на-
прашивающийся вопрос: откуда у них оказалось вино,
ведь Лот бежал в последнюю секунду и не взял с собой
никакого имущества или припасов? И отвечает слова-
ми мудрецов: «Вино было припасено (свыше) в пеще-
ре, чтобы родились на свет два народа».
- Сказал рабби Йоханан: Хотел Йеѓуда пройти мимо
(Тамар), и наслал на него Всевышний ангела, ведаю-
щего страстями. Тот шепнул ему: «Йеѓуда, куда же ты
идешь? Откуда же появятся цари? Откуда народятся
великие люди?!» «И свернул он к ней» – насильно, про-
тив собственного желания. Берешит
раба, 85:8

³¹ Рабби Ишаяѓу Горовиц (ШЛА, автор книги «*Шней лухот ѓабрит*») раскрывает нам также тайну пленения Лота четырьмя месопотамскими царями: в духовном плане их целью было пресечь рождение избавителя, в корне обрубить возможность становления династии Давида. Вероятно, они на тот момент не сознавали этого, но ведь война духовных сил в высших мирах проявляется в битвах и противостоянии людей и народов в нашем мире. Лот был не только родственником Авраѓама, он также был очень на него похож внешне. Он считал себя духовным преемником дяди и поэтому решил раньше времени наследовать Эрец Исраэль, несмотря на живущие там народы. В чем-то он был прав, в нем была некая крупница святости и какое-то сходство с оригиналом, в нем проявлялись и внутренние черты, добавлявшие сходства с Авраѓамом, но скорее это можно уподобить схожести обезьяны с человеком: на самом деле он был весьма далек от идеала. Только спустя много поколений некоторые его качества, усовершенствованные и смягченные его праправнучкой Рут, получили право занять свое место в становлении личности избавителя. «Это случится лишь с приходом Давида и Машиаха, его (Лота) лик осветится внутренним светом и проявится» (ШЛА, *Noah*).

— Оборот «и пошел человек ...» присутствует в Танахе лишь дважды. Первый раз в рассказе о рождении первого избавителя – Моше, здесь же мы находим ту же фразу в истории происхождения царской династии Давида и окончательного избавителя – Машиаха.

Шмот, 2:1
Рут, 1:1

Бааль га-Турим
на Шмот, 2:1

— Братья были заняты продажей Йосефа, Йосеф пребывал в трауре и посте, Реувен пребывал в трауре и посте, Яков пребывал в трауре и посте, Йегуда был занят поисками жены, а Всевышний был занят творением света Машиаха.

Берешит
раба, 85:1

— Рабби Элиэзер учил: «Боаз сделал свое дело, Рут – свое, Нооми – свое. Сказал Всевышний: «И я сделаю свое...»

Рут раба, 7:7

Из всех приведенных примеров видно, что, по мнению Талмуда и мидрашей, все ступени становления Машиаха были продуманы, заранее спланированы и приведены в исполнение, иногда без ведома главных героев.

Но такой подход порождает парадокс: зачем было Всевышнему идти к зарождению царской династии столь сложным путем? Почему на каждом этапе появляются странные, часто весьма двусмысленные факты? Почему бы не подобрать кандидатуру с «чистой анкетой», без пятен на репутации и темного прошлого?

О том, насколько сложно было жить потомкам Рут со столь проблематичным происхождением, нам дает представление следующий мидраш, описывающий историю рождения и первый период жизни Давида:

Тегилим, 51:7

«Ведь в беззаконии родился я, и в грехе зачала меня мать моя». Ишай (отец Давида), услышав, что в его происхождении опять сомневаются, решил отстраниться от жены, посчитав, что он, как потомок моавитянки, не имеет права вступать в интимные отношения с еврейкой. Прошло три года, и Ишай воспылал желанием к своей миловидной служанке. Сказал ей: «Дочь моя, приготовься, сегодня ночью я дам тебе вольную грамоту и взойду к тебе». Пошла служанка и сказала своей госпоже: «Спасай

себя, меня и нашего господина от ада!» – и рассказала ей все. «Что же мне делать? – ответила женщина. Ведь сегодня три года, как он ко мне не притрагивался!» – «Сделаем так: иди и надень праздничные одежды, и я сделаю так же, а вечером, когда он скажет мне закрыть двери, ты проскользнешь внутрь и заменишь меня!» Так та и сделала. Вечером встала служанка, потушила свечу, и когда подошла, чтобы прикрыть дверь, вошла госпожа, а она вышла наружу. Провела с ним всю ночь и забеременела Давидом... Хотели сыновья ее убить и ее и Давида, но Ишай остановил их, сказав: «Оставьте его, пусть будет нашим слугой и пастухом». Все это скрывалось в течение двадцати восьми лет, пока не сказал Всевышний Шмуэлю: «Пошлю Я тебя к Ишаю из Бейт-Лехема, [ибо среди сыновей его усмотрел Я Себе царя]». (Вначале были представлены все остальные сыновья, но ни на одного из них не указал Г-сподь. Тогда на вопрос, есть ли еще сын, Ишаю пришлось ответить:) «Еще остался меньший; вон он пасет овец». Как только он вошел, масло в сосуде поднялось, и сказал Всевышний: «Встань, помажь его, ибо это он!» Возлил масло на его голову, и оно застыло, переливаясь, как драгоценные камни. Ишай и его сыновья стояли в оцепенении, говоря: «Вот пришел Шмуэль раскрыть позор наш и рассказать всему Израилу, что у нас в семье – незаконнорожденный». А его мать внутренне ликовала, но внешне сохраняла грустный вид. Но как только он (Шмуэль) поднял бокал за избавление – все возрадовались».

Вернемся к нашей проблеме: зачем нужно было пройти через историю с Лотом и его дочерьми, через происшествие Йеғуды с Тамар, через брак Боаза с моавитянкой Рут, через проступок Давида с Бат-Шевой, чтобы родился помазанник Б-га – Машиах? Почему не выбрать легкий и прямой путь?

Конечно, решение столь сложной проблемы не уместить даже в целую книгу, поэтому мы вкратце дадим несколько возможных вариантов ответов, точнее – направлений мысли, которые являются лишь малой толикой того, что написано и сказано на эту тему, что в свою оче-

Ялкуп га-Махири,
Теѓилим, 118:28

редь – только верхушка духовного айсберга, «подводной» основой которого являются глубочайшие тайны мироздания и Б-жественного Провидения.

— Династия, вставшая во главе еврейского народа и призванная править им вовеки, это не порождение ловких политических интриг знати одного из народов Ближнего Востока. Она – высшее проявление Б-жественной власти в этом мире³². Поэтому она, с одной стороны, должна проявлять свою мощь, а с другой – опасаться того, что кто-нибудь из ее представителей забудет свою прямую зависимость от Всевышнего. Поэтому в отличие от обычных царей, которые стараются подчеркнуть чистоту своей крови и безупречность происхождения, представители дома Давида не могут похвастаться ни тем, ни другим, но зато они могут указать на деяния своих предков, которые всегда подчинялись Б-жественной воле. При родах Леа дала сыну имя «Йеѓуда» (от слова *леѓодот* – благодарить, признавать), сказав: «*В этот раз возблагодарю я Г-спода*». Умение признавать ошибки и понимать, что не все в твоих руках, стало основной чертой характера потомков Йеѓуды, давшей им право на царство. «Иудеями» называются люди, отвергающие любую другую силу, кроме Всевышнего³³. Они признают, что лишь Он дает жизнь и достаток, Он наделяет разумом и удачей, дает победу на поле брани и лекарство от болезней. Царство, сознающее свою зависимость от Всевышнего, и есть царство Машиаха (*Сефер ѓа-Зхут*, от автора «*Хидушей ѓа-Рим*»).

— Для того чтобы в мире существовала свобода выбора, Всевышний создал силы, которые, на первый взгляд,

Берешит, 29:35

³² Как известно, наиболее связанная с нижним миром *сфира* – последняя из десяти *сфирот* – *малхут* (царство). Именно посредством ее Г-сподь проявляет себя в тварном мире.

³³ ВТ Мегила, 13а.

идут против Его воли, а на самом деле призваны поддерживать равновесие между добром и злом в этом мире. Ведь если нет войны со злом, свершенное добро не имеет реальной ценности. С другой стороны, при создавшемся в нашем мире положении очень тяжело, практически невозможно победить силы зла. Их надо обманывать: не идти напролом, а, заманив их в ловушку, вырывать победу. Именно так многие книги по каббале и хасидизму представляют тот извилистый путь, по которому прошел Давид и идет Машиах. Так пишет рабби Элимелех из Лизенска в книге «*Ноам Элимелех*»: «Писание говорит: «Нашел я раба своего, Давида». А где я его нашел? В Сдоме (у Лота)». Ибо обвинители³⁴, увидев высокую и великую душу, не дают ей появиться в мире и делают все возможное для ее задержки. Что же делает Всевышний? Помещает ее в нечистое тело, и тогда они ее отпускают. Ведь когда они видят, что она спускается так низко – не мешают ей, ибо не верят, что оттуда она сможет подняться на высокую ступень»³⁵.

Тегилим, 99:21

Ялкут Шимони,
70: 94

— Третий вариант ответа использует как предпосылку каббалистическое учение об искрах Б-жественного света, рассыпавшихся по всему миру во время Творения. В любой, даже самой далекой от Всевышнего части мира есть доля Истины, иначе эта частица мира просто не могла бы существовать. Одна из основных задач, стоящих перед еврейским народом, – собрать все искры и вернуть их к источнику. Ведь мир создан материальным, чтобы Б-жественность проявилась даже в самых темных его углах. Поэтому нередко великие души спускаются в самую трясину мира, дабы «выудить» оттуда

³⁴ Силы суда, протестующие против любой поправки человечеству

³⁵ Ялкут *эа-Реувени* (*Талдот*) пишет, что Сатана, увидев, что Давид родился полнокровным (адмони), похожим на злодея Эсава, оставил его и не мешал, посчитав за «своего». Рабби Йосеф Каро в «*Магид мейшарим*» говорит, что лишь Давид, родившийся от Рут-моавитянки, способен победить силы зла.

еще капельку Б-жественного света. Такие искры присутствовали в Моаве и проявились в Рут, были они и в Сдоме, у Лота, и среди кнаанеев, у Тамар. Все их подобрал и освятил Машиах на своем пути от сотворения мира и до последнего Избавления.

7. Свиток милосердия

Итак, мы разобрались с кардинальными вопросами, но так до конца и не выяснили, почему мудрецы видели в Свитке Рут «Свиток милосердия». Попробуем понаблюдать за героями повествования.

О Рут мы уже говорили: принцесса, или, по крайней мере, женщина моавских царских кровей, вместо того чтобы спокойно вернуться к привычной жизни и найти себе мужа на родине, покидает свою страну и народ, чтобы сопровождать свою престарелую свекровь. Никакие уговоры и устрашения на нее не действуют. В отличие от второй невестки, Орпы, она продолжает путь, сознавая, что ее не ждут ни кров, ни теплый прием: «Не проси меня оставить тебя и уйти от тебя, ибо куда ты пойдёшь – туда и я пойду, где ты заночуешь – там и я заночую; твой народ – мой народ». Нищая чужестранка, да еще моавитянка, да еще королевских кровей, пришедшая из сытого Моава, не может быть приветливо встречена народом Иудеи, только-только отходящим от многолетнего голода. Осознав, что имущества у них не осталось и помощи ждать неоткуда, Рут берет на себя заботу о Нооми и снабжает ее, собирая колоски за жнецами (еще раз напомним, речь идет о царской дочери). Завоевав себе доброе имя, она опять подвергает его опасности: послушная свекрови, она идет ночью к старику Боазу для того, чтобы восстановить имя умершего мужа, причем шансов на успех не так много – он может отказаться, хуже того, обвинить ее в распутстве и проклясть. Но, оценив ее поступок и чистоту помыслов, он сам признает: «Большее добро ты сделала сейчас, чем прежде: не пошла за юношами, ни за бедным, ни за богатым». Не это ли эталон милосердия и

Рут, 1:16

Рут, 3:10

праведности? Вероятно, поэтому местные жители, присутствовавшие на ее свадьбе с Боазом, благословили его: «Да сделает Б-г женщину, входящую в твой дом, подобной Рахели и Лее», осознав схожесть Рут с праматерью еврейского народа. Ведь именно Рахель стала образцом милосердия и скромности, не выдав свою сестру и уступив ей любимого человека³⁶.

Теперь рассмотрим фигуру Боаза. Судья, старейшина, один из влиятельнейших людей поколения, известный своей праведностью и благочестием, обнаруживает, что у него на поле появилась родственница сомнительного происхождения. Но он не только не прогоняет ее, но и проявляет заботу: дает ей пищу, позволяет остаться на его полях до конца жатвы, предупреждает всех работников, чтобы не наносили ей вреда и не обижали чужестранку. Как-то ночью, проснувшись от неясного чувства, он обнаруживает, что Рут заявила к нему на гумно и улеглась рядом. На вопрос, что она здесь делает, та предложила себя в качестве жены. Только представим себе ситуацию: пожилой праведный человек ночью обнаруживает в своей постели

³⁶ Талмуд в трактате *Мегила* (13а) описывает встречу между Яковом и Рахелью, которые полюбили друг друга, и Яков решил попросить руки любимой. Рахель выразила опасение, что ее отец Лаван, известный своей лживостью, не захочет выдавать ее раньше старшей сестры, Леи, и нарушит свое обещание. Тогда они договорились о тайных знаках, по которым жених сможет ее опознать. Яков поступил в услужение к Лавану и семь лет работал за право жениться на Рахели. В ночь свадьбы произошло то, чего так опасалась прозорливая Рахель, – Лею переодели невестой и повели под хулу. Понимая, что Яков обнаружит обман и Лею ждет позор, Рахель рассказала ей о договоренности с Яковом и передала ей все тайные знаки. Она прекрасно понимала, что этим подпишет себе приговор разлуки с любимым, что семь лет ожидания перерастут в вечность, но не могла допустить мысли о предании сестры публичному позору. За это Рахель, которую отец все же согласился тоже выдать за Якова спустя неделю, удостоилась стать основой семьи, что признали даже сыновья Леи: в стихе, приведенном выше, в устах жителей Бейт-Лехема Рахель поставлена раньше, а значит, и выше Леи. Об этом же говорит Всевышний, обращаясь к ней: «Ибо есть воздаяние за деяния твои» (*Ирмеяёу*, 31:15).

девушку. Напомним: нищая моавитянка, т.е. порождение развратного, подлого и наглого народа; вдова человека, предательски покинувшего свой народ в трудную минуту и женившегося на иноземке. Какова должна быть его первая реакция? Страх за свою репутацию? Злобный окрик? Возмущение? Проклятие? Нет, Боаз выражает свое восхищение ее поступком и обещает жениться на ней, если такая возможность представится. Рано утром он направляется к воротам города и в присутствии старейшин предлагает ближайшему родственнику выполнить обычай выкупа поля и женитьбы на вдове. Тот благоразумно отказывается, побоявшись ее спорного происхождения. Но это не останавливает Боаза. Несмотря на возможные криво-толки, на галахические сложности, на родословную Рут, он берет ее в жены, чтобы восстановить имя умершего родственника, пусть и не самого большого праведника. Не в этом ли проявляется истинное милосердие? Разве он не достоин возгласа Нооми: «Благословен он Б-гом за то, что не оставил своей милостью живых и мёртвых!»

Рут, 2:20

Нооми, опекающая невестку, беспокоящаяся за нее, пытающаяся устроить ее брак и благополучие, больше напоминает любящую мать, а не свекровь.

Примеры милосердного поведения мы находим и у второстепенных персонажей повествования. Достаточно вспомнить эффективно действующий социальный институт по обеспечению бедняков³⁷ – законы Торы, по которым жнецы должны предоставлять упавшие колосья и забытые снопы неимущим, а также оставлять нетронутыми края поля. По мнению некоторых комментаторов, слуга, с которым общался Боаз, был ответственным за правильное исполнение этих законов.

Даже жители Бейт-Лехема, поначалу неприветливо встретившие возвратившихся из полей Моава Нооми и

³⁷ Кстати, это еще одно доказательство того, что несмотря на анархию и безвластие в народе сохранялись нравственность и забота о ближних на уровне, до которого многие народы не доросли и на значительно более поздних исторических этапах.

Рут, к концу повествования играют положительную роль, благословляя и опекая их.

Это объясняет нам слова мудрецов: «Для чего же она (Книга Рут) написана? Чтобы мы знали, как велико вознаграждение за добрые дела».

В этой атмосфере милосердия и взаимопомощи закладывался фундамент дома Давида. Именно в заслугу за добрые дела персонажи Книги Рут удостоились великой награды: быть основателями великой династии.

8. Основные юридические вопросы и обычаи

И все же, несмотря на утверждение рабби Зеиры, что книга несет в себе не законодательный, а лишь морально-этический смысл, мы попытаемся вкратце рассмотреть некоторые законы и обычаи, упомянутые в ней, ибо без этого картина не будет полностью ясна. Тем более что некоторые законы учатся именно из этого свитка.

а) Гиюр

Ибн Эзра – один из немногих комментаторов, считающих, что Рут и Орпа прошли гиюр еще перед свадьбой³⁸. Такой же позиции придерживается *Зо'ар хадаш*.

Но, по мнению рабби Меира (в мидраше)³⁹ и абсолютного большинства комментаторов, это произошло лишь после того, как Рут выразила стойкое сопротивление попыткам Нооми отослать ее домой. Именно тогда она произнесла известную фразу: «...Ибо куда ты пойдёшь – туда и я пойду, где ты заночуешь – там и я заночую; твой народ – мой народ, и твой Б-г – мой Б-г. Где ты умрёшь, там и я умру».

³⁸ Основным его доказательством является стих 1:15 «Вот, вернулась твоя невестка... и к своим богам», т.е. до сих пор она была верна нашему, еврейскому Б-гу.

³⁹ Учили от имени рабби Меира: не проводили им гиюр и не окунали их [в микву] (Рут раба, 2:9).

Рут, 1:16–17
Йевамот, 47б

и там буду похоронена». Талмуд говорит, что здесь скрывается диалог: «Сказала ей (Нооми): в Шаббат нам нельзя выходить дальше определенного расстояния за пределы города! (Ответила Рут): (Ибо) куда ты пойдёшь – туда и я пойду. – Нам нельзя уединяться с чужими мужчинами! – Где ты заночуешь – там и я заночую! – Нам даны 613 заповедей! – Твой народ – мой народ! – Нам запрещено идолопоклонство! – Твой Б-г – мой Б-г! – Наш суд наказывает четырьмя видами смертной казни. – Где ты умрёшь, там и я умру! – Наш суд ведает двумя видами кладбищ (для особо злостных преступников и для обычных). – И там буду похоронена! Как только Нооми услышала ответы Рут, сразу перестала ее уговаривать». Принятие на себя обязанности исполнения всех заповедей и законов и было первым шагом к процедуре гиюра⁴⁰.

Основные составляющие этого диалога легли в основу предписаний Талмуда по отношению к любому нееврею, выразившему желание перейти в еврейство: попытки отговорить его от этого шага, обучение его части заповедей, упоминание ответственности и наказаний за проступки и, при уверенности, что он готов принять на себя бремя заповедей, незамедлительное принятие его и исполнение формальных процедур – обрезание и погружение в микву⁴¹.

Пример Рут побуждает прозелитов во все времена приблизиться к Всевышнему и заключить с ним союз. Ведь в

⁴⁰ Р. Я. Медан высказывает предположение, что формальную часть гиюра – погружение в ритуальный бассейн (микву) в присутствии суда – Рут прошла уже позже, по прибытии в Бейт-Лехем (*Тиква ми-маамаким*, гл. 2, см. там также о галахических проблемах гиюра и их соотношении с описанным в Свитке Рут).

⁴¹ Учили мудрецы: человека, пожелавшего принять гиюр в наше время, спрашивают: «Почему вдруг ты пришел, разве ты не знаешь, что евреи сейчас мучимы горестями и скитаниями и страдания преследуют их?!» Если ответит он: «Я знаю, но я не достоин даже этого», – принимают его сразу же, обучают его нескольким легким и нескольким тяжелым заповедям... сообщают о наказании за нарушение заповедей... Но не следует на него слишком давить или проверять, а если он принял на себя сказанное, ему сразу же делают обрезание (*Йевамот*, 47а).

Талмуде сказано: «Почему геры в наше время истязаемы и испытывают такие страдания? Потому что задержались и не спешили укрыться под крылами Всевышнего». Имя Рут стало очень распространенным среди еврейских женщин, особенно его любят геры, чувствующие неразрывную связь с одной из первых женщин, перешедших в еврейство.

Йевамот, 48б

Существует глубокая связь между поступками Рут и историей еврейского народа в эпоху его становления. Рамбам⁴² пишет, что для заключения союза со Всевышним евреи прошли три этапа: обрезание в Египте перед Исходом, погружение в микву и принесение жертв перед получением Торы на горе Синай. Кроме того, они приняли на себя бремя Торы, произнеся: «Все, что сказал Г-сподь, сделаем!» Затем он говорит: «То же происходит и в последующих поколениях: когда нееврей пожелает заключить союз (с Б-гом) и укрыться под крылами Всевышнего и примет на себя бремя Торы, ему потребуются обрезание, погружение и принесение жертвы⁴³...» Эти слова Рамбама открывают нам глаза на смысл процедуры гиюра: для присоединения к еврейскому народу прозелит должен пройти точно тот же путь, который прошли все евреи при своем избрании. Это одна из основных причин того, что свиток читается в Шавуот, праздник дарования Торы, ведь история Рут весьма схожа с тем, о чем мы вспоминаем и заново переживаем в этот день из года в год.

Шмот, 14:8

б) Левиратный брак и выкуп семейного надела

В Торе написано следующее: «Если братья жить будут вместе и умрет один из них, а сына нет у него, то да не выходит жена умершего за человека чужого, вне семьи:

⁴² *Мишне Тора*, законы запрещенных связей, 13, 1-4

⁴³ В наше время, когда Храм разрушен, принесение жертв не представляется возможным, поэтому гиюр действителен и без него.

деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жены и исполнить заповедь, возложенную на деверя. И первенец, которого она родит, будет считаться сыном брата его умершего, чтобы не изгладилось имя его в Израиле. Но если не захочет муж этот взять невестку свою, то пусть взойдет невестка его к воротам, к старейшинам, и скажет: “Отказывается деверь мой восстановить брату своему имя в Израиле, не хочет он жениться на мне”. И призовут его старейшины города его, и переговорят с ним. А если он настойчиво скажет: “Не хочу взять ее”, то пусть подойдет к нему невестка его пред глазами старейшин и снимет башмак его с ноги его, и плюнет перед ним, и возгласит, и скажет: “Так поступают с человеком, который не хочет восстановить дом брата своего”. И да назовут его в Израиле “дом разутого”».

Дварим, 25, 5–10

Итак, если человек умирает бездетным, его брат (желательно старший) женится на вдове, а родившийся от этого брака, называющегося «левиратным» (на иврите «*йибум*»), сын замещает умершего в цепочке поколений. Основная цель заповеди – не допустить, чтобы имя умершего изгладилось из семьи и народа⁴⁴.

Тора ограничивает заповедь только братом умершего, но тогда возникает вопрос: были ли отношения между Йефудой и Тамар, а также между Боазом и Рут исполнением заповеди о левиратном браке? На это отвечает Рамбан:

«Одна из величайших тайн Торы – о природе человека, и понятна она тем, кому дал Всевышний глаза увидеть и уши услышать⁴⁵. Поэтому мудрецы древности знали, что

⁴⁴ Стоит обратить внимание на то, что вопрос имени играет важную роль в Свитке Рут, это слово встречается на протяжении книги множество раз. Для примера: «А имя этого человека – Элимелех, а имя его жены – Нооми, а имена двух его сыновей – Махлон и Кильон» (1:2); «жену умершего ты приобретаешь, чтобы восстановить имя умершего в его уделе» (4:5); «Да возгласится его имя в Израиле!» (4:14) и др. (См. также в комментарии на начало свитка.)

⁴⁵ Рабейну Бегаей (1255–1340, Испания) в своем комментарии на Тору (*Дварим*, 25:5) говорит, что речь идет о переселении душ: душа умершего переселяется в сына, рожденного от левиратного

в левиратном браке, когда человек женится на вдове своего бездетного брата, есть великая польза, и именно брату пристало быть первым в этом, а за ним – остальные родственники, так как польза может выйти и от других родственников в порядке наследования.

По обычаю на вдове умершего женился его брат, отец или другой родственник. Нам не известно, существовал ли этот обычай до Йеѓуды. Мидраш считает, что именно он был первым и, узнав эту тайну от предков, поспешил превратить ее в жизнь. А когда Тора запретила браки с женами некоторых родственников, возжелал Всевышний разрешить брак с женой брата ради идеи левиратного брака, но решил не позволять брак с женой брата отца или брата сына и т.п., так как обычай в основном касался брата, и польза в этом случае больше, как я уже говорил.

И считается большой жестокостью со стороны брата, если не возжелает он взять ее, и называют его «домом снятого башмака»... А так как древние мудрецы Израиля понимали важность вышесказанного, они установили в народе Израиля этот обычай по отношению к любому наследующему родственнику, во всех случаях, когда это не запрещено Торой, и назвали это «выкупом». Это смысл всей истории с Боазом, действий Нооми и ее соседок...»

Рут, 4:17; комм.
на Берешит, 38:8

Итак, по мнению Рамбана, брак между Рут и Боазом не был исполнением заповеди Торы о левиратном браке, но был обычаем, схожим с этим законом.

В чем же тогда смысл выкупа поля, которое Боаз предложил ближайшему родственнику? На это Рамбан отвечает так:

Рут, 4:3–4

«По моему мнению, в давние времена в Израиле было принято, что, когда человеку приходилось продавать поле, приходил ближайший наследник (по закону о порядке наследования) и покупал его, и это и называлось

брака. И поэтому, отказываясь от исполнения этой заповеди, брат отказывает умершему в возрождении души в наиболее удобной и родственной ей форме. Нет уверенности, что и Рамбан имел в виду именно переселение душ.

Ирмеягу, 32:7 «выкуп» (букв. «освобождение»). Как сказано: [Пророк Ирмеягу обращается к своему кузену Ханамэлю:] «Купи ты поле, которое в Анатот, потому как закон о выкупе обязывает тебя купить», и то же написано в истории с Боазом. И мне кажется, что у него (кузена) был приоритет, как это было постановлено мудрецами и в других случаях... и официально выкупали это право у первого из родственников посредством предмета, как это сделал он (Боаз)».

Комм. Рамбана на
Ваикра, 25:33

Ваикра, 25:25–34

Т.е., по мнению Рамбана, этот обычай – продолжение закона Торы о выкупе наследных уделов. Боаз объединил оба обычая и предложил родственнику исполнить их оба, но тот, не согласившись жениться на Рут, передал Боазу и право на выкуп поля. И хотя ботинок в данном случае использовался для произведения акта купли-продажи, явно прослеживается намек на закон о левиратном браке, когда с отказавшегося от вдовы снимают башмак⁴⁶. Боаз возродил обычай покупки посредством башмака, чтобы высказать недовольство родственнику (который назван «Некто»), не пожелавшему восстановить имя Махлона.

Комм. на
Дварим, 25:5

Мальбим, со своей стороны, утверждает, что левиратный брак может выражаться в двух формах:

1. Если женщина беременеет в первую же ночь после левиратного брака, пока она еще называется «женой умершего», и родившийся сын считается сыном первого мужа. С момента дарования Торы эта форма относится только к брату умершего.

2. Земельный надел передается родственнику, женившемуся на вдове, она продолжает посещать землю и управлять ею, как бы продолжая дело своего умершего мужа, и, таким образом, его имя не стирается⁴⁷. Это может быть выполнено и другим родственником, хотя это не идеальная форма выполнения желания Торы.

⁴⁶ Смысл этого жеста см. в комм. Мальбима на 3:4. Другое объяснение он дает в комм. на *Дварим*, 25:5.

⁴⁷ Мальбим также добавляет, что святость Земли Израиля столь велика, что, даже если имя человека перейдет не к сыну, а к его наделу в ней, его душа получит успокоение и продолжение, освятившись светом Святой Земли.

Согласно этому объяснению, Боаз действительно состоял с Рут в левиратном браке и восстановил имя умершего согласно правилам. (Хотя и Мальбим согласится, что в случае отказа родственника обряд с башмаком не производится.) Тогда выкуп поля и брак на вдове взаимно дополняют друг друга.

в) Прочие обычаи и законы

На страницах книги встречается еще множество законов, обычаев или намеков, из которых последующие поколения вывели предписания к действию или правила поведения.

Мы уже упоминали обновленный закон, разрешающий браки с моавитянками.

Здесь также содержится интереснейший материал о правилах и обычаях совершения купли-продажи. Из повествования можно проследить, как исполнялись законы Торы о подношениях бедным. Мудрецы учат из нашей книги даже сведения о подобающих формах приветствия, правилах расположения гумна по отношению к городу и многое другое.

Упоминание об этих законах и пояснения к ним мы поместили в комментариях к тексту.

9. Чтение Свитка Рут в Шавуот

Свиток Рут читается в праздник Шавуот. Впервые этот обычай⁴⁸ упоминается в одном из «малых трактатов»⁴⁹,

⁴⁸ Там упоминается традиция, несколько отличная от принятого у нас: мы читаем во время утренней молитвы в сам праздник, а там упоминается прочтение на исходе праздника Шавуот либо на исходе субботы, предшествующей ему.

⁴⁹ Свод источников, в основном относящихся к эпохе танаим (I–III вв.), но не вошедших в Мишну (*барайта*), собранных в трактате

Рут, 596

Респонсы
Рама, 3

трактате *Софрим* (гл. 14), т.е. он уходит корнями в века более чем на тысячелетие. Другой ранний источник – ми-драш в *Ялмут Шимони*: «В чем же связь между Книгой Рут и временем дарования Торы, праздником Шавуот, ведь именно тогда она читается? Чтобы обучить тебя, что Тора дается в лишениях и бедности». Обычай чтения свитка в Шавуот упоминают и многие позднейшие законодатели. Но о форме его прочтения мнения разделились. Рабби Моше Исерлес⁵⁰ пишет, что в отличие от Свитка Эстер и Эйхи Рут и другие свитки читаются не публично, а каждый присутствующий читает их про себя. Из книги Магариля⁵¹ следует, что, по всей вероятности, читали не по свитку, а по печатной книге.

К нашему времени сложились четыре различных варианта обычаев: 1. В общинах выходцев Востока, а также в хабадских, гурских и некоторых других хасидских дворах вообще не принято читать Книгу Рут в синагоге. 2. В общинах хасидов Волыни и Галиции перед чтением Торы в Шавуот⁵² каждый читает Книгу Рут про себя. 3. В ашкеназских нехасидских общинах свиток читают публично в синагоге, так же как Тору. Если в общине есть свиток, написанный на пергаменте, читают по нему, если же нет – используют печатное издание. В любом случае перед прочтением не произносят благословения. 4. Ученики

таты по темам. Но часть этих трактатов приписывают более позднему периоду. В частности, трактат *Софрим* относят к эпохе вавилонских гаоним (VI–X вв.). Часто содержат оригинальную информацию и источники, не упомянутые в литературе своей эпохи. В изданиях Талмуда обычно печатаются после раздела *Незикин*.

⁵⁰ Рама (1520–1572, Польша) – главный раввин Кракова, законодатель, философ. Самым выдающимся и известным его трудом была книга «*Мапа*» – примечания к законодательному кодексу *Шулхан Арух*, которые стали основой ашкеназской галахи на все поколения.

⁵¹ Магариль – рабби Яков Мулин (1360–1427, Германия), один из основных кодификаторов законов и обычаев, принятых у ашкеназского еврейства.

⁵² Вне Эрец Исраэль это принято делать во второй день праздника.

Виленского Гаона (ѓа-Гра) в Земле Израиля читают, согласно мнению своего учителя, по пергаментному свитку, произнося перед этим благословение «Благословен Г-сподь... заповедавший нам читать свиток».

Почему же именно Шавуот был избран для прочтения Книги Рут? Мы уже упоминали мнение мидраша, видевшего в страданиях и стараниях Рут путь для любого, кто хочет прийти к Торе.

Рабби Мордехай Яффе⁵³ связывает это с тем фактом, что в Торе сразу после упоминания жертв, приносимых в Шавуот, написано: «А когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля своего, когда жнешь, и опавшее от жатвы твоей не подбирай: бедному и пришельцу оставь это. Я Г-сподь, Б-г ваш». А исполнение этих заповедей мы видим в Свитке Рут, которая как раз и была тем «бедным пришельцем».

Ваикра, 23:22

В книге «*Твуот шор*» объясняется, что Давид родился и умер в Шавуот, поэтому читают книгу, рассказывающую о его родословной.

Абудраѓам⁵⁴ упоминает два момента. Во-первых, действие Свитка Рут происходит в период жатвы пшеницы, а праздник Шавуот напрямую связан именно с этими сельскохозяйственными работами. А во-вторых, как мы упоминали выше, при даровании Торы весь еврейский народ заключил союз со Всевышним и прошел гиюр – то есть перешел из состояния обычного народа в положение народа, избранного Б-гом и исполняющего Его заповеди. А это как нельзя лучше согласуется с книгой о великой прозелитке, матери царской династии моавитянке Рут.

Мордехай Гринберг

⁵³ Лвуш Мордехай, 494

⁵⁴ Рабби Давид Абудраѓам (XIV в., Испания) – составитель сборника молитв и комментариев к ним.





1. 1. И было в дни суда судей¹: был голод в стране, и пошёл человек из Бейт-Лехема² в Йеғуде³ пожить в полях Моава⁴: он, его жена и два его сына.
2. А имя этого человека – Элимелех, а имя его жены – Нооми, а имена двух его сыновей – Махлон и Кильон, эфратяне⁵ из Бейт-Лехема в Йеғуде.

МАЛЬБИМ

Почему сказано «И было в дни суда судей» и не указано имя судьи, правившего в те дни? Зачем так подробно указано, что Элимелех «из Бейт-Лехема в Йеғуде эфратянин»? Зачем к словам «и пришли в поля Моава» добавлено «и были там»? Зачем сказано «муж Нооми» и что добавляют нам слова «и осталась она и два её сына»?

1. 1. И было в дни суда судей. Здесь приводится причина, побудившая Элимелеха уйти из Страны Израиля: это было в дни **суда судей**, о которых сказано (*Шофтим*, 17:6, 21:25): «В те дни не было царя в Израиле, каждый делал то, что правильно в его глазах». Не было тогда единого судьи у всего Израиля, который правил бы народом, но судей было много, и судьям мог быть каждый желающий почёта, и поэтому не было в народе страха перед судьями, как сказано (*Авот*, 3:2): «Если бы не страх перед властью, люди живьём глотали бы друг друга». И сказали наши мудрецы: «Горе поколению, судящему своих судей!» (*Введение к Рут раба*).

А вторая причина – **был голод в стране**: в дни голода бедные ополчаются против богатых и принуждают раздать им хлеб – а не то возьмут силой, ведь нет царя, чтобы наводить на них страх.

И в результате – **и пошёл человек из Бейт-Лехема в Йеғуде пожить в полях Моава**. Так как он был богатым, он боялся, что бедняки нападут на него и всё разграбят. Но всё же он не намеревался осесть в Моаве, он хотел только пожить там (одно из значений глагола «ла-

¹ Эпоха судей – период от смерти Йеғошуа бин Нуна и до установления монархии в древнем Израиле (с 1244 по 877 г. до н.э.). В центре исторических событий этого периода – судьи, которые не только осуществляли судебные функции, но и были военно-политическими лидерами своего колена или группы колен, спасителями от врага и избавителями от чужеземного гнета. Правление судей было временным и не распространялось на все колена. Подробнее см. предисловие.

² Бейт-Лехем (Вифлеем), другое название – Эфрат – один из старейших в мире городов. Расположен в наделе колена Йеғуда, к югу от Иерусалима. Место захоронения прапращуны Рахели (*Берешит*, 35:19), могилу которой посещают многочисленные паломники и в наши дни. Стих из *Диврей га-ямим* 1 (2:51) сообщает, что Бейт-Лехем был городом Салмы из колена Йеғуды, который, вероятно, стал старейшиной и прародителем основной части жителей города. Салма упоминается в свитке Рут под именем Салмон и является отцом Боаза. Город стал местом рождения и помазания царя Давида.

Вероятно, название города – «дом хлеба» – указывает на широкие ресурсы города и на основной вид деятельности его жителей – сельское хозяйство. В любом случае, здесь явный намек на продолжение рассказа о посланном на «город хлеба» голоде и последующем спасении («помянул Б-г свой народ, дав ему хлеб»).

³ Йеғуда (Иудея) – здесь имеется в виду надел, данный колену Йеғуды при разделе Эрец Исраэль после ее захвата в эпоху Йеғошуа. Северная граница надела тянется от северной оконечности Мертвого моря через Иерусалим к побережью Средиземного моря, где сходится с границами территории, занимаемой коленом Дана. Восточная граница проходит по реке Иордан, южная не поддается точному определению, так как уходит в пустыню Негев. Основную часть территории занимают Иудейские горы – цепь невысоких гор и холмов, перерезанных руслами рек, наполняющимися в период дождей. Местоположение Бейт-Лехема также уточняется, чтобы не спутать его с Бейт-Лехемом галилейским, который находится на севере страны в наделе колена Звулуна.

⁴ Моав – государство, существовавшее в библейские времена. Занимало плоскогорье к востоку от южного течения Иордана и Мертвого моря. С юга граничило с Эдомом, на востоке – с Амоном. Северные границы Моава меняли свое положение. Моавитская история известна главным образом благодаря Танаху. Единственный документальный источник – это «Моавитский камень», обнаруженный в 1868 г. прусским миссионером и путешественником Ф.А. Кляйном. На камне имеется надпись, сделанная Мешей, царем Моава, в IX в. до н.э., в ознаменование одержанных им побед над Израилем. Моавитяне и евреи были этнически родственны друг другу, так как Моав и Аммон – потомки Лота, племянника Авраама. Язык моавитян, как можно судить по «Моавитскому камню», близок к еврейскому. Главным божеством моавитян был Кмош.

В истории евреев Моав появляется еще во время их скитаний в пустыне: Балак, царь Моава, в страхе перед еврейским народом призывает пророка Билама, чтобы тот их проклял. В эпоху судей моавитяне угнетали израильтян, пока Эфуд не убил царя Моава, Эглона. Моавитянка Рут стала прародительницей царя Давида. Царь Шауль одержал победу над моавитянами, а при царе Давиде они стали данниками Израиля. Статус моавитян сразу после разделения царства

1. И было в дни суда судей. Это было до того, как воцарился царь Шауль¹, когда поколения управлялись судьями; а было это в дни судьбы Ивцана², как

сказали наши мудрецы: «Ивцан — это Боаз³» (*Бава батра*, 91a).

И пошёл человек. Он был большим богачом⁴ и главой поколения⁵, но ушёл из Земли Израиля на чужбину из-за своей скупости⁶: он не хотел давать свой хлеб бедным, приходящим к нему. За это он и был наказан (*Рут раба*, 1, 4).

2. Эфратяне. Означает «знатные», и также (*Шмуэль I*, 1:1): «сын Тоху, сына Цура, эфратянина»⁷. Его знатность видна из того, что Эглон⁸, царь Моава, выдал свою дочь⁹ за Махлона, сына Элимелеха, как сказали наши мудрецы: «Рут была дочерью Эглона» (*Сан'едрин*, 105b)¹⁰. Другое объяснение: «эфратяне» — Бейт-Лехем называется также Эфрат.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

1:1 И было в дни. Сказал рабби Леви: «Традиция, переданная нам мудрецами Великого собрания (жившими в начале периода Второго Храма), гласит, что везде, где используется оборот «и было в дни...», речь идет о грустном [периоде истории], как написано: «И было в дни суда судей», и сразу после этого: «И был голод в стране» (*Мегила*, 10б).

И было в дни суда судей. Когда Израиль согрешил в эпоху пророков, сказал Всевышний: «Уничтожить их — невозможно, вернуть в Египет — невозможно, заменить их другим народом я не могу, поэтому буду мучить их и очищу их голодом!» (*Птихта к Рут раба*)

И было ... был... Повтор слова «был» побудил мидраш объяснить, что речь идет о двух видах голода: голоде физическом (жажде хлеба) и голоде духовном — из-за редкости проявления слова Всевышнего (в виде пророчества и изучения Торы). Отсюда он приходит к выводу, что поколение, в котором не изучается Тора, постигает голод (*Ялкут Шимони*, 597).

И было в дни суда судей. Что значит «суда судей»? Сказал рабби Йоханан: поколение, которое судило своих судей. Если судья говорил (подсудимому): «Вынь щепку из зубов своих», тот отвечал: «Вынь бревно между глаз твоих», су-

וְיָהִי בִימֵי שְׁפָט הַשְּׁפֹטִים וְיָהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וִילָךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו: ² וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחֲלוֹן וְכַלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה

¹ Первый еврейский царь, помазанный пророком Шмуэлем (примерно XI в. до н.э.).

² Ивцан из Бейт-Лехема, судивший Израиль в течение семи лет, упоминается как судья в *Шофтим*, 12:8.

³ Довольно часто мудрецы Талмуда «объединяют» фигуры, упомянутые в Танахе, считая, что один и тот же человек выступает в различных ситуациях под разными именами. Например, Мордехай и Малахи, Даниэль и Гатах, Итро и Реуэль. Иногда одно из имен — официальное, а другое — прозвание, данное человеку за определенные качества или поступки.

⁴ Обычно «иш» (человек) обозначает особую персону, чем-либо выделяющуюся. Например, стих (*Эстер*, 1:8) «поступить по желанию каждого» (в оригинале «иш ва-иш») в трактате *Мегила* (12a) интерпретируется как «по желанию Мордехая и Гамана». Поэтому здесь Раши объясняет, что Элимелех выделялся своим богатством.

⁵ Так обычно называются духовные руководители, на плечи которых ложится управление поколением.

⁶ Мы приходим к такому выводу, дабы объяснить суровость наказания, которое понесла вся семья. Для этого недостаточно одного лишь факта побега из Земли Израиля — ведь и праотцы, как, например, Авраам и Яков, поступали так же во время голода. Поэтому приходится признать наличие более крупного прегрешения, связанного непосредственно с голодом в стране Израиля и реакцией Элимелеха на него.

⁷ Здесь нет возможности объяснить слово «эфрати» как «житель Эфрата», так как уже сообщено, что Тоху жил в горах колена Эфраим, а Эфрат (Бейт-Лехем) находится в уделе колена Иегуды, намного южнее.

⁸ Царь Моава — страны, существовавшей в библейские времена, занимавшей плоскогорье к востоку от южного течения Иордана и Мертвого моря. В наказание за грехи евреев Эглоны была дана власть над ними в течение восемнадцати лет. Убит Эгудом бен Гера, ставшим одним из первых судей.

гур», наряду с обычным «жить»), пока не пройдет гнев Всевышнего (голод), да и пожить он хотел не в городе, а в полях, как временный жилец. Более того: несмотря на трудное время, ушел только один человек, а остальные богачи не захотели уходить из Страны Израиля за границу. И даже домашние Элимелеха пошли с неохотой, так как не хотели оставлять желанную Землю, и ушел только он с женой и двумя сыновьями, которым он мог приказывать и которые должны были за ним следовать.

2. А имя этого человека... Он был именитым человеком, и не только он, но и его жена и дети. Это и было причиной его ухода: будучи весьма известным человеком, он боялся, что народ будет просить пропитания именно у него, и в этом же причина его сурового наказания: из-за его ухода упал дух евреев и Имя Всевышнего было поругано.

Эфратяне из Бейт-Лехема в Йеғуде. Город Бейт-Лехем прежде назывался Эфрат и только потом получил имя Бейт-Лехем, как сказа-

неясен, однако они платили дань Омри, царю Израиля (Северного царства). В правление сына Омри Ахава (или после его смерти) восстание против израильтян поднял Меша, царь Моава, и, согласно «Моавитскому камню», одержал решительную победу. Упоминания о Моаве в книгах пророков свидетельствуют, что Моав достиг процветания после падения Северного царства (722 до н.э.). После падения Иудейского (Южного) царства и Иерусалима (586 до н.э.) Моав исчезает, растворившись в Персидской империи.

⁵ Обычно обозначает принадлежность к колену Эфраима, но в данном случае такая интерпретация будет неверной, ведь нам известно, что семья происходила из колена Йеғуды. Кроме того, связывать это прозвание с их родным городом Эфратом, он же Бейт-Лехем, тоже видится лишним, так как уже упоминалось, что они из Бейт-Лехема. Это заставило комментаторов прийти к выводу, что смысл «эфратим» – «почтенные», «уважаемые» (Таргум).

но (Берешит, 48:7): «И я похоронил её по дороге в Эфрат, он же Бейт-Лехем». Одна из знатнейших семей колена Йеғуды называлась эфратянами по имени Эфрат, жены Калева, которая была весьма именитой женщиной (Диврей ёа-ямим I, 2:19). Поэтому Писание сообщает, что Элимелех происходил из знати Бейт-Лехема в Йеғуде.

И пришли. Сначала они шли только временно пожить в полях Моава, но когда пришли – **и были там**, решили остаться там надолго.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

дья скажет: «Серебро твое с примесью», а тот отвечает: «Вино твое разбавлено водою» (по Йешаяѓу, 1:22)» (Бава батра, 15б). Т.е. в стране царила полная анархия, властители были лживы и продажны, за что народ и был наказан голодом.

и пошел человек. В те времена еврейский народ делился на колена, роды и семьи. Все жители Бейт-Лехема были родственниками Элимелеха и принадлежали к одной семье, но он, оставив семью и близких в беде, сбежал.

На первый взгляд, расположение слов в этом стихе вызывает изумление: почему бы не написать: «И пошел человек, его жена и два его сына из Бейт-Лехема в Йеғуде пожить в полях Моава», ведь такое расположение слов более логично? Отсюда мы учим, что решение покинуть Эрец Исраэль было принято только Элимелехом, и лишь после этого на семейном совете было решено, куда следует идти.

Поэтому «и пошел» относится только к нему, а «пожить в полях Моава» – ко всей семье (Игерет Шмуэль).

и пошел человек. Этот оборот присутствует в Танахе лишь дважды. Первый раз: «И пошел человек из дома Леви...», – в рассказе о рождении первого избавителя, Моше. Здесь же мы находим ту же фразу в истории происхождения царской династии Давида и окончательного избавителя – Машиаха (Бааль ёа-Турим Шмот, 2:1).

1:2 А имя этого человека – Элимелех. Элимелех хотел презреть приличия и незаметно скрыться, поэтому первый стих не упоминает его имени, говоря «человек» – инкогнито, но Всевышний застиг его и публично предал его имя позору, поэтому написано: «А имя этого человека – Элимелех».

Элимелех. Как известно, Танах был написан не как исторический труд, а как

морально-этическое наставление, указывающее жизненный путь еврейскому народу и всему человечеству, посредством прямых указаний или релевантных исторических примеров. Поэтому представленные факты и даже имена и названия следует рассматривать не как справочную информацию, а как источник скрытых посланий и намеков для понимания полноты картины, которую хотел представить направляемый божественным вдохновением автор. По этой причине мудрецы старались уловить смысл имен библейских персонажей, особенно тех, чей характер не был раскрыт в основном тексте. То, что имена в Торе имеют смысл, можно проследить на примерах Моше (*Шмот*, 2:10) или сыновей Якова (*Берешит*, 29:31-35). Двойственность имен также прослеживается уже в Торе, например, тесть Моше помимо Итро называется также Йетер, Реуэль, Ховав, Кэни. В таком случае обычно одно из имен – имя собственное, другие намекают на общественное положение, характер или поступки человека.

В нашем случае мудрецы интерпретируют имя Элимелех, которое буквально переводится как «Мой Б-г – царь», как «ко мне придет царство» (в таком случае слово «*בֶּלֶךְ*» читается не как «эли», а как «элай»), что указывает на претензии Элимелеха на высокое положение. С другой стороны, оно подчеркивает его принадлежность к знатной семье из потомков Йеѓуды и Переца, которой на самом деле было предсказано, что из их среды выйдут цари. Это лишь усугубляет неприязнь к человеку, который по происхождению и амбициям претендовал на главенство среди народа, но бросил его в тяжелую минуту. Так несколькими штрихами и расшифровкой тонкого намека мудрецы смогли дополнить лаконичную картину, описанную текстом свитка. (Значение других имен см. в сборнике комментариев.)

Нооми. Она получила имя Нооми (приятная), так как поступки ее были красивы и приятны.

⁹ Но в трактате *Назир*, 23б, в отличие от написанного здесь, существует версия, что она была дочерью его сына. Средневековые комментаторы, *Тосафот*, считают, что и «дочь» и «внучка» – неточные выражения. Рут была из его более дальнего потомства, так как хронология не дает нам возможности представить столь близкую связь между ними: судя по всему, Рут была очень молода во время перехода в иудаизм и замужества с Боазом, а разрыв во времени между Эгудом и Боазом (тоже судьей над Израилем) составляет примерно двести лет. По мнению Раши выходит, что Рут была очень стара, или же надо предположить, что Боаз жил намного раньше, а его отождествление с Ивцаном (см. *Раши*, 1:1) – ошибочно. (Подробнее о хронологии Свитка Рут см. в предисловии.)

¹⁰ Обычно Раши приводит два или больше вариантов толкования стиха в том случае, когда каждый из вариантов не способен полностью ответить на возникающий при рассмотрении текста вопрос. В данном случае он, вероятно, пытается избежать простого значения, «жители Эфрата», так как Эфрат и Бейт-Лехем – это названия одного и того же места, и свиток как бы повторяется, не сообщая нам новых сведений. С другой стороны, «знатные» – не прямое значение слова «эфратим», поэтому Раши приводит и вторую, более простую трактовку.

Махлон и Кильон. Идея двойственности имен прослеживается в именах сыновей Элимелеха, которые, по словам мидраша, в книге «*Диврей ѓа-ямим*» названы Йоаш и Сараф, а здесь – Махлон и Кильон. В источниках есть несколько интерпретаций этих имен. Например: Махлон – так как был стерт с лица земли (как «*ваимах*» (*Берешит*, 7:23)); Кильон – так как был прикончен, закончен (как «*вуйхулу*» (*Берешит*, 2:1). Другой вариант: Махлон – так как простил его Всевышний (от «*мехила*» – прощение) после смерти, потому что он был против действий своего отца; Кильон – был уничтожен, не прощен и после гибели (*Зоѓар хадаш*). Талмуд, наоборот, считает эти имена именами собственными, а толкует упомянутые в «*Диврей ѓа-ямим*»: Йоаш – так как отчаялись («*нитѓяашу*») получить помощь свыше, Сараф – поскольку им полагалась казнь через сожжение («*срефа*») перед Всевышним (*Бава батра*, 91а).

И были там. Почувствовали духовную близость с моавитянами, так как обладали схожими чертами характера – жадностью и завистливостью (*Мешив нефеш*).

И пришли они в поля Моава⁶, и были там. 3. И умер Элимелех, муж Нооми, и осталась она и два её сына. 4. А они женились⁷ на моавитянских жен-

МАЛЬБИМ

3. И умер. Когда Элимелех согласился остаться вне Страны Израиля, он немедленно был наказан и умер. А почему был наказан он, а не Нооми? Потому что он был **муж Нооми** и её господин, и этот грех был совершён им. Наши мудрецы сказали, что вначале Всевышний поразил его достояние, ибо Милосердный не начинает наказание с самого человека. На это намекают слова «муж Нооми»: ведь он был большим богачом и известным человеком, и должно было быть сказано: «и умер Элимелех-богач», а если бы он был в Стране Израиля, сказали бы «умер Элимелех – вождь общины и глава поколения». Но Элимелех утратил все своё богатство и жил на чужбине в безвестности и был известен только как **муж Нооми**, которую знали там больше, чем его.

И осталась она. И несмотря на это они не извлекли урока и не вернулись в Страну Израиля, а остались там. А мидраш говорит: «и остались» – стали как «остаток приношения» (*Рут раба*, 2, 7). Мидраш видит в этом стихе неувязку: слово «остаток» обычно относится к небольшому, оставшемуся от многого, а здесь не стало одного, а остались трое! Поэтому мидраш говорит: «остаток хлебного приношения», ведь из него воскуряют на жертвеннике только горсть, и несмотря на это все остальное называется «остатком», потому что горсть – главное в приношении. Так же и здесь: Элимелех был главным в семье, поэтому остальные члены семьи называются «остатком».

⁶ Моавитяне на протяжении всей истории были врагами евреев. Более того, Тора весьма критически отнеслась к этому народу, запретив вступать в брак даже с перешедшими в еврейство моавитянами, аргументируя это их жестокостью и черствостью: вместо того чтобы встретить вышедший из рабства родственник им народ «хлебом и водой», они встретили евреев враждебно, к тому же пытались уничтожить их, пригласив «мастера по проклятьям», пророка Билама (Валаама). «Не ищи им мира и благополучия во все дни твои, вовеки», – говорит Тора (*Дварим*, 23:7). И именно эту ненавистную Б-гу и евреям страну выбрал Элимелех целью своих странствий (а не Египет или земли филистимлян, как это делали праотцы во время неурожая), за что и был столь сурово наказан.

⁷ Здесь используется глагол «ласэт» вместо принятого в Торе «лакахат», когда речь идет о женитьбе. Подобный оборот Танах употребляет, за одним исключением, лишь в более поздних писаниях (*Эзра* и *Диврей га-ямим*), он также укоренился в языке талмудического периода и перешел в современный иврит.

4. А они женились. Сыновья Элимелеха продолжили грешить тем, что женились на моавитянках, не обратив их в еврейство, как говорит мидраш (*Рут раба*, 2, 9). Поэтому сказано «**имя одной Орпа**»: ведь при обращении в еврейство меняют имя, а эти остались при прежних именах. (Правда, Рут не изменила имени и после обращения в еврейство, и об этом в трактате *Брахот* (лист 9) говорится, что её имя означает «напоение»: это указание на то, что её потомок Давид «напоит» Всевышнего хвалебными песнями, поэтому ей не было нужды менять имя.) Кроме того, на это намекает слово «**женились**»: о законном браке в Танахе обычно говорится «взять жену», а «женятся» на иноземках, как в книгах *Эзры* и *Нехемьи*, или на «неглавных» жёнах, как Рехавам: «На восемнадцати жёнах женился и на шестидесяти наложницах» (*Диврей га-ямим II*, 11:21), а о двух главных жёнах Рехаваме сказано «взял в жёны».

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

Таргум пишет: «И стали там начальниками» – т.е. настолько близко сошлись с местным населением и приглянулись ему, что им присвоили важные посты, что не свидетельствует о них положительно.

1:3 И умер Элимелех. Элимелех, вероят-

но, не понес бы столь строгое взыскание за свой проступок, если бы не покинул Эрец Исраэль. Но проступки, совершенные против Земли Израиля, наказываются намного строже. Эту идею неоднократно подчеркивает Рамбан в своем ком-

3. Муж Нооми. Зачем это сказано? Для того, чтобы мы сделали отсюда вывод: смерть человека по-настоящему переживает только его жена¹¹ (*Сангедрин*, 22б).

וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי מוֹאֵב וַיְהִיו שָׁם: ^א וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעֻמִּי וַתִּשְׁאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: ^ב וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים

ментарии к Торе: «Хотя высокочтимый Г-сподь – Б-г всех богов и хозяин всего мира, Эрец Исраэль является центром населенной земли и выделяется тем, что является уделом Всевышнего, подчиняясь только ему, и не передал Он управление ей ангелу, чтобы тот был начальником, командиром или управляющим, а даровал ее своему народу, освящающему имя Его, потомку любимцев Его... Ибо земля, являющаяся наделом Всевышнего, исторгнет любого, вносящего в нее скверну, и не потерпит идолопоклонников или прелюбодеев... (Комм. *Рамбана на Ваикра*, 18:25). И знай, что наказание Сдома [было столь жестким, так как] он расположен в Эрец Исраэль... ибо не терпит она совершающих мерзости... (Комм. *Рамбана на Берешит*, 19:9).

и осталась она. Осталась без всякой опоры и поддержки в чужой стране. Кроме того, сыновья ее, вероятно, не были еще достаточно взрослыми, а лишь позже подросли и женились (*Даат микра*).

1:4 А они женились на моавитянках. Правило, посредством которого было объяснено постановление о том, что закон Торы, запрещающий браки с моавитянами, даже прошедшими гиюр, не включает запрет на женитьбу на моавитянках, в то время еще не было общеизвестно. Как это произошло, описано только в конце нашего свитка, поэтому Махлон и Кильон, взяв в жены туземок, презрели общепринятое правило, что весьма усугубило их проступок (по *Рут раба*, 2:9).

Здесь не упоминается, какая из женщин была чьей женой, но в конце свитка написано: «Рут – жена Махлона» (4:10).

Орпа... Рут. Значение имен: Орпа – так как повернулась затылком («ореф») к свекрови [и покинула ее].

¹¹ Т.е. упоминание того, что Элимелех был мужем Нооми (факт, уже нам известный), по мнению мудрецов, призвано подчеркнуть духовную и эмоциональную связь между мужем и женой, настолько сильную, что никто не может прочувствовать цену утраты более, чем супруга умершего.

Рут – так как вышел из ее потомства Давид, который досыта напоил («рива») Всевышнего песнями и славословиями (*Брахот*, 7б).

Виленский Гаон в своем комментарии пишет, что объяснение значения имени человека деяниями его потомков далеко не однозначно. Поэтому он добавляет, что на самом деле имя намекает на те 606 заповедей, которые приняла на себя Рут. Ведь Тора дает неевреям семь заповедей, а евреям – шестьсот тринадцать, так что выходит, что Рут приняла на себя еще шестьсот шесть, что в буквенном обозначении – רַחַו, т.е. ТРУ. И лишь после этого можно понять сказанное в Талмуде: порядок букв имени был изменен, чтобы намекнуть на ту роль, которую играл ее потомок – Давид, «напоив» Г-спода псалмами.

Другие варианты трактовки имени Рут: «Богобоязненная» – ибо дрожала («ратета») перед грехами (*Рут зута*); «близкая или желанная» – от «реут» (близость, родство) или «рава» (арам. желание) (*Даат микра*).

В трактате *Сангедрин*, 105б написано, что Рут была дочерью Эглона, царя Моава, убитого судьей Эфудом в начале эпохи судей. Но в трактате *Назир* (23б) существует высказывание, что она была дочерью его сына. Средневековые комментаторы, *Тосафот*, поясняют, что и «дочь» и «внучка» – неточные выражения. Рут была из его потомства, так как хронология не дает нам реальной возможности представить столь близкую связь между

щинах: имя одной Орпа, а имя другой Рут, и жили там около десяти лет. 5. И умерли также они оба – Махлон и Кильон, и осталась женщина без обоих своих детей и без мужа. 6. И поднялась она со своими невестками, и вернулась⁸ с полей Моава, потому что слышала в полях Моава, что по-

МАЛЫМ

Писание рассказывает нам, что **имя одной Орпа, а имя другой Рут** по двум причинам: 1) Кильон, младший брат, женился первым на Орпе и первым начал грешить. Это свидетельствует о слабости моральных устоев братьев: младший женился перед старшим и согрешил, а старший не протестовал. 2) Если бы Махлон женился первым, это немного говорило бы в пользу братьев: в пользу Махлона – он увидел бы праведность Рут, проявившуюся впоследствии, и в пользу Кильона – он подумал бы, что и он найдёт себе такую же хорошую жену, как его брат. Но на деле было всё наоборот. Кильон опередил брата и женился на грешной Орпе, а Махлон, вместо того чтобы учиться на ошибке младшего брата, продолжил грешить. Кроме этого, они согрешили ещё и тем, что **жили там около десяти лет** и окончательно оставили мысль вернуться в Страну Израиля.

5. И умерли. Поэтому были наказаны и они. Махлон умер раньше Кильона: он мог бы остановить младшего брата, поэтому он был наказан за свой грех и за грех брата. Наши мудрецы сказали, что слово **также** указывает на то, что вначале погибло их достоинство и только потом – они сами, ведь Милосердный не начинает наказание с самого человека (*Рут раба, 2, 10*).

И осталась женщина. Она не была соучастницей их греха и всегда желала вернуться в Страну Израиля.

Зачем сказано «и вернулась... и вышла... и отправились в дорогу»?

6. И поднялась она со своими невестками. Все они были согласны уйти из тех краёв, так как считали, что злая судьба этого места – причина их бед. Но в вопросе о том, куда идти, только Нооми проявила твёрдую решимость вернуться с полей Моава (слово «вернуться» означает прийти туда, где уже

⁸ Стихи 1–5 служат предысторией для дальнейшего основного повествования, в них вошли события, занимающие десять лет. Далее идет подробный рассказ о значительно более коротких отрывках времени. Отсюда и до конца главы рассказывается о возвращении Рут в свой родной город. Корень «шув» (возвращаться) используется двенадцать раз и представляет собой основной мотив рассказа, подчеркивающий твердое решение и рвение Нооми вернуться на родину, несмотря на все ожидающие ее трудности.

был прежде, а невестки не уходили прежде из Моава), поэтому сказано **и вернулась с полей Моава**: она решила так ещё в полях Моава, а невестки приняли решение позже.

Ибо услышала в полях Моава. Она ушла не из-за злой судьбы тех мест и не от страха смерти – в этом случае она могла бы просто перейти с одного места на другое в Моаве, – а потому, что **услышала в полях Моава, что помянул Б-г Свой народ, дав ему хлеб**. И так как она ушла из Страны Израиля только из-за голода и только пока он не прекратится, то как только услышала, что голод кончился, вернулась в Страну Израиля. Мидраш говорит: «От кого слышала? От торговцев, ходящих по селениям. Что слышала? Что **помянул Б-г Свой народ**. Один стих говорит (Теѓиллим, 94:14): **Ибо не покинет Б-г Свой народ и Свой удел не оставит**», а другой стих говорит (Шмуэль I, 12:22): «**Ибо не покинет Б-г Свой народ ради Своего великого Имени**». Как это понимать? (Абсолютна ли верность Всевышнего Своему народу или обусловлена чем-либо? – Прим. пер.) Когда евреи праведны, Он совершает Свои деяния ради Своего народа и наследия, когда же они не праведны – ради Своего великого Имени» (*Рут раба, 2, 11*). Мидраш имеет в виду, что слова «**что помянул Б-г Свой народ**» Нооми не могла слышать от моавитян: хотя они и близки к Стране Израиля и знают, что делается там, они не верили в Б-га и в его связь с Израилем. Значит, она услышала это от торговцев, принесших плоды Страны Израиля в Моав на продажу, и это было знаком того, что голод там прошёл.

5. Также и они оба. Что значит «также»?¹² Вначале пострадало их достояние, умерли их ослы и верблюды, и только потом умерли **также и они**¹³ (*Рут раба, 2, 10*).

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

ними – судя по всему, Рут была очень молодая (хотя, по другому мнению, ей было сорок лет) во время перехода в иудаизм и замужества с Боазом, а разрыв во времени между Эфудом и Боазом (тоже судьей над Израилем) составляет примерно двести лет. Но многие комментаторы, в частности Раши, принимают утверждение, что Рут была дочерью Эглона, дословно. Тогда такой брак указывает на высокое положение, занимаемое Элимелехом и его сыновьями в новой стране, и подчеркивает величие поступка Рут, которая могла остаться моавской принцессой, вернувшись в дом отца, но отдала предпочтение полной лишений жизни в лоне иудаизма. (По вопросу, когда происходили события, описанные в Свитке Рут, см. предисловие.)

и жили... десяти лет. Талмуд разрешает человеку, у которого десять лет нет детей, развестись или взять вторую жену, так как шанс, что от данного брака появятся дети, ничтожен (*Йевамот, 64а*). Т.е. период в десять лет считается неким отрезком времени, после которого приходит отчаяние и шанс, что что-то изменится, практически исчезает. Вероятно, можно дать следующее объяснение: после того как Махлон и Кильон прожили в Моаве десять лет (не родив ни одного ребенка, но не осознав, что Небесам не угодны их браки), шанс, что они передумают и вернуться в Эрец Исраэль, исчез, и Всевышний, «отчаявшись» увидеть их раскаяние, убил их.

и жили там около десяти лет. Мидраш (*Рут раба, 1*) пишет, что Элимелех был столь богат, что мог прокормить весь народ в течение десяти лет. С началом голода взгляды всех обратились на него, но он, не пожелав «транжирить» свое иму-

מאביות שם האחת ערפה ושם השנית רות וישבו שם כעשר שנים: וימותו גם שניהם מחלון וכליון ותשארא האשה משני ילדיה ומאשה: ותקם היא וכלתיה ותשב משדי מואב כי שמעה בשדה מואב

¹² Лишнее слово, которое обычно намекает на дополнительную информацию или дополнительных персонажей.

¹³ Т.е. Всевышний не спешил наказывать Элимелеха, предварительно намекнув ему о возможной расплате. Но поскольку тот не показал признаков раскаяния, несмотря на падеж скота и потерю имущества, он был наказан и умерщвлен.

щество, ушел на чужбину, где его семье пришлось прожить именно десять лет, по окончании которых закончился и голод (*Мешив нефеш*).

1:5 и осталась женщина без обоих своих детей и без мужа. «Женщина», а не Нооми, чтобы подчеркнуть тяжесть ее положения, – вдова, оставшаяся одна на чужбине и потерявшая «своих детей» – без имени, без семьи и без имущества.

Часто она спрашивала себя: «Почему именно я осталась в живых? Разве мои грехи меньше, чем проступки моего мужа и детей?.. Может, я согрешила больше их, и поэтому Всевышний оставил меня в живых, чтобы послать страдания, которые хуже мгновенной смерти?» И не могла она знать, что именно ей предназначено остаться и выпестовать следующее поколение своей семьи, которая в конце концов породила царскую династию (*Има шель малхут*).

1:6 И поднялась она. Мидраш «*Лекахов*» интерпретирует эти слова как обозначение духовного подъема. Подобно тому, как Раши комментирует стих из Торы «И стало поле Эфроново, которое в Махпэле... за Авраѓамом» (*Берешит, 23:17*) – [духовный] подъем произошел с ним, ибо перешло из рук простолюдина (Эфрона) в руки царя (Авраѓама), Нооми, потеряв семью, смогла освободиться от прошлого и найти в себе силы начать «с чистого листа».

мянул⁹ Б-г Свой народ, дав ему хлеб¹⁰. 7. И ушла из места, в котором была, и две её невестки с ней, и отправились в дорогу – вернуться в землю Йеғуды¹¹. 8. И сказала Нооми двум своим невесткам: «Идите, вернитесь каждая в дом своей матери, а Б-г воздаст вам добром, как вы делали добро мёртвым

МАЛЬБИМ

Кроме того, мидраш объясняет, что только из-за прекращения голода Нооми не стала бы возвращаться в Страну Израиля: ведь голод был наказанием за дурные деяния евреев. Сказано: «И было в дни суда судей, и был голод в стране» – мидраш объясняет это так: голод наступил, потому что у евреев не было суда, они судили своих судей, и судьи должны были предстать перед судом. Поэтому пока евреи не исправили своё поведение, Нооми не была уверена, что голод не повторится. Эту уверенность она приобрела, только когда услышала, что **Б-г помянул свой народ**, то есть сделал это не ради Своего Имени, а ради народа, исправившего свои поступки и ставшего достойным поминовения как Его народ и удел, и поэтому Он помянул их и дал им хлеб, и теперь этот дар не будет отнят.

7. И ушла. Этот стих объясняет предыдущий: что до **ухода** из места, в котором она была, ушла **она и две её невестки с ней**: они были единодушны в том, что надо уйти из тех краёв, в которых их участь стала плохой. Но с решением Нооми вернуться в землю Йеғуды её невестки сразу не согласились, так как они хотели жить в полях Моава. Только когда **отправились в дорогу** и дошли до края земли Моава, откуда дорога ведёт только в землю Йеғуды, они согласились пойти в землю Йеғуды с Нооми.

8. И сказала Нооми. Вначале она думала, что её невестки идут с ней по дороге в землю Йеғуды только чтобы проводить её, чтобы ей не пришлось идти одной, а потом вернуться в землю Моава. Поэтому она говорит им: «Идите своей дорогой в землю Моава, так как я больше не нуждаюсь в провожатых». У её невесток по возвращении в Моав были

⁹ Глагол «*помяд*» (помянул, вспомнил, взыскал) обычно используется в Писании, когда Всевышний после долгого времени проявляет особый интерес к человеку или народу, что выражается в активных действиях по отношению к нему. Может использоваться как в положительном смысле (как, например, в *Шмот*, 4:31, где говорится о начале процесса избавления из египетского рабства: «И услышали, что вспомнил Г-сподь о сынах Израиля»), так и в отрицательном (например, «и Я взыскал с нее за вину ее»). По канонам иудаизма, Б-г по определению не может «забыть» о чем-либо, но «Тора использует язык людей», и поскольку человек в длительном невмешательстве в какой-нибудь вопрос видит забывчивость, а в действиях, предпринятых после долгого перерыва, – воспоминание, то Тора использует эти глаголы, привычные нашим понятиям.

¹⁰ Хлеб – «любая пища называется хлебом» (*Раши Берешит*, 31:44), хотя в данном случае, вероятно, имеется в виду именно урожай злаков, как упомянуто далее. Кроме того, повторяется лейтмотив хлеба, упомянутый в названии города Бейт-Лехем и в начале истории о голоде.

¹¹ Из Моава в Эрец Исраэль ведут три дороги. Одна выходит из южной части страны, через Цоар, и огибает Мертвое море с юга. Другая – с севера страны, огибая море с севера. И третья – из центра, пересекающая море в узкой его части, где его переходят вброд. Писание не сообщило, какой из дорог воспользовалась Нооми.

две возможности: жить в одном из городов Моава самим по себе или вернуться в дом их матерей. Нооми дала им совет: «**Вернитесь каждая в дом своей матери**»: вы прилепились ко мне, и я была вам как мать, но лучше вам вернуться к вашим настоящим матерям. Таково объяснение слова «идите»: не сомневайтесь, провожать ли меня. Вы уже **сделали мёртвым** при их жизни – вы были им добрыми жёнами, – **и мне** более чем достаточно добра, а теперь – **Б-г воздаст вам добром**. А наши мудрецы объяснили это так: **мёртвым** – тем, что дали им саваны, **и мне** – тем, что отказались от ктубы (суммы брачного контракта, выплачиваемой жене по смерти мужа или при разводе) (*Рут раба*, 2, 13). По законам Моава расходы на похороны покрывались из наследства умершего, и его вдова должна была получить полную сумму ктубы, а невестки Нооми отказались от этих прав. Этого не требовал закон, это было проявлением доброты, поэтому Нооми говорит им: «Вы уже сделали так много добра, что Б-г наверняка воздаст

7. И вышла из места. Зачем это сказано? Ведь уже было сказано: «и вернулась с полей Моава»!¹⁴ Откуда же она может вернуться, если не выйдет из того места, в котором была? Отсюда мы делаем вывод, что уход

праведника оставляет след в том месте, где он был: уходит блеск, величие и слава города¹⁵. И так же толкуют сказанное (*Берешит*, 28:10): «И вышел Яаков из Беэр-Шевы» (*Рут раба*, 2, 12)

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

что помянул Б-г Свой народ. «Свой», а не «наш» народ. Эту новость Нооми услышала от коробейников-неевреев, которые, кроме занятия торговлей, были и главными распространителями новостей. И даже они, не имеющие отношения к евреям, прочувствовали, что урожайный год после стольких голодных лет был подарком свыше.

1:7 и отправились в дорогу. Мидраш (*Рут раба*, 2:12) считает эти слова избыточными и говорит, что их цель – указать, что они не прекращали своего пути даже в праздник. Ведь в конце главы сказано, что Нооми и Рут достигли Бейт-Лехема в начале жатвы ячменя, а первым днем жатвы ячменя является 15 нисана, первый день праздника Песах. И хотя обычно закон запрещает передвижение в праздники, в данном случае желание Нооми вернуться в Святую Землю было столь сильно, что она не смогла удержаться (*Эц Йосеф, Радаль*). Несмотря на несоответствие таких действий галахе, мидраш и его комментаторы явно относятся к ним положительно.

Согласно другому мнению (*Рут раба*, 2:12), «*телахна*» (букв. пошли) рассматривается как производное от «*галаха*» (букв. путь хождения). Поэтому мидраш говорит, что в дороге они занимались изучением законов перехода в иудаизм – *гиюра*. Согласно этому мидрашу, Рут и Орпа не переходили в иудаизм перед свадьбой. (Подробнее см. далее и в предисловии.)

כִּי פָקַד יְדוּד אֶת עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם: ' וַתֵּצֵא מִן הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֶּיהָ עִמָּה וַתֵּלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל אָרֶץ יְהוּדָה: " וַתֵּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֶּיהָ לָכֵּן שָׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה {יַעֲשׂ} יְדוּד עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם

¹⁴ Т.е. и эти слова показались Раши лишними, ведь вполне можно было довольствоваться сказанным в предыдущем стихе: «...и вернулась с полей Моава».

¹⁵ Т.е., говоря о том, что праведник покинул определенное место, Писание не просто сообщает о факте его ухода, а отмечает духовный спад, который происходит там с потерей человека, концентрировавшего вокруг себя святость.

она со своими невестками. На этом этапе она полагала, что они лишь идут проводить ее до границы.

1:8 вернитесь каждая в дом своей матери. У Авнимоса-ткача (известнейший нееврейский мудрец эпохи танаим) умерла мать. Рабби Меир зашел его навестить и увидел, что все сидят в глубоком трауре. Через некоторое время у того умер отец, и пришедший опять р. Меир увидел, что все занимаются своими повседневными делами. «Мне кажется, что ты мать свою любил больше отца», – сказал он. «Верно, ведь так и написано: “Вернитесь каждая в дом своей матери”, а не “в дом отца”», – ответил Авнимос. – “Ты прав, ведь нет у тебя отца”, – сказал р. Меир (т.е. у вас, не соблюдающих законов нравственности, достоверно известна лишь мать, а кто отец – с уверенностью сказать нельзя, поэтому по отношению к нему траур соблюдается лишь для проформы) (*Рут раба*, 2:13).

а Б-г воздаст вам добром. Сказали мудрецы (*Псахим*, 118а): «Всевышний не ущемит воздаяния ни одной твари» – каждый получит полноценную плату за свои добрые деяния. Поэтому можно понять слова Нооми так: точно так же, как

и мне. 9. Б-Г воздаст вам тем, что вы найдёте покой – каждая в доме своего мужа». И поцеловала их, и возвысили они голос, и заплакали. 10. И сказала ей: «Нет, с тобой мы вернёмся к твоему народу». 11. И сказала Нооми: «Возвратитесь, дочери мои, зачем вам идти со мной? Есть ли ещё сыновья в моём чреве, чтобы стать вам мужьями? 12. Вернитесь, дочери мои, идите, ибо слишком стара я, чтобы выйти замуж. Если бы и сказала я: «Есть

МАЛЫМ

вам добром и не убавит причитающуюся вам награду за вашу праведность, ведь Он воздаёт каждому по его делам».

9. Воздаст вам. Сверх того, что Он воздаст вам добром, причитающимся вам, Он сделает вам дар, и вы найдёте покой, каждая в доме своего мужа. Это относится к сказанному ей: «Вернитесь каждая в дом своей матери», так как вдовы, не желающие снова выходить замуж, строят себе отдельный дом как женщины, сами владеющие своим имуществом. Та же вдова, которая хочет выйти замуж, возвращается в дом своего отца (а у народов, у которых родословная не считается по отцу, – в дом матери), пока не выйдет замуж. Так и благословила Нооми своих невесток: они найдут покой каждая в доме своего мужа, и не постигнет их ни вдовство, ни потеря детей. Таков будет дар Всевышнего им.

И поцеловала их – прощальным поцелуем.

10. И сказали ей. Они открыли ей, что идут с ней не для того, чтобы проводить её до земли Йефуды и вернуться в Моав, а для того, чтобы с тобой вернуться к твоему народу: мы хотим остаться среди твоего народа. Ещё не прозвучали слова «к твоему Б-гу» – речь идёт не о желании принять еврейство, но только о желании жить среди «твоего народа».

11. И сказала Нооми. На это Нооми ответила им: «Возвратитесь, дочери мои, зачем вам идти со мной?», ведь мои соплеменники не женятся на вас. А если вы надеетесь, что я снова породнюсь с вами – ведь вы уже были моими невестками, – есть ли ещё сыновья в моём чреве? Я уже объяснял (в комментарии на Тору, глава Тазриа), что слово «сыновья» относится только к уже рождённым детям, а не к тем, кто находится ещё в чреве матери. Если так, как же Нооми говорит о «сыновьях в моём чреве»? Дело в том, что Нооми говорит иносказательно и имеет в виду следую-

щее: есть ли у меня сыновья, такие взрослые, чтобы стать вам мужьями? Спрятала ли я их в моём чреве, и поэтому вы их не видите? Могли ли я вынуть их из моего живота, чтобы они немедленно стали вам мужьями? Ясно, что это лишь иносказание, так как никому не придёт в голову, что невестки Нооми станут ждать, пока она выйдет замуж и у неё родятся и вырастут сыновья, ведь они тем временем состарятся и не будут под стать юношам, которые младше их на много лет.

12. Вернитесь. Теперь Нооми предлагает другую возможность: даже если предположить, что вы хотите ждать, пока я выйду замуж и у меня родятся и вырастут дети, – это невозможно по двум причинам. Первая – **слишком стара я, чтобы выйти замуж**, а вторая – вам придётся ждать, пока вырастут рождённые мной дети. А мидраш (приведён в Талмуде, Йевамот, 34б) понимает слова «если бы этой ночью я была с мужем и если бы родила сыновей» так: если бы я была этой ночью с мужем – я родила бы сыновей, поскольку мудрецы говорили, что, если женщина жила без мужа десять лет, она уже не может родить. Правда, мидраш возражает: ведь дочь рава Хисды была вдовой десять лет и после того родила! Но на это мудрецы отвечают: она собиралась в конце концов выйти замуж и поэтому смогла родить, даже будучи без мужа десять лет. А в нашей истории сказано: «и умер Элимелех... и жили там около десяти лет», то есть Нооми была вдовой десять лет. И теперь у неё могут появиться дети только в одном из двух случаев: а) если все годы вдовства она не теряла надежды выйти замуж или б) если бы она вышла замуж именно этой ночью – последней ночью десяти лет вдовства. Поэтому Нооми говорит: «Вернитесь, дочери мои, идите, ибо слишком стара я, чтобы выйти замуж: после того, что я была вдово-

12. Ибо слишком стара я, чтобы выйти замуж. Чтобы выйти замуж и родить сыновей, за которых вы могли бы выйти замуж. А они не будут запрещены вам, и вы не будете запрещены им по закону о «жене брата, которого ещё не было на свете»¹⁶, потому что к вам вообще не относится закон о левиратном браке. Брак Махлона и Кильона с ними не считался законным браком, ведь тогда Рут и Орпа ещё не приняли еврейство: это они захотели сделать только сейчас, как сказано: «С тобой вернёмся к твоему народу», отныне мы будем принадлежать к одному народу.

Если бы и сказала я: «есть у меня надежда»¹⁷. Если бы даже моё сердце и сказало мне, что у меня есть надежда выйти замуж и родить сыновей, **если бы этой ночью я была с мужем**, и более того, если бы этой же ночью забеременела сыновьями, **и если бы родила сыновей**, то есть если бы даже я уже родила сыновей —

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

вы сделали для меня и для умерших более, чем требуется по закону и по обычаям, пусть и Всевышний воздаст вам безграничным милосердием и увеличит вашу плату безмерно (*Нахаль Га-Эшколь*).

Видимо, Орпа и Рут были в хороших отношениях со своими мужьями и свекровью, поэтому она дает им это благословение (*Даат микра*).

1:9 каждая в доме своего мужа. Ибо женщина может почувствовать себя счастливой лишь в доме своего мужа (приобретя свою семью, свой «дом», поддержку и опору) (*Рут раба*, 2:1).

1:11 «Есть ли ещё сыновья... чтобы стать вам мужьями?». Ибн Эзра здесь подчеркивает, что несмотря на то, что на первый взгляд кажется, что Нооми говорит о левиратном браке, это не так, ведь по закону он может быть заключен только между женой умершего и его брата со стороны отца и ни в коем случае не со стороны матери. Поэтому он считает, что она лишь показывает глубину своей привязанности к невесткам, говоря, что с удовольствием отдала бы за них и других сыновей, но, к сожалению, это нереально.

1:12 Вернитесь. Рабби Шмуэль бар Нахмани приводит мнение: из того, что Но-

הַמָּתִים וְעַמְדִּי: ^ט יִתֵּן יְדוּד לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וְתִשָּׁק לָהֶן וְתִשָּׂאנָה קוֹלָן וְתִבְכִּינָה: ^י וְתִאמְרָנָה לָהּ כִּי אֶתָּךְ נָשׁוּב לְעַמְּךָ: ^{יא} וְתֹאמַר נַעֲמִי שְׁבָנָה בְּנֹתִי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד לִי בָנִים בְּמַעֲי וְהָיוּ לָכֶם לְאַנְשִׁים: ^{יב} שְׁבָנָה בְּנֹתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהָיֹת לְאִישׁ כִּי אֶמְרָתִי יֵשׁ לִי

¹⁶ Согласно законам о левиратном браке, человеку, родившемуся после смерти своего брата, запрещено жениться на его жене (*Йевамот*, 17а). С другой стороны, Рут и Орпа все равно были бы запрещены родившимся братьям, так как левиратный брак разрешен только братьям по отцу, а не по матери. В любом случае, Раши считает, что Рут и Орпа не перешли в еврейство, поэтому законы Торы их не касались, и теоретически они, совершив гиюр, могли бы выйти за будущих сыновей Нооми. (Более подробно о переходе Рут в еврейство и о законах левиратного брака см. в предисловии.)

¹⁷ Раши задался вопросом несоответствия данного и предыдущего стихов: ведь раньше Нооми сказала, что она слишком стара, а здесь она говорит о детях, которые могли бы у нее родиться. Поэтому он поясняет, что весь стих написан в сослагательном наклонении — «даже если бы я не оставила надежду выйти замуж и родить детей...».

оми сказала невесткам «вернитесь» три раза, мы учим правило, согласно которому пришедшего принимать гиюр следует попытаться отговорить три раза, и лишь потом мы можем быть уверены в чистоте его намерений и в твердости его решения (*Рут раба*, 2:16).

Вернитесь... идите... В *Мидраш зута* приведено мнение, что Нооми стеснялась появиться среди евреев в сопровождении невесток-моавитянок. Ведь если бы она беспокоилась только за них, достаточно было сказать «вернитесь», но, сказав

У МЕНЯ НАДЕЖДА», ЕСЛИ БЫ ЭТОЙ НОЧЬЮ Я БЫЛА С МУЖЕМ¹² И ЕСЛИ БЫ РОДИЛА СЫНОВЕЙ – 13. БУДЕТЕ ЛИ ДОЖИДАТЬСЯ, ПОКА ОНИ ВЫРАСТУТ? СТОИТ ЛИ ВАМ РАДИ НИХ ОСТАВАТЬСЯ БЕЗМУЖНИМИ?¹³ НЕТ, ДОЧЕРИ МОИ! ГОРШЕ МНЕ, ЧЕМ ВАМ¹⁴, ИБО

МАЛЬБИМ

вой десять лет, я уже не могу выйти замуж и родить сыновей. Но «если бы я сказала: «есть у меня надежда»» – если бы все годы вдовства я говорила бы себе «есть у меня надежда» выйти замуж – я смогла бы родить и по прошествии десяти лет, или «если бы этой ночью я была с мужем», если бы я вышла замуж именно этой ночью, последней ночью десяти лет вдовства – «я родила бы сыновей», говорит мидраш.

13. Будете ли их дожидаться. «Дождаться» – это ждать чего-то, что наверняка должно произойти и оправдать ожидания, как сказано: «чьи ожидания (оправдает) Б-г его Всесильный» (*Тегилим*, 146:5), «в день, когда ожидали враги иудеев, что восторжествуют над ними» (*Эстер*, 9:1), «все они ожидают, что Ты дашь им пищу вовремя» (*Тегилим*, 104:27). Нооми хочет сказать, что есть сомнение, вырастут ли её сыновья вообще – они могут умереть в детстве, и даже если вырастут – стоит ли вам ради них оставаться безмужними?

Нет, дочери мои! Мидраш (*Рут раба* 2, 17) говорит, что слово «аль» в этом стихе не означает «нет», как обычно, а происходит от того же корня, что и «рыдай, как молодница» (*Йозл*, 1:8), «горе мне» (*Миха*, 7:1), и таким образом Нооми говорит: «горше мне, чем вам».

Ибо настигла меня (дословно – **изошла на мне**) **рука Б-жья**. Слова «рука Б-жья» в значении «кара» сочетаются в Танахе не с глаголом «исходить», а с глаголом «быть,

¹² Писание учит нас нравственному поведению, указывая, что из соображений скромности в супружеские отношения следует вступать ночью, а не при свете дня. Похожее упоминание мы находим в рассказе о царе Ахашвероше, выбиравшем себе жену (*Эстер*, 2:14): «Вечером она (девушка) приходила, а утром уходила». (*Рут раба*, 2:16) На что Талмуд (*Мегила*, 13а) замечает: из истории о гнусностях этого царя (выбиравшего себе жену лишь по одному «признаку» и перепробовавшего за три года сотни девушек) мы учим и о его положительных качествах (скромности, ведь девушки навещали его лишь ночью).

¹³ Лингвистическая дискуссия завязалась среди комментаторов по поводу глагола «теагена» (תאגן). Некоторые считают его производным от корня .ל.ג. – от которого происходят такие слова, как *оген* (якорь), *аган* (тазобедренный сустав), а также *агуна* – женщина, муж которой пропал без вести, и она не имеет права выйти замуж, пока не выяснится его судьба, поэтому она остается «сидеть на якоре», т.е. в безвыходном положении, будучи связана путами закона. Проблема «агуны» – одна из тяжелейших и наболевших в еврейском праве, она занимает львиную долю литературы респонсов, в которой раввины пытаются найти галахические пути решения, могущие позволить этим женщинам повторно выйти замуж. Тогда смысл слов Нооми: «Будете ли вы подобны женщинам, которые годами сидят, ожидая весточки о муже?» Другие не согласны с такой трактовкой. Например, Радак считает, что корень слова – .ל.ג., а его значение – «отодвигать». Тогда смысл фразы: «Отдалите ли вы срок вашего замужества на столько лет?» См. также Раши и комментарий к нему.

¹⁴ О значении слова «микем» мнения также разделились. Мальбим считает, что это «чем вам», т.е. мое горе больше, чем ваше. Но многие комментаторы трактуют как «из-за вас». Но и здесь понимание неоднозначно: Виленский Гаон пишет: «Несмотря на глубину моего горя, ваша боль мешает мне больше». Другие понимают эту фразу как обвинение: «Вы были причиной смерти моих сыновей, и горе мое – из-за вас» (*Хида*).

пребывать», как сказано: «да будет рука Твоя на мне» (*Диврей эа-ямим* II, 21:17), «рука Б-жья была на них» (*Дварим*, 2:15). Слово же «изошла» указывает на то, что Всевышний уже истощил Свои кары и не обрушит их снова. Это имеет в виду мидраш (*Рут раба*, 2, 17), говоря: «**на мне** – на мне, на моих детях и на моём муже»: Всевышний поразил всех, кого мог, и больше поражать Ему некого. На вас же рука Б-жья была, но не **изошла**.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

«идите», она показала, что и сама не будет рада их компании. Но *Альшейх* считает, что Нооми поставила перед ними

выбор: или «вернитесь» домой в Моав, или «идите» со мной, причем «сказала Нооми двум своим невесткам» – пусть

13. будете ли их дожидаться? תְּקַנָּה גַם הָיִיתִי הַלֵּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָתִי בְּנִים: «הָלָהוּ תִשְׁבְּרָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הָלָהוּ תַעֲגִנָּה לְבִלְתִּי הָיִית לְאִישׁ אֶל בְּנָתִי כִּי מֵר לִי מָאד»¹⁸. Это риторический вопрос: будете ли ждать, пока они вырастут? В слове «дождаться» («тесаберна») тот же корень¹⁸, что и в «чьи ожидания (оправдает) Б-г его Всесильный» (Teḡilim, 146:5).

Оставаться безмужними. Слово «теагена» означает заключение и запрет, от того же корня¹⁹, что и «начертил круг («аг уга») и встал в него²⁰». А некоторые говорят, что оно происходит от слова «игун»²¹, «безмужность», но это неправильно, ведь тогда по правилам грамматики в букве «нун» должен был стоять дагеш, или должны были быть написаны две буквы «нун».

Ибо настигла меня рука Б-жья. Сказал рабби Леви: «Во всех местах, где написано «рука Б-жья», имеется в виду мор²². А образец для всех этих мест — «вот рука Б-жья... очень тяжёлый мор» (Шмот, 9:3) (Рут раба, 2, 20).

каждая выберет свою дорогу, и не должна одна подчиняться решению другой.

ибо слишком стара я, чтобы выйти замуж. Рабби Велвеле Марголис толкует этот стих, упоминая один из бичей в вопросах семьи и брака – длительный поиск достойной пары. Многие хотят продвигаться по социальной лестнице или найти своего «принца» и поэтому отвергают предложения вступить в брак в надежде найти что-нибудь более «стоящее». В результате браки свершаются поздно или не свершаются вообще, и люди оказываются в ситуации, в которой оказалась Нооми, которая пыталась найти супруга не менее родовитого и богатого, чем покойный Элимелех, отвергала предлагаемые варианты и в конце концов осталась без мужа и без детей, которые могли бы родиться, если бы она вторично вышла замуж (Комм. издания «Артскролл»).

1:13 ибо настигла меня рука Б-жья Иегерет Шмуэль считает, что Нооми хотела успокоить невесток, говоря: «Не обвиняйте себя, думая, что вы были причиной моих горестей, – Всевышний наказал меня за прегрешения».

Рука Б-жья Удар обычно наносится рукой, поэтому [хотя речь идет об ударе судьбы] Писание, в согласии с правилом

¹⁸ Поскольку слово «тесаберна» достаточно редкое, Раши предлагает пример употребления слова с тем же корнем (ר.ב.ש.), опираясь на которое мы можем с большей легкостью определить его точное значение в нашем случае.

¹⁹ Двухбуквенный корень (ג.נ) (средневековая ивритская грамматика, в отличие от современной, допускала существование двух- и даже однобуквенных корней), и тогда буква «нун» – не часть корня, а окончание женского рода «на».

²⁰ Речь идет о праведнике и чудотворце Хони, который, начертив круг на земле, поклялся, что не покинет его, пока не пойдет дождь. Всевышний прислушался к его словам, и сразу же начался ливень. Раши интерпретирует слово «аг» (окружил или нарисовал окружность) как «заклучил себя в круг без возможности его покинуть» и проводит параллель с нашим стихом, где значение слова – «заключение, запрет».

²¹ Т.е. тогда корень был бы (ג.נ.נ), но в таком случае, для того чтобы слово стояло в женской форме, т.е. имело окончание «на», буква «нун» должна была бы присутствовать дважды, либо внутри «нун» был бы «сильный дагеш» – точка, обозначающая усиление звучания в случае слияния двух одинаковых букв.

²² Т.е., по мнению рабби Леви, Нооми подразумевает, что ее муж и сыновья погибли от мора, который рассматривался как явное Б-жественное наказание.

«Тора использует язык людей», говорит о руке [вводя антропоморфный образ] (Ибн Эзра). Раши же, вслед за словами мудрецов в мидраше на книгу Шмот, считает, что «рукой Б-жьей» называется мор, от которого погибли ее муж и сыновья.

настигла меня рука Б-жья». 14. И возвысили они голос, и снова заплакали. И поцеловала Орпа свою свекровь, а Рут осталась с ней. 15. И сказала она: «Вот, вернулась твоя невестка к своему народу и к своим богам. Вернись за своей невесткой!» 16. И сказала Рут: «Не проси меня оставить

МАЛЬБИМ

14. И поцеловала Орпа свою свекровь – попрощалась с ней, так как Орпа стремилась только к собственной выгоде, в то время как Рут, стремившаяся к добру, **осталась с ней**.

15. Вот, вернулась твоя свойственница. Так как она **вернулась к своему народу**, она вернулась и **к своим богам**, говорит мидраш (*Рут раба*, 2, 21). Она не желала переходить в еврейскую веру, и ты, скорее всего, тоже не желаешь, а потому – **вернись вслед за твоей свойственницей**.

16. Не проси меня. Мидраш (*Рут раба*, 2, 22) понимает эти слова как «не греши против меня и не подступай ко мне». Дело в том, что глагол «лифгоа» имеет три значения: «поражать» – «и поразил его, и он умер» (*Млахим I*, 2:25),

«подходить» – «и подойдет граница к Йери-хо» (*Йеѓошуа*, 16:7) – и «просить» – «и попросите за меня Эфрона» (*Берешит*, 23:8). По мнению мидраша, «подходить» и «просить» могут быть объединены в одном значении – «просить, чтобы другой пошел ему навстречу и исполнил его просьбу». Таким образом, мидраш считает, что Рут использует глагол «лифгоа» сразу во всех его значениях: как в значении «поражать» – если она оставит Нооми и её Б-га, она погибнет духовно, и об этом говорит мидраш «не греши против меня», так и в значении «подходить» и «просить» – не думай, что я пойду тебе навстречу, выполню твою просьбу и соглашусь с тобой, а потому «не подступай ко мне».

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

1:14 И поцеловала Орпа свою свекровь. Любой поцелуй – дело пустое (он неискренен или не имеет смысла), кроме трех случаев: поцелуй величия, когда не очень родовитый человек получает высокое назначение; поцелуй предшественника или пророка сообщает ему высокую духовную ступень и вдохновение – так, например, было, когда Шмуэль поцеловал Шауля, помазав его на царство (*Эц Йосеф*), поцелуй при встрече после длительного расставания и прощальный поцелуй (как в нашем случае). Рабби Танхума прибавляет к этому списку и поцелуй родственника (*Рут раба*, 2:21).

И поцеловала Орпа свою свекровь, а Рут осталась с ней. Толковал Рава: в заслугу четырех слезинок, которые пролила Орпа, она удостоилась родить четырех героев, как сказано (*Шмуэль* 2, 21:22): «Эти четверо родились у Рафы в Гате». Но в том же стихе далее написано: «...и низложены были рукою Давида и рукою рабов его». Сказал (об этом) рабби Ицхак: «Решил Всевышний: придут сыновья по-

целовавшей (но ушедшей Орпы) и падут от рук оставшейся (Рут) (*Сота*, 42б).

а Рут осталась с ней. Рут не произносила громких слов, и лишь ее глаза светились решимостью и твердым желанием остаться. Но Нооми продолжала сомневаться: вдруг Орпа все-таки права? (*Имашель малхут*)

1:11–14. Альшейх резюмирует эти стихи: Когда Нооми услышала, что ее невестки решили пройти гиюр, она называет их «дочери мои». Сказала им так: «Если вы хотите перейти в иудаизм только ради соблюдения заповедей, это можно сделать и здесь, в Моаве. Если вы возразите и скажете, что здесь все идолопоклонники и вы не сможете выйти за них замуж, – и в Иудее никто не возьмет замуж моавитянку (ведь галахическое решение, разрешающее такой брак, еще не было известно). А на меня вы тоже не можете рассчитывать, ведь я слишком стара. И даже если бы была у меня какая-либо надежда еще сегодня выйти замуж, вряд ли у меня будут дети. И даже если кто-

15. Вот, вернулась твоя свойственница. Ударение в слове «шава» падает на первый слог, так как это глагол, стоящий в прошедшем времени. Но в «а утром она возвращается («шава»)» (Эстер, 2:14) ударение падает на последний слог, потому что там глагол стоит в настоящем времени; и так во всех подобных случаях²³.

16. Не проси меня — не упрашивай. Ибо куда ты пойдёшь — туда и я пойду. Отсюда наши мудрецы сделали вывод²⁴, что желающему принять еврейство рассказывают немного о наказаниях за нарушение заповедей, и если он раздумает принимать еврейство — пусть не принимает²⁵. Из слов Рут можно понять, что говорила ей Нооми: «Нам запрещено выходить за “субботний предел”²⁶», а Рут ответила: «куда ты пойдёшь — туда и я пойду»; «У нас запрещено

מִמֶּם כִּי יֵצְאָה בִּי יָד יְדֹד: "וְתִשָּׁנָה קוֹלָן וְתִבְכְּיָנָה עוֹד וְתִשָּׁק עֲרֶפָה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דִּבְרָה בָּהּ: "וְתֹאמַר הִנֵּה שָׁבָה בְּמִתְּךָ אֶל עַמָּהּ וְאֶל אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי בְּמִתְּךָ: "וְתֹאמַר רות אֶל תִּפְגְּעִי בִּי

нибудь родится, это может оказаться девочка, но даже если будет и мальчик, будете ли вы ждать, пока он повзрослеет?

Может, вы скажете, что хотите жить в Эрец Исраэль даже без шанса на замужество? Нет, дочери мои, не надо! Ибо горечь, которую я чувствую и переживаю, — из-за вашего положения. Не смогу я видеть ваше горе, ибо меня настигла рука Всевышнего. Вы не совершили ничего плохого, только я согрешила, и рука Г-спода принесла мне наказание, но не стоит вам испытывать

страдания из-за моих грехов». Когда Орпа и Рут услышали слова Нооми, они возвысили голос и заплакали. Орпа поцеловала свекровь и простилась, но при поцелуе Рут Нооми почувствовала, что та прилепилась к ней и от ее сердца исходит дух святости и чистоты.

1:15 Вернись за своей невесткой. Орпа пошла со мной лишь потому, что стыдилась уйти. Но сейчас, когда она решилась и удалилась, у тебя тоже есть такая возможность. Выбор — в твоих руках (Игерет Шмуэль).

и к своим богам. Ибн Эзра приводит от-

²³ Раши рассматривает различия между глаголами, которые в женском роде имеют схожее написание, но различаются расположением ударения: в настоящем времени, в форме, обозначающей повторяющееся действие (например: возвращается, приходит и т.п.), ударение падает на последний слог, а в прошедшем времени — на первый. В нашем случае «вернулась» — в прошедшем времени, поэтому ударение на первом слоге.

²⁴ Львиная доля законов о гиоре исходит из истории о Рут. Здесь Раши приводит мидраш, описывающий диалог между Нооми и Рут, принятый кодификаторами закона за образец отношения к нееврею, пожелавшему принять иудаизм. (Подробнее о вопросах гиора см. комментарий...) На этом примере можно еще раз отметить серьезность, с которой мудрецы подходили к тексту Танаха, видя в нем не сказания или сборник исторических фактов, а предписания к действию, в которых каждое слово имеет свой конкретный, глубокий смысл.

²⁵ Т.е. для того чтобы отсеять несерьезных кандидатов на гиор, им дают прочувствовать сложность соблюдения заповедей Торы и строгость наказания за их нарушение.

²⁶ Один из законов Шаббата — запрет выходить более чем на две тысячи локтей (примерно километр) за границу города, в котором человек находился с наступлением Шаббата.

сюда доказательство своей точки зрения, что Орпа и Рут прошли гиор до свадьбы и лишь сейчас Орпа оставила иудаизм, вернувшись к своим богам.

1:16 Не проси меня оставить тебя и уйти от тебя. Я в любом случае решила перейти в еврейство, и будет лучше, если этому будешь способствовать ты, а не кто-либо другой. И когда Нооми услышала ее слова — начала обучать ее законам гиора (Рут раба, 2:22).

и твой Б-г — мой Б-г. Когда Рут произнесла: «Мой народ — твой народ», она приняла на себя обязанность исполнения

ТЕБЯ И УЙТИ ОТ ТЕБЯ, ИБО КУДА ТЫ ПОЙДЕШЬ – ТУДА И Я ПОЙДУ, ГДЕ ТЫ ЗАНОЧУЕШЬ – ТАМ И Я ЗАНОЧУЮ; ТВОЙ НАРОД – МОЙ НАРОД, И ТВОЙ Б-Г – МОЙ Б-Г¹⁵. 17. ГДЕ ТЫ УМРЕШЬ, ТАМ И Я УМРУ И ТАМ БУДУ ПОХОРОНЕНА. ТАК ДА СДЕЛАЕТ МНЕ Б-Г И ЕЩЁ БОЛЬШЕ¹⁶, ИБО ЛИШЬ СМЕРТЬ РАЗЛУЧИТ НАС С ТОБОЙ!» 18. И УВИДЕЛА,

МАЛЬБИМ

Оставить тебя и уйти от тебя. Я не оставляю тебя, так как не хочу разлучиться с тобой, и даже если мне придётся оставить тебя, я не уйду от тебя и не вернусь на землю Моава, но пойду в землю Йеғуды и приму там еврейство – если не при твоём посредстве, то при посредстве других, говорит мидраш (Рут раба, 2, 22), но всё же лучше мне сделать это при твоём участии.

Ибо куда ты пойдёшь, туда и я пойду. Не думай, что цель моего похода иная, чем твоего: ты идёшь затем, чтобы соблюдать Тору и заповеди, которые возможно исполнить только в Стране Израиля, а я – только ради некоей корысти. Нет, моя цель – та же, что и твоя. И не думай, что я надеюсь на какой-либо преходящий успех, например, выйти замуж за богача, но где ты заночуешь, там и я заночую – как пришелец в стране и как праведники, для которых этот мир – лишь временное жильё, ведь суть моего похода – **твой народ – мой народ, и твой Б-г – мой Б-г**: я уже приняла Учение твоего Б-га и обычаи твоего народа и считаю себя частью твоего народа.

17. Как ты умрёшь, так и я умру. Это главная цель моего похода: умереть смертью праведных, как умрёшь ты, чтобы моя душа вернулась к источнику жизни, и там быть похороненной – там, где будешь похоронена ты, в Святой Земле, вместе с праведниками, которые восстанут в будущем из мёртвых.

Так да сделает мне Б-г. Этими словами Рут поклялась выполнить своё обещание, потому что **смерть разлучит нас с тобой**: «Я поняла, что смерть нас разлучит – в жизни я держалась тебя, и хотя веры наши были различны, всё же нас связывала взаимная любовь. Но после смерти мы будем разделены – ты прилепишься

¹⁵ См. Раши, процитировавшего мидраш, описывающий диалог между Нооми и Рут. Рамбам в *Мишне Тора* (законы запрещенных связей, 13:10–11) вкратце резюмирует порядок проверки и принятия геров, который выводит отсюда Талмуд: «Правильно делать следующее: когда придут к нам мужчина или женщина, желающие стать евреями, их следует проверить, – не решили ли они сменить веру в погоне за денежной выгодой или за должностью, которую смогут получить, либо из страха... Если это мужчина – не положил ли он глаз на еврейскую женщину, а если женщина – не положила ли она глаз на еврейского юношу. Если же такая причина не обнаружена, рассказывают им о тяжести ярма Торы и тяжести исполнения [ее предписаний], которые ложатся на народ, чтобы они передумали. Если же они все выслушали и не передумали, и видят [судьи], что они принимают все из любви [к Б-гу и Торе], – принимают их, как сказано: «И увидела, что она упорно желает идти с ней, и перестала говорить с ней» (Рут, 1:18)».

¹⁶ Рут использовала часто встречающуюся в Танахе форму клятвы, для того чтобы подчеркнуть свою решимость последовать за Нооми. Человек, дающий такую клятву, как бы навлекает на себя наказание свыше в случае невыполнения обещанного или если сказанное им окажется ложью. Причем форма наказания обычно не указывается, а как бы оставляется на усмотрение Всевышнего и лишь подчеркивает серьезность произнесенного. В абсолютном большинстве случаев при этом упоминается Имя «Элоким», означающее власть Б-га и Его обладание различными силами. Но здесь Рут упоминает Имя «Йуд-гей-вав-гей», которое, по объяснениям комментаторов (Рамбан, Кузари и т.д.), наиболее точно выражает особую сущность Единого Г-спода и не может быть применено ни к кому другому. Этим Рут подчеркивает свое принятие еврейской веры. (Подобное исключение присутствует по другим причинам в *Шмуэль 1, 20:13.*)

к Б-гу всех душ, а я буду отвергнута и окажусь среди идолопоклонников. Поэтому я хочу принять еврейство, и тогда даже смерть нас не разделит». Этими словами Рут показала, что все основы веры уже укоренились в её сердце: существование Всевышнего и Его единственность, как сказано: «**твой Б-г – мой Б-г**»; Тора Израиля и его обычаи, как сказано: «**куда ты пойдёшь, туда и я пойду**», то есть пойду по пути добра и по дороге Торы – «**твой народ – мой народ**»; бессмертие души, награда и наказание в Грядущем Мире и воскресение из мёртвых, как сказано: «**как ты умрёшь, так и я умру и там буду похоронена**». А наши мудрецы сделали из этого вывод, что Рут также приняла на себя исполнение практических заповедей, как сказано: «**«куда ты пойдёшь, туда и я пойду» – в субботу**». И ещё сказали

уединяться мужчине с женщиной, если она не его жена»²⁷ — «где ты заночуешь — там и я заночую»; «Наш народ отличается от других народов тем, что нам нужно выполнять 613 заповедей»²⁸ — «твой народ — мой народ»; «Нам запрещено идолопоклонство» — «твой Б-г — мой Б-г»; «Еврейский суд имеет право присуждать к четырём видам казней»²⁹ — «где ты умрёшь, там и я умру»; «Два рода погребения совершает суд, одно — для побитых камнями и сожжённых, а другое — для убитых мечом и задушенных»³⁰ — «и там буду похоронена» (*Йевамот*, 47б).

17. Так да сделает мне Б-г. Как Он уже причинил мне зло, умертвив моего мужа и отняв у меня моё имущество, и ещё больше пусть сделает, если что-либо, кроме смерти, разлучит нас с тобой³¹.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

613 заповедей и поэтому сказала: «Твой Б-г — мой Б-г», так как *гематрия* (числовое значение) слов «*Гашем Элокей Исраэль*» (Г-сподь Б-г Израиля) — 613 (*Нахаль Га-Эшколь*).

1: 17 и там буду похоронена. Сказал рав Анан: «Похороненный в Эрец Исраэль подобен похороненному под жертвенником»... Ула часто бывал в Эрец Исраэль, но умер за ее пределами. Когда об этом сообщили рабби Элазару, он воскликнул: «Ты, Ула, умрешь на нечистой земле»?! (*Амос*, 7:17) [Пытались его успокоить,] сообщив, что гроб был перенесен в Эрец Исраэль, но он сказал им: «Есть большое различие между тем, приняла ли его [святая земля] при жизни или уже после смерти!» (*Ктубот*, 111а)

1:18 и перестала говорить с ней. Учили мудрецы: человека, пожелавшего принять гиюр в наше время, спрашивают: «Почему вдруг ты пришел, разве ты не знаешь, что евреи сейчас мучимы горестями и скитаниями и страдания преследуют их?!» Если ответит он: «Я знаю, но я не достоин даже этого», — принимают его сразу же, обучают его нескольким легким и нескольким тяжелым заповедям... сообщают о наказании за нарушение заповедей, говоря: «Знай, до сих пор ты мог съесть нутряной жир и не быть наказанным *каретом* (отсечением души), нару-

לְעִזְבֹּךְ לְשׁוֹב מֵאַחֲרַיִךְ כִּי אֶל אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי
וּבְאֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי עִמָּךְ עִמִּי וְאֵלֶיךָ אֵלֶי:
” בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשֵׁם אֶקְבֵּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְדֹד
לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: ” וַתֵּרָא

²⁷ Закон Торы запрещает уединение между мужчиной и замужней женщиной на минимально значимый период времени — в пределах нескольких минут. Позже, во времена царя Давида, запрет был распространен и на уединение с незамужней девушкой.

²⁸ «Толковал рабби Самлай: «613 заповедей были сказаны Моше [на горе Синай] — 365 запрещающих... и 248 предписывающих» (*Мако*, 23б), в то время как все остальные народы должны выполнять лишь семь заповедей (*Бава кама*, 38а).

²⁹ Тора предусматривает по отношению к еврею четыре вида казни, в зависимости от серьезности преступления: побивание камнями, сожжение, отсечение головы и удушение, — в то время как по отношению к нееврею предусматривается только один, считающийся легким способ — отсечение головы.

³⁰ Закон предусматривает различные кладбища для людей, умерших своей смертью, и для преступников, преданных казни судом. Среди казненных судом тоже есть разделение на две группы: для преступивших самые строгие законы (побитых камнями или сожженных) и для совершивших более легкие проступки (казненных посредством обезглавливания и удушения). Т.е. и здесь подчеркивается строгость наказания за нарушение законов Торы.

Кроме того, этот закон также является источником разделения между еврейским и нееврейским кладбищем. Вероятно, Нооми намекает, что даже после смерти Рут будет похоронена вдали от своей семьи, так как евреев не хоронят вместе с неевреями.

³¹ «Так да сделает мне Б-г и ещё больше» — принятая форма клятвы. Например, *Шмуэль* 1, 25:22 или там же 2, 3:35.

шить Шаббат и не заслужить побивание камнями, а теперь ...». Кроме рассказа о наказании, ему сообщают и о награде за исполнение заповедей, сказав: «Знай, что будущий мир предназначен только для

что она упорно желает идти с ней, и перестала говорить с ней. 19. И пошли они вдвоём¹⁷, пока не пришли в Бейт-Лехем. А когда они пришли в Бейт-Лехем, зашумел о них весь город: «Это ли Нооми?» 20. И сказала она им: «Не зовите меня Нооми, зовите меня Мара, ибо Всемогуший причинил мне великую горесть. 21. Я полной пошла, и пустой возвратил меня Б-г;

МАЛЬБИМ

наши мудрецы: «Все заповеди и добрые дела, которые ты можешь совершить в этом мире, – совершай, ибо в Грядущем Мире – **“смерть разлучит Меня и тебя”**» (Рут раба, 2, 25).

18. И увидела. После того, как Нооми увидела, что Рут собирается принять еврейство от всего сердца (ведь глагол «амац» означает душевную силу и настойчивость, и в этом его отличие от «хазак»), она **перестала говорить с ней**, как того и требует закон о принятии еврейства.

19. И пошли они вдвоём. Мидраш говорит: «так как Рут решила принять еврейство, Писание приравнило её к Нооми» (Рут раба, 3, 5): слово «вдвоём» в этом стихе лишнее, а значит, указывает на их равенство (такое же значение имеет и слово «втроём»). Но возможно, что слово «вдвоём» объясняет сказанное дальше «и зашумел весь город»: ведь у Нооми всегда были рабы, рабыни и домочадцы, и когда она уходила из дома, она была окружена множеством народа, а сейчас они пришли вдвоём с невесткой, как всеми оставленные бедняки, поэтому и **зашумел весь город**.

Почему Нооми просит не называть её так, ведь это её имя? Зачем нужны повторения «не называйте... называйте», «Всемогуший причинил мне великую горесть... Всемогуший причинил мне зло»? Зачем здесь снова сказано «и вернулась Нооми»?

20. И сказала она им: Не зовите меня Нооми. Если, например, некий человек был богат как Ахашверош и потерял всё своё богатство, так что у него осталась только тысяча золотых, мы сможем сказать про него, что он обеднел, только если опишем его прежнее богатство, по сравнению с которым он сейчас может считаться бедняком, ведь всякого другого человека с тысячей золотых можно назвать богачом. Но если этот богач обеднел

¹⁷ Из формы слова «*штейгем*» (вдвоём), имеющей окончание мужского рода «м» вместо положенного в этом случае женского «н», Альшейх заключает, что они, опасаясь идти по дороге в обычном виде, переоделись мужчинами и лишь при входе в Бейт-Лехем сменили одежды на женские. Но комментарий «Даат микра» (1:8) указывает, что подобная замена встречается неоднократно.

так, что у него не осталось ни гроша и ни куска хлеба, чтобы утолить голод, мы сможем назвать его нищим, и не упоминая его прежнее богатство. Так и в нашем случае: жители города, видя, что Нооми возвращается пешком в сопровождении одной только невестки и с ними нет никого, кто бы прислуживал им, поняли, что Нооми потеряла всё своё прежнее богатство, но всё же считали, что у неё остались золото и драгоценности – причём в таком количестве, что любой из жителей города был бы рад, будь у него только это. Поэтому они шумели и удивлялись: «**Это ли Нооми?**», вспоминая её прежнее богатство: как она обнищала по сравнению с тем, что было раньше! На это Нооми **сказала им**, что дела обстоят не так, как они считали: жители города могли подумать, что Нооми можно называть Мара (горькая), только упоминая и её прежнее имя – Нооми (приятная), и только по сравнению с её прежним положением можно говорить, что она обнищала, и называть её Мара. Нооми же сказала, что она обеднела так, что вообще нет нужды упоминать её прежнее положение: у неё не осталось ровно ничего, так что её невестка вынуждена была потом подбирать колоски вместе с бедняками, и можно называть её Мара, и не упоминая прежнее имени Нооми: «**Не зовите меня Нооми, зовите меня Мара, ибо Всемогуший причинил мне великую горесть**», потому что

21. я полной пошла, и пустой возвратил меня Б-г, и у меня не осталось ничего. Поэтому вы сможете называть меня Мара, не вспоминая о моём былом преуспеянии.

18. И перестала говорить с ней. Отсюда мудрецы сделали вывод, что желающего принять еврейство не отговаривают слишком упорно и не придираются к нему (*Йевамот*, 47б).

19. И пошли они вдвоём. Сказал рабби Абагу: «Смотри, как любезны принявшие еврейство Всевышнему! Когда Рут решила принять еврейство, Писание приравнило её к Нооми»³² (*Рут раба*, 3, 10).

И зашумел весь город. Стал шуметь. Весь город собрался хоронить жену Боаза, умершую в тот день³³ (*Бава батра*, 91а).

Это ли Нооми? Буква «ге» в слове «газот» огласована «хатаф-патах»³⁴, потому что [обозначает] вопрос: «Это ли Нооми, что всегда ездила в каретах, запряжённых мулами? Смотрите, что стало с ней за то, что она ушла из Страны Израиля!»³⁵

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

праведников...». Но не следует на него слишком давить или проверять, а если он принял на себя сказанное, ему сразу же делают обрезание. А после того как выздоровеет – окунают его в микву (ритуальный бассейн), два мудреца стоят над ним и сообщают ему часть заповедей... и с этого момента он становится полноценным евреем (*Йевамот*, 47а).

1:19 зашумел о них весь город. Это был день жатвы *омера* (т.е. первый день праздника Песах), и, как написано в Мишне (*Менахот*, 10:3): «Все окрестные города собирались туда, чтобы его (*омера*) жатва стала «большим делом». По другому мнению, судья Ивцан (он же Боаз) в тот день выдавал замуж своих дочерей. Рабби Танхума же сказал: «Про это сказано: «Кто силен, как Ты, Г-споди?»» (*Тегилим*, 89:9), ведь Ты делаешь все вовремя. В тот день умерла жена Боаза, и весь народ собрался оказать ей (последнюю) милость, собравшись на похороны. В этот момент (в город) вошли Рут и Нооми: одна (праведница) покинула его – другая сразу же пришла (см. Раши и комментарий к нему) (*Рут раба*, 3:6).

Это ли Нооми. Раньше она ездила в собственной колеснице, а сейчас идет боси-

כי מתאמצת היא ללכת אתה ותחדל לדבר אליה:
י תלכנה שתיהם עד באנה בית לחם ויהי כבאנה
בית לחם ותהם כל העיר עליהן ותאמרנה הזאת נעמי:
י ותאמר אליהן אל תקראנה לי נעמי קראן לי מרא כי
המר שדי לי מאד: כא אני מלאה הלכתי וריקם השיבני

³² Здесь толкуется слово «вдвоем», обычно обозначающее полное равенство и единодушие между описываемыми персонами (сравни с комментариями на *Берешит*, 22:6–7 и *Ваикра*, 16:7).

³³ Не представляется вероятным, что весь город узнал о приходе Нооми и Рут и вышел им навстречу. Поэтому Талмуд объясняет, что в этот день состоялись похороны жены Боаза. При уходе одного праведника на его место приходит другой, и отсюда мы учим, что Всевышний посылает лекарство, прежде чем насылет болезнь, и следует полностью положиться на Него, ибо не оставит Он народ без защиты праведников (*Сифтей хахамим*).

³⁴ Частица «га» перед словом может означать определенный артикль, но может ставить предложение в вопросительную форму. Раши доказывает, что здесь речь идет именно о вопросе, исходя из огласовки, стоящей под буквой «г».

³⁵ *Сифтей хахамим* поясняет, что причину тяжелого положения Наоми невозможно видеть в ее жадности, так как все имущество принадлежит мужу, и вина за это полностью лежит на умершем Елимелехе. Но Нооми была виновна в уходе из Эрец Исраэль, так как даже муж не имеет права заставить жену оставить Святую землю – наоборот, он должен обеспечить ее всем необходимым для достойного проживания там (даже если ему самому придется ради этого выехать за границу).

ком... раньше одевалась в шелка, а сейчас облачена в тряпье... раньше ее лицо было румяным от еды и питья, а сейчас ее лицо зелено от голода (*Рут раба*, 3:6).

1:20 Не зовите меня Нооми, зовите меня Мара. Не называйте меня Нооми (прият-

зачем называть меня Нооми, ведь Б-г свидетельствовал против меня и Все-могущий причинил мне зло!» 22. И вернулась Нооми, и Рут, невестка её, с ней, что вернулась с полей Моава¹⁸. А пришли они в Бейт-Лехем в начале жатвы ячменя¹⁹.

МАЛЬБИМ

Зачем называть меня Нооми?

До сих пор Нооми говорила лишь, что не обязательно упоминать её прежнее имя, а сейчас заявила, что теперь ей ясно, что вообще не стоит называть её старым именем: «**зачем называть меня Нооми**», ведь это неправда. Я уже объяснял неоднократно, что, когда Всевышний хочет очень сурово наказать какого-нибудь человека, Он сперва возносит его на небывалую высоту и даёт ему необычайный успех, чтобы потом – когда Он низвергнет его с этой высоты – тот человек в полной мере ощутил своё падение, как сказано: «Пусть восстанет до неба величие его и голова его достанет облака – как помёт, сгинет он навеки» (Иов, 20:6–7), и ещё сказано: «Если меж звёзд сделаешь своё гнездо – оттуда низрини тебя» (Овадия, 1:4): всё это для того, чтобы падение было более ощутимым. Поэтому Нооми думала, что Всевышний дал ей в прошлом такое богатство и преуспеяние только затем, чтобы низринуть её с этой высоты в бедность и униженность – так падение будет гораздо тяжелее. И так как всё прежнее преуспеяние было лишь предупреждением и призывом раскаяться и вернуться ко Всевышнему, Который вознёс её на высоты только затем, чтобы низринуть в глубины, – имя Нооми (приятная), которым называли её в те времена, было по сути ложным: это преуспеяние было на самом деле очень горьким, она «поднялась, чтобы спуститься». Об этом Нооми говорит: «я **полной пошла** только затем, чтобы **пустой возвратил меня Б-г**», и то, что тогда я была «полной», лишь усиливает моё теперешнее горе. Поэтому **зачем называть меня Нооми?** Имя Нооми, которым вы называли меня вначале, было ложным, **ведь Б-г предостерёг меня** посредством данного мне преуспеяния, что я должна исправить свои пути, иначе Он низ-

¹⁸ Согласно знакам кантеляции, слова «что вернулась» относятся к Нооми. Но некоторые комментаторы относят их к Рут, и тогда их значение «вернувшаяся к Б-гу или к еврейскому народу, покинув поля Моава».

¹⁹ В дальнейшем мы находим упоминание, что Рут находилась на поле Боаза «до конца жатвы ячменя и пшеницы». Жатва ячменя, наиболее раннего из злаков, начиналась на следующий день после принесения хлебной жертвы, омера, в первый день праздника Песах. Жатва пшеницы – на семь недель позже, после праздника Шавуот, когда приносится хлебная жертва из первой пшеницы. Мидраш (Рут раба, 5:11) говорит, что от начала жатвы ячменя до окончания жатвы пшеницы – три месяца. В известной клинописной таблице, найденной в Гезере и датируемой Х в. до н.э., приводится принятый тогда календарь, основанный на сельскохозяйственном цикле. В нем присутствуют два месяца, связанные с жатвой: «месяц жатвы ячменя», и сразу после него «месяц жатвы...» (скорее всего, пшеницы – следующее слово наполовину стерто и не понято, хотя некоторые интерпретируют как «общая жатва»).

вергнет меня с высоты в самый низ. Так оно и произошло: **Всемогущий причинил мне зло**, и теперь моя беда и моё падение многократно больше.

А мидраш (Рут раба, 3, 6) объясняет этот стих так: «**Это ли Нооми?** Раньше её носили в паланкине, а теперь она ходит босая, раньше одевалась в шерстяные одежды, а теперь – в лохмотья: **это ли Нооми?**» И на это она отвечает: «**Не зовите меня Нооми, зовите меня Мара**» (то есть не вспоминайте моё прошлое без нужды). Бар Капара говорит: *Это похоже на то, как человек выводит на рынок корову и говорит: «Она опытная, борозды не портит».* А ему говорят: «Если она не портит борозды – откуда у неё эти следы ударов?» Так и Нооми сказала: «**Зачем вы называете меня Нооми, ведь Б-г сделал меня бедной**», то есть и раньше не стоило называть меня Нооми, ведь уже тогда мне были суждены бедность и лишения».

22. И вернулась Нооми. Когда она уходила из Бейт-Лехема, она оставила свои поля, и возможно, что их захватили другие, как это было с шунамитянкой (Млахим II, 8:3), ушедшей в землю Плиштим, которая была вынуждена звать к царю о своём доме и поле. Поэтому Нооми должна была прилагать

21. Я полной пошла. Полной богатства и детей. Другое объяснение: она ушла беременной.

Свидетельствовал против меня, ведь я согрешила пе-

ред Ним³⁶. Другое объяснение: это выражение указывает на меру суда³⁷, как сказано: «И гордыня Израиля будет унижена»³⁸ (*Гошеа*, 5:5).

22. В начале жатвы ячменя. Имеется в виду жатва «омера»³⁹ (*Рут раба*, 4, 3).

יָדוּד לְמָה תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וַיְדוּד עִנָּה בִּי וְשָׂדִי
הָרַע לִי: ³⁶ וַתִּשָּׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלְתָה עִמָּה
הַשָּׂבָה מִשָּׂדִי מוֹאֵב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלָת
קָצִיר שְׁעָרִים:

МАЛЪБИМ

усилия, чтобы вернуть себе свой удел. И **Рут, невестка её, с ней** имела право на удел своего мужа, который наследовал своему отцу, поэтому стих снова повторяет «**что вернулась с полей Моава**»: если бы она осталась в Моаве, то отказалась бы от своего удела, тем более что от суммы брачного договора она уже отказалась. Но теперь, когда Рут **вернулась с полей Моава**, она имела право на поле своего мужа, и об этом говорится в четвёртой главе. А мидраш (*Рут раба*, 4, 2) говорит: «**Вернулась с полей Моава** – она была первой моавитянкой, пришедшей к народу Израиля, поскольку до тех пор заповедь Торы «Да не войдёт аммонитянин и моавитянин в общину Б-жью» (*Дварим*, 23:4) распространяли также и на женщин, а толкование «моавитянин, но не моавитянка» появилось позже».

А пришли они в Бейт-Лехем в начале жатвы ячменя. Это объясняет, почему Нооми и Рут пришлось пользоваться дарами беднякам, хотя у них были принадлежащие им поля: они пришли во время жатвы, когда сеять уже нельзя, и в тот момент они были бедняками.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

ная), т.е. праведница, деяния которой приятны и красивы (а Г-сподь как бы поступил несправедливо, поставив ее в такое положение). Называйте меня Мара (горькая), ибо поступки мои были горькими и грешными, и из-за этого Всевышний дал мне столь горькую судьбу (*Альшейх*).

Всемогуший. Нооми использует имя «Шадай», значение которого – «говорящий: достаточно» или «ограничивающий», т.е. несмотря на безграничные силы и возможности, Он решает прекратить гонимости. И хотя он забрал

³⁶ Т.е. тот факт, что Он наказал меня, служит свидетельством того, что я согрешила.

³⁷ В талмудической литературе упоминаются два способа, при помощи которых Всевышний управляет миром: мера суда, когда человека или общество судят в соответствии с его поступками, и мера б-жественного милосердия, при помощи которого Он задерживает наказание или смягчает его, дабы мир смог достичь той цели, ради которой он был создан. Раши приводит слова мудрецов (*Берешит*, 1:1): «Изначально Всевышний задумал сотворить мир, управляемый лишь мерой суда, но, увидев, что так мир не сможет существовать, он привнес и меру милосердия». Т.е. милосердие является обязательной составляющей Его отношения к творению.

³⁸ Во втором варианте Раши интерпретирует слово «ана» не как «свидетельствовал» (как в слове «лаанот» – отвечать), а как «принизил» (от «инуи» – страдание, унижение).

³⁹ В первый день праздника Песах срезался сноп («омер») ячменя и приносился в виде хлебной жертвы в Храме. Т.е. свиток отмечает, что Нооми и Рут пришли в Бейт-Лехем в период праздника Песах, когда отмечается выход евреев из Египта и зарождение еврейского народа. Вероятно, Танах хочет обратить наше внимание, что именно этот момент стал первым в процессе становления царской династии и объединения всего народа под властью царя.

у меня мужа и детей, Он оставил мне жизнь, не наказав меня слишком строго (*Альшейх*).

1:22 невестка ее, с ней, что вернулась с полей Моава. [Почему написано «вернулась», ведь Рут еще не была в Эрец Исраэль?] На нее показывали пальцем, говоря, что она первая моавитянка, присоединившаяся к еврейскому народу. И лишь с ее приходом люди узнали, что запрет на брак с моавитянами касается только их мужчин, но не женщин (*ИТ Йевамот*, 8:3 и *Тора тмима на Дварим*, 23:4).

2. 1. А у Нооми есть родственник²⁰ её мужа, достойный человек²¹ из семьи Элимелеха, имя его – Боаз. 2. И сказала Рут-моавитянка Нооми: «Пойду-ка я в поле и пособираю колосья²² за тем, в чьих глазах найду милость». И сказала ей: «Иди, дочь моя». 3. И пошла, и пришла, и начала подбирать

МАЛЬБИМ

2. 1. А у Нооми есть родственник её мужа. Этот стих говорит мне, что хотя Нооми могла по своей бедности просить пропитания у своего богатого родственника Боаза, она предпочла послать свою невестку собирать колоски за жнецами – один из «даров беднякам», предоставляемый им Торой. Таким образом, Нооми предпочла получать пропитание в пору бедности от Всевышнего, но не обращаться за милостью к родственнику, который знал её в пору богатства, и стыдилась открывать ему свою бедность.

Кроме того, у неё уже была мысль о том, что он выкупит её поле и дорогую ей Рут, не говоря уже о том, что она не хотела обращаться к Боазу, боясь отказа. Поэтому Писание сообщает нам, что Боаз был готов прокормить её, во-первых, потому, что был **её родственником** и другом и **родственником её мужа** («родственник» здесь – это человек, хорошо знающий и любящий её; дальний родственник лучше близкого, подобно тому как иной «близкий сосед» лучше «дальнего брата» (*Мишлей*, 27:10)); а во-вторых, Боаз был **из семьи Элимелеха и достойным человеком** (я уже объяснял в комментарии на Тору (*Шмот*, 18:25), что понятие «достойный человек» включает в себя все хорошие качества, и в их числе щедрость и бескорыстие); он был именитым человеком – поэтому сказано **«имя его Боаз»**, и, конечно, он не отвернулся бы от родственника в нужде.

2. И сказала Рут. Писание рассказывает нам о праведности Рут и её доброй натуре: хотя она росла в багряннице и, по словам наших мудрецов, была дочерью царя Моава, она согласилась пойти собирать колосья, как все бедняки, и более того, она не хотела, чтобы на это пошла её свекровь: хватит с неё позора после того, как она вернулась в город,

²⁰ В этом слове, как это довольно часто встречается в Писании, разнится написание (*ктив*) «тв» и традиционное прочтение (*кри*) «ти». В обоих случаях значение корня – знакомый, близкий. В нашем свитке это слово используется для обозначения родства.

²¹ В оригинале *«иш гибор хаиль»* – человек доблестный, воин. Используется как определение важного, богатого или достойного человека. Можно принять и прямое значение, ведь он не побоялся остаться на ночь в поле, чтобы охранять гумно от грабителей (гл.3).

²² Имеется в виду сбор *«лекета»* – одного из так называемых «даров бедным»; речь идет о заповеди, обязывающей оставлять бедным единичные колосья, упавшие в ходе жатвы (Ваикра, 19:9). К этой же категории относится *«пеа»* – предписание не сжигать края поля, оставив его бедным (там же); *«шихеха»* – запрет подбирать забытые в поле небольшие снопы (*Дварим*, 24:20). Подобные заповеди есть и в отношении к сбору винограда и маслин (там же). Корень *«р.л.»* (*лекет*) встречается 13 раз и является одним из стержневых слов всей главы.

где её знали богатой госпожой. Поэтому Рут решила пойти сама, ведь её никто не знает. Об этом говорит стих: **«И сказала Рут-моавитянка»**: она из другой страны, и ей не стыдно выходить за подаванием, поэтому она сможет кормить свою свекровь с честью.

Рут сказала: **«Пойду-ка я в поле»** – а не в виноградник и не в сад, ведь взбираться на деревья опасно, **«и пособираю колосья»** – Рут хотела брать только «лекет», несжатые колосья, о которых бедняки не спорят, ведь полей много, и каждый может подбирать на своём; а «пеа», несжатый край поля, все рвут друг у друга, и закон о нём таков: если 99 бедняков говорят: «Разделить (пеа)», а один говорит: «Нарасхват!» – «пеа» берут нарасхват. Таким образом, в дележе «пеа» право за силой, и если она захочет взять часть себе, обозлённые бедняки могут её и побить. Даже о «лекете» Рут сказала: **«за тем, в чьих глазах найду милость»**: если я увижу, что хозяин поля смотрит на меня недобро, я не буду там собирать, пока не увижу, что я снискала милость в глазах хозяина и меня не будут позорить жнецы или другие бедняки.

3. И пошла. Она не пошла далеко, но только лишь **пошла**, как **пришла** на поле и **начала подбирать в поле**, так как поле Боаза было

2. 1. Родственник, племянник Элимелеха. Наши мудрецы сказали: «Элимелех, Салмон⁴⁰, «плони-алмони» выкупатель⁴¹ и отец Нооми — все они были детьми Нахшона, сына Аминадава⁴², но заслуги их пред-

א וְלִנְעָמִי מִיָּדַע {מִדָּע} לְאִישָׁה אִישׁ גְּבוּר חֵיל
מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וְשָׁמוּ בָעֵז: א וְתֹאמַר רֹת
הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל נְעָמִי אֲלֶכָה נָא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָהּ
בְּשִׁבְלִים אַחֵר אֲשֶׁר אֶמְצֵא חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר
לָהּ לְכִי בָתִּי: א וְתִלְךְ וְתִבּוֹא וְתִלְקָט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי

ков им не помогли, когда они ушли из страны Израиля⁴³» (*Бава батра*, 91a).

2. Пойду-ка я в поле. На какое-либо поле из полей одного из горожан, которому я понравлюсь, и он не будет кричать на меня.

3. И пошла, и пришла, и начала подбирать в поле. В мидраше (*Рут раба*, 4, 6) сказано: «Рут вернулась до того, как пошла», ведь сначала написано «и при-

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

2:1 имя его – Боаз. Злодеи упоминаются перед «именем», например, «Гольят – имя его» (*Шмуэль 1*, 17:9), «Наваль – имя его» (*Там же*, 25:25) и т.д. Праведники же – «имя» пишется перед ними: «И имя его – Киш» (*Там же*, 9:1), ... «имя его – Мордехай» (*Эстер*, 2:5), «имя его – Боаз». Ибо уподобляются Творцу, о котором сказано (*Шмот*, 6:3): «А имя мое Г-сподь...» (*Рут раба*, 4:3). Злодеи выставляют себя напоказ, и люди узнают их раньше, чем видят хоть какие-то их положительные деяния, которые называются «именем человека», а праведники стараются скрыть свои добрые дела, и их узнают по поступкам. (Комм. З.В. Айнгорна (*Магзару*)).

а у Нооми есть родственник ее мужа. Несмотря на то что Боаз был родственником, Нооми предпочла не обращаться к нему за поддержкой и помощью, так как до сих пор чувствовала за собой вину из-за того, что бросила свой народ в тяжелую пору. Кроме того, она не знала, как он отреагирует на то, что она привела с собой моавитянку. Боаз тоже не спешил встретиться с ними, пока Рут не появилась на его поле и он не познакомился с ней (*Альшейх*).

С другой стороны, надо помнить, что Боаз только что похоронил свою жену (см. выше комм. на 1:19) и, будучи занят трауром, не мог подобающим образом встретить своих родственников. И позже он не хотел, на первых порах, проявлять

⁴⁰ Отец Боаза.

⁴¹ Упоминаемый далее, 4:1.

⁴² Вождь колена Иегуды на момент выхода из Египта. Известен тем, что первым вошел в Красное море, после чего оно расступилось (*Бемидбар раба*, 13:4).

⁴³ Раши задается вопросом, зачем упоминается родство Боаза, и отвечает, что Нооми была наказана, несмотря на великих предков. К тому же отсюда учат, что заслуги предков не помогают человеку, оставившему Эрец Исраэль.

особое расположение к Рут, дабы не вызывать злых толков (*Игерет Шмуэль*).

2:2 иди, дочь моя. Я посылаю тебя подбирать колосья, как это делают бедняки, не потому, что я не уважаю тебя (поэтому назвала ее дочерью), но только в силу создавшегося трудного положения.

дочь моя. Сказал рабби Янай: «Рут было сорок лет. И всякий раз, когда упоминается «дочь», имеется в виду сорокалетняя» (*Рут раба*, 4:4).

пособираю колосья за тем, в чьих глазах найду милость. Хотя право бедных собирать колосья, оброненные в ходе жатвы, оговорено Торой, далеко не все жнецы хорошо относятся к беднякам, поэтому Рут предпочла найти доброго и достойного землевладельца, на полях которого не обижают неимущих (*Даат микра*).

2:3 и пошла, и пришла. Что имеется в виду под «И пошла, и пришла»? Сказал рабби Элазар: «Долго ходила, пока не нашла приличных людей, с которыми решила пойти вместе» (*Шаббат*, 113б).

в поле за жнецами. И случилось с ней так, что это поле – Боаз из семьи Элимелеха. 4. И вот Боаз пришёл из Бейт-Лехема и сказал жнецам²³: «Б-г с вами!» И сказали они ему: «Б-г тебя благослови!»²⁴ 5. И спросил Боаз у

МАЛЬБИМ

близко к её дому и она пришла туда сразу же. Хотя это было утром, когда делают «пеа», как мы учили в четвёртой главе трактата *Пеа*, она не пошла в место, где выделяется «пеа» – в конце поля, а **пошла и начала подбирать** – сразу же, как только пришла; поэтому она подбирала **за жнецами**, а не за бедняками, так как подбирала там одна.

И случилось с ней так. «Случай» – это событие, не обусловленное естественными причинами. Хотя на первый взгляд то, что она пришла сразу на поле Боаз, было чистой случайностью, на самом деле это было проявлением Провидения. Когда Всевышний желает развить события для всеобщей пользы, Он делает это посредством «случайностей», как сказал Элизер, раб Авраама: «Доставь мне случай сегодня» (*Берешит*, 24:12): он не хотел ждать, пока события разовьются естественным путём, а просил Всевышнего развить их «случайным образом», не зависящим от естественных факторов. Так и эта «случайность» была проявлением Провидения: Всевышний сделал так, что первое поле, на которое пришла и на котором начала подбирать Рут, было **полем Боаз из семьи Элимелеха**, который был готов стать «выкупителем» и жениться на ней левиратным браком (во исполнение родственной обязанности) – чтобы от них произошла династия дома Давида.

4. И вот Боаз пришёл. Слово «и вот» указывает на новый оборот событий: Боаз обычно не ходил в поле, и это тоже было «случайностью», предустановленной Всевышним.

И сказал жнецам: «Б-г с вами!» Мудрецы сказали, что Боаз и его суд постановили, что в приветствии надо употреблять Имя Всевышнего, и это было сделано с согласия Сангедрина той эпохи, как сказано в трактате *Брахот*, лист 63: «Разве может быть, что Боаз сделал такое по своему разумению?»,

²³ По галахе в течение первых тридцати дней не следует приветствовать человека, находящегося в трауре, пока он сам не обратится к тебе (*ША ЙД*, 385:1). Как уже было приведено, согласно мидрашу, Боаз на тот момент был в трауре по своей жене, поэтому несмотря на то что он был хозяином поля и, согласно приличиям, жнецы должны были поздороваться первыми, он сам обратился к ним (*Алькабец*).

²⁴ Благословение (*браха*) – пожелание или молитва, чтобы Всевышний дал благословляемому какие-либо определенные блага (см., например, *Берешит*, 27:27–29). Иногда дается в общей форме, как в нашем случае. Благословениями придается очень большое значение (см. *Берешит*, 27 о борьбе братьев за получение благословения от Ицхака). ВТ (*Мегила*, 15а): «Не относись с легкомыслием даже к благословию простолудина, ведь двое великих получили благословение от простых людей, и оно исполнилось...».

ведь нельзя произносить Имя Всевышнего всуе, как сказано в *Сифра* на главу *Ваикра*, параграф 14: «Нельзя говорить “Это жертва Б-гу”». Но когда мудрецы увидели повсеместное распространение кривды и неправого суда и то, что судей никто не слушает, как было отмечено в комментарии на стих «И было в дни суда судей» (*Рут*, 1:1), то Боаз, как только был назначен судьёй, постановил, что приветствовать друг друга надо с Именем Всевышнего – чтобы внедрить в сознание народа то, что Всевышний наблюдает за людьми и за их отношением друг к другу. Добрые отношения между людьми так важны, что одно из имён Всевышнего – «Мир» (*Шофтим*, 6:24): Он Тот, Кто поддерживает мир между людьми. Другая цель этого постановления – чтобы люди постоянно представляли Всевышнего перед собой и вспоминали о нём даже в повседневных разговорах и приветствиях. Поэтому сказано: «**И вот Боаз пришёл из Бейт-Лехема**»: в Бейт-Лехеме в совете мудрецов было принято новое постановление, на что указывают слова «и вот», и Боаз сообщил о нём жнецам, и они также ответили: «**Б-г тебя благослови**», употребив Имя Всевышнего. Этот обычай упоминается и в стихе «И не скажут прохожие: “Благословение Б-жье на вас!”» (*Тегилим*, 129:8), как я объяснил в комментарии на этот стих.

5. И сказал Боаз своему слуге. Когда Боаз увидел Рут, собирающую в одиночестве в

шла», а потом «и собирала»⁴⁴. Дело в том, что Рут помечала дорожку до того, как пришла на поле: она пошла и вернулась в город, делая знаки на дороге, чтобы не заблудиться на тропинках и благополучно вернуться⁴⁵.

5. Чья это девушка? Но разве Боаз интересовался женщинами?⁴⁶ Дело в том, что он увидел, что она ведёт себя скромно и умно: два оброненных колоса она брала, а три — не брала⁴⁷; стоящие колосья она брала стоя, а лежащие — сидя, чтобы не наклоняться⁴⁸ (*Шаббат*, 113б).

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

и случилось с ней так. Рав Шимшон Рефаэль Гирш в комментарии на *Берешит* (24:12) объясняет, что в писании называется «случаем». Еврейское понимание случая весьма далеко от общепринятой «случайности» или «слепого случая». Ведь наше происшествие меньше всего можно назвать случайностью. Он указывает на схожесть корней פ.ר.ר (случиться) и כ.ר.ר (звать). Когда человек рассказывает о том, что не ожидал событий, которые с ним приключилось, но они как бы призвали его к себе — именно в этом случае можно сказать, что все было предусмотрено свыше. *Коэлет* (2:14) говорит, что в этом мудрец равен глупцу, ибо «единая участь постигнет всех их», т.е. случайностей не может избежать даже самый умный и предусмотрительный человек. Его жизнь полна неожиданных происшествий, и, вероятно, большую часть его бытия составляют случаи, которых он не ожидал, не мог предусмотреть и уж конечно не пришел к ним по собственному желанию. Наоборот, они с ним «случались» и ставили его в ситуации, которые не могли быть им запланированы.

Магид из Дубно добавляет, что здесь прослеживается несколько «случайностей», сливающихся в один пример Б-жественного Провидения: Рут попала на поле Боаза; он сам именно в этот день решил наведаться на поля и попал на то самое поле; и даже тот факт, что он обратил внимание на чужестранку и заинтересо-

הקצרים ויקר מקרה חלקת השדה לבוע
אשר משפחת אלימלך: ונהג בעז בא
מבית לחם ויאמר לקוצרים ידוד עמכם
ויאמרו לו יברכך ידוד: ויאמר בעז לנעריו

⁴⁴ Раши вслед за мидрашом объясняет наличие лишних глаголов.

⁴⁵ И лишь потом вернулась на поле и начала собирать колосья.

⁴⁶ Вряд ли праведный человек, судья, начнет интересоваться девушкой и выяснять подробности о ней. Такое поведение недостойно мудреца Торы, если только она не привлекла его внимание особым поведением или манерами.

⁴⁷ Что соответствует галахе (*Мишна Пеа*, 6:5) и свидетельствует о ее честности и знании законов.

⁴⁸ В присутствии мужчин, что свидетельствует о ее скромности.

вался ею, — неожиданность, тщательно запланированная Всевышним заранее.

2:4 и сказал жнецам: «Б-г с вами!» Три вещи были постановлены земным судом, и с этим согласился суд небесный. Одна из них: приветствие с упоминанием имени Всевышнего, ведь сказано: «Задумали заставить мой народ забыть имя Мое» (*Ирмеягу*, 23:27). Встал Боаз и суд его и постановили, что, здороваясь, следует упоминать имя Всевышнего, как сказано: «И вот Боаз пришел из Бейт-Лехема и сказал...», и так же сказал ангел Гидону (*Шофтим*, 6:12): «Г-сподь с тобою, муж храбрый!» (*Рут раба*, 4:5). Комментаторы (например, *Магарзу*) замечают, что если мы помещаем Боаза в начало эпохи судей, то обращение ангела к Гидону было позже постановления и служит доказательством признания его небесным судом. Если же Боаз жил после Гидона, то из этого стиха мы можем лишь сделать вывод, что употребление Имени в приветствии не является пренебрежением к Нему, ведь и ангел упоминает его.

СВОЕГО СЛУТИ, ПОСТАВЛЕННОГО НАД ЖНЕЦАМИ: «**Чья это девушка?**» 6. И ОТВЕТИЛ СЛУГА, ПОСТАВЛЕННЫЙ НАД ЖНЕЦАМИ, И СКАЗАЛ: «ДЕВУШКА-МОАВИТЯНКА ОНА, ЧТО ВЕРНУЛАСЬ С НООМИ С ПОЛЕЙ МОАВА. 7. Она сказала: «Пособираю-ка я колосья за жнецами и буду собирать в снопы²⁵», пришла и оставалась с самого утра и до сих пор, только немного сидела в доме». 8. И СКАЗАЛ

МАЛЬБИМ

²⁵ Слово «омер» имеет несколько значений: «сноп», «хлебная жертва, приносимая в Песах», «мера объема сыпучих веществ».

поле, а перед ней много снопов (ведь до вечера она собрала около эфы ячменя), он подумал, что она – жена или дочь одного из жнецов и её отец или муж прогнал остальных бедняков, чтобы она могла собирать одна, и дал ей собирать также и из снопов. Поэтому Боаз спросил у своего слуги, поставленного над жнецами и наблюдающего за ними: «**Чья это девушка?**», кому из жнецов она родня?

Почему слуга отвечает на вопросы, которые ему не задавали?

6. И ответил... и сказал. Ответил на его вопрос и **сказал** даже то, что у него не спрашивали: на вопрос «Чья это девушка?» ответил: она не родня никому из жнецов, но **девушка-моавитянка**. А если ты спросишь, как я позволяю собирать упавшие колосья нееврею, – «**что вернулась с Нооми с полей Моава**»: она приняла еврейство и имеет право на них.

7. И она сказала. Слуга сказал Боазу то, что тот не спрашивал: Рут не приняла участие ни в дележе «края поля», ни в дележе «забытого на поле», но собирала только «упавшее»: «**Пособираю-ка я колосья за жнецами и буду собирать в снопы**». Обычно бедняки, взяв свою долю в «крае поля», шли на другие поля, ведь полей много, а если видели, что на поле уже кто-то собирает, они шли в другое место. Рут же осталась здесь подбирать **за жнецами** (а не за собирающими, ведь на этом поле подбирала только она) и сказала:

«буду собирать в снопы»: как только она собирала достаточное количество колосьев, она делала из них сноп. Но не подозревай, что она взяла один из тех снопов, что связали жнецы – ведь она подбирала **за жнецами**, вплотную к ним, – поскольку все видели, что она не взяла ничего из того, что ей не причиталось. И не удивляйся, что она сумела набрать так много снопов: она **пришла и оставалась с самого утра и до сих пор**: до сих пор она не отдыхала ни минуты, только сейчас присела отдохнуть в доме, который находился в поле для еды и отдыха рабочих. **Только немного сидела в доме**: только сейчас она села отдохнуть и отдыхала **в доме** очень **немного**, поэтому сумела столько собрать.

Зачем повторяет Боаз «не ходи собирать... не переходи отсюда»? Что необычного в решении пить воду?

8. И сказал Боаз Рут: «**Ты слышишь, дочь моя**, как хорошо о тебе здесь думают?» Поэтому **не ходи собирать на другое поле**: тамошний хозяин может отнестись к тебе хуже, и также **не переходи отсюда** на другое из моих полей (у Боаза было много полей): там тебя могут невзлюбить работники и старший над ними. Кроме того, **здесь держись моих работников**: на одном конце этого поля жали работники, а на другом – работницы, и ты не ходи собирать к работникам, но держись на стороне работников.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

2:5 чья это девушка? Почему он ею заинтересовался? (*Mašarzu*) Разве не ясно было, что она просто пришла собирать колосья? Кроме того, ведь сказано выше, что весь город вышел навстречу Нооми и Рут, и наверняка Боаз знал ее в лицо. Так в чем же смысл его вопроса? (*Mat-not kešuna*)

Он увидел ее хорошие манеры и примерное поведение и поэтому заинтересовался ею: все женщины, собирая колосья, наклонялись, а она – приседала; все приподнимали одежды (для удобства), а она – опускала; все девушки перекидывались шутками со жнецами, а она вела себя скромно; все собирали и между сно-

6. Вернувшаяся с Нооми. Ударение в слове «*шава*» на первом слоге, так как это глагол в прошедшем времени и не означает «возвращающаяся»⁴⁹.

7. И сказала. Про себя⁵⁰.

Пособираю-ка я. Оброненные колосья.

И буду собирать в снопы. Сбирать забытые снопы⁵¹.

пами, а она – лишь оброненные колосья. Далее мидраш приводит параллель с Давидом, о котором царь Шауль тоже спросил: «Чей сын этот юнец?» В ответ он слышит, что Давид ведет свое происхождение от моавитянки Рут (*Рут раба*, 4:6). (Подробнее см. предисловие к книге.)

Боаз посчитал, что она замужем [и поэтому спросил, чья она жена]. Вероятно, он обратил внимание на то, что она была одета не как все. Кроме того, климат каждой страны накладывает отпечаток на внешность человека [и Рут отличалась от местных уроженцев чертами лица] (*Ибн Эзра*).

слуга, поставленный над жнецами. Присматривать за их работой. Некоторые комментаторы считают, что он был ответственным за соблюдение законов о дарах бедным (*Даат микра*).

2:6 и ответил слуга...: Девушка-моавитянка она. Мнения комментаторов разделились в вопросе, хотел ли слуга добра Рут или, наоборот, хотел принизить ее в глазах Боаза.

Мидраш считает, что слуга имел в виду: «Она же моавитянка, а ты говоришь, что у нее хорошие манеры?! Это ее свекровь научила!» (*Рут раба*, 4:6)

Игерет Шмуэль, следуя в том же направлении, утверждает, что слуга намеками всячески пытался отвести Боаза от нее: она молодая «девушка», а тебе уже восемьдесят; кроме того, она «моавитянка», и не сможешь ты на ней жениться; а то, что она прилично себя ведет, заслуга ее свекрови, а не ее самой. И хотя он не говорит все напрямую из уважения к Боазу, его речь пропитана

הִנָּצַב עַל הַקּוֹצְרִים לְמִי הִנָּעָה הַזֹּאת:
וַיַּעַן הַנָּעַר הִנָּצַב עַל הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נָעָה
מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם נַעֲמִי מִשָּׂדֶה מוֹאֵב:
וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה נָא וְאֶסְפֹּתִי בַעֲמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתְּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֲזַי הַבֶּקֶר וְעַד
עֶתָה זֶה שְׂבִתָּה הַבֵּית מְעֻט: " וַיֹּאמֶר בְּעֵי

⁴⁹ См. прим. 22.

⁵⁰ Ведь не указано, к кому обращены ее слова.

⁵¹ Одним из видов «подарков бедным», предписанных Торой, является «*шихеха*» – забытые в поле небольшие снопы или связки колосьев (*Мишна Пеа*, гл. 5).

нежеланием позволить ему входить в контакт с Рут.

Мальбим, с другой стороны, усматривает положительный смысл в словах слуги. Сказанное им допускает и такую интерпретацию: «девушка» – она еще молода и может производить потомство; «моавитянка», а их женщины имеют право стать частью еврейского народа; «вернулась с Нооми с полей Моава», т.е. оставила все свое состояние там и, приняв гикор, решила прийти в Эрец Исраэль.

2:7 Пособираю-ка я колосья за жнецами и буду собирать в снопы. Просьбу Рут комментаторы объясняют по-разному. Одни считают, что она просила разрешения подбирать колоски не только за жнецами, но и за вязальщиками снопов. Другие – что она хотела подбирать и забытые небольшие снопы (согласно закону о «*шихеха*»). Третьи интерпретируют стих так: она собирала найденные колосья в снопы (*Даат микра*). В переводе текста мы придерживаемся третьей версии.

только немного сидела в доме. В шалаше на поле (*Ибн Эзра*). Другой вариант: видно, что она привыкла тяжело работать и не сидит дома подолгу (*Даат микра*).

2:8 дочь моя. На первый взгляд, поведение Боаза в начале этой истории непонятно: почему он не приютил двух родственниц, оказавшихся в столь бедственном положении? На самом деле он был далеко не уверен в своем отношении и к одной – бросившей свой народ в тя-

Боаз Рут: «Ты слышишь, дочь моя? Не ходи собирать на другое поле и не переходи отсюда; здесь держись моих работников. 9. Гляди на поле, где они жнут, и иди за ними, ведь я приказал работникам, чтобы они тебя не трогали. Когда захочешь пить – пойди к сосудам и пей из того, что начерпали работники». 10. И пала она ниц, и поклонилась до земли, и сказала ему: «Чем я снискала милость в твоих глазах так, что ты признал меня, ведь я чужая?»²⁶ 11. И ответил Боаз и сказал ей: «Мне рассказали всё, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: ты оставила отца, мать и родную землю и пошла к незнакомому народу»²⁷. 12. Да воздаст

МАЛЬБИМ

9. Гляди на поле, где они – работницы – жнут, и иди за ними, и не бойся, что это может не понравиться работникам, ведь я приказал работникам, чтобы они тебя не трогали. Более того, когда захочешь пить – пойди к сосудам. Давид в своё время попросил: «Кто напоит меня водой из колодца, что в Бейт-Лехеме у ворот?» (Шмуэль II, 23:15). В этом колодце была очень хорошая вода, и поскольку у городских ворот заседает Сангедрин, то туда не пускали черпать воду работниц, но только работников. И поскольку ходить туда за водой было далеко и трудно, работники не разрешали беднякам пить начерпанную там воду и давали им воду, взятую из ближних колодцев. Боаз же разрешил Рут брать воду, начерпанную работниками, и запретил им отказывать.

10. И пала... Чем я снискала милость. То, что ты так приближаешь меня, может быть либо оттого, что я лично тебе понравилась и ты увидел во мне что-то хорошее, либо оттого, что ты знаешь мою семью и делаешь это ради них. О первом Рут сказала: «**Чем я снискала милость в твоих глазах?**», что хорошего ты во мне нашёл, а о втором – **ведь я чужая.**

²⁶ В оригинале дважды используется корень *נ.א.א*, но с противоположными значениями: в первый раз «*легакирени*» – «что ты признал меня», второй – «*нохрия*» – «чужая». Такой прием часто используется в Писании для усиления впечатления или чтобы подчеркнуть создавшуюся необычную ситуацию (*Даат микра*).

²⁷ Другой вариант прочтения: «Пошла к народу, которого ты не знала вчера и позавчера». На это говорит Иерусалимский Талмуд (*Йевамот*, 8:3): «Если бы ты пришла раньше, мы тебя не приняли бы» – так как принцип «моавитянин, а не моавитянка», разрешающий принимать в народ женщин моавского происхождения, еще не был повсеместно известен. На этом примере можно проследить развитие Устной Торы и выведение законов галахи посредством экзегезы с одной стороны и традиции – с другой (подробнее см. предисловие).

11. И ответил Боаз, и сказал ей: То, что ты снискала милость в моих глазах, имеет две причины: 1) **мне рассказали всё, что ты сделала для своей свекрови**, и это указывает на твоё доброе сердце и хорошие качества, ведь обычно невестка не любит свекровь, тем более **после смерти мужа**, а ты стала для неё надёжной опорой, и 2) то, что ты приняла еврейство бескорыстно, не ища никакой выгоды, ведь **ты оставила отца и мать и пошла к незнакомому народу**, поэтому принятие тобой еврейства было наверняка бескорыстным.

Зачем нужно повторять «*Да воздаст тебе Б-г за твои деяния и да будет полной твоя награда*»?

12. Да воздаст тебе Б-г за то, что ты сделала для своей невестки, **и да будет полной**

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

желую минуту и выдавшей сыновей за неевреек, и к другой – моавитянке. Лишь увидев праведность и скромность Рут, он убедился в том, что она достойна быть частью народа, и в том, что ее свекровь

не ошиблась в выборе. И тогда он отнесся к ней со всей добротой, назвав дочерью и пообещав оказать помощь.

держись моих работников. Буквально – прилепись к моим девушкам. Что вы-

9. Когда захочешь пить — пойдй к сосудам. Если захочешь пить — не стыдись пойти и напиться из сосудов, в которые начерпали работники.

зывает изумление Талмуда (*Шаббат*, 113б): «Разве пристало Боазу сближаться с девушками?» Отвечал рабби Элазар: «Когда он узнал, что «поцеловала Орпа свою све-кровь, а Рут осталась с ней (букв. прилепилась к ней)» (*выше*, 1:14), он решил, что с такой девушкой приста-ло сблизиться».

не ходи собирать на другое поле... Ми-драш рассматривает этот стих как при-зыв не терять связь с еврейством: «Не ходи собирать на другое поле», как сказа-но: «Да не будет у тебя других богов кроме Меня» (*Шмот*, 20:3); «и не переходи отсюда (*ми-зэ*)» — от сказанного: «Это (*зе*) Б-г мой, и буду прославлять его» (*Шмот*, 15:2); «держишь моих работниц (букв. де-вушек)» — то есть праведников, как ска-зано (*Йов*, 40:29): «Будешь ли забавлять-ся с ним, как с птахой, свяжешь ли его с девушками твоими?»» (*Рут раба*, 4:8).

2:9 ведь я приказал работникам, чтобы они тебя не трогали. Заповедь любить гера, не обижать и поддерживать при-шельца упоминается в Торе много раз. С одной стороны, эта заповедь подчер-кивает, сколь важно доброе отношение к чужаку, пожелавшему присоединиться к народу. С другой стороны, Тора, вероятно, предусматривала всю тяжесть поло-жения чужака (несмотря на все предпи-сания закона, отношение к нему далеко не всегда дружелюбно, так как практи-чески в любом обществе чужих недо-любляют). Поэтому предостережение повторяется так часто. И Боаз посчитал нелишним еще раз напомнить своим работникам об обязанности не обижать чужестранку, тем более что моавитяне не вызывали особых симпатий.

אֶל רוּת הָלֹא שָׁמַעַתְּ בָּתִּי אֶל תִּלְכִּי לִלְקֹט בַּשָּׂדֶה
אֲחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם נַעֲרָתִי:
ט עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר יִקְצְרוּ וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הָלֹא
צִוִּיתִי אֶת הַנָּעָרִים לְבָלְתִּי נִגְעֶךָ וְצָמַת וְהִלַּכְתְּ אֶל
הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבּוּן הַנָּעָרִים: י' וְתַפֵּל עַל
פְּנֵיהָ וְתִשְׁתָּחוּ אֶרְצָה וְתֹאמַר אֵלָיו מִדּוּעַ מָצָאתִי
חוּ בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירָנִי וְאַנְכִּי נִכְרִיהָ: י"ב וַיַּעַן בַּעַז וַיֹּאמֶר
לָהּ הִגֵּד הִגֵּד לִי כָל אֲשֶׁר עָשִׂית אֶת חֲמוּתְךָ אַחֲרֵי
מוֹת אִישֶׁךָ וְתַעֲזִבִּי אָבִיךָ וְאִמְךָ וְאַרְצְךָ מוֹלַדְתְּךָ וְתִלְכִּי
אֶל עִם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ תָמוּל שְׁלֹשׁוֹם: י"ג וַיִּשְׁלַם

2:10 ведь я чужая. «*При Хаим*» считает, что Рут еще не знала, что Боаз ее род-ственник, и поэтому удивилась столь не-обычному выказыванию расположения.

Вероятно, Рут воспользовалась со-ветом мудрецов, сказавших (*Берешит раба*, 60:9): «Если у тебя есть какой-либо изъясн, сообщи о нем в самом начале». Так поступил Элизер, когда, придя сва-тат Ривку за Ицхака, начал разговор с ее семьей со слов: «Я раб Авраама» (*Даат микра*). «Играющий в открытую» посту-пает честно, располагает к себе и предот-вращает последствия, которые могут воз-никнуть, если неприятные факты станут известны на позднем этапе.

2:11 Мне рассказали всё. В оригинале используется усиление действия посред-ством удвоения глагола «рассказать» (*ýuged ýugad*). Поэтому мидаш интерпрети-рует повтор как «рассказывали мне дома, а потом и снаружи, на улице, я слышал разговоры о твоих поступках».

ты оставила отца, мать. Оставила ты идолопоклонство, о котором сказано: «Говорят плелу: «Ты — отец мой», а кам-ню: «ты родила меня»» (*Ирмеягу*, 2:27). (*Рут раба*, 5:3)

Твой переход в еврейство особенно впечатляет, ведь ты оставила родину, се-мью, дом и всех друзей и пришла в стра-ну, где тебя не ожидало ничего ни в ма-териальном, ни в семейном плане. Дей-ствия Рут предстанут в особом ракурсе, если мы вспомним, что мидаш называ-

ТЕБЕ Б-Г ЗА ТВОИ ДЕЯНИЯ И ДА БУДЕТ ПОЛНОЙ ТВОЯ НАГРАДА ОТ Б-ГА, ВСЕСИЛЬНОГО Б-ГА ИЗРАИЛЯ, ПОД КРЫЛАМИ²⁸ КОТОРОГО ТЫ ПРИШЛА УКРЫТЬСЯ». 13. И СКАЗАЛА ОНА: «ДА НАЙДУ Я МИЛОСТЬ В ТВОИХ ГЛАЗАХ, ГОСПОДИН МОЙ, ИБО ТЫ УТЕШИЛ МЕНЯ И УСПОКОИЛ СЕРДЦЕ ТВОЕЙ РАБЫ²⁹, ВЕДЬ Я НЕ СТОЮ НИ ОДНОЙ ИЗ ТВОИХ РАБЫНЬ». 14. И СКАЗАЛ ЕЙ БОАЗ, КОГДА ПОДОШЛО ВРЕМЯ ЕДЫ: «ПОДОЙДИ СЮДА И

МАЛЫМ

твоя награда за то, что ты приняла еврейство, **от Б-га**, поскольку Он – **Всесильный Б-г Израиля**, Он не оставляет без внимания евреев и тех, кто присоединился к ним, – за то, что ты **пришла укрыться под Его крылами**, говорит рав Хаса в мидраше (*Рут раба*, 5, 4). Я уже объяснял в комментарии на Тору (глава Кдошим, параграф 30 мидраша *Сифра*), что есть разница между «платой» и «заработком», между «наймитом» и «рабочим»: рабочий или ремесленник, например портной, получает деньги за сделанную работу, поэтому они называются «заработком», в то время как наймит нанимается на определённое время, например на три года, и не имеет значения, какую работу он делает и делает ли вообще. За каждую выполненную заповедь человек получает отдельную награду – «заработок», и об этом сказано: «**да воздаст тебе Б-г за твои деяния**», а за то, что Рут приняла еврейство и обязалась служить Всевышнему и соблюдать Его заповеди всю жизнь и как бы «нанялась» на службу Ему на всю свою жизнь, ей причитается «плата» наймита – постоянная награда, которую она получает, даже если ей не привелось выполнить какую-либо заповедь, и об этом сказано: «**да будет полной твоя награда**» – постоянная плата за то, что ты **пришла укрыться под Его крылами**. Именно об этом говорит рав Хаса в мидраше. Я говорил в книге «*Айелет шахар*», что в самом служении Всевышнему и выполнении Его заповедей заключена величайшая награда – будь то душевное совершенство, достигаемое этим, будь то сознание служения великому Царю, Творцу всего, – и поэтому непонятно, зачем Тора обещает нам ещё какую-то награду за выполнение заповедей, если «**награда за заповедь – заповедь**» (*трактат Авот*, 4, 2)? Я объяснил, что тому,

²⁸ Если принять, что Боаз перечисляет поступки Рут по нарастающей, можно прийти к выводу, что укрытие под сенью крыл Всевышнего было самым впечатляющим и значимым из ее действий.

²⁹ Достаточно часто встречается в Писании обращение, принижающее говорящего, с целью возвысить того, к кому речь обращена. Так же поступили, например, Хана в разговоре с Эли (*Шмуэль 1*, 1: 18) и женщина из Шунема в обращении к пророку Элише (*Млахим 2*, 4:16).

у кого есть сердце, способное понимать, и душа, способная чувствовать сладость и приятность заповеди, действительно нет нужды обещать награду за заповеди, кроме самих заповедей. Но поскольку большинство людей на это не способны, Творец был вынужден обещать им награду в материальном мире, чтобы они исполняли заповеди ради награды, пока не достигнут той ступени, на которой будут способны выполнять их ради них самих. Об этом говорит стих: «**Да воздаст тебе Б-г за твои деяния**» – даст тебе заработанное тобой, но на самом деле «**будет полной твоя награда от Б-га**»: главной твоей наградой будет то, что **ты пришла укрыться под Его крылами**, и говорит рабби Хаса, что это и есть главная награда.

13. И сказала: «Да найду я милость». После того, как Боаз поведал Рут, чем она снискала милость в его глазах, она сказала: «Да будет так и впредь, **ибо ты утешил меня**»: во-первых, тем, что приблизил меня и дал мне пропитание, разрешив собирать колосья на твоих полях, ты утешил меня, ибо со дня смерти мужа Рут не знала утешения, оставшись без поддержки, а у Боаза она обрела постоянный источник пропитания; а во-вторых, тем, что **успокоил сердце твоей рабы**: я вижу, что в твоих глазах я подобна одной из твоих рабынь, принявших еврейство согласно закону о рабыне-нееврейке в еврейском доме, и как ты успокоил их сердца, сказав, что им обещана награда, так ты успокоил и моё сердце. А для меня это – большая честь, **ведь я в моих глазах не стою ни одной из**

13. Я не стою ни одной из твоих рабынь. Я менее важна, чем любая твоя рабыня.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

ет ее дочерью или внучкой царя Моава.

2:12 и да будет полной твоя

награда от Б-га... Другие говорят: «Почему горы, переходящие в еврейство, испытывают такие страдания? Потому что задержались и не спешили укрыться под крылами Всевышнего» (*Иевамот*, 486).

Лишь Всевышний сможет сполна воздать тебе за твои деяния, ибо человек не в состоянии полностью оценить и отблагодарить тебя за все, что ты сделала (*Акедат Ицхак*).

Вероятно, действия Рут ценятся выше, чем поступки Авраама. Про заслуги отцов сказано, что их действие прекращается на каком-то этапе истории, в то время как Рут получила от Боаза благословение, чтобы ее награда была полной и вечной. Ведь Авраам оставил свою родину и дом лишь после того, как получил прямое указание Всевышнего: «Иди из страны своей...» (*Берешит*, 12:1), а Рут пошла, поддавшись лишь зову сердца, и несмотря на уговоры Нооми решила бросить все, чтобы укрыться под крылами Всевышнего (*Игерет Шмуэль*).

от Б-га, Всесильного Б-га Израиля, под крылами Которого ты пришла укрыться. В трактате *Авот* (4:2) сказано: «Награда за заповедь – заповедь», т.е. истинная награда за исполнение заповедей – это сама возможность ее выполнить и чувство наслаждения оттого, что человек смог выполнить волю Всевышнего и приблизиться к нему. Поэтому Боаз сказал Рут: «Не беспокойся, дочь моя, ты получишь награду за свои действия. Но я надеюсь, что со временем ты поймешь, что высшая награда от Г-спода – сам факт, что ты смогла укрыться под Его крылами» (*Магид из Дубно*).

Сказал рабби Авин: Писание упоминает, что есть крылья у земли, как ска-

יְדוּד פָּעֵלְךָ וְתָהִי מִשְׁכְּרָתְךָ שְׁלֵמָה מֵעַם יִדּוּד
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת כְּנָפָיו:
”וְתֹאמַר אִמְצָא חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדָנִי כִּי נִחְמַתְנִי וְכִי
דִּבַּרְתָּ עַל לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאֲנֹכִי לֹא אֶהְיָה כְּאַחַת
שִׁפְחֹתֶיךָ: ” וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעִזּוֹ לֵעֵת הָאֲכָל גִּשִּׁי הַלֵּם

зано: «От крыла земли слышали мы песнопения» (*Йешаяху*, 24:16), у рассвета... у солнца... у ангелов... Как велика сила милосердия, ведь милосердные находят укрытие не под крылами земли, не под крылами рассвета... а под сенью крыл Того, кто своим речением создал мир (*Ялкут Шимони*, 602).

Боаз благословляет, чтобы кроме воздаяния за поступки Рут получила награду за сам факт решения примкнуть к народу Всевышнего (*Хида*). Подробнее эту мысль развивает р. Э. Деслер в «*Кунтрас ѓа-хесед*» (*Михтав ме-Элияху*). Он считает, что свобода выбора человека проявляется в основном не в момент действия, а в момент принятия важных решений: при выборе жизненного пути, места жительства, окружения и круга общения – все остальные поступки обычно зависят от места, общества и положения, в которые человек попал, произведя выбор на более раннем этапе.

2:13 ведь я не стою ни одной из твоих рабынь. Отвечал он ей: «Не дай Б-г. Не из рабынь ты (*амаџот*), а из матерей (*имаџот*)» (*Рут раба*, 5:5).

2:14 и сказал ей Боаз. Мидраш от имени рабби Йоханана рассматривает общение Боаз с Рут не как обычную беседу, а как намек на царей, которые будут ее потомками, и на историю их жизни. Например: «Речь идет о Давиде. «Подойди сюда» – приблизится он к царствованию. «И поешь от хлеба» – вкусит с царского стола. «И обмакивай свой ломоть в уксус» – намек на страдания, которые его ждут. «И села со жнецами» – будет момент, когда он временно потеряет царство, как сказал рав Гуна: «Все шесть месяцев, пока Давид убегал от Авшалома (восставше-

ПОЕШЬ ОТ ХЛЕБА, И ОБМАКИВАЙ СВОЙ ЛОМОТЬ В УКСУС³⁰». И СЕЛА СО ЖНЕЦАМИ, И НАБРАЛ³¹ ЕЙ КАЛЁНЫХ ЗЁРЕН³²; ОНА ПОЕЛА, НАСЫТИЛАСЬ, И ЕЩЁ ОСТАЛОСЬ. 15. И ПОДНЯЛАСЬ СОБИРАТЬ, А БОАЗ ПРИКАЗАЛ СВОИМ РАБОТНИКАМ: «МЕЖДУ СНОПАМИ ПУСТЬ ТОЖЕ ПОДБИРАЕТ, И НЕ СМУЩАЙТЕ ЕЁ. 16. И ОТКИДЫВАЙТЕ ЕЙ ПУЧКИ КОЛОСЬЕВ И ОСТАВЛЯЙТЕ³³, И ПУСТЬ СОБИРАЕТ, И НЕ ОКРИКИВАЙТЕ ЕЁ». 17. И СОБИРАЛА В ПОЛЕ ДО ВЕЧЕРА, И ОБМОЛОТИЛА ТО, ЧТО СОБРАЛА, И ВЫШЛО ОКОЛО ЭФЫ³⁴

МАЛЬБИМ

твоих рабынь, я гораздо ниже их, а ты поднял меня на высокую ступень **одной из твоих рабынь**.

14. И сказал ей Боаз. Между тем пришло время еды, и Боаз сел есть вместе со жнецами, так как работники за работой читают не полное благословение после еды, но лишь два благословения из него, а когда хозяин ест с ними, они читают полное благословение, как сказано в трактате *Брахот* (лист 16). Боаз же, без сомнения, ел со своими работниками, чтобы дать им возможность прочесть полное благословение. Боаз сидел во главе стола, а работники – в конце, а тут он сказал ей: «**Подойди сюда**», к его концу стола. (Слово «*э́лом*», «*сюда*», всегда обозначает более возвышенное, главное место, и об этом сказано: «*э́лом*» – это царство» (*Рут раба*, 5, 6)).

И поешь от хлеба. «*Лехем*» – это целый хлеб, а «*пат*» – разрезанный на ломти, как я отмечал в комментарии на книгу *Ваикра*. Боаз дал Рут целый хлеб, так что она смогла взять остаток домой, и сказал: «Ешь от этого хлеба, а ломти, которые отрежешь от него, **макай в уксус**».

И села. Рут села всё же не с Боазом, а **со жнецами**. Боаз же дал ей ещё **калёных зёрен** для лакомства, и дал ей столько, что она **наелась и ещё осталось**.

Зачем нужны повторения «не позорьте её... не окрикивайте её», «пусть подбирает... пусть собирает»?

15. И поднялась собирать. Она не стала дожидаться, пока работники прочитают благословение после трапезы, потому что женщины не присоединяются к общему благословию во избежание излишней близости

³⁰ Уксус использовался не только как соус, но и как средство охлаждения тела, а также для утоления жажды. Рамбам (*Законы о чертах характера*, 4:36), например, предписывает употреблять уксус в жаркие дни. Боаз, опасаясь, что Рут, не имеющая опыта длительного пребывания в открытом поле под палящими лучами солнца, может перегреться, предлагает ей уксус.

³¹ В оригинале «*ваицбат*» – слово, единственный раз упоминаемое в Танахе, но встречающееся в более поздней мишнаитской литературе.

³² Зерна злаковых, прокаленные на огне. По другой версии: блюдо, приготовленное из муки, сделанной из таких зерен.

³³ Так как по закону бедным разрешено подбирать только забытые снопы («*шихеха*»), Боаз приказал работникам делать вид, что они забыли, и оставлять какое-то число снопов намеренно. Это один из лучших способов выполнить заповедь благотворительности, так как бедному не приходится стыдиться, ведь он даже не знает, что деньги или колосья обронены не случайно. Кроме того, иногда человек готов умереть, но не принять подавание, и тогда только так можно спасти его. Мидраш упоминает, что таким же образом богатые мудрецы поддерживали своих бедных собратьев (например, рабби Йоханан – рабби Шимона бар Абу).

³⁴ Мера объема сыпучих продуктов. Включает три сеа или десять омеров (*Шмот*, 16:36). По мнению р. Х. Наз – примерно 25 литров, по мнению р. И. Карелица (*Хазон иш*) – примерно 43 литра. Исследователи называют объем в пределах 15–25 литров. *Омер* в Торе – количество еды, достаточное для одного человека на целые сутки. Выходит, что Рут смогла за день собрать пропитание на двоих на пять дней вперед.

с мужчинами, но тут же вернулась к работе. И тогда Боаз приказал работникам так: «**Между снопами пусть тоже подбирает**», то есть если она начнёт подбирать между снопами, не проверяйте, не взяла ли она целый сноп, так как этим вы **опозорите её**, обвинив её в воровстве.

16. И откидывайте ей пучки колосьев. Боаз приказал, чтобы работники оставляли пучки колосьев в качестве «шихеха», забытого на поле, чтобы она могла их взять, – «**и оставляйте**»: по закону от этих пучков необходимо отделить возношение и десятину, так как на самом деле они не считаются «забытым», поэтому Боаз приказал оставлять их и объявлять «ничейным», а «ничейное» свободно от возношения и десятины.

14. И обмакивай свой ломоть в уксус. Отсюда мы делаем вывод, что уксус приятен в жару⁵² (*Шаббат*, 113б).

И набрал ей калёных зёрен. Слово «ва-йицбот» означает «протянул руку». У него нет однокоренных слов в Танахе⁵³, но есть в Мишне: «внутренность сосуда и бет эа-цвита»⁵⁴ (*Хагига*, 3:1).

16. И откидывайте ей. «Шол ташолу» — забываете для неё⁵⁵, делайте вид, что забываете. «Непреднамеренно» переводится на арамейский язык как «шелота»⁵⁶, и так же «ал эа-шал»⁵⁷ (*Шмуэль II*, 6:7). Другое объяснение: это слово от того же корня, что и «потому что осыплется» («йишал») твоя олива⁵⁸ (*Дварим*, 28:40).

Пучки. Маленькие снопы. Есть пример этого слова в Мишне: «нашёл их связками («цватим») или кучками» (*Эрувин*, 10:1).

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

го против него сына), не входят в счет лет его царствования...» «И набрал ей каленых зерен» — ибо вернулся он к царствованию. «Она поела» — в этом мире, «насытилась» — с приходом Машиаха, «и еще осталось» — в будущем мире». Схожим образом интерпретируются эти же стихи по отношению к Шломо, Хизкиягу и другим царям — потомкам Рут (*Рут раба*, 5:6).

и набрал ей каленых зерен. Сказал рабби Ицхак бар Марьон: «Писание хочет научить тебя, что если человек совершает доброе деяние — пусть делает это от всего сердца... Если бы Боаз знал, что о нем напишут: «И набрал ей каленых зерен; она поела, насытилась, и еще осталось», — он накормил бы ее раскормленными телятами (*Рут раба*, 5:6). Ведь основа служения — в сердце, и если человек выполняет заповедь от всего сердца, ему засчитывается, как будто он сделал ее идеально. А дал он ей всего лишь горсть зерен потому, что Талмуд говорит, что подарок вдове может рассматриваться как шаг к женитьбе. Поэтому он дал ей столь малостоящее подаяние, но от всего сердца (*Эц Йосеф* и *Анаф Йосеф*).

Другие комментаторы считают, что Боаз дал ей вполне достаточно еды — так,

ואָכַלְתָּ מִן הַלֶּחֶם וְטִבַּלְתָּ פָתְךָ בְּחֶמֶץ וְתִשָּׁבַע מִצֵּד הַקּוֹצִרִים וַיִּצְבֹּט לָהּ קָלִי וְתֹאכַל וְתִשָּׁבַע וְתִתֵּר: ^{טו} וְתָקַם לִלְקֹט וַיֵּצֵא אֶת נַעְרֵיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֹמְרִים תִּלְקֹט וְלֹא תְכַלִּימוּהָ: ^{טז} וְגַם שֶׁל תִּשְׁלֹו לָהּ מִן הַצִּבְתִּים וַעֲזַבְתָּם וְלִקְטָהּ וְלֹא תִגְעְרֵי בָהּ: ^{יז} וְתִלְקֹט בְּשִׂטָּה עַד הָעֶרֶב וְתִחַבֵּט אֶת אֲפֶר לִקְטָהּ וַיְהִי כַּאֲפֵה

⁵² Талмуд часто выводит из Писания не только религиозные или этические принципы, но и советы из области быта, здоровья и т.п.

⁵³ Т.е. это слово уникальное, не упомянутое нигде больше в Танахе, но впоследствии используемое в литературе танаим.

⁵⁴ Ручка — место, за которое держат сосуд.

⁵⁵ Раши задается вопросом: как же можно забыть намеренно? Поэтому он толкует как «сделайте вид, что забыли».

⁵⁶ Раши нередко использует родственность иврита и арамейского языка, чтобы пояснить редкие и непонятные слова. Согласно этому толкованию, Боаз сказал: «**Делайте вид**, [что обронили] ради нее...».

⁵⁷ За оплошность.

⁵⁸ Тогда значение слов Боаза — «**роняйте** для нее...»

что она насытилась, и еще осталось (*Мальбим*, *Алькабец*).

она поела, насытилась, и еще осталось. Сказал рабби Элазар: «Этим намекнул ей на будущее: поела — во времена Давида, насытилась — во времена Шломо, и еще осталось — во времена Хизкиягу. Другое мнение: поела — во времена Давида и Шломо, насытилась — во времена Хизкиягу, и еще осталось — во времена Реби (рабби Йефуда га-Наси, I–II вв. составитель Мишны), как кто-то сказал: «Конюх Реби был богаче царя Швора (представителя Сасанидской династии)» (*Шаббат*, 113б). **2:17 И собирала в поле до вечера.** Не-

ячменя. 18. И подняла, и пошла в город. И увидела её свекровь, сколько она собрала; и достала она, и дала ей то, что оставила после того, как наелась. 19. И спросила её свекровь: «Где ты собирала сегодня и где работала? Да будет признавший тебя благословен!» И рассказала своей свекрови, что она делала у него, и сказала: «Имя того человека, у которого я делала это – Боаз». 20. И сказала Нооми своей невестке: «Благословен он Б-гом за то, что не оставил своей милостью живых и мёртвых!» И сказала ей

МАЛЬБИМ

И пусть собирает, и не окрикивайте её – даже если будет собирать не по закону. Это приказание включает все остальные, и, таким образом, Рут может собирать как захочет, ибо Боаз намеревался обеспечить её достойным образом.

17. И собирала. Рут всё же не брала забытые пучки, а только **собирала** упавшие колосья, и не между снопами, а **в поле**, но собирала **до вечера**, поэтому набрала много.

И обмолотила – чтобы легко донести до города и не нести солому и мякину.

И вышло около эфы ячменя. Столько можно собрать с поля, дающего четыре с половиной кора, как сказано в Иерусалимском Талмуде, трактат *Пеа*: «С одного кора – четыре кова упавших колосьев» (эфа = 3 сеа = 18 кавов, кор = 10 эф).

18. И увидела её свекровь. Увидела и удивилась, потому что обычно столько не собирают за день, и тем более когда Рут **дала ей то, что оставила после того, как наелась**.

Зачем повторяется «где ты собирала... и где работала»? Что означает странное выражение «у которого я делала»?

19. И спросила. Еда, которую ей дали, свидетельствует, что Рут не собирала с бедняками, а выполняла какую-то работу у хозяина поля, который и дал ей за работу хлеба и калёных зёрен. Но, с другой стороны, количество зерна, которое она принесла, говорит о том, что она собирала весь день и ни на что не отвлекалась. Поэтому Нооми спросила: «**Где ты собирала сегодня?**», ты удивительно много

собрала, **«и где работала?»**: наверняка ты выполняла какую-нибудь работу, за которую хозяин дал тебе еды, ведь беднякам, собирающим колосья, еды не дают. Видимо, всё дал тебе по доброте один человек, который признал тебя и ты снискала милость в его глазах – **«да будет признавший тебя благословен!»**.

И рассказала своей свекрови, что она делала у него, – тот человек сказал ей, что из-за добра, которое сделала Рут своей свекрови, и из-за того, что она приняла еврейство, она снискала милость в его глазах. Поэтому Боаз и дал Рут еды: своими действиями она доставила ему удовольствие и радость.

А имя того человека, который расценивает добро, сделанное другим, как добро, **сделанное ему**, – **Боаз**, судья Израиля.

20. И сказала Нооми своей невестке. Сначала благословила этого человека за то, **что не оставил своей милостью живых**, ибо поняла, что цель его действий – дать ей и Рут, его родственницам, пропитание достойным образом, **и мёртвых**, так как у него есть и другая цель – жениться на Рут левиратным браком и оказать таким образом милость душе её умершего мужа. О первом сказала – **ибо наш родственник этот человек**, поэтому он оказывает милость своим **живым** родственникам, а о втором – **из наших выкупителей он** и сможет выкупить душу **умершего**, чтобы его имя не стёрлось в Израиле. **Из наших выкупителей** – так как есть и ещё возможные выкупители, и он один из них.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

смотря на то что работники роняли целые снопы для Рут согласно приказанию Боаза, она предпочла не пользоваться

добротой хозяина, а собирала лишь отдельные колоски, как прежде. Но все-таки, тяжело проработав целый день,

19. Да будет признавший тебя благословен. Хозяин поля, который милостиво разрешил тебе собирать у него.

20. Живых и мёртвых. Кормит и обеспечивает живых и заботится об умерших⁵⁹ (*Рут раба, 5, 10*).

שְׁעָרִים: "וְתִשָּׂא וְתִבּוֹא הָעִיר וְתִרְא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר לִקְטָה וְתוֹצֵא וְתִתֵּן לָהּ אֶת אֲשֶׁר הוֹתֶרָה מִשְׁבָּעָה: "וְתֹאמַר לָהּ חַמּוֹתָהּ אֵיפֹה לִקְטֶת הַיּוֹם וְאַנֶּה עֲשִׂית יְהִי מִכִּירְךָ בְּרוּךְ וְתִגַּד לַחַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר עָשִׂתָה עִמּוֹ וְתֹאמַר שָׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז: ³ וְתֹאמַר

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

она смогла набрать большое количество ячменя (*Игерет Шмуэль*).

2:19 где ты собирала сегодня. Увидев, что Рут принесла так много ячменя, Нооми поняла, что она собирала на поле кого-то из знакомых. Кроме того, обычно хозяин не разрешает беднякам обмолачивать колосья прямо на поле, и то, что Рут принесла уже обмолоченное зерно, вызвало изумление ее свекрови, которая начала подозревать хозяина поля в нечистых намерениях. Поэтому Рут рассказала все, что с ней произошло, и назвала имя своего благодетеля – праведника, которого Нооми не могла обвинить ни в чем постыдном (*Игерет Шмуэль*).

Имя того человека, у которого я делала это. Учили от имени рабби Йеѓошуа: «Человек, одаривающий бедняка, выигрывает от этого больше, чем сам бедняк. Ведь Рут сказала Нооми не «имя человека, который сделал со мной», а «имя человека, у которого я делала это», – много хорошего произойдет с ним за то, что он дал мне кусок хлеба» (*Рут раба, 6:1*).

2:20 Благословен он Б-гом. Сказал рабби Йоханан: «Человеку не стоит упускать шанса получить благословение от праведника, ведь Боазу было восемьдесят лет, и до сих пор у него не было детей. А как только он получил благословение от праведницы (Нооми), сразу же удостоился ребенка. ...Рут было уже сорок, и она не удостоилась родить, выйдя замуж за Махлона, но когда о ней помолился праведник – зачала, как сказано: «Благословенна ты Б-гом, дочь моя». (далее, 3:10). А мудрецы сказали: «Оба они не могли родить, пока не были благословлены

⁵⁹ Эти слова относятся к Всевышнему, а не к Боазу. Правильный перевод этого стиха, согласно мнению Раши: «Благословен он Б-гом, который не оставляет своей милостью живых и мёртвых».

праведниками, как сказано (*там, 4:11*): «И сказал весь народ, что в воротах, и старейшины: 'Свидетели! Да сделает Б-г женщину, входящую в твой дом, подобной Рахели и Лее'''» (*Рут раба, 6:2*).

не оставил своей милостью живых и мертвых. «Живых» – Нооми благословляет Боаза за то добро, которое он уже сделал Рут, и за то, которое еще пообещал сделать в будущем по отношению к живым – Рут и Нооми. «Мертвых» – Элимелех и его сыновей, ведь тот, кто оказывает милость оставшимся одинокими родственникам, радуется и умерших. Кроме того, Нооми надеялась, что Боаз женится на Рут и займет место ее умершего мужа, чем свершит благо по отношению к нему, продолжив его семейную ветвь (*Игерет Шмуэль*).

из наших выкупителей он. В Торе (*Ваикра, 25:25*) сказано: «Если обеднеет брат твой и продаст (часть) владения своего, то пусть придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его». Т.е. на Боазе, как близком родственнике моего мужа, лежит обязанность выкупить владения Элимелеха и его сыновей.

2:21 работников моих держись. Сказал рабби Ханан бар Леви: «Видно, что она моавитянка! Ведь он ей сказал: «Здесь держись моих работниц» (*выше, 2:8*), а она говорит: «Работников моих держись» (*Рут раба, 5:11*). Т.е. несмотря на всю праведность Рут иногда проявлялось и ее происхождение от моавитян, которые

Нооми: «Наш родственник этот человек, из наших выкупителей он³⁵». 21. И сказала Рут-моавитянка: «И ещё сказал мне: «Работников моих держись, пока не закончат всю мою жатву»». 22. И сказала Нооми своей невестке Рут: «Хорошо, дочь моя, если будешь выходить с его работницами, и не тронут тебя на другом поле». 23. И держалась работниц Боаза, и собирала до конца жатвы ячменя и пшеницы³⁶, и стала жить со своей свекровью.

МАЛЬБИМ

21. И сказала Рут-моавитянка. Рут не поняла, что такое «выкупитель» и левиратный брак, и говорила только о том, что Боаз – их родственник и окажет им милость, поддерживая их. Поэтому она сказала: «**И ещё сказал мне: “Работников моих держись”**». На самом деле Боаз сказал ей: «**Здесь держись моих работниц**», но поскольку она была моавитянка – а там работницы не отделяются от работников, – то передала его слова неточно, думая, что он имел в виду: «держись моих людей», а на работников она обращала больше внимания, так как хотела, чтобы один из них на ней женился. Поэтому здесь она названа «моавитянка», так как еврейка поняла бы и слова Нооми «и мёртвых», и слова Боаза «моих работниц». Но в любом случае в разрешении собирать у Боаза до конца жатвы она увидела подтверждение словам свекрови о том, что Боаз делает им добро, поскольку они его родственники.

22. И сказала Нооми. Нооми же поняла, что нехорошо для Рут держаться работников, и поэтому сказала: «**Хорошо, дочь моя, если будешь выходить с его работницами**», а не с работниками, «и не тронут тебя на дру-

³⁵ Согласно закону (Ваикра, 25:25), ближайшие родственники человека обязаны выкупить поле, проданное им из-за нужды. Порядок обязанности покупки соответствует порядку наследования, т.е. тот, кто мог бы наследовать продающему в случае его смерти, должен заниматься выкупом семейного надела. Если же у него нет такой возможности или желания, этим занимается следующий после него близкий. Вероятно, что в его обязанности входит также забота об обедневших родственниках.

³⁶ Жатва ячменя начинается в районе праздника Песах (середина нисана), жатва пшеницы – примерно через семь недель, около праздника Шавуот. В общей сложности до окончания сбора пшеницы проходит около трех месяцев.

гом поле», потому что ты не вызовешь подозрений.

23. И держалась. Так Рут и сделала: **держалась работниц Боаза до конца жатвы ячменя и пшеницы.** А мидраш говорит: «*Это время – три месяца (Рут раба, 5, 11)*, а эти три месяца – время выжидания для принявшей еврейство, до истечения которых она не может выйти замуж. Поэтому по истечении этих трёх месяцев Рут начала предпринимать шаги для левиратного брака.

И стала жить со своей свекровью. Хотя во время жатвы Рут держалась работниц Боаза, после окончания жатвы, когда уже нечего было больше подбирать, она снова **стала жить со своей свекровью** и не ходила ни к одной из работниц, ибо свекровь она любила больше всех.

не были эталоном скромности. Так, хотя Боаз предложил ей держаться с женщинами-работницами, она по привычке хотела держаться с мужчинами-работниками и исказила его слова. Поэтому Нооми в следующем стихе отвечает ей: «Хорошо, дочь моя, если будешь выходить с его работницами».

Раби Ханин хотел подчеркнуть, насколько сильно происхождение и привычки укоренены в человеке, даже когда он в корне меняет свой образ жизни.

2:23 и держалась работниц Боаза... и стала жить со своей свекровью. Дословно «и жила со свекровью». *Игерет Шмуэль* подчеркивает, что лишь днем, во время сбора, Рут была в поле, но каждый вечер возвращалась к Нооми, чтобы та не оставалась одна дома. Хотя все дни она проводила с девушками, больше подходящими ей по возрасту, ее истинно близким и любимым человеком оставалась свекровь.

Три месяца провела Рут на поле Боаза, возвращаясь туда каждое утро. Все эти дни Нооми надеялась, что именно сегодня она вернется с новостью, что Боаз решил продолжить род и заменить ей погибшего сына. Но тот не спешил. Мо-

נָעָמִי לְכָלֶתָהּ בְּרוּךְ הוּא לִידּוֹד אֲשֶׁר לֹא עֲזַב חֶסֶדוֹ
אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַמֵּתִים וְתֹאמַר לָהּ נָעָמִי קְרוֹב לָנוּ
הָאִישׁ מִגִּלְגָּלָנוּ הוּא: ^{כא} וְתֹאמַר רות הַמּוֹאֲבִיָּה גַם
כִּי אָמַר אֵלַי עִם הַנְּעָרִים אֲשֶׁר לִי תִדְבָּקִין עַד אִם
כָּלוּ אֶת כָּל הַקֶּצִיר אֲשֶׁר לִי: ^{כב} וְתֹאמַר נָעָמִי אֵל רות
כָּלֶתָה טוֹב בְּתִי כִי תִצְאִי עִם נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ בָךְ
בְּשָׂדֶה אַחֵר: ^{כג} וְתִדְבַק בְּנַעֲרוֹת בַּעַז לִלְקֹט עַד כָּלוֹת
קֶצֶר הַשְּׂעִרִים וּקְצִיר הַחֲטִים וְתֵשֶׁב אֶת חֲמוּתָהּ:

жет, потому, что все еще пребывал в трауре по своей жене (см. выше)? А может, он уже не верил, что сможет выполнить заповедь, ведь он уже стар и измучен бедами, павшими на его голову. Ведь сказано в Талмуде (*Бава батра*, 91a): «Сказал Рав: «Ивцан – это Боаз». ...Сто двадцать пиров закатил Боаз своим сыновьям, как сказано: «И было у него тридцать сыновей, а тридцать дочерей отпустил он из дома, и тридцать дочерей привел он со стороны за сыновей своих» (*Шофтим*, 12:9) – и все они умерли при его жизни» (*Има шель малхут*).

И Рут, и Нооми уловили в поведении Боаза намек на то, что он хочет взять ее в жены. Они ждали конца жатвы, когда он освободится от напряженной работы. Но увидев, что Боаз и тогда не проявляет активности, Нооми решила взять дело в свои руки (*Акедат Ицхак*).

3. 1. И сказала ей Нооми, её свекровь: «Дочь моя, ведь я ищу тебе покой, чтобы тебе было хорошо. 2. А сейчас ведь Боаз – наш родственник, с работницами которого ты была, – веет³⁷ ячмень на гумне этой ночью³⁸. 3. Умойся, умастись и накинь свои платья на себя и спустишься на гумно³⁹. Не открывайся никому, пока он не кончит есть и пить. 4. И когда он ляжет,

МАЛЬБИМ

3. 1. Дочь моя, ведь я ищу тебе покой. Уже завершились три месяца выжидания, и теперь **ведь** на мне лежит обязанность **искать тебе покой**, то есть мужа, как сказано в начале: «И найдёте покой каждая в доме своего мужа» (1:9).

Чтобы тебе было хорошо. Может

быть так, что ты найдёшь покой в доме мужа, но он не будет соблюдать Тору и заповеди, и тогда твоей душе не будет хорошо (наши мудрецы приводили в пример женщину, вышедшую замуж за сборщика пошлин и вынужденную делать для него расписки, соучаствуя в его промысле), а я хочу тебе истинного добра.

2. А сейчас ведь Боаз – наш знакомый. Гумно находилось в конце поля, а веяли не на гумне, а перед ним, на ветру; и, без сомнения, в это время там находились все работники и работницы, и Рут не могли не увидеть. Но Нооми сказала, что, если Рут и увидят на поле перед гумном, это не вызовет подозрений, **ведь Боаз – наш знакомый**, и все знают, что ты близка к нему по родству, и будут думать, что ты просто пришла посмотреть на веянье и обмолот и порадоваться вместе с ним, как и подобает родственникам, или навестить его **работниц, с которыми ты была** и которых не видела с окончания жатвы.

Он веет ячмень на гумне этой ночью. Все будут думать, что ты пришла ночью посмотреть на веянье и навестить работниц – своих подруг.

³⁷ После обмолота зерно отделено от мякины, но они смешаны. Для того чтобы их разделить, смесь подбрасывается в воздух в ветреную погоду. Легкая мякина уносится ветром, а более тяжелое зерно падает на место.

³⁸ В Стране Израиля ветры дуют обычно к вечеру, поэтому веют в это время.

³⁹ Отсюда учат, что гумно должно быть расположено ниже населенного пункта, чтобы уносимая ветром мякина не мешала людям (*Рут раба*, 5:12).

3. Умойся. Подготовь себя, умывшись, умастившись и накинув свои платья (в комментарии на Тору, глава Мишпатим, я объяснил, что «*симла*», в отличие от «*бегед*» и «*левуш*» – это дорогая, праздничная одежда), чтобы **спуститься на гумно**. Нооми не сказала, когда Рут должна надеть эти одежды, – это она должна была понять сама. Главное же в её словах – то, что Рут должна будет остаться на гумне до конца веянья, пока работники не пойдут домой и Боаз не сядет есть. Тогда она должна будет тайком спуститься на гумно, **не открываясь никому** – пусть все думают, что она ушла домой, – и сидеть там, **пока он не кончит есть и пить**. «**Накинь свои платья**» не означает, что Рут должна была надеть их сразу, ведь тогда было бы написано «надень свои платья»: она должна положить их себе на плечи и надеть их на гумне, не раньше, чтобы не вызвать подозрений.

4. И когда он ляжет. Боаз, конечно, ляжет не в поле, а на гумне, окружённом оградой, и ты, притаившись на гумне, **узнаешь место, где он ляжет**.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

3:1 И сказала ей Нооми. Начала издаലെка, уговаривая ее, пока не сказала, каких действий она ожидает от Рут (*Рут зута*, 3:1). **ее свекровь.** Только свекровь могла вести с Рут такой разговор и предложить так действовать (*Даат микра*). **ведь я ищу тебе покой.** Ибо женщина

не может обрести уверенность и покой, пока не выйдет замуж (*Ибн Эзра*).

Зоѓар хадаш отождествляет здесь слово «покой» с браком. Дух умершего мужа находится со вдовой, пока та не выходит замуж снова. Поэтому Нооми советует Рут обрести духовный покой, «отогнав»

3. 2. Веет. Провеивает от мякины.

Этой ночью. В том поколении было очень распространено воровство, поэтому Боаз вынужден был ночевать на гумне⁶⁰, чтобы сторожить его (*Танхума, Беѓар, 3*).

3. Умойся. Омой с себя грязь

идолопоклонства⁶¹. Умастись. Заповедями (*Рут раба, 5, 12*). И накинй свои платья. Субботние одежды⁶² (*Шаббат, 113б*). И спустись на гумно. Написано⁶³ «ве-ярадти», что может означать «я спущусь»: мои заслуги сойдут с тобой⁶⁴ (*Иерусалимский Талмуд, Пеа, 8:7*). Не открывайся никому. Боазу⁶⁵.

от себя дух Махлона посредством брака. чтобы тебе было хорошо. Может быть, этот брак не сулит большой материальной выгоды или чувственных наслаждений, но зато он повлечет за собой великую заслугу и духовную награду: ведь это брак с праведником, и потомство будет достойным таких родителей (*Игерет Шмуэль*).

3:2 Боаз – наш родственник, с работницами которого ты была

Нооми боялась, что Рут не согласится на брак со стариком, поэтому представляет его достоинства: его зовут Боаз – т.е. он человек известный и уважаемый; он наш родственник – из почтенной и знатной семьи, из которой происходил твой муж, и, кроме того, он наш выкупитель; с работницами которого ты была – ты уже неоднократно его видела и могла убедиться в его праведности и доброте (*Игерет Шмуэль*).

3:3 Умойся, умастись и накинй свои платья на себя. Умойся – от скверны идолопоклонства (*Рут раба, 5:12*). Человек, перешедший в еврейство, не полностью очищается от скверны, пока не пройдет три месяца. Рут сделала гиюр как раз три месяца назад, поэтому Нооми разъяснила ей, что надо делать, чтобы очиститься (*Бах, цитируя Мидраш неелам*).

Отсюда мудрецы выучили, что у человека должна быть особая праздничная одежда на Шаббат (*ВТ Шаббат, 113а; ИТ Пеа, 8:7*).

וְתֹאמַר לָהּ נַעֲמִי חֲמוּתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֲבָקֶשׁ אֶת מְנוּחַ אֲשֶׁר יִטֵּב לִּי: וְעַתָּה הֲלֹא בְעִז מְדַעַתְנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת נַעֲרוֹתַי הִנֵּה הוּא זֶרָה אֶת גֵּרְוֹ הַשְּׂעָרִים הַלֵּילָה: וְרַחֲצֵת וּסְכָת וּשְׂמַת שְׂמֹלֶתְךָ {שְׂמֹלֶתְךָ} עָלֶיךָ וְיִרְדְּתִי {וְיִרְדְּתִי} הַגֵּרְוֹ אֶל תִּנְדְּעִי לֹאִישׁ עַד כָּלְתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת: וְיִהְיֶה בְּשָׁכְבוֹ

⁶⁰ Сам, а не посылал туда работников, потому что и их подозревал в хищении.

⁶¹ Раши отвергает простой смысл, видя в нем излишнюю мелочность. Он предлагает более глубокий смысл: несмотря на то, что Рут уже сделала гиюр, Нооми предложила ей полностью очиститься от наслоений прошлого и умаститься заповедями перед браком с праведником (ср. с *Берешит, 35:2*). Кроме того, под словом «умыться» Писание часто подразумевает омовение в очищающей микве (например, *Ваикра, 14:8*).

⁶² Ведь понятно, что Рут была одета и до того.

⁶³ В этом слове, как это часто встречается в Писании, разнится написание (*ktiv*) и традиционное прочтение (*kri*). Т.е. здесь пишется «ве-ярадти», а читается «ве-ярадт».

⁶⁴ Т.е. помимо обычного прочтения Писание хотело намекнуть на слова Нооми, не упомянутые напрямую. Таким образом, и написание, и прочтение правомочны, так как несут важную информацию.

⁶⁵ Раши использует дословный вариант прочтения текста: «ле-иш» – человеку, т.е. Боазу.

спустись на гумно. Написание в словах «я спущусь», «я лягу» отличается от прочтения: «спустись» и «ляг». Нооми переживала за невестку, боялась, что та не осмелится на столь неоднозначные действия. Поэтому она говорит, как если бы она сама должна была присутствовать там. Так же как Ривка, посылая Якова обманом получить благословение Ицхака, сказала: «На меня ляжет проклятие, сын мой» (*Берешит, 27:13*). Нооми успокаивала Рут, говоря: «Мои заслуги спустятся с тобой» (*Ялкуп Шимони, 604*) (*Има шель малхут*).

3:4 узнай место, где он ляжет. Рут пришла на гумно, когда там были другие

УЗНАЙ МЕСТО, ГДЕ ОН ЛЯЖЕТ, ПРИДИ, ОТКРОЙ ЕГО ИЗНОЖЬЕ И ЛЯГ, А ОН СКАЖЕТ ТЕБЕ, ЧТО ДЕЛАТЬ». 5. И СКАЗАЛА ЕЙ: «ВСЁ, ЧТО СКАЖЕШЬ (МНЕ)⁴⁰, СДЕЛАЮ». 6. И СПУСТИЛАСЬ НА ГУМНО И СДЕЛАЛА ВСЁ, КАК ПРИКАЗАЛА ЕЁ СВЕКРОВЬ. 7. И ПОЕЛ БОАЗ, И ПОПИЛ, И СТАЛО У НЕГО ХОРОШО НА ДУШЕ; И ПОШЁЛ ЛОЖИТЬСЯ СПАТЬ С

МАЛЪБИМ

Приди, открой его изножье и ляг. Они стыдились прямо потребовать от Боаз, чтобы тот женился на Рут, поэтому Нооми посоветовала ей попросить об этом намёком.

Я уже объяснял в другом месте (комментарий на книгу *Дварим*, глава 25) тайный смысл левиратного брака и «снятия башмака» при отказе от него. Тело подобно обуви для души: как изнеженный человек не может стоять в грязи без обуви, чтобы не испачкать ноги, так душа не может существовать в материальном мире без тела. В этом смысле слов Всевышнего, сказанных Моше на Хореве: «Скинь обувь с твоих ног» (*Шмот*, 3:5). Если человек умирает бездетным, его душа не находит покоя и тревожит его вдову, от которой он не произвёл потомства, и теперь его имя может стереться в Израиле. Когда же его брат женится на его вдове левиратным браком, он порождает потомство для своего брата, и душа умершего вторично приходит в мир, и родившийся ребёнок – это как бы сам умерший: недаром он называется его именем и получает удел умершего. Поэтому далее сказано: «Родился сын у Нооми» (4:17): Овед, сын Боаз – это в определённом смысле Махлон, сын Нооми. Теперь у души умершего снова есть «обувь» – тело, в котором она сможет «стоять» в материальном мире. Если же деверь не захочет жениться на своей невестке левиратным браком, душа умершего не получит «обуви» – нового тела, в котором она могла бы пребывать в этом мире, и, намекая на это, невестка снимает с него башмак и называет его

⁴⁰ В письменном тексте нет слова «мне», но при прочтении оно произносится. Талмуд (*Недарим*, 37б) пишет, что принцип наличия в Писании ненаписанных (*ктив*), но читаемых (*кри*) слов является традицией, полученной Моше на горе Синай. Рабби Барух Геллер (1860–1942, составитель комментария *«Тора Тмима»* на Пятикнижие), пишет: «Хотя мы знаем, что свиток Рут записан пророком Шмуэлем (в конце эпохи судей), но известно также, что Всевышний показал Моше каждое поколение и его вождей и мудрецов, и он видел все, что произойдет с Боазом и Рут, ведь их история касается всей нации. И Моше передал своему ученику, Йеёшуа, а тот – своим ученикам, что так должно быть записано в свитке про Рут». Однако рабби Менахем га-Меири (1249–1315, Каталония) считает, что хотя само правило о кри-ктив было оговорено уже тогда, право решения, в каких конкретных случаях оно будет применяться, было дано переписчикам Торы (*софрим*) и мудрецам Талмуда.

«дом разутого»: «разутый» – это душа его умершего брата, которой этот деверь не дал «обуви», тела. На это намекнула Рут Боазу, открыв его изножье и лёгши там: ты – возможный выкупитель, поэтому или ты «откроешь свои ноги» и станешь «разутым», или я лягу с тобой, чтобы восстановить имя твоего родственника, и ты не будешь «разутым».

А он скажет тебе, что делать: или посоветует тебе потребовать от более близкого родственника выкупить тебя, или сам поговорит с ним.

5. И сказала ей. Даже если Боаз скажет ей, что делать, она всё равно не станет предпринимать ничего, не посоветовавшись со свекровью: «**всё, что прикажешь мне, сделаю**».

6. И спустилась на гумно. После того как все закончили работу и разошлись по домам, Рут тайком пробралась на гумно и там, на гумне, **сделала всё, как сказала её свекровь**, – уместилась и надела субботние одежды.

7. И поел. В это время Боаз поел и **пошёл** на гумно постелить себе постель **с краю стога**.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

люди, запомнила место, где расположился Боаз, и потом спряталась. Позже, уже в темноте, она должна была найти Боаз. **а он скажет тебе, что делать.** Книга *«Бесорат Элиягу»* рассматривает слово «Он»

как указание на Всевышнего. Т.е. я не знаю, как отреагирует Боаз и что скажет. Ты сделай, как я тебе говорю, а дальнейшее – в руках Г-спода.

3:5 Все, что скажешь мне, сделаю. Слово

6. И спустилась на гумно, и сделала. Нооми сказала ей: «Умойся, умастись и накинь свои платья на себя», а потом «спустись на гумно», она же не сделала так, а сказала: «Если я спущусь украшенной, то встречные подумают, что я блудница». Поэтому Рут сперва спустилась на гумно, а потом украсилась, **как приказала её свекровь** (*Шаббат*, 113б).

7. И стало у него хорошо на душе. Так как он позанимался Торой⁶⁶ (*Рут раба*, 5, 15). **И подошла она тихо**⁶⁷. Спокойно.

«мне» читается (*кри*), но не написано в тексте (*ктив*). Рут безоговорочно положила на Нооми и полностью приняла все, что она предпишет. Она была готова не только точно выполнить все, что посоветовала свекровь, но и воспринять любой намек или тон ее речи. Поэтому, – сказала она, – я готова исполнить даже то, что не «мне», т.е. то, что кажется мне неверным (*Игерет Шмуэль*).

Акедат Ицхак видит здесь указание на то, что Рут была против таких действий, но все равно подчинилась Нооми.

3:6 И спустилась на гумно. Про Моав сказано: «Знаю Я, – сказал Г-сподь, – зачатие его, и оно не прямо, а ветви его поступили не так» (*Ирмеяу*, 48:30). (Перевод дан по прочтению стиха данным мидрашом.) Рабби Симон сказал: «Зачатие Моава (когда старшая дочь Лота понесла от своего отца и родила Моава, который стал прародителем народа) было не во имя Небес, а ради блуда, как сказано (впоследствии): «И расположился Израиль в Шитим, и начал народ блудить с дочерьми Моава» (*Бемидбар*, 25:1). «А ветви (потомки) его поступили не так, а во имя Небес, как сказано: “И спустилась на гумно и сделала все, как приказала ее свекровь”» (*Рут раба*, 5:14).

Две женщины пожертвовали собой ради колена Йеғуды: Тамар (невестка Йеғуды, см. *Берешит*, 38) и Рут (*Ялкуп Шимони*, 401). Про Тамар сказано: «И села в Петах-Эйнаим (букв. «Вход глаз»), который по дороге в Тимну». Сказал раб-

וַיֵּדַעַתָּ אֶת הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב שָׁם וְבָתָּה וְגַלִּית מְרֻגְלָתִי וְשָׁכַבְתִּי {וְשָׁכַבְתָּ} וְהוּא יִגִּיד לָךְ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין: " וְתֹאמַר אֵלֶיהָ כָּל אֲשֶׁר תֹּאמְרִי {אֵלִי} אֶעֱשֶׂה: ' וְתֵרֶד הַגֶּזֶן וְתַעֲשֶׂה כָּכָל אֲשֶׁר צִוְּתָה חֲמוּתָה: ' וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיֵּשֶׁת וַיֵּיטֵב לָבוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בְּקֶצֶה

⁶⁶ Мидраш ссылается на то, что словом «тов» (добро, хорошо) Писание называет Тору (*Мишлей*, 4:2).

⁶⁷ Используется довольно редкое слово «бе-лат».

би Ами: Мы обшарили все Писание и не нашли упоминания о месте, которое называлось бы «Петах-Эйнаим». [Поэтому пришли к выводу, что] здесь содержится намек на намерения Тамар: она обратила глаза на вход в дом (Йеғуды, главенствующего из двенадцати колен), к которому были прикованы глаза всех, и сказала: «Да будет угодно перед Тобой, Г-сподь, Б-г мой, чтобы не вышла я из этого дома пустой (без потомства)» (*Берешит раба*, 85:7). И Рут вознесла похожую молитву: «Вот пришла я просить у Всевышнего, чтобы дал мне стать частью твоей (Боаза) семьи» (*Рут зута*, 3:8).

3:7 и стало у него хорошо на душе. ... и стало ему хорошо на душе, и благословил он имя Всевышнего, принявшего его молитву и устранившего голод из страны Израиля (*Таргум Йонатан*).

Почему стало ему хорошо? Потому что он произнес благословение после еды. Другое объяснение: после еды вкусил сладостей, а они располагают к изучению Торы. Другое объяснение: занимался Торой, как сказано: «Лучше для меня Тора из уст Твоих, чем тысячи золотых и серебряников» (*Тегилим*, 119:72). Другое объяснение: решил найти себе жену, как сказано: «Нашедший женщину – нашел добро» (*Мишлей*, 18:21).

Можно сравнить поведение праведников и нечестивцев: когда Боазу было

краю стога. И подошла она тихо⁴¹, и открыла его изножье, и легла. 8. И вот в полночь содрогнулся муж и схватился⁴², и вот – женщина лежит в его изножье. 9. И спросил: «Кто ты?» И сказала она: «Я Рут, раба твоя. Прости же крыло на твою рабыню⁴³, ибо ты выкупитель». 10. И сказал: «Благословенна ты Б-гом, дочь моя! Больше добро ты сделала сейчас, чем прежде:

МАЛЬБИМ

9. И сказала: «Я Рут, раба твоя».

Не сочти то, что я пошла к тебе сама, за разврат, ибо **я раба твоя**: подобно тому, как еврейская раба связана со своим господином, и он обязан выдать её замуж, так и я связана с тобой заповедью левиратного брака.

Прости же крыло на твою рабыню.

Эта метафора взята из мира птиц: самец птицы простирает крылья над самкой во время совокупления. Кроме того, Рут намекнула этим, что не добивается запрещённого Торой совокупления: от этого греха защищают полы («крылья») одежды с кистями «цицит» на них, как описано в мидраше *Сифре* (в конце главы *Шлах*) в истории о человеке, который пошёл к блуднице, жившей за морем и бравшей плату в 400 зуз. Наоборот, намекнула Рут, ты простишь надо мной полы одежды в разрешённом совокуплении, **ибо ты выкупитель**.

10. И сказал: «Благословенна ты Б-гом», так как твои намерения – во имя Небес.

Больше добро ты сделала сейчас, чем прежде. Прежнее добро, которое ты сдела-

⁴¹ Слово «*וַתֵּלֶךְ*» написано без «алеф». В других случаях в Танахе мы находим написание «*וַתֵּלֶךְ*» (например, в *Шмуэль 1, 18:22*). Между лингвистами существует спор, является ли «алеф» корневым. Вероятнее всего, значение корня: «покрывало, покрытие» (*Радак*).

⁴² По поводу происхождения и значения этого слова мнения также разделились: «перевернулся с боку на бок» (*Ибн Эзра*), «был схвачен или обнят» (*Раши*), «извернулся, отпрянул, отвернулся» (*Радак*).

⁴³ Комментаторы воспринимают эти слова как призыв к браку, ср. с *Йехезкель, 16:8*. В действительности до нашего времени брачная церемония сопровождается покрыванием невесты одеянием. «Хупа: когда [жених] простирает одежду над головой невесты во время произнесения благословений» (*ША ЭЭЭ, 55:1*). В европейских общинах это приняло форму натяжения навеса или талита (ритуального покрывала) над женихом и невестой. В общинах йеменских евреев жениха и невесту покрывают общим талитом (*Коль-бо, 75*).

ла своему мужу, когда он женился на тебе, то, что ты выбрала в мужья еврея, – было неполным: ты всё же вышла замуж за юношу и, возможно, сделала это, прельстившись его красотой. Нынешнее же добро, которое ты хочешь сделать душе умершего мужа посредством левиратного брака, гораздо больше, так как ты выбрала старого человека и **не пошла за юношами**: ведь даже бедный юноша предпочтительнее старика, и тем более ты могла найти богатого юношу, который взял бы тебя за красоту. Ты же выбрала старика, чтобы восстановить имя твоего умершего мужа, а это – большое добро.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

хорошо и пред ним предстала чистая, красивая и незамужняя женщина, он сдержался и не позволил себе ничего предосудительного, в то время как царь персидский Ахашверош, «когда хорошо стало на сердце у царя от вина» (*Эстер, 1:10*), приказал привести царицу нагой, дабы все могли насладиться ее красотой (*Игерет Шмуэль*).

пошел ложиться спать с краю стога. Рабби Йефуда Несиа спросил рабби Пинхаса бен Шимона: «Ведь Боаз был главой поколения, а про него сказано, что он «по-

шел ложиться спать с краю стога»?! Ответил тот: «В том поколении царила распущенность, (люди забавлялись на полях, а потом) платили блудницам, беря зерно с гумна, как сказано: «И любишь дары разврата на всех гумнах хлебных» (*Йошеа, 9:1*); кроме того, праведники отдаляются от воровства, поэтому они дорожат своим имуществом» (*Рут раба, 5:15*).

и открыла его изножье, и легла. Приоткрыла одежду, которой он укрывался, и легла у него в ногах, но не дотрагивалась до него (*Даат микра*).

8. Содрогулся муж. Он думал, что это бес⁶⁸, и хотел закричать, но она схватилась за него и обхватила его руками (*Рут раба*, 6, 3).

И схватился. И был обхвачен. Слово от того же корня, что и «и схватился Шимшон» (*Шофтим*, 16:29).

И вот — женщина. Он положил руку ей на голову и узнал, что это женщина⁶⁹.

9. Простри же крыло. Полу твоей одежды, чтобы покрыть меня твоим плащом. Это означает брак.

Ибо ты выкупитель. Должен выкупить удел моего мужа, как сказано: «И придёт выкупитель, его родственник, и выкупит...» (*Ваикра*, 25:25)⁷⁰. Мы с моей свекровью вынуждены продать наши уделы, а ты обязан их выкупить. Прибери также и меня, чтобы имя умершего было поминаемо в его уделе: когда я приду на поле, все скажут: «Это жена Махлона».

10. Чем прежде. Чем то, что ты сделала своей свекрови⁷¹.

הַעֲרָמָה וַתָּבֵא בִלָּט וַתִּגַּל מִרְגְּלֶתִי וַתִּשְׁכַּב:
 ׀ וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיַּחֲרֹד הָאִישׁ וַיִּלְפֹּת
 וַהֲנֶה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלֶתִי: ׀ וַיֹּאמֶר מִי
 אַתָּ וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אִמְתְּךָ וּפְרִשְׁתָּ כְנָפְךָ
 עַל אִמְתְּךָ כִּי גֵאֵל אֶתָּה: ׀ וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה
 אַתָּ לִידֹדְךָ בְּתִי הִיטַבְתָּ חֶסֶדְךָ הָאֲחֵרוֹן מִן

3:8 И вот в полночь содрогулся муж.

«В полночь встаю я благодарить Тебя за суды Твои праведные» (*Тегилим*, 119:62). Так сказал Давид: «Обязан я встать, чтобы благодарить тебя за то, как ты поступил с моими предками в полночь, как сказано: “И вот в полночь содрогулся муж”. Ведь если бы он [Боаз] проклял ее, откуда бы я родился? [Ты] вложил в его сердце желание благословить ее, что он и сделал, как сказано: “Благословенна ты Б-гом, дочь моя!”» (*Ялкут Шимони*, 406). **и вот — женщина.** Вероятно, она сказала ему не бояться, а по голосу всегда можно распознать женщину. Или же ярко светила луна, и он смог рассмотреть, что у нее нет бороды; кроме того, он мог различить по одежде (*Ибн Эзра*).

3:9 Простри же крыло на твою рабыню. Здесь можно отметить, что Рут использует сказанную раньше Боазом фразу: «И да будет полной твоя награда от Б-га... под крылами Которого ты пришла укрыться» (2:12). Она как бы намекает: если уж ты признал правильность моих поступков, приведи мой путь к завершению, введя меня полностью в еврейский народ. Ведь основная галахическая проблема с моавитянами состоит в том, что им нельзя жениться на еврейках, а если ты счита-

⁶⁸ Согласно Талмуду, бесы и духи обитают чаще всего в уединенных местах и проявляют активность ночью (например, *Шаббат*, 151б; *Псахим*, 112б).

⁶⁹ Так как у духов нет волос.

⁷⁰ Подробнее см. предисловие.

⁷¹ Пойдя с ней в чужую страну, к чужому народу.

ешь, что женщинам можно выходить за евреев, — сделай это, и я полностью смогу расположиться под крылами Всевышнего и твоими.

ибо ты выкупитель. Этими словами Рут хотела пояснить, почему она решила предстать перед ним столь странным образом. Ведь для того чтобы поддержать честь семьи и восстановить имя умершего, не только можно, но и весьма похвально сделать все возможное, как мы видим в случае с Тамар и Йефудой (*Даат микра*).

Мудрецы сказали на стих «Чем я снискала милость в твоих глазах ...» (*выше*, 2:10), что уже тогда в ее словах проблеснуло пророчество и намек на то, что он возьмет ее в жены. А в книге «*Эа-Тмуна*» приводится, что душа Рут (даже до гиюра) была еврейской душой, и она с рождения предназначалась Боазу в жены. Это объясняет, почему она не сменила имя, как это обычно делают неевреи (переходя в иудаизм), меняя имя полностью или

НЕ ПОШЛА ЗА ЮНОШАМИ, НИ ЗА БЕДНЫМ, НИ ЗА БОГАТЫМ. 11. А ТЕПЕРЬ⁴⁴, ДОЧЬ МОЯ⁴⁵, НЕ БОЙСЯ: ВСЁ, ЧТО СКАЖЕШЬ, СДЕЛАЮ ТЕБЕ, ВЕДЬ ВЕСЬ МОЙ НАРОД ЗНАЕТ, ЧТО ТЫ ДОСТОЙНАЯ ЖЕНЩИНА. 12. Но вот, хотя я и выкупитель, есть другой

МАЛЬБИМ

11. А теперь, дочь моя. Но поскольку Боаз не мог сразу войти к ней во имя левиратного брака, не спросив прежде другого родственника – возможного выкупителя, – он боялся, как бы Рут не подумала, что он не хочет осуществлять левиратный брак. Поэтому он сказал ей:

«**А теперь, дочь моя, не бойся**, что я отвергаю тебя: **всё, что скажешь, сделаю тебе**»: я обещаю осуществить левиратный брак с тобой, как ты просила: «прости же крыло на твою рабу, ибо ты выкупитель». Если выяснится, что я действительно выкупитель, то есть другой родственник не хочет выкупать тебя, то я сделаю это. И не бойся, что завтра, когда я посоветуюсь с горожанами, они отсоветуют мне жениться на тебе

⁴⁴ Этот и следующий стих начинаются словом «*ве-ата*», значение которого – «а теперь» или «итак». Кроме того, в нем присутствуют избыточные междометия и, согласно ктив, слово «*им*» – «если». Сам Боаз сразу хотел дать положительный ответ, но, зная, что с точки зрения закона есть препятствие к их браку, смутился и не мог сразу найти подходящих слов, чтобы не разочаровать Рут.

⁴⁵ Несмотря на то что он говорит уже про брак, обращение остается «дочь моя». По-видимому, оно было принято в случае любого обращения пожилого человека к молодой женщине.

под тем предлогом, что недостойно меня взять в жёны моавитянку, – **ведь весь мой народ знает, что ты достойная женщина**, и все согласятся с моим решением.

12. Но вот. Левиратный брак с тобой сейчас невозможен, потому что, **хотя я и выкупитель, есть другой выкупитель, более близкий родственник, чем я**, и у него право преимушества.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

видоизменяя его... Поэтому она сказала: «Я Рут, раба твоя», так как именем называется душа, ибо она, а не тело – основная часть человека... И поэтому сказала: «Я Рут» – мое имя не изменилось, ведь моя душа – еврейская изначально... кроме того, я «раба твоя», т.е. твоя суженая, поэтому «прости...» и женись на мне (*Нахаль ѓа-Эшколь*).

3:10 Благословенна ты Б-гом, дочь моя! См. прим. к 2:20. Боаз, сравнивая ее поступок с деяниями Тамар и дочерей Лота, говорит: «Дочь моя, твои действия заслуживают большего благословения, ведь в них нет примеси запрещенных поступков, как это было в двух предыдущих случаях» (*Коль Йеѓуда*).

Большее добро ты сделала сейчас, чем прежде. Женщина, решившая во цвете лет пренебречь возможностью выйти замуж за молодого, выбрав старика, пусть даже праведника, идет на большую жертву. А ты ради исполнения заповеди и во имя своего покойного мужа готова при-

нести ее. Это даже большее милосердие, чем то, которое ты проявила, оставшись со своей свекровью (*Игерет Шмуэль*).

Вероятно, он хотел сказать: «Большее добро со своей душой ты сделала, чем раньше, как сказано: «Воздаст душе своей человек милосердный» (*Мишлей, 11:17*). Ведь теперь понятно, что ты приняла гиюр чистосердечно, без всяких сторонних побуждений. Ибо то, что ты не пошла за юношами, свидетельствует, что все твои действия совершались во имя Небес» (*Нахаль ѓа-Эшколь*).

не пошла за юношами, ни за бедным, ни за богатым. Сказал рабби Шмуэль бен рабби Ицхак: «Женщина предпочитает бедного юношу старому богачу» (*Рут раба, 6:2*).

Ведь все любят тебя за твою красоту (*Ибн Эзра*).

3:11 все, что скажешь, сделаю тебе. Рут сказала те же слова Нооми и в заслугу того, что была готова выполнить ее волю в любом случае, удостоилась готовности

12. Но вот хотя. Слово «им» — «если» — в этом стихе написано, но не читается⁷²: имеется в виду, что, без сомнения⁷³, **есть другой выкупитель, более близкий родственник, чем я.** Сказал

раби Йеѓошуа бен Леви: Салмон⁷⁴, Элимелех и Тов⁷⁵ были братьями. Почему же тогда Боаз говорит: «нашему брату Элимелеху» (4:3), а не «нашему дяде»? Люди обычно называют дядю братом, как сказано: «И услышал Аврам, что пленён его брат⁷⁶» (*Берешит, 14:14*), хотя Авраѓам был дядей Лоту. Так же и здесь: Боаз был племянником Элимелеху, и хотя он и был родственником Махлону, Тов был более близким родственником (*Рут раба, 6, 5*).

Более близкий родственник, чем я. Он брат, а я — племянник.

Боаза подчиниться всему, что она скажет (*Има шель малхут*).

ведь весь мой народ знает, что ты достойная женщина. Вероятно, под «шаар ами» имеется в виду Санѓедрин (Верховный суд), заседающий у ворот, который до недавнего прошлого считал, что моавитянки запрещены. «А сейчас видно, что ради тебя Всевышний открыл нам глаза, и мы узнали, что запрет (на браки) распространяется только на амонитян и моавитян, но не на женщин из этих народов. Ведь этот закон был постановлен всего лишь за два дня до твоего появления в Бейт-Лехеме, а правда всегда проявляется и получает подкрепление. Оказалось, что эта ѓалаха была открыта в твою честь, и все узнали, что ты достойная женщина» (*Нахаль ѓа-Эшколь*).

Другую интерпретацию эти стихов предлагает *Игерет Шмуэль*: «Не бойся, дочь моя, я желаю жениться на тебе, и все будет в порядке. Все, что скажешь мне, я сделаю. Ведь только я и Санѓедрин знаем, что брак с тобой разрешен, — все остальные еще уверены, что ты запрещена. Другой выкупитель незнаком с этим законом, или, по крайней мере, он вызовет у него недоверие. Но даже если он все же решит выкупить тебя — и это к лучшему. Но если он не захочет, я обещаю, что женюсь на тебе».

3:12 есть другой выкупитель, более близкий родственник, чем я. Раздели-

הָרֵאשׁוֹן לְבַלְתִּי לָכֵת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם דָּל וְאִם עָשִׂיר: ^נ וְעַתָּה בְּתִי אֶל תִּירָאִי כָּל אֲשֶׁר תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה לָךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל שְׁעַר עָמִי כִּי אֲשֶׁת חֵיל אֶת: ^ב וְעַתָּה כִּי אֲמַנֶּם כִּי {אם} גֹּאֵל אֲנֹכִי וְגַם

⁷² Т.е. и здесь присутствует «кри» и «ктив».

⁷³ Несмотря на то, что более близкий родственник имелся, Боаз надеялся, что он не захочет жениться на Рут или выкупать поле. Поэтому он сказал: «им» — «если» найдется и захочет...

⁷⁴ Отец Боаза.

⁷⁵ Он же «плони-алмони» (далее, 4:1)

⁷⁶ Лот.

лись мнения мудрецов и раби Йеѓошуа бен Леви. Мудрецы считали, что Тов (выкупитель), Элимелех и Боаз были братьями (но заповедь выкупа лежит на первенце). Рабби Йеѓошуа считал, что Салмон (отец Боаза), Элимелех и Тов были братьями (*Рут раба, 6:3*).

По моему мнению, в давние времена в Израиле было принято, что, когда человеку приходилось продавать поле, приходил ближайший наследник (по закону о порядке наследования) и покупал его, и это и называлось «выкуп» (букв. освобождение). Как сказано (*Ирмеяѓу, 32:7*): [Пророк Ирмеяѓу обращается к своему кузену Ханамэлю] «Купи ты поле, которое в Анатот, потому как закон о выкупе обязывает тебя купить», — и то же написано в истории с Боазом. И мне кажется, что у него был приоритет, как это было постановлено мудрецами и в другом случае... и официально покупали это право у первого из родственников посредством предмета, как это сделал Боаз (далее, 4:8, подробное объяснение в комментарии там) (Комм. *Рамбана на Ваикра, 25:33*).

выкупитель, более близкий родственник, чем я. 13. Переночуй⁴⁶, а утром, если он выкупит тебя – хорошо, а если не захочет выкупить⁴⁷ – я выкуплю тебя, жив Б-г!⁴⁸ Лежи до утра». 14. И лежала она в его изножье до утра, и поднялась, когда ещё не мог бы человек узнать другого⁴⁹. И сказал он: «Пусть не знают, что женщина приходила на гумно». 15. И сказал: «Дай платок, что на тебе, и возьмись за него». И взялась за него, а он отмерил

МАЛЬБИМ

13. Переночуй. Ты должна переночевать здесь, а утром я поговорю с Товом: **если Тов выкупит тебя – выкупит**, ведь у него право преимуществ, **а если не захочет выкупить – жив Б-г**, клянусь я тебе, **я выкуплю тебя**. И когда Рут хотела подняться со своего места у его ног, он сказал ей: «**лежи до утра**» на этом месте, ибо я не боюсь, что злое побуждение совратит меня. Об этом сказали мудрецы: «**покаялся своему дурному побуждению**» (Рут раба, б, 1). «Жив Б-г» относится к двум обещаниям Боаза: своему дурному побуждению он поклялся, что не прикоснётся к Рут, пока не поговорит с Товом, а ей поклялся, что, если Тов не захочет выкупить её, он её выкупит.

14. И сказал: «Пусть не знают». Он запретил своему слуге рассказывать кому бы то ни было, **что женщина**, которая была вечером на поле с работницами, **приходила с поля на гумно** и осталась ночевать там.

15. А он отмерил шесть ячменя. Видимо,

⁴⁶ В оригинале «лини». Здесь используется еще один из принятых в традиции написания приемов – большие буквы в тексте. Причем в некоторых вариантах свитка большой является буква «ламед», в других – «нун». В любом случае, это подчеркивает важность этого стиха, в котором корень «לחל» (избавление, искупление) используется четыре раза. Поэтому он вызывает целую череду аллегорий в мидрашах. К тому же он вдохновлял поэтов и стал основой многих элгий различных эпох.

⁴⁷ Здесь фраза Боаза схожа со стихом Торы (Дварим, 25:7): «Но если не захочет муж этот взять невестку свою...».

⁴⁸ Принятая в Писании форма клятвы. Например, *Шофтим*, 8:19; *Шмуэль* 1,14:39.

⁴⁹ Это время используется в галахе как признак наступления предутреннего часа, примерно за час до восхода солнца. С этого момента можно облачаться в *тфилин* и *талит*, которые не надеваются ночью.

это был *кав*, шестая часть сеа, так как в то время крупную меру обычно делили на шесть частей, как сказано (*Йехезкель*, 45:13): «И разделите эфу нашестеро», эта мера и называется «шесть». По закону бедняку, приходящему на гумно, дают не меньше каравая из половины кава, и Боаз дал для Нооми и Рут *кав* – утреннюю трапезу для двоих. Этим он дал им понять, что закончит дело ещё сегодня, и они не будут нуждаться в вечерней трапезе. **И пошёл в город...**

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

3:13 Переночуй. (букв. переспи ночь) [Боаз пообещал:] Эту ночь ты будешь спать без мужа, но больше не пройдет у тебя ночи без мужа (Рут раба, б:3).

Когда Рут услышала, что есть другой выкупитель, она расстроилась и собиралась уйти. Но Боаз задержал ее, попросив не отчаиваться и остаться на ночь, и поклялся ей, что женится на ней, если тот, другой, этого не сделает (*Алькавец*).

если он выкупит тебя – хорошо. Существует мнение (на самом деле так считает большее количество комментаторов, например *Мидраш раба*, *Мальбим*, *Аль-*

шейх, *Бах* и другие), что Тов (букв. хороший) – имя выкупителя. Но если это так, почему же далее в свитке Писание говорит: «Сверни, сядь здесь, такой-то!» (4:1)? На самом деле смысл стиха таков: если выкупитель выкупит тебя – хорошо (тов), ибо он человек знатный (*Ибн Эзра*).

Зогар хадаш (Рут, 8) воспринимает этот стих как аллгорию отношений Всевышнего и еврейского народа: «И про это сказал Всевышний (народу): «Большее добро ты сделала сейчас, чем прежде» – в том, что ты сохранила свой союз со мной,

13. Переночуй. Одна, без муж-
чины.

Жив Б-г⁷⁷. Она сказала ему:
«Ты отделяешься от меня
словами». Тотчас поклялся,
что не ограничится словами.
А некоторые мудрецы сказа-
ли, что он поклялся своему
дурному побуждению, ко-
торое подстрекало его: «Ты
не женат, она не замужем...

Войди к ней!», что войдёт к ней только посредством брака (*Рут раба*, 6, 6-7).

14. И сказал он: «Пусть не знают». Это объясняет, почему Рут «поднялась, когда ещё не мог бы человек узнать другого»: он поторопил её подняться, потому что подумал: «Мне не приличествует, если узнают, что женщина при-
ходила на гумно».

15. Шесть ячменя. Это не может быть шесть *sea*⁷⁸, ведь женщина обычно не переносит такой груз. Это были шесть колосков ячменя, и Боаз намекнул Рут тем самым, что её потомок⁷⁹ будет благословен шестью благословениями: «Дух мудрости и разума, совета и доблести, дух знания и Б-гобоязненности» (*Йешаягу*, 11:2) (*Рут раба*, 7, 2).

несмотря на проклятия и хулу других народов (обращение к народу Израйля обычно бывает в женском роде, так как его отношения с Б-гом уподобляются супружеским). Но «переспи ночь» – будь сейчас в изгнании (подобно ночи), ведя своих сыновей дорогой Торы и добрых дел, и если эти добрые деяния будут свидетельствовать за тебя – я избавлю тебя. Если же нет – «я выкуплю тебя, жив Б-г! Лежи до утра» – пока не придет утро и свет избавления».

3:14 И лежала она в его изножье до утра. Вернулась в прежнее положение, когда Боаз даже не знал о ее присутствии (*Даат микра*).

когда ещё не мог бы человек узнать другого. В слове «רו» в *ктив* появляется лишняя буква «вав» «רוו». Мидраш считает, что она намекает на то, что Рут провела там шесть часов (числовое значение *вав* – 6). Вероятно, Писание желает подчеркнуть степень выдержки Боаза.

И сказал он: «Пусть не знают...» ...Боаз распростерся ниц и всю ночь провел в молитве, говоря: «Властелин мира, Тебе достоверно известно, что я не дотраги-

יש גאל קרוב ממני: "ליני הלילה והיה בבקר
אם יגאלך טוב יגאל ואם לא יחפץ לגאלך
וגאלתיך אנכי חי ידוד שכבי עד הבקר:
וְתִשָּׁכֵב מִרְגְּלָתוֹ {מִרְגְּלוֹתָיו} עַד הַבֶּקֶר וְתִקֵּם
בְּטָרוֹם {בְּטָרָם} יָכִיר אִישׁ אֶת רַעְהוּ וַיֹּאמֶר
אֵל יוֹדֵעַ כִּי בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָא: ^{טו} וַיֹּאמֶר הָבִי
הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְאַחֲזִי בָּהּ וְתֹאחֲזִי בָּהּ וַיִּמַּד

⁷⁷ Принятая форма клятвы.

⁷⁸ Мера объема сыпучих предметов. Примерно 6 литров (согласно другому мнению, ~ 14 литров).

⁷⁹ Машиах.

вался да нее. Да будет воля Твоя, чтобы никто не узнал, что на гумне была женщина, и не произойдет осквернения Имени Твоего (если меня будут обвинять в недостойном поведении) (*Рут раба*, 7:1).

3:15 Дай. Слово дано в мужском роде, из чего мидраш (*Рут раба*, 7:2) выводит, что Боаз обращался к Рут как к мужчине, на случай, если их кто-нибудь услышит.

а он отмерил шесть ячменя. Сказал рабби Симон: толковал Бар Капара в Ципори: «Разве в обычаях царя (великого человека) брать в жены женщину за шесть колосков? Разве женщина, выходя замуж, берет шесть *sea* (примерно 36 литров)? (Т.е. неясно, что означает выражение «шесть ячменя»). Сказал рабби Йефуда бен р. Симон: «В заслугу того, что «он отмерил шесть ячменя», среди ее потомков было шесть праведников, каждый из которых обладал шестью выдающимися качествами: Давид, Хизкиягу, Йошиягу,

ШЕСТЬ⁵⁰ ячменя⁵¹, и положил на неё⁵², и пошёл в город. 16. И пришла к своей свекрови, и та спросила: «Кто ты, дочь моя?» И рассказала ей всё, что сделал ей тот человек. 17. И сказала: «Эти шесть ячменя дал мне, потому что сказал мне: "Не приходи с пустыми руками к твоей свекрови"». 18. И сказала: «Подожди, дочь моя, пока не узнаешь, как сложится дело, ибо не успокоится этот человек, пока не завершит это дело ещё сегодня».

МАЛЬБИМ

16. И пришла к своей свекрови.

Боаз шёл с ней только до входа в город, а там они разделились.

И спросила: «Кто ты?» Видимо, дело происходило всё ещё до времени, когда человек может узнать другого, поэтому Нооми спросила: «Кто пришёл?»

И рассказала ей всё, что сделал ей тот человек, – его клятву, что она будет выкуплена в любом случае, если не Товом, то им самим.

17. И сказала: «Эти шесть ячменя дал мне», но не осуществившая этим обручение, а чтобы я **не пришла с пустыми руками** и у нас была утренняя трапеза.

⁵⁰ Не указано, шесть чего. Вероятно, шесть мер. Мидраш же считает, что Боаз дал ей шесть колосков в виде намека (см. Раши и комментарий).

⁵¹ См. мидраш, приведенный в комментариях. Стоит заметить, что еврейская традиция, представленная в этом мидраше, относит стих в пророчестве Йешаягу: «Ибо родился у нас мальчик, сын дан нам; власть на плечах его, и наречено ему имя Пэле-йозец-эйль-гиббор-авиад-сар-шалом» (Йешаягу, 9:5) к праведному царю Хизкиягу, родившемуся незадолго до пророчества, в то время как христианская традиция пытается увидеть здесь пророчество об Иисусе.

⁵² Мидраш (Рут раба, 7:2) рассматривает этот дар как заключение брачного соглашения (*кидушин*) между Боазом и Рут.

18. И сказала: «Подожди, дочь моя... ибо не успокоится этот человек, пока не завершит это дело ещё сегодня». То, что он дал нам еду только для одной трапезы, говорит о том, что ещё сегодня эта история кончится.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

Хананья, Мишаэль и Азария (трое последних действовали сообща и считаются за одного), Даниэль и Машиах... Далее приводятся стихи, перечисляющие достоинства каждого из них (Рут раба, 7:2; Сангедрин, 93а).

Вероятно, он дал ей ячменя, чтобы увидевшие ее подумали, что она вышла ранним утром собирать колоски в поле. Либо ячмень предназначался для пропитания, но с намеком, что уже завтра ей не придется самой заботиться о себе.

18. Пока не завершит. Он это дело сегодня⁸⁰.

и пошел в город. Должно было быть написано «и пошла»?! Из этого мы учим, что Боаз сопровождал ее до города, чтобы никто не навредил ей (*Рут раба*, 7:3).

3:16 Кто ты, дочь моя? Все комментаторы занимаются столь странным вопросом. Мидраш (*Рут раба*, 7:4) считает, что вопрос был: «Ну, дочь моя, кто ты – замужняя женщина или все еще не замужем?» Ибн Эзра предполагает, что Рут постучала в дверь, и Нооми не видела, кто там, пока не открыла. Вероятно, Нооми в темноте смогла различить лишь, что в дом вошла молодая девушка, но не была уверена, что это Рут (*Даат микра*). Ибн Эзра приводит также мнение известного средневекового лингвиста рабби Йоны ибн Джанаха, что в вопросах такого рода «что» и «кто» взаимозаменяемы. Тогда смысл вопроса: «Что с тобой произошло?»

3:17 Не приходи с пустыми руками к твоей свекрови. Не упомянуто, что Боаз произносил эту фразу, но по количеству ячменя (если принять, что его было

שש שערים וישת עליה ויבא העיר: וַתָּבוֹא אֶל חֲמוּתָהּ וַתֹּאמֶר מִי אַתָּ בָּתִּי וַתֵּגֶד לָהּ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָהּ הָאִישׁ: וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִי אָמַר {אֵלַי} אֶל תָּבוֹאִי רִיקָם אֶל חֲמוּתָךְ: וַתֹּאמֶר שְׂבִי בָּתִּי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אִיךָ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי אִם כָּלֵה הַדָּבָר הַיּוֹם:

⁸⁰ Во второй части сложного предложения подлежащее не выделено ясно, и можно было прочесть: «...пока дело не закончится сегодня». Поэтому Раши указывает, что это подлежащее пропущено и имеется в виду, что Боаз активно займется этим.

шесть мер) можно было заключить, что он имел в виду не только Рут. И поэтому, чтобы поддержать хорошие отношения между родственниками, Рут поступила умно, упомянув его «привет» (*Игерет Шмуэль*).

3:18 как сложится дело. Букв. «упадет». Ибн Эзра поясняет, что все управляется с Небес, поэтому любое дело «падает» сверху.

ибо не успокоится этот человек, пока не завершит это дело. Рав Гүна от имени рава Шмуэля бар Ицхак: «У праведников «да» – это да, а «нет» – это нет (*Рут раба*, 7:6).

4. 1. А Боаз взошёл⁵³ в ворота⁵⁴ и сел там; и вот – выкупатель проходит, о котором говорил Боаз. И сказал он ему: «Сверни, сядь здесь, такой-то!»⁵⁵ И свернул тот, и сел. 2. И взял десять человек⁵⁶ из старейшин города, и сказал: «Сядьте здесь!»⁵⁷, и те сели⁵⁸. 3. И сказал выкупателю: «Участок поля, принадлежащий нашему брату Элимелеху, продаёт Нооми, вернувшаяся

МАЛЬБИМ

4. 1. А Боаз взошёл в ворота. Там сидел Санфедрин, и Боаз намеревался пригласить потенциального выкупителя через судебного посланца, но Всевышний устроил так, что тот в это время проходил мимо, поэтому сказано: «и вот – выкупатель проходит». Слово «вот» указывает на что-то новое, так как обычно он там не проходил, и только поскольку о нём говорил Боаз и у него было к тому дело, Всевышний сделал так, что он прошёл там. И поэтому Боаз сказал ему: «Сверни с дороги, по которой ты хотел идти, сядь здесь».

«Такой-то» («плони-алмони»), назвал его Боаз, имея в виду: у меня есть к тебе чёткий вопрос (от слова «лефале» – «чётко определить»), связанный («леалем» – «связывать») с обязанностью выкупа.

2. И взял десять человек. Наши мудрецы толковали (*Талмуд, Ктубот, 76*), что слово «взял» означает «подготовил» их и объяснил им закон «аммонитянин, но не аммонитянка, моавитянин, но не моавитянка», разрешающий Рут принимать еврейство и выходить за еврея замуж. Он знал, что, если мудрец передал закон перед событием, в котором этот закон должен быть применён, его принимают, а если после этого события – не принимают, так как его решение уже не может быть беспристрастным. Поэтому Боаз поспешил собрать Санфедрин как можно раньше, так как сейчас заповедь выкупа лежит на Тове и Боаз не является заинтересованным лицом. Кроме того, мудрецы постановили, что благословения для жениха и невесты произносятся в присутствии десяти мужчин, и Боаз хотел пригласить их сразу же.

⁵³ Когда речь идет об обращении в суд, Писание часто использует глагол «всходить» или «подниматься»: «Если непостижимо будет для тебя дело для разбора... по делам спорным во вратах твоих, то встань и взойди на место...» (*Дварим, 17:8*); то же говорится в стихах о левитатном браке: «Но если не захочет муж... то пусть взойдет невестка его к воротам, к старейшинам...» (*Там, 25: 7*).

⁵⁴ В городе средней величины, таком как Бейт-Лехем, обычно были одни ворота. Перед ними со стороны города обычно была расположена большая площадь, называемая «*рхов га-ир*» (городская улица или городское публичное место), используемая как центр сборищ, торгов и т.д. В самих городских воротах заседали старейшины, которые разбирали и судебные дела.

⁵⁵ В оригинале «плони-алмони». Используется еще дважды в Писании (*Шмуэль 1, 21:3*; *Млахим 2,6:8*) Ибн Эзра приводит мнение, что словосочетание составлено из «плони» (от «муфла» – «особый, необычный») и «алмони» (от «илем» – «немой» или «безымянный») – т.е. «неизвестный говорящему».

⁵⁶ В Талмуде (*Ктубот, 76*) существует дискуссия, зачем нужен был кворум из десяти человек, ведь суд обычно включает трех членов, а в некоторых случаях – 23. Рав Нахман считает, что отсюда учат, что произнесение благословений, которые являются основной частью брачной церемонии, требует присутствия миньяна (десяти взрослых мужчин). Это единственное в Писании прямое указание на то, что кворум включает десять человек. По мнению рабби Авагу, цель сбора – обнародование ранее выведенного закона, разрешающего браки с моавитянками.

⁵⁷ Это было не приглашением присесть, а началом судебного заседания, ведь должны были решаться вопросы выкупа надела и левиратного брака.

⁵⁸ Отсюда мы учим, что младший не имеет права сесть, пока не получил разрешения от старшего (*Рут раба, 7:8*).

3. И сказал выкупателю: «Участок поля, принадлежащий нашему брату Элимелеху, продаёт Нооми». Нельзя понять это так, что Нооми уже продала поле другому человеку и теперь Боаз хочет, чтобы поле было выкуплено у него, ведь наследственное поле может быть выкуплено не раньше, чем по истечении двух лет со дня продажи; кроме того, Боаз сказал: «В день, когда ты купишь поле у Нооми». Поэтому эти слова могут означать лишь то, что Нооми согласилась продать поле, и об этом было объявлено, и теперь оно как бы уже продано его потенциальному покупателю – или то, что она хочет продать его, но Боаз сказал ей, что сначала поговорит о продаже с ней. В этом случае слова «а если

4. 1. Такой-то. Его имя не упомянуто здесь⁸¹, потому что он не желал выкупать.

Такой-то («плони-алмони») передано в арамейском переводе книги Шмуэль (I 21:3) как «скрытый и тайный». «Плони» — это скры-

тый, как «если будет скрыто («йинпале») от тебя это» (Дварим, 17:8), «разве есть что-нибудь недостижимое для Б-га?» (Берешит, 18:14). «Алмони» — вдовец («алман») по отношению к имени, безымянный. Другое объяснение⁸²: «алмони» — он был вдовцом («алман») по отношению к словам Торы: ему нужно было знать закон о том, что не может сочетаться браком с евреями «аммонитянин, но не аммонитянка, моавитянин, но не моавитянка», а он сказал: «чтобы не погубить мой удел»⁸³ (Рут раба, 7, 6).

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

4:1 А Боаз взшел в ворота и сел там. Боаз был главой Сангедрина, поэтому он пришел и сел на то место, где обычно проходили его заседания — у ворот города (Игерет Шмуэль).

и вот — выкупатель проходит. Разве он сидел за воротами [и ждал]? Сказал рабби Шмуэль бар Нахман: «Даже если бы он был на краю света, Всевышний бы принес его сюда, чтобы праведник не сидел и не страдал в ожидании. Рабби Элиэзер учил: «Боаз сделал свое дело, Рут — свое, Нооми — свое. Сказал Всевышний «И я сделаю свое...» (Рут раба, 7:7).

Сверни, сядь здесь, такой-то. (В оригинале «плони-алмони»). Сказал рабби Шмуэль бар Нахмани: «Он был как бы нем («илем», что схоже с «алмони») по отношению к словам Торы, сказав: «Первые (Махлон и Кильон) умерли из-за того, что взяли ее (моавитянку), а я пойду и женюсь на ней, чтобы часть моих сыновей были незаконными?!» И не знал он, что уже была выведен закон: «аммонитянин» — а не аммонитянка, «моавитянин», а не моавитянка (Ялкут Шимони, 606).

Вероятно, Боаз позвал его по имени, но Писание использовало выражение «такой-то» — либо потому, что к времени написания книги его имя забылось, либо потому, что его не хотели упоминать (ведь мидраш считает, что его зва-

« וּבָעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עִיר אֲשֶׁר דָּבַר בָּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה פֹה פְּלֹנִי אֶלְמֹנִי וַיֵּסֶר וַיֵּשֶׁב: ^ב וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אָנָשִׁים מִזְקֵנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שָׁבוּ פֹה וַיֵּשֶׁבוּ: ^ג וַיֹּאמֶר לַגָּאֵל חֲלָקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לֶאֱחִינוּ לְאֶלְיָמֶלֶךְ מִכְרָה נַעַמִי הַשְּׂבָה

⁸¹ Чтобы не опозорить его.

⁸² Вероятно, дано не самим Раши, а его позднейшими комментаторами.

⁸³ Т.е. я не хочу жениться на ней, потому что закон это запрещает и это может принести ущерб мне и моим детям.

ли Тов (см. выше, 3:13)) «мера за меру»: он не хотел восстановить имя умершего родственника (Дварим, 25:7), и его имя предается забвению (Даат микра), либо потому, что он не соответствовал своему имени «Тов» — хороший.

Боаз упомянул его имя, но Писание не хотело его предавать публичному поруганию, поэтому имя не упомянуто (Аль-кабец).

4:3 Участок поля. Букв. «часть поля». Вероятно, три брата — Элимелех, Тов и Салмон — получили в наследство от отца большое поле и разделили между собой. Боаз впоследствии наследовал своему отцу Салмону, Тов владел своей частью, а Нооми занималась наделом своего мужа. Теперь, когда она собралась продать поле, Боаз предлагает Тову выкупить его, чтобы чужой не вклинился посреди их семейного надела (Игерет Шмуэль).

нашему брату Элимелеху. Как уже было сказано выше (3:12), существует мнение, что Элимелех был братом Боаза и выкупителя. По другому мнению, он был Боазу дядей, но Писание не всегда придерживается точности при упоминании

с полей Моава. 4. И я подумал: «Обращу твоё внимание, сказав: купи ты в присутствии сидящих здесь⁵⁹ и в присутствии старейшин моего народа. Если выкупаешь – выкупай, а если не выкупит – скажи мне, и я буду знать, ибо некому выкупить, кроме тебя, а я за тобой». И сказал тот: «Я выкуплю». 5. И сказал Боаз: «В день, когда ты купишь поле из рук Нооми и у⁶⁰ Рут-моавитянки, жену умершего ты приобретаешь, чтобы восстановить имя умершего в его уделе». 6. И сказал выкупатель: «Я не могу выкупить

МАЛЬБИМ

не выкупит» в следующем стихе – это часть разговора Боаз с Нооми, остальное же содержание разговора не нужно передавать старейшинам, оно понятно само собой.

Слова «**участок поля**» подразумевают, что продаётся только часть поля, а не всё оно (комментарий

Ибн Эзры, что Элимелех владел не целым полем, а лишь частью, – натянут): после того как умерли Элимелех и его сыновья, Нооми и Рут стали обладательницами частей поля, полагающихся им по брачному договору. Боаз сначала заговорил о продаже половины поля, принадлежащей Нооми.

4. И я подумал. И поскольку я не хочу, чтобы наследный удел наших родственников попал к чужим, а у тебя преимущественное право выкупа, я подумал: «**Обращу твоё внимание, сказав: купи ты**, а если не захочешь выкупить – я за тобой».

И сказал: «Я выкуплю». Поскольку Боаз упомянул только участок Нооми, Тов и намеивался выкупить только его.

5. И сказал Боаз. Тогда Боаз открыл ему, что выкупающий участок Нооми должен будет выкупить также и участок Рут, а между ними есть разница: участок Нооми приобретается одним из обычных способов покупки, в то время как участок Рут может быть приобретён только посредством левиратного брака: тот, кто женится на Рут, тем самым приобретает и её участок, но на нём лежит обязанность **восстановить имя умершего в его уделе**, после левиратного брака он вступит во владение уделом от имени умершего. Это имеет в виду Боаз, говоря: «**В день, когда ты купишь поле**», ты не можешь приобрести

⁵⁹ Для совершения покупки свидетели не требуются, но они могут быть полезны в случае, если кто-то будет возражать или отрицать факт сделки (*Мешех хохма на Рут*, 4:9).

⁶⁰ Говоря про покупку у Нооми, Писание использует слово «уми-яд» – «из рук», а по отношению к Рут – «умезт» – «у...». Существует возможность понимания: «...и Рут тоже купишь». Хотя это не соответствует правилам грамматики, такой вариант подтверждается предыдущим стихом, где продающей поле представляется только Нооми.

один лишь участок Нооми, ты должен купить обе половины поля, и купить их по-разному: участок Нооми ты купишь обычным образом, заплатив Нооми за него деньги, а вторую половину поля ты можешь приобрести только у **Рут-моавитянки**. Об этой второй половине Боаз не сказал «из рук», так как она не приобретается обычным путём, передачей денег из рук в руки.

Жену умершего ты приобретаешь. Чтобы получить эту половину поля, ты должен вступить в левиратный брак с Рут, женой умершего. Кроме того, есть ещё одно условие: ты должен **восстановить имя умершего в его уделе**, этот удел будет называться именем умершего, а не твоим, как предписывают законы левиратного брака.

6. И сказал выкупатель: «Я не могу выкупить себе» – поскольку этот удел не будет принадлежать мне, я боюсь, **как бы не погубить мой удел**, так как он не будет называться моим именем. Поэтому **выкупи ты себе то, что должен выкупить я, ибо я не могу выкупить**. А наши мудрецы сказали (*Рут раба*, 7, 10), что он не принял закона «аммонитянин, но не аммонитянка, моавитянин, но не моавитянка», поэтому боялся **погубить свой удел**. Возможно, что наличием двух этих причин объясняется двукратное повторение им слов «не могу выкупить».

4. И я буду знать, ибо некому выкупить, кроме тебя. Нет другого родственника⁸⁴, чтобы выкупить.

5. И у Рут-моавитянки. Ты должен купить, а она согласна на это, только если ты женишься на ней⁸⁵.

6. Чтобы не погубить мой удел. Потомство, как сказано: «Удел Б-жий – сыновья» (*Тегилим*, 127:3). Не хочу нанести ущерб своему потомству, как сказано: «Да не войдет аммонитянин и моавитянин в общину Г-сподню» (*Дварим*, 23:4). Но он ошибся, так как этот закон распространяется только на аммонитянина, но не на аммонитянку (см. предисловие).

מִשְׁדֶּה מוֹאָב: ¹ וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֶגְלָה אֲזַנֶּךָ לְאֹמֶר קִנְיָה
נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם תִּגְאֹל גְּאֹל וְאִם לֹא
יִגְאֹל הַגִּידָה לִּי וְאִדַּעַךְ {וְאִדַּעַךְ} כִּי אֵין זֹלָתְךָ לְגֹאֹל
וְאֲנֹכִי אֲחִרְיֶךָ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶגְאֹל: ² וַיֹּאמֶר בְּעֵז
בְּיוֹם קְנוֹתְךָ הַשְׂדֶּה מִיַּד נָעֲמִי וּמֵאֵת רֹת הַמּוֹאֲבִיָּה
אֵשֶׁת הַמֵּת קִנִּיתִי {קִנִּיתָה} לְהַקִּים שֵׁם הַמֵּת עַל
נַחֲלָתוֹ: ³ וַיֹּאמֶר הַגְּאֹל לֹא אוֹכַל לְגֹאֹל {לְגֹאֹל} לִי

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

родственных связей. С другой стороны, вероятно, что Боаз обращается к старейшинам говоря, что Элимелех – наш «брат», бывший житель нашего города (*Даат микра*).

продает Нооми. Некоторые комментаторы полагают, что Нооми действительно уже продала поле, и выкупитель должен был купить его у покупателя согласно закону, упомянутому в Ваикра (25:25). Но здесь возникает проблема: по закону проданное в Земле Израиля поле не может быть выкуплено раньше, чем через два года с момента продажи (*Арахин*, 29б; *Мишне Тора, законы седьмого и пятидесятого года*, 11:9). Поэтому большая часть комментаторов сходится на том, что поле еще не было продано (см. выше, комм. к 3:12) (*Даат микра*).

4:4 Обращу твое внимание... Длинный стих, высказанный в уважительной форме, но в нем чувствуется и волнение. Боаз в тот день хотел утвердить и обнародовать давно забытый, малоизвестный закон. Может быть, здесь звучит укор выкупителю и себе самому, что затягивал этот момент столько времени... (*Имашель малхут*)

купи ты в присутствии сидящих здесь. Боаз использует два разных слова: «купи» и «выкупай». Между ними есть суще-

⁸⁴ Ближе тебя.

⁸⁵ Порядок выкупа был следующим: если кто-то обеднел и был вынужден продать свой семейный надел, он предлагал его своему ближайшему родственнику, на котором лежала заповедь сохранить землю и имущество внутри семьи. (Подробнее см. предисловие.)

ственная разница: покупатель пытается заключить выгодную сделку и старается заплатить поменьше, в то время как интерес выкупителя – сохранить семейный надел, и он ради этого готов проявить щедрость и даже переплатить. Поэтому Боаз сказал: «В присутствии сидящих здесь я предлагаю тебе купить, но мой дружеский совет – прояви широту души и будь готов выкупить, иначе выкуплю я» (*Игерет Шмуэль*).

ибо некому выкупить, кроме тебя. Т.е. по закону право решения дано тебе, как сказано (*Ваикра*, 25:25): «Если обеднеет брат твой и продаст (часть) владения своего, то пусть придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его» (*Акедат Ицхак*).

4:5 В день, когда ты купишь поле из рук Нооми. Когда Боаз услышал, что выкупитель готов выполнить свой долг, он поведал ему об условиях выкупа: на нем также лежит обязанность жениться на Рут (*Мидраш Леках тов*).

Не думай, что, купив поле Нооми, ты выполнил свой долг, ведь половина поля

СЕБЕ, ЧТОБЫ НЕ ПОГУБИТЬ МОЙ УДЕЛ. ВЫКУПИ ТЫ СЕБЕ ТО, ЧТО ДОЛЖЕН ВЫКУПИТЬ Я, ИБО Я НЕ МОГУ ВЫКУПИТЬ». 7. А БЫЛО ПРЕЖДЕ ТАК⁶¹ В ИЗРАИЛЕ ПРИ ВЫКУПЕ⁶² И ОБМЕНЕ⁶³, ЧТОБЫ ПОДТВЕРДИТЬ ВСЯКУЮ СДЕЛКУ⁶⁴: СНИМАЛ ЧЕЛОВЕК СВОЙ

МАЛЬБИМ

7. А было прежде так в Израиле.

Мидраш говорит: «Прежде закрепляли покупку посредством башмака или сандалии, как сказано: **снимал человек свой башмак**; потом стали покупать посредством «обирания». А что такое «обирание»? Сказал рабби Йоси бар Авин: если человек продаёт своё поле нееврею, его родственники приносят бочку калёных зёрен и орехов и разбивают её перед детьми, а те собирают и кричат: «Оберём удел такого-то!» А если кто-нибудь женился на женщине, ему не подходящей, его родственники приносят бочку калёных зёрен и орехов и разбивают её перед детьми, а те собирают и кричат: «Отрезан такой-то от своей семьи!» Потом снова стали покупать посредством башмака или сандалии: снимал человек свой башмак и давал его другому; а потом стали покупать посредством денег, контракта или фактического владения» (Рут раба 7, 11). Таким образом, **прежде** – это те времена, когда покупали посредством обмена, до того, как стали покупать посредством «обирания», например времена Йеёшуа. Есть разница между словами «лефаним» – «прежде» и «милефаним» – «издревле»: «милефаним» говорят о том, что существует издревле и имеет силу до наших дней, а «лефаним» – о том, что было прежде, но сейчас уже не существует, как, например: «Эмим жили там прежде» (Дварим, 2:10). Таким образом, употребление слова «лефаним» говорит о том, что такой способ покупки более не действует.

Возможно, что понять этот отрывок поможет сказанное в Тосафот – комментарии на Талмуд – в трактате Арахин, лист 30: «Всякая вещь, возвращающаяся к своему владельцу, как то: подарок, подлежащий возврату, одолженная или снятая вещь – не приобретается посредством обмена». На это возражают: «Но ведь само приобретение посредством обмена

⁶¹ Т.е. так уже было принято издавна (Ибн Эзра). Когда-то этот обычай был принят, а сейчас Боаз возродил его после длительного перерыва. (Алькабец)

⁶² Т.е. продаже [за деньги] (Бава меция, 47а).

⁶³ Предмета на предмет или недвижимость (Там).

⁶⁴ При совершении любой сделки должен быть произведен «киньян» – действие, указывающее на согласие сторон и обозначающее момент перехода предмета сделки в новый статус. Существует несколько способов киньяна – например, передача денег, подписание документа, поднятие вещи в воздух, помещение его на территорию, принадлежащую покупателю, и т.д. Они не универсальны, и каждый действует лишь в определенном кругу сделок. В данном случае речь идет о киньяне «халифин», который производится посредством символической передачи предмета из рук в руки.

мы учим из того, что Боаз **снял свой башмак и отдал** продавцу, а поле Нооми, которое он купил, должно вернуться к прежнему владельцу в юбилейный год, как учил рабби Йоханан: «Братья, разделившие наследство, возвращают его в юбилейный год!» На основании слов рава Хисды в трактате Гитин, лист 48, можно сказать, что покупка посредством обмена действовала только до самого первого юбилейного года, а после этого – так как люди уже знали, что поле всё равно вернётся к своему владельцу в юбилейный год, – перестали приобретать обменом и стали покупать посредством «обирания». Но в случае, подобном случаю Боаз, «обирание» применить не могли, так как если бы принесли бочку со сладостями для детей, как делают при «обирании», все подумали бы, что делают это не из-за покупки, а потому, что Боаз женился на недостойной женщине – моавитянке! И значит – закон «моавитянин, но не моавитянка» всё же не действует... Поэтому Боаз был вынужден применить старый способ приобретения посредством обмена.

Но есть и другой способ объяснить смысл этого отрывка: в трактате Бхорот, лист 52, сказано, что поле, приобретённое посредством левиратного брака, не возвращается к прежнему владельцу в юбилейный год. В любом случае, слова «и это свидетельство в Израиле» говорят о том, что Боаз засвидетельствовал таким образом, что не может применить способ «обирания».

7. При выкупе. Это прода-
жа.

И обмене. Это приобрете-
ние посредством мены.

Снимал человек свой баш-

мак. Это обряд приобретения; мы же делаем это посредством платка, а не башмака. У наших мудрецов были разные мнения по поводу того, кто кому даёт башмак. Одни говорят: «Приобретают посредством вещи покупателя» — тогда Боаз дал башмак выкупителю, а другие говорят: «Приобретают посред-
ством вещи продавца», и тогда выкупитель дал его Боазу (*Бава мециа*, 47a).

פֶּן אֲשַׁחִית אֶת נַחֲלָתִי גָאֵל לְךָ אֶתָּה אֶת גְּאֻלָּתִי
כִּי לֹא אוּכַל לְגָאֵל: ¹ וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל
הַגְּאוּלָּה וְעַל הַתְּמוּנָה לְקַיֵּם כָּל דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

принадлежит Рут (по мнению *Zo'ar ха-даш* и Ибн Эзры, что Рут сделала гиюр до свадьбы с Махлоном), и если ты хочешь закончить дело — выкупи и эту часть надела (*При хаим*).

и у Рут-моавитянки, жену умершего. Боаз подчеркивает эти качества Рут — «моавитянка и жена умершего», — чтобы выкупитель отказался от совершения выкупа. С другой стороны, можно сказать, что он подчеркивает заповедь, которую тот может выполнить, повторяя слова Торы: «Да не выходит жена умершего за человека чужого...» (*Дварим*, 25:5).

чтобы восстановить имя умершего в его уделе. Боаз подчеркивает, что главное в этом деле — восстановление имени умершего, а поле играет здесь второстепенную роль (*Виленский Гаон*).

Одна из величайших тайн Торы — о природе человека, и понятна она тем, кому дал Всевышний глаза увидеть и уши слышать. Поэтому мудрецы древности знали, что в левиратном браке (когда человек женится на вдове своего бездетного брата) есть великая польза, и именно брату пристало быть первым в этом, а за ним — остальные родственники, так как польза может выйти и от других родственников в порядке наследования.

И по обычаю брат, отец или другой родственник женился на вдове умершего. Нам не известно, существовал ли этот обычай до Йеғуды. Мидраш считает, что он был первым и, узнав эту тайну от предков, поспешил претворить ее в жизнь. А когда Тора запретила браки с женами

некоторых родственников, пожелал Всевышний разрешить брак с женой брата ради идеи левиратного брака, но решил не позволять брак с женой брата отца или брата сына и т.п., так как обычай в основном касался брата, и польза в этом случае больше, как я уже говорил.

И считается большой жестокостью со стороны брата, если не возжелает он взять ее, и называют его «домом снятого башмака»... А так как древние мудрецы Израиля понимали важность вышеуказанного, они установили в народе Израиля этот обычай по отношению к любому наследующему родственнику, во всех случаях, когда это не запрещено Торой, и называли это «выкупом». В этом смысл всей истории с Боазом, действий Нооми и ее соседок (4:17), и мудрый поймет все это (Комм. *Рамбана на Берешит*, 38:8).

4:6 чтобы не погубить мой удел. У меня уже есть жена, и не могу я взять еще одну, так как это нарушит мир в моем доме (*Таргум Йонатан*).

Нахаль Ёа-Эшколь приводит мидраш в «Рут раба», упомянутый выше (комм. на 4:1 «такой-то») и задается вопросом: «Если выкупитель не знал новый закон, разрешающий брак с моавитянкой, почему Боаз или старейшины не открыли ему его существование?» Вероятно, полагает он, что они обнародовали закон и разъяснили его значение, но так как выкупитель не был «человеком Торы» он все-таки сомневался: как может быть, что столько поколений мудрецов не обнаружили правильность такого прочте-

БАШМАК⁶⁵ и ОТДАВАЛ ДРУГОМУ⁶⁶; и это свидетельство в Израиле. 8. И сказал ВЫКУПАТЕЛЬ БОАЗУ: «КУПИ СЕБЕ!» И снял тот свой БАШМАК⁶⁷. 9. И сказал БОАЗ СТАРЕЙШИНАМ и ВСЕМУ НАРОДУ: «СВИДЕТЕЛИ ВЫ СЕГОДНЯ, ЧТО ПРИОБРЕЛ Я ВСЁ, ЧТО БЫЛО у ЭЛИМЕЛЕХА, и ВСЁ, ЧТО БЫЛО у КИЛЬОНА и МАХЛОНА, из рук НООМИ. 10. И РУТ-МОАВИТЯНКУ, ЖЕНУ МАХЛОНА, ПРИОБРЕЛ⁶⁸ я СЕБЕ в ЖЁНЫ, чтобы

МАЛЪБИМ

8. И сказал выкупитель Боазу.

Разрешив тому выкупить поле, осуществил акт передачи. В трактате *Кидушин*, лист 21, приводится высказывание рава Нахмана бар Ицхака, определяющее последовательность потенциальных выкупителей в разных ситуациях выкупаемой недвижимости. Из него можно сделать вывод, что если, например, дядя беден, а племянник состоятелен, то, поскольку дядя не в состоянии выкупить, и племянник не имеет на это права – нельзя опережать более близкого родственника. Но ведь Боаз выкупил поле вместо своего дяди – Това! Можно сказать, что именно поэтому понадобился особый акт передачи права выкупа: дядя Боаза передал ему это право против существующих правил и уполномочил его выкупить.

9. И сказал Боаз старейшинам. Пригласил всех в свидетели того, что **приобрёл из рук Нооми** всё поле, а его он купил обычным путём – *посредством денег, контракта или фактического владения*, так как здесь

⁶⁵ Может использоваться любой предмет. Ибн Эзра объясняет, что был обычай использовать именно башмак, так как он всегда находится при человеке; кроме того, снимая его, человек не остается голым, как случилось бы, если бы он должен был снять рубашку или штаны.

⁶⁶ В Талмуде (*Бава меица*, 47а) есть дискуссия, кто должен производить это действие: продавец или покупатель. Действие продавца может означать его отказ от вещей, принадлежащих ему; отдавая башмак, он предоставляет покупателю право на приобретение покупки. Если же действие производится покупателем, то оно означает символический обмен башмака (или другого предмета) на покупку. На практике покупатель дает свой предмет продавцу (*Мишне Тора*, законы *продажа*, 5:5).

⁶⁷ *Таргум Йонатан* переводит это слово не как «башмак», а как «перчатка».

⁶⁸ Так как он взял ее в жены вместе с покупкой надела. В *Мишне* этот оборот упоминается при обозначении брака: «Женщина покупается тремя способами...» (*Кидушин*, 1:1)

не было левиратного брака, – **и Рут, жену Махлона** (Рут по-прежнему считается женой Махлона, так как его дух тревожит её и требует левиратного брака, как сказано об этом в *Зофаре*) **приобрёл в жёны** с намерением **восстановить имя умершего в его уделе**. Для этого Боаз пригласил всех в свидетели второй раз, ведь приобретение поля и приобретение жены – это независимые действия.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

ния стихов Торы, и только в этом поколении оно было открыто?! Поэтому он продолжал колебаться и предпочел уйти в сторону.

Какой наглостью должен был обладать человек, чтобы открыто не соглашаться с законом, выведенным Сангедрином! Ведь это бунт против основ Торы, и в некоторых случаях он наказывается смертью. Кроме того, если он считал, что Рут запрещена, как он мог посоветовать Боазу самому жениться на ней? Поэтому мы должны прийти к выводу, что он не выступал против решения мудрецов, а опасался, как бы в будущем кто-нибудь

не усомнился в правильности такого решения (как это на самом деле и произошло с Давидом – см. предисловие), и тогда законность его потомства будет под угрозой, а у него не было достаточного авторитета, чтобы грамотно защититься. Поэтому он подчеркивает: «Я не могу выкупить *себе*», – т.е. «я человек простой и не могу взять на себя столь тяжелую ответственность. Такой нелегкий прецедент должен создаваться человеком авторитетным, вождем и судьей, таким как Боаз. Поэтому выкупи ты, Боаз, себе, ибо тебе этот груз подходит больше, чем мне» (*Бах*).

И это свидетельство в Израиле. Таков закон о свидетельстве⁸⁶.

Когда Тора говорит об отказе брата от левиратного брака с вдовой, подчеркивается не его неприязнь к женщине, а нежелание «восстановить брату своему имя в Израиле» (*Дварим*, 25:7). Причиной отказа может служить как ненависть к умершему, так и чисто финансовый расчет: сын, родившийся от такого брака, заступает на место умершего и при разделе наследства деда получает его долю. Поэтому брату такой поворот дел невыгоден, и из-за своей скупости он может решить не «восстанавливать имя брата». В нашем случае выкупитель был готов приобрести поле, но когда зашла речь о женитьбе и рождении наследника умершему брату, он пошел на попятную, «чтобы не погубить мой удел» (*Тиква ми-маамаким*).

4:7 чтобы подтвердить всякую сделку. Земля, рабы и все остальное движимое имущество покупается посредством «халифин». И это называется «киньян» (т.е. когда говорят просто о киньяне, не уточняя, имеется в виду именно халифин). Обычно это происходит так: покупатель дает продавцу какой-либо предмет и говорит ему: «Прибери этот предмет взамен двора, вина, животного или раба, которого ты продаешь мне за такую-то сумму». И в тот момент, когда продавец поднял этот предмет и этим приобрел его, покупатель приобретает землю или недвижимость, хотя еще не взял их себе и не заплатил денег, и ни один из них не может передумать (*Мишне тора, законы продажи*, 5:5).

и это свидетельство в Израиле. Передача башмака служила в народе безоговорочным свидетельством того, что сделка заключена и ни одна из сторон не имеет права отказаться от нее (*Альшейх*).

4:8 И снял тот свой башмак. Стоит пояснить, что снятие башмака в данном

נָעָלוּ וְנָתַן לְרַעְיָהּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל: ^ח וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבַעַז קְנֵה לְךָ וְיִשְׁלֹף נָעָלוֹ: ^ט וַיֹּאמֶר בַּעַז לְזִקְנִים וְכָל הָעָם עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת כָּל אֲשֶׁר לְאַלְמִמָּלֶךְ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נְעָמִי: ^י וְגַם אֶת רֹת הַמַּאֲבִיָּה אֲשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי

⁸⁶ Т.е. таким образом можно свидетельствовать о приобретении имущества.

случае не имеет ничего общего с описанной в Торе заповедью «халица», хотя действие похоже. Там речь идет только о брате, отказавшемся взять в жены вдову умершего, а в нашем случае родство было более дальним. Кроме того, там действие производится самой женщиной. Здесь же снятие башмака служит подтверждением сделки (*Мешив нефеш*).

И все же, хотя с точки зрения закона здесь не было возможности выполнить заповедь левиратного брака или «халица», когда «некто» снимает башмак, это напоминает нам действия, предписанные Торой в случае халицы, ибо он находится в такой же ситуации, которая навлекает на человека прозвище «дом снятого башмака» (*Има шель малхут*). (Подробнее см. предисловие.)

8:9 Свидетели вы сегодня. В присутствии старейшин и при скоплении народа объявил Боаз, что он исполняет заповедь выкупа и этим снимает позор со всей семьи. Для этого он упоминает имена умерших, чтобы подчеркнуть очищение их от греха. Махлон упоминается последним, ибо, как сказано в мидраше (*Ялкут Шимони*, 600), в его имени содержится намек на прощение (*мехила*) (*Има шель малхут*).

что было у Кильона и Махлона. Здесь они упоминаются в обратном порядке, по времени их смерти, потому что таков же порядок их наследования (*Игерет Шмуэль*).

8:10 И Рут-моавитянку. Боаз прилюдно упоминает, что Рут – моавитянка, чтобы обнародовать закон, разрешающий брак с ней, и получить подтверждение всего народа.

ВОССТАНОВИТЬ ИМЯ УМЕРШЕГО В ЕГО УДЕЛЕ И ЧТОБЫ НЕ ИСКОРЕНИЛОСЬ ИМЯ УМЕРШЕГО СРЕДИ ЕГО БРАТЬЕВ И В ВОРОТАХ ЕГО ГОРОДА. СВИДЕТЕЛИ ВЫ СЕГОДНЯ!⁶⁹»

11. И сказал весь народ, что в воротах, и старейшины: «Свидетели!»⁷⁰ Да сделает Б-г женщину, входящую в твой дом, подобной Рахели и Лее, которые построили вдвоём дом Израиля. Преуспей в Эфрате и возгласи имя в Бейт-Лехеме! 12. И да будет твой дом как дом Переца, которого родила Тамар Йефуде, из потомства, которое даст тебе Б-г от этой юницы. 13. И взял Боаз Рут, и стала она ему женой, и вошёл к ней. И дал Б-г ей беремен-

МАЛЬБИМ

11. И сказал весь народ, что в воротах... «Свидетели!» Кроме того, собравшиеся благословили их свадебным благословением, а оно включает три благословения:

1) Благословение жены. Хотя она

и дочь язычников, но поскольку **входит в твой дом** – дом праведника, – **да будет она** по своей праведности **как Рахель и Леа**, которые также были дочерьми Лавана-арамейца, но за то, что соединились с Яаковом, удостоились **построить вдвоём дом Израиля**. Так же да построит эта жена верный дом – дом царской династии, от которого зависит благополучие всего дома Израиля.

2) Благословение Боаз: «**Преуспей в Эфрате**»: Бейт-Лехем – название его города, а Эфрата – имя его рода, который был весьма знатным. «**Преуспение**» включает все мыслимые достоинства, так что Боаз станет красой всего рода Эфраты. «**И провозгласи имя в Бейт-Лехеме**»: так как всюду узнают твоё имя, имя твоего города также станет известным и прославляемым: «Там родился великий человек!»

⁶⁹ Мешех хохма отмечает, что практика объявления свидетелей существует для того, чтобы присутствующие там родственники не почитались свидетелями, ведь по закону они не только непригодны к свидетельству, но могут и аннулировать возможность других свидетельствовать по данному делу.

⁷⁰ Вероятно, принятая в те времена форма свидетельства.

12. И да будет твой дом. 3) Благословение детей. Хотя они и должны называться именем умершего, **дом Переца, которого родила Тамар Йефуде**, тоже произошёл от левиратного брака, и несмотря на это родословная Переца – столь почётная – восходит к Йефуде. Таким да будет и тот дом, что отстроится **из потомства, которое даст тебе Б-г от этой юницы**.

13. И взял Боаз. Для совершения всех левиратных браков достаточно совокупления и не требуется особый акт приобретения жены, но только лишь заявление, установленное мудрецами. Но так как этот левиратный брак был не обязателен и основывался лишь на обычае, Боаз осуществил всю обычную церемонию брака посредством денег или контракта и **взял Рут, и стала она ему женой**, и только потом **вошёл к ней**.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

чтобы восстановить имя умершего в его уделе. Смысл стиха «И первенец, которого она родит, будет называться по имени брата его умершего, чтобы не изгладилось имя его в Израиле» не в том, что первенца надо назвать именем умершего, Реувеном или Шимоном, как звали его. Ведь Боаз говорит: «...чтобы не искоренилось имя умершего среди его братьев и в воротах его города», – а его первенца не называли Махлоном. А на самом деле здесь имеется в виду благословение,

т.е. он заполнит вакуум, создавшийся в семье, и она вновь станет полноценной, так как в ней выполняют заповеди и беспokoятся о семейном долге (Рамбан на *Дварим*, 25:6).

8:11 подобной Рахели и Лее. Сказал рабби Берахья: большинство присутствующих (или важных людей) были потомками Леи (ведь Бейт-Лехем принадлежит колену Йефуды, сына Леи), потому упомянули Рахель первой, (хотя она была младшей сестрой. И сделали это из ува-

10. Чтобы восстановить имя умершего в его уделе. Так как его жена ходит по его уделу и распоряжается им, все говорят: «Это та, что была женой Махлона», и его имя упоминается в связи с ним.

11. Подобной Рахели и Лее. Хотя они⁸⁷ были из колена Йефуды, а значит — из потомков Леи, они отдавали должное Рахели и признавали, что она была главной женой, поэтому они упомянули Рахель прежде Леи⁸⁸ (*Рут раба*, 7, 12).

И возгласи имя. Да возвеличится твоё имя.

12. Как дом Переца. От которого мы исходим.

לְאִשָּׁה לְהֵקֵם שֵׁם הַמֵּת עַל נַחֲלָתוֹ וְלֹא יִכָּרֵת שֵׁם הַמֵּת מֵעַם אָחִיו וּמִשְׁעֵר מְקוֹמוֹ עֲדִים אֲתֶם הַיּוֹם: ⁸⁷ וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵי הַזִּקְנִים עֲדִים יִתֵּן יְדוּד אֶת הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל בֵּיתָךְ כִּרְחֵל וּכְלָאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה חֵיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא שֵׁם בְּבֵית לָחֶם: ⁸⁸ וַיְהִי בֵיתָךְ כְּבֵית פְּרָעַן אֲשֶׁר יָלְדָה תָמָר לַיהוּדָה מִן הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְדוּד לָךְ מִן הַנֶּעֱרָה הַזֹּאת: ⁸⁹ וַיִּקַּח בְּעֻז אֶת רוּת וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּבֶא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן

жения и из-за своей скромности). Рабби Аба бар Кафана сказал: Рахель была главной (женой Яакова) (*Рут раба*, 7:13).

Рахель упомянута раньше, так как изначально Яаков думал взять в жены именно ее (*Ибн Эзра*).

Люди сравнили Рут с Рахелью и Леей из-за схожести в их судьбах: они так же, как она, пришли из дома идолопоклонника и нашли в себе силы полностью очиститься от скверны. Сара и Ривка, также имеющие подобную судьбу, не упоминаются, так как не все их сыновья были праведниками, в то время как в потомстве Рахели и Леи не было изъяна (*Гишмей браха*).

Преуспей в Эфрате. Боаз сегодня совершил великий поступок: восстановил имя родственника, не обращая внимания на возможные толки и возражения. Поэтому ему тоже пристало получить в этот день благословение и поддержку. И все присутствующие почувствовали величие момента и признали за его потомством царство и помазанничество, которое было предсказано колену Йефуды еще с того времени, как Тамар послала Йефуде его печать, тесемки и посох. Ведь о них говорит мидраш (*Берешит раба*, 85:9): «Твою печать» — это царство, «твои тесемки» (в данном случае имеются в виду

⁸⁷ Жители Бейт-Лехема.

⁸⁸ См. комментарии.

тфиллин) — это Сангедрин, «твой посох» — это царь Машиах» (*Има шель малхут*).

и возгласи имя в Бейт-Лехеме. Теперь можно звать ее не «Рут-моавитянка», а «Рут из Бейт-Лехема» (*Альшейх*).

Да будешь ты главой большой семьи в Бейт-Лехеме, которая будет называться твоим именем (*Даат микра*).

8:12 И да будет твой дом как дом Переца, которого родила Тамар Йефуде.

Перец, которого родила Тамар Йефуде, прародителю и основателю колена, был главой семьи, из которой происходили Боаз и знатнейшие жители города. Тамар упоминается, так как в ее поступках есть много схожего с действиями Рут: она так же горела желанием войти в эту семью и восстановить имя умершего мужа (подробнее см. предисловие) (*Даат микра*).

Сказали ему: все потомство, которое даст тебе Всевышний, да будет происходить от этой праведницы (*Рут раба*, 7:14).

8:13 И взял Боаз Рут. Говорит [предание]: в ту же ночь, после того как Боаз вошел к Рут и она зачала, он умер (*Ялкут Шимони*, 608). *Алькабец* утверждает, что это можно выучить из стиха: написано

ность, и родила сына. 14. И сказали женщины Нооми: «Благословен Б-г, что не лишил тебя ныне выкупателя! Да возгласится его имя в Израиле! 15. И будет он для тебя успокоением души⁷¹, и он будет питать твою старость, ибо твоя невестка, которая любит тебя, родила его, а она лучше для тебя, чем семь сыновей⁷². 16. И взяла Нооми ребёнка, и положила его за пазуху, и была ему нянькой. 17. И дали ему соседки имя, говоря: «Родил-

МАЛЪБИМ

И дал Б-г ей беременность – сразу же, хотя от первого мужа, молодого человека, она так и не родила.

14. И сказали женщины Нооми:

«**Благословен Б-г, что не лишил тебя ныне выкупателя!**» За то, что случилось сегодня, мы должны благословлять Б-га, Который не лишил тебя искупителя, ведь тот ребёнок, что родился сейчас, – это твой умерший сын, и в этом тайна левиратного брака: он искупит тебя, и ты не умрёшь бездетной. А что до того, что будет впредь – **да возгласится его имя в Израиле**, да будет он великим и именитым человеком.

15. И будет он для тебя возвратителем души. Он вернул душу Махлона в мир, ведь его душа – это душа твоего сына Махлона, и он **будет питать твою старость** вместе с **твоей невесткой, которая любит тебя.**

16. И взяла Нооми ребёнка, и была ему нянькой, ведь он фактически её сын, поэтому она носила его, как мать носит ребёнка. Это сказали и **соседки: «Родился сын у Нооми!»**, ведь так оно и обстоит на самом деле; этим именем – «сын Нооми» – его и назвали. Кроме того, ему дали имя Овед, так как он будет служить («*лаавод*») Б-гу; он стал отцом Йишай, от которого произошла династия Давида.

Раби Ицхак Лурия в «*Сефер га-гилгулим*», комментируя стих «когда властвовал человек над человеком во зло ему» (*Коѓелет*, 8:9), писал, что некоторые святые души до нисхождения в этот мир находятся в плену сфер зла, которые угнетают их, питаются их жизненной силой. Чтобы удержать их, эти

⁷¹ Букв. «возвратителем души». См. Раши на *Бемидбар*, 10:36: корень ב.ל.ש. в подобных случаях означает успокоение.

⁷² Образное выражение. Хотя мидраш (*Рут раба*, 7:16) понимает его буквально и относит к перечисленным ниже семи поколениям ее потомков.

силы показывают им, в какую нечистоту им предстоит вселиться в этом мире, в надежде, что души погнушаются миром и не захотят нисходить в него и таким образом останутся в их власти; но в конце концов душа превозмогает своих угнетателей. Так случилось с душами сыновей Яакова, основателей колен Израиля, которые были спущены в утробу Рахели и Леи. Силы зла, сделавшие это, надеялись, что эти души узнают, что им предстоит появиться на свет в семье, где две сестры замужем за одним человеком – а это запрещено Торой, и не захотят появляться на свет. Так же было с душой Переца, спустившейся в утробу Тамар, забеременевшей от своего деверя Йеѓуды, так же было с душами Рут и Наамы, жены царя Шломо, оказавшимися среди народов Моава и Аммона. Об этом сказал Давид: «Сыны человеческие! Доколе моя честь – на позор?» (*Теѓиллим*, 4:3), потому что про него говорили: «Давид произошёл от Рут-моавитянки!» На это Давид отвечал им: «Помыслите в сердце о вашем ложе» (там же, 4:5): разве вы все не произошли от запрещённого брака – двух жён, бывших сёстрами? – «и молчите!» Это и имели в виду старейшины и народ, сказав: «Да сделает Б-г жену, входящую в твой дом, подобной Рахели и Лее... и да станет твой дом подобным дому Переца, которого родила Тамар»: всё это было необходимо, чтобы вывести эти души из-под власти угнетающих их сил.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

«и родила сына», а не «родила ему», как в подобных случаях говорится в Писа-

нии (например, *Шмот*, 6:20; *Шмуэль* 2, 11:27).

Здесь имя Рут упоминается последний раз в свитке. Она заняла почетное место в среде еврейского народа и удостоилась многих лет жизни. Талмуд (*Бава батра*, 91б) пишет, что она дожила до царствования своего потомка в четвертом поколении, Шломо.

И дал Б-г ей беременность. Уникальный в Писании стих.

Отсюда учит мидраш, что у Рут была редкая и серьезная медицинская проблема – у нее не было матки, и лишь после брака с Боазом Всевышний чудесным образом сделал ее полноценной женщиной и дал ей беременность. Существует подобный мидраш и по отношению к Саре. Факт бесплодия очень часто встречается и подчеркивается у центральных женских фигур еврейской истории: Сары, Ривки, Рахель, Ханы, Рут. Он глубоко символичен и имеет скрытые духовные корни.

8:14 И сказали женщины Нооми. Те самые женщины, которые при возвращении Нооми из Моава говорили: «Эти ли Нооми?» Те, которые чуждались ее, возможно, даже презирали, сейчас превозносят ее и окружают любовью и лаской. Сейчас все поняли и признали, что милосердие Рут, ее любовь и верность по отношению к свекрови смогли восстановить семью и принести в нее благословение и процветание.

Благословен Б-г, что не лишил тебя ныне (букв. сегодня) выкупателя. Как день властвует над небесами, так и твое потомство будет властвовать над Израилем навеки. Сказал рабби Хунья: «Только из-за благословения женщин не пропало потомство Давида во времена Атальи (царицы, которая в борьбе за власть уничтожила всю царскую семью (*Млахим* 2, 11)). Но один из сыновей покойного царя, Йоаш, был спасен и впоследствии смог захватить власть и продолжить династию» (*Рут раба*, 7:15).

Этот ребенок спас тебя от опасности остаться без потомства, кроме того, он – продолжение твоего сына, Махлона. Ведь

יָדוּד לָהּ הָרִיוֹן וְתִלְדַּבּוֹן: "וְתִאמְרָנָה הַנָּשִׁים
אֶל נַעֲמִי בְרוּךְ יְדוּד אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל
הַיּוֹם וְיִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל: "וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב
נֶפֶשׁ וּלְכֹלֵל אֶת שִׁיבְתְּךָ כִּי כָלְתְךָ אֲשֶׁר אֶהְבְּתְךָ
יִלְדְתוּ אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׁבָּעָה בְּנִים:
וְתִקַּח נַעֲמִי אֶת הַיֶּלֶד וְתִשְׁתְּהוּ בְּחִיקָה וְתִהְיֶה לוֹ
לְאִמָּנָה: "וְתִקְרָאנָה לוֹ הַשְׁכָּנוֹת שֵׁם לְאִמֹר יֶלֶד

если бы Рут не забеременела в ту ночь, Нооми осталась бы без опоры в старости (*Альшейх*).

Да возгласится его имя в Израиле. Да будет он праведником, и его именем будут называть детей (*Игерет Шмуэль*).

Если бы он родился от Махлона, то оставался бы неевреем, ведь тогда Рут еще не была еврейкой. Но сейчас, после гиюра и брака с Боазом, его имя возгласится среди евреев, как имя одного из них (*При хаим*).

8:17 Родился сын у Нооми! Разве Нооми родила его, ведь его матерью была Рут? Так как она его вырастила, он был назван по ее имени. Отсюда мы учим, что воспитывающему сироту в своем доме засчитывается, как если бы он его родил (*Сангедрин*, 19б).

Он был назван по имени Нооми, чтобы подчеркнуть законность его рождения. Он сын не моавитянки, а Нооми – внучки Нахшона, главы колена Йеѓуды (*Книга нашего наследия*).

Он отец Ишая, отца Давида. Толковал Рава: каков смысл стиха: «Развязал Ты узы мои»? Речь идет о двоих: Рут-моавитянке и Наам-аммонитянке (жене царя Шломо и матери царя Рехавама).

Толковал также Рава: каково значение того, что в стихе: «Многое и великое сделал Ты, Г-сподь Б-г мой! Чудеса Твои и помыслы Твои – о нас» (*Теѓилим*, 40:6) написано «о нас», а не «обо мне»? Отсюда мы учим, что, когда Рехавам сидел на коленях у Давида, тот сказал ему: «Эти два стиха говорят про меня и про тебя!» Раши поясняет: твои добрые помыслы, когда ты разрешил браки с женщинами

ся сын у Нооми!», дали ему имя Овед. Он отец Ишая, отца Давида. 18. А вот порождения⁷³ Переца: Перец породил Хецрона, 19. а Хецрон породил Рама⁷⁴, а Рам породил Аминадава, 20. а Аминадав породил Нахшона⁷⁵, а Нахшон породил Салму⁷⁶, 21. а Салмон породил Боазу, а Боаз породил Оведа, 22. а Овед породил Ишая⁷⁷, а Ишай породил Давида⁷⁸.

СБОРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

(моавитян и аммонитян), были о нас – обо мне и моем внуке Реваме (*Йевамот*, 77а).

Если бы Свиток Рут был написан людьми, а не по пророчеству свыше, они попытались бы подчеркнуть чистоту происхождения царской династии и сказали бы, что Давид родился от чистокровной еврейки, подходящей по знатности Боазу, потомку одной из знатнейших семей народа. Цари древности внушали своим народам, что ведут свое происхождение от богов или светил. Здесь же еще раз подчеркивается святость и Б-жественное происхождение Писания, которое не боится толков или слухов и описывает реальные события (*р. Авигдор Миллер*).

4:21 Оведа. Букв. «служащий», – «ибо служил он Всевышнему всем сердцем» (*Таргум*).

⁷³ Подобный оборот встречается одиннадцать раз в Пятикнижии и лишь однажды – в остальных частях Писания.

⁷⁴ В Торе не упоминается, но в *Диврей га-ямим* упомянут как второй сын Хецрона.

⁷⁵ Глава колена Йефуды на момент выхода из Египта. Мидрашами подчеркивается его особая роль при пересечении Красного моря. Его сестра Элишева была женой первосвященника Агарона.

⁷⁶ Его имя упомянуто в некоторых стихах как Салма, в других как Салмон.

⁷⁷ В *Диврей га-ямим* это имя приводится как יִשָּׂא, что указывает на его значение «человек, посвященный Б-гу» (אִישׁ בְּיָהוָה). Другой вариант: «есть Б-г» (אִישׁ בְּיָהוָה).

⁷⁸ Значение имени – «близкий, любимый».

а Боаз породил Оведа. Нам известно, что с момента появления евреев в Эрец Исраэль до рождения Давида прошло примерно триста семьдесят лет, и эти годы делятся на четыре поколения: Салмон, Боаз, Овед, Ишай. На каждого приходится по девяти года, и получается, что все они зачинали сыновей в возрасте, подобном Аврагамову... А если кто-то из них зачал в молодости, то получается, что другие были еще старше,

18. А вот порождения Переца. Поскольку родословная Давида здесь возводится к Рут-моавитянке, Писание снова упоминает его родословную, но теперь уже возводит её к Йефуде⁸⁹.

בְּן לֵנֶעְמִי וְתִקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי יִשִּׁי אָבִי
דָּוִד: "וְאֵלֶּה תוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת חֲצִרֹן:
וְחֲצִרֹן הוֹלִיד אֶת רֶם וְרֶם הוֹלִיד אֶת עַמִּינָדָב:
וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת נַחֲשֹׁן וְנַחֲשֹׁן הוֹלִיד אֶת שְׁלֹמֹה:
וְשְׁלֹמֹן הוֹלִיד אֶת בַּעַז וּבַעַז הוֹלִיד אֶת עוֹבֵד:
וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת יִשִּׁי וְיִשִּׁי הוֹלִיד אֶת דָּוִד:

намного старше Авраама (который зачал в 99, и Тора описывает это как чудо), и чудо, произошедшее с ними, – еще больше, потому что во времена Авраама люди жили вдвое дольше, чем в поколении Давида... Поэтому каббалисты и мудрецы истины приписывали Оведу исключительное долгожительство, и это – скрытое чудо, которое произошло с прародителем царской династии, сыном праведницы, которая пришла укрыться под крылами Всевышнего и которой тоже приписывают чрезвычайно долгую жизнь (Комм. Рамбана на *Берешит*, 46:15).

4:22 а Ишай породил Давида. Учили рабби Берахья и рабби Симон: это подобно царю, который при переезде с места на место потерял драгоценный камень со своей короны. Пришлось ему и всей его

свите остановиться там. И все проходящие задавали вопрос: «Что царю делать в таком месте?»... Что же он сделал? Принес решето и набрал в него песка и просеял его, но ничего не нашел. То же было и во второй раз, и лишь на третий нашел царь свой камень.

Также и Всевышний сказал Аврааму: «Тебя я искал! Зачем мне нужно было перечислять поколения – Шем, Арпахшад и т.д.? Ради тебя!» Так же сказал Всевышний и Давиду (*Тегилим*, 89:21): «Зачем мне нужно было перечислять Переца, Хецрона, Рама, Аминадава, Нахшона, Салмона, Боаза, Оведа и Ишая? Разве не для тебя?» «Нашел Я Давида, раба Моего, маслом святым Моим помазал его» (*Рут раба*, 8:1).

⁸⁹ Т.е. важнейшему из колен Израиля.

тридцатилетним возмужал перебрался в город Цфат – центр изучения каббалы и галахи. Оказал значительное влияние на р. Моше Кордоверо, р. Йосефа Каро (см.) и др. Его талмуд и стихотворения высоко ценили каббалисты, в частности ба-Ари. Написал святое десятикнижие, из коих две из них вошли в состав: «*Магдал*» на Свиток Рут и «*Шарей Ишей*» на Свиток Рут.

р. Абрахам Моше (1847–1900). Родился в Адрианополе, в 1865 г. переехал в Цфат. В юном возрасте прославился как знаток галахи и был назначен раввином (судей). По приезде в Цфат рабби Йосеф Каро стал его учеником. Когда была предпринята попытка возвысить звание раввина р. Моше был рукоположен сво-

* Список раскрывается в алфавитном порядке. На первом месте стоит либо фамилия автора, либо его прозвище, под которыми он обычно известен, а также в кавычках его мысли и высказывания в тексте данного закона.

Список и краткие сведения
об упоминаемых авторах*

р. *Абудрагам Давид* (XIV в). Жил в Севилье (Испания). Известен как составитель сборника молитв, комментариев к ним и законов, собранных из многочисленных источников.

р. *Айнгорн Зеев Вульф* (*Магарзу*) (ум. 1862). Жил в Гродно. Автор одного из наиболее значимых комментариев на *Мидраш раба* и на *мидраш Псикта рабати*.

р. *Алтер* (*Ротенберг*) *Ицхак Меир* (1799–1866). Хасидский адмор, основатель Гурской династии. Родился в Польше, потомок Магарамы из Ротенбурга. Учился у нескольких знаменитых хасидских раввинов (р. Исраэля из Кожниц, р. Симхи Бунима из Пшисхи и р. Менахема Мендла из Коцка). Прославился как своей ученостью и глубокими знаниями в Торе, так и общественной и общинной деятельностью. Наиболее известны его комментарии на Талмуд и на *Шульхан Арух* – «*Хидушей га-Рим*». Написал также «*Сефер га-зхут*» и книгу респонсов.

р. *Алькабец Шломо* (ок. 1505–1584). Родился в Турции. Каббалист, поэт, автор известного субботнего гимна «*Леха доди*». Примерно в тридцатилетнем возрасте перебрался в город Цфат – центр изучения каббалы и галахи. Оказал значительное влияние на р. Моше Кордоверо, р. Йосефа Каро (см.) и др. Его гимны и стихотворения высоко ценили каббалисты, в частности га-Ари. Написал свыше десятка книг, но лишь две из них вышли в свет: «*Манот га-леви*» на Свиток Рут и «*Шореш Ишай*» на Свиток Рут.

р. *Альшейх Моше* (1507–1600). Родился в Адрианополе, в 1535 г. переехал в Цфат. В молодом возрасте прославился как знаток галахи и был назначен даяном (судьей). По приезду в Цфат рабби Йосефа Каро стал его учеником. Когда была предпринята попытка возобновить звание раввинов, р. Моше был рукоположен сво-

* Список расположен в алфавитном порядке. На первом месте стоит либо фамилия автора, либо то прозвание, под которым он обычно обозначается в классических книгах и упомянут в тексте данной книги.

им учителем. Автор комментария на Тору и на ряд книг Писания. Комментарий на Рут – «*Эйней Моше*».

р. Арамэ Ицхак (1420–1494). Жил в Испании, был раввином ряда городов в Каталонии и Арагоне. После изгнания евреев из Испании (1492) направился в Португалию, затем осел в Италии, в Неаполе. Основной труд: комментарий на Пятикнижие и пять свитков «*Акедат Ицхак*».

р. Ашкенази Иссахар Бер (XVI в.). Родился в России в XVI в. Переехал в Эрец Исраэль, где учился у каббалиста рабби Моше Кордоверо (Рамак). Автор комментария «*Матнот кеэуна*» на *Мидраш раба*.

Бааль ёа-турим – *р. Яков бен Ашер* (1269–1343). Родился в Германии, сын известного кодификатора галахи р. Ашера (Рош). Вместе с отцом переехал в Толедо (Испания). Отказался занимать какой-либо официальный пост. Основной труд: «*Арба турим*» – одна из наиболее значимых книг по еврейскому религиозному законодательству. Составил также комментарий к Пятикнижию, ставший весьма популярным и сопровождающий большую часть комментированных изданий Торы.

Бах – *р. Йозеф Сиркис* (1561–1640). Родился в Люблине (Польша). Учился у известных раввинов своего времени (р. Йегошуа Харифа, р. Натана Неты Шапира). Занимал пост раввина ряда городов, в том числе Познани, Белза, Меджибожа и Бреста. В 1619 г. был приглашен стать раввином Кракова и оставался на этом посту до самой смерти. Самый известный его труд – *Баит хадаш* (*Бах*), комментарий на свод законов «*Арба турим*». Вносил исправления и поправки в печатные издания Талмуда и ряда других книг. Считается одним из наиболее значимых галахических авторитетов. Его труд по Свитку Рут – «*Мешив нефеш*».

р. Бахрах Йеёшуа (1914–2002). Родился на Волыни, позже переехал в Эрец Исраэль. Преподаватель и раввин, автор ряда книг по Танаху. Лауреат Премии Израиля по религиозной литературе. Его книга на Свиток Рут – «*Има шель малхут*».

р. Бехаей Ибн Халава (1255–1340). Жил в Сарагосе (Испания). Ученик Рашбы (р. Шломо бен Адерета). Автор важного и популярного комментария к Пятикнижию, а также сборника этических проповедей «*Кад ёа-кемах*».

ёа-Гра – *р. Элиягу из Вильны* (Виленский Гаон) (1720–1797). Один из наиболее выдающихся представителей Нового времени. Был

и остается главным авторитетом среди литовского направления ашкеназского еврейства. С малых лет прославился своими знаниями, жил затворником, не занимал никаких официальных постов. Вместе с тем оказал важнейшее влияние на свое и последующие поколения, активно боролся против хасидизма. Занимался всеми областями иудаизма: Танахом, Талмудом, галахой, каббалой, был также сведущ в т.н. «светских» науках. Автор свыше 70 трудов, записанных в основном учениками, часть их – пометки на полях книг, расшифровке и изучению которых посвящено большое количество исследований.

р. Деслер Элиягу (1892–1953). Родился в Лиепаве (Латвия). Учился в ешиве Келем, принадлежащей к морально-этическому движению «Мусар». В 1928 г. переехал в Англию, где занимал раввинский пост, принял активное участие в становлении известнейшей английской ешивы в Гейтсхеде. В 1947 г. Принял приглашение занять пост духовного наставника в одной из важнейших ешив в Эрец Исраэль – Поневежской. Его лекции, проповеди и эссе составили пятитомный труд «*Михтав ме-Элиягу*», пользующийся большой популярностью.

р. Зундель Ханох (ум. 1867). Белосток. Автор комментариев «*Эц Йосеф*» и «*Анаф Йосеф*» на *Мидраш раба* и *Танхума*, а также на книгу «*Эйн Яков*».

Ибн Эзра – *р. Аврагам Ибн Эзра* (ок. 1092–1167). Комментатор, философ, лингвист, поэт, математик, врач, астроном и астролог. Родился в Испании, но за свою жизнь успел побывать и жить во множестве стран – от Северной Африки до Англии. Написал десятки трудов на религиозные и научные темы, а также множество стихотворных произведений. Был в связи со многими выдающимися авторитетами своего поколения. Многие труды его написаны на иврите. Его комментарий на Тору – один из наиболее авторитетных и часто цитируемых.

р. га-Итамафи Элиягу га-коэн (ум. 1729). Главный раввин Измира (Турция). Был известен как талантливый проповедник. Автор свыше 30 трудов, в основном сборников проповедей и комментариев, а также книг по этике. На Свиток Рут написал комментарий «*Бесорат Элиягу*».

Йонатан бен Узиэль (I в.). Мудрец из первого поколения танаим, величайший ученик Гилеля. Похоронен в Амуке, в Галилее. Составил *Таргум* – арамейский перевод Писания, включающий в себя также

элементы экзегезы и мидраша. Согласно Талмуду, Йонатан написал *Таргум* лишь на книги Пророков (Невиим). Но *Таргум* на Писания (Ктувим), в том числе и на Свитки, также приписывается ему, по-видимому, ошибочно. Под именем «*Таргум Йонатан*» он был напечатан и в классическом издании «*Микраот גדולות*». Но скорее всего речь идет о переводе, составленном в Эрец Исраэль, обычно носящем название «*Таргум ירושלמי*» или «*Таргум Эрец Исраэль*». Мнения исследователей по вопросу датировки этого труда резко различаются: некоторые приписывают его эпохе хасмонеев (середина эпохи Второго Храма, II в. до н.э.), другие – более позднему периоду, некоторые даже VII–VIII в. н.э.

р. Каро Йосеф (1488–1575). Один из важнейших законодателей и кодификаторов галахи. Родился в Испании, после изгнания из нее евреев семья переехала в Португалию, затем в Османскую империю. Там *р. Йосеф* начал работу над своим фундаментальным трудом «*Бейт Йосеф*» – комментарием на свод законов «*Арба турим*» *р. Якова бен Ашера* (см.). Позже он переехал в Эрец Исраэль и поселился в Цфате, присоединившись к группе выдающихся мудрецов, собравшихся там. При попытке *р. Якова Берава* возобновить раввинское звание *р. Йосеф Каро* удостоился быть первым из получивших рукоположение. Наибольшую известность он получил благодаря кодексу законов *Шулхан Арух*, кодифицирующему все современное еврейское законодательство. Этот труд до наших дней считается наиболее важной книгой по вопросам галахи. Он также составил комментарий на книгу «*Мишне Тора*» *Рамбама* (см.), сборник респонсов (*Авкат рохель*), а также каббалистические проповеди на Тору (*Магид мейшарим*).

Ки тов Элиягу (*р. Авраам Элиягу Мокотовский*) (1912–1976). Родился в Польше, позже переехал в Эрец Исраэль. Педагог, политический деятель (был одним из основателей партии ПАГИ – Поалей Агудат Исраэль), писатель. Наиболее известная его книга – «*Сефер ёа-тодаа*» («*Книга нашего наследия*») подробно описывающая еврейский годовой цикл и связанные с ним законы и обычаи.

ёа-Левуш – *р. Мордехай Яффе* (1530–1612). Родился в Праге в семье главного раввина Богемии. Учился у величайших учителей того поколения (Магаршала, Рамы). После изгнания евреев из Богемии переехал в Италию, где помимо Торы и каббалы изучал «светские» науки. Позже занимал пост раввина в ряде городов: Гродно, Люблине, Кременце, Праге. В 1599 г. занял пост раввина

в Познани, где и жил до конца своих дней. Автор десяти трудов, названия всех их начинаются со слова *левуш* (одеяния), почему и был прозван «Левуш». Книги посвящены различным областям иудаизма: галахе, каббале, Писанию и даже астрономии.

Маѓариль – рабби Яков Мулин (ок. 1360–1427). Родился в Магенце (Германия), один из основных кодификаторов законов и обычаев, принятых у ашкеназского еврейства. Был раввином в Майнце. Немецкое еврейство переживало весьма сложный период истории, и Маѓариль старался оказать помощь и восстановить разрушенные войнами общины. Сохранилось множество галахических посланий, собранных в сборник «*Респонсы (Шут) Маѓариль*». Он также был известным кантором, и некоторые его мелодии звучали в синагогах Германии вплоть до Второй мировой войны.

Магид из Дубно – р. Яков Кранц (1941–1804). Известный проповедник. Родился неподалеку от Вильны. Его проповеди, включающие в себя басни и притчи, были необычайно популярны на Волини (в частности, в Дубне) и Литве. Его чрезвычайно ценил Виленский Гаон (см.). Сборники его притч и комментариев передаются до нашего времени как в печатном виде, так и в виде устных преданий. Его комментарии на Пять свитков – «*Коль Яков*».

ѓа-Меури – р. Менахем ѓа-Меури (1249–1315). Жил в Каталонии, принадлежал к провансальской школе. Один из величайших комментаторов Талмуда. Автор пространного комментария на Талмуд, а также на некоторые книги Писания, трудов по этике. Часть книг утеряна.

Мальбим – р. Меир Лейбуш Вайзер (1809–1879). Родился на Волини, с раннего возраста прославился своей гениальностью. Занимал раввинский пост в ряде городов Пруссии, а затем стал раввином Бухареста (Румыния). Вел беспощадную войну против «просвещенцев» и новшеств в иудаизме, хотя сам был весьма сведущ в естественных науках и лингвистике. В 1864 г. был выдворен из Бухареста как противник просвещения и реформ. После этого скитался по России, Украине и Пруссии. Умер в Киеве по дороге в Кременчуг, куда был приглашен возглавить еврейскую общину. Основные труды: комментарий на *Шульхан Арух* (*Арицот ѓа-хаим*), комментарий на Тору и Танах. В своих толкованиях он противостоял «научным» подходам, видевшим в тексте Писания произведение, насыщенное поэтическими оборотами и фразами, не несущими реального смысла помимо красот литературной формы.

Мальбим же доказывал, что любое слово – на своем месте, что Танах не терпит синонимов и безосновательных повторов и что каждая буква в нем несет свой особый смысл.

р. Медан Яаков (род. 1950). Родился в Израиле. Глава ешивы «Гар Эцион» в Алон Швуте. Знаток Танаха и популярный преподаватель. Автор книг и статей. Книга на Свиток Рут – «*Тиква мимаамаким*».

проф. Мельцер Файвл (XX в.). Родился в России, сын известного раввина Исера Залмана Мельцера. Жил и работал в Эрец Исраэль. Педагог и писатель, автор нескольких трудов, посвященных Писанию. Был составителем современного научного комментария на Свиток Рут в многотомном сборнике «*Даат микра*».

р. Миллер Авигдор (1908–2001). Учился в ешиве в Слободке (близ Вильнюса). В течение двадцати лет был духовным наставником в ешиве р. Хаима Берлина в США. Преподавал Тору в широких кругах до конца своих дней.

р. ди Озида Шмуэль (1540–1604). Жил в Цфате. Проповедник и духовный писатель. Известнейший его труд – «*Мидраш Шмуэль*», комментарий на «*Пиркей Авот*». Его комментарий на Свиток Рут – «*Игерет Шмуэль*».

Онкелос (II в.). Прозелит, согласно Вавилонскому Талмуду, племянник императора Адриана. Ученик рабби Акивы. Составитель переводов Пятикнижия на арамейский («*Таргум Онкелос*») и греческий («*Перевод Акилы*») языки. Его арамейский перевод был канонизирован и изучается наряду с ивритоязычным Писанием, по недельным разделам.

Радак – *р. Давид Кимхи* (1160–1235). Жил в Провансе (Франция). Блестящий и известнейший лингвист, автор одного из важнейших классических комментариев на Танах (входит в издание классических комментариев «*Микраот גדולת*»), а также ряда трудов по грамматике иврита.

Рама – *р. Моше Исерлес* (1520–1572). Родился на юге Польши. Уже в 13 лет получил статус раввина. Был главным раввином Кракова (его синагога сохранилась до наших дней), законодатель, философ. Самым выдающимся и известным его трудом была книга «*Мапа*» – примечания к законодательному кодексу *Шульхан Арух*, которые стали основой ашкеназской галахи на все последующие поколения. Кроме того, он написал ряд трудов по галахе, каббале, философии.

Рамбам – *р. Моше бен Маймон (Маймонид)* (1135–1204). Выдающийся философ, раввин, врач и разносторонний ученый, кодификатор законов Торы. Духовный руководитель религиозного еврейства как своего поколения, так и последующих веков. Родился в Кордове (Испания). Из-за гонений, обрушившихся на испанское еврейство вследствие вторжения фундаменталистской династии Альмохадов из Северной Африки, семья Рамбама в течение десяти лет скиталась по Южной Испании, а затем поселилась в Фесе (Марокко). В 1165 г. вся семья покинула Фес и жила в Акко; в течение шести месяцев Рамбам путешествовал по Эрец Исраэль, а затем переехал в Египет, где стал личным врачом аль-Фадила, визиря Салах ад-Дина и главой еврейской общины Египта. Вклад Рамбама в сокровищницу еврейской мысли и литературы сложно переоценить. До нашего времени он считается одним из наиболее значимых авторитетов в вопросах галахи (благодаря кодексу законов «*Мишне Тора*») и философии («*Море невухим*» – «Путеводитель растерянных»). Им написан ряд трудов в различных областях иудаизма, а также книги по медицине и астрономии.

Рамбан – *р. Моше бен Нахман (Нахманид)* (1194–1270). Родился в Жероне (Испания). Он был одним из величайших комментаторов Торы всех времен, крупным талмудистом, каббалистом, кодификатором галахи, лидером еврейской общины. Рамбан зарабатывал на жизнь медициной – работал врачом при дворе короля Испании. В пожилом возрасте, после победы на диспуте о религиях, устроенном при королевском дворе в 1263 г., он был вынужден бежать из Испании в Эрец Исраэль, где помогал реорганизовать еврейскую общину Иерусалима, разрушенного крестоносцами. Синагога Рамбана (перестроенная) существует и сейчас в Старом городе Иерусалима. Наиболее известный его труд – комментарий к Пятикнижию. Рамбан также является автором новелл, ряда книг по галахе, Талмуду, философии и др.

Раши – *р. Шломо Ицхаки* (1040–1105). Родился в Труа (Франция). Учился у величайших европейских авторитетов своего поколения в Майнце и Вормсе. Значимость его построчных комментариев к Писанию и Талмуду невозможно переоценить, по сути, они были канонизированы, ибо без них не выходит практически ни одно издание Танаха и Талмуда. Достаточно упомянуть, что первой напечатанной на иврите книгой (Италия, 1475) была Тора с комментариями Раши. Зятья, внуки и правнуки Раши были основателями школы тосафистов, которая главенствовала в европейской тал-

мудической мысли на протяжении 200 лет и внесла неоценимый вклад в становление ашкеназской традиции изучения Талмуда и ґалахи.

Сифтей хахамим – р. *Шабтай Бас* (1641–1718). Родился в Польше. Получил прозвище «Певец», так как был кантором в синагоге. Известен благодаря своему комментарию к комментариям Раши (см.) на Писание. Он или его укороченный вариант входит в большую часть современных изданий Пятикнижия с толкованиями Раши. Открыл собственную типографию неподалеку от Бреслау, чтобы иметь возможность печатать свои книги.

р. *Сфорно Овадья* (прим. 1476–1550). Родился в Сисине (Италия), затем перебрался в Рим. Помимо Торы изучал философию, лингвистику, математику и пр. Приобрел профессию врача, но вынужден был зарабатывать на жизнь, давая частные уроки. Стоял во главе местной ешивы, принимал участие в делах общины. Позже переехал в Болонью. Автор ряда трудов по ґалахе, философии, лингвистике. Наиболее значимый труд – комментарий на Писание.

р. *Тувья бен Элизер* (XI в.). Значимая фигура среди духовного руководства евреев Балкан, был высшим авторитетом среди евреев Македонии. Известно также, что он занимал пост главного раввина Салоник на момент Первого крестового похода, а также что какое-то время проживал в городе Кастория в Болгарии. Составил мидраш «*Леках тов*» на Пятикнижие и Пять свитков, основанный на подборке более ранних мидрашистских источников.

ѓа-Хида – р. *Хаим Ёсеф Давид Азулай* (1724–1806). Родился в Иерусалиме. Учился у величайших авторитетов и каббалистов своего времени (р. Ёоны Навона, р. Хаима бен Атара, ґа-Мабита). Неоднократно направлялся в Европу как посланник общины Эрец Исраэль. В семидесятых годах был приглашен стать раввином города Ливорно в Италии. Автор более ста трудов в различных областях (полное собрание изданных сочинений составляет 42 тома): Писание, каббала, ґалаха, Талмуд, литургия и история. Автор комментария «*Нахаль ѓа-эшколь*» на Пять свитков, а также книги «*Симхат ѓа-регель*» на Свиток Рут и праздник Шавуот.

Шах – р. *Шабтай Коѓен* (1621–1662). Родился в Польше, большую часть жизни провел в Литве, где учился у известных раввинов, в том числе у своего отца. Уже в молодости прославился как кодификатор ґалахи. Составленные им примечания и добавления на свод законов *Шульхан Арух*, названные «*Сифтей коѓен*» (*Шах*), очень

быстро распространились и приобрели решающий вес в раввинском мире и до сих пор помещаются во все издания *Шульхан Арух*. Написал ряд книг в области Талмуда, а также исторические труды. Из-за Русско-польской войны был вынужден бежать из Вильны и скитаться. Осел в Чехии, получив пост раввина в одном из городов, но умер краткое время спустя.

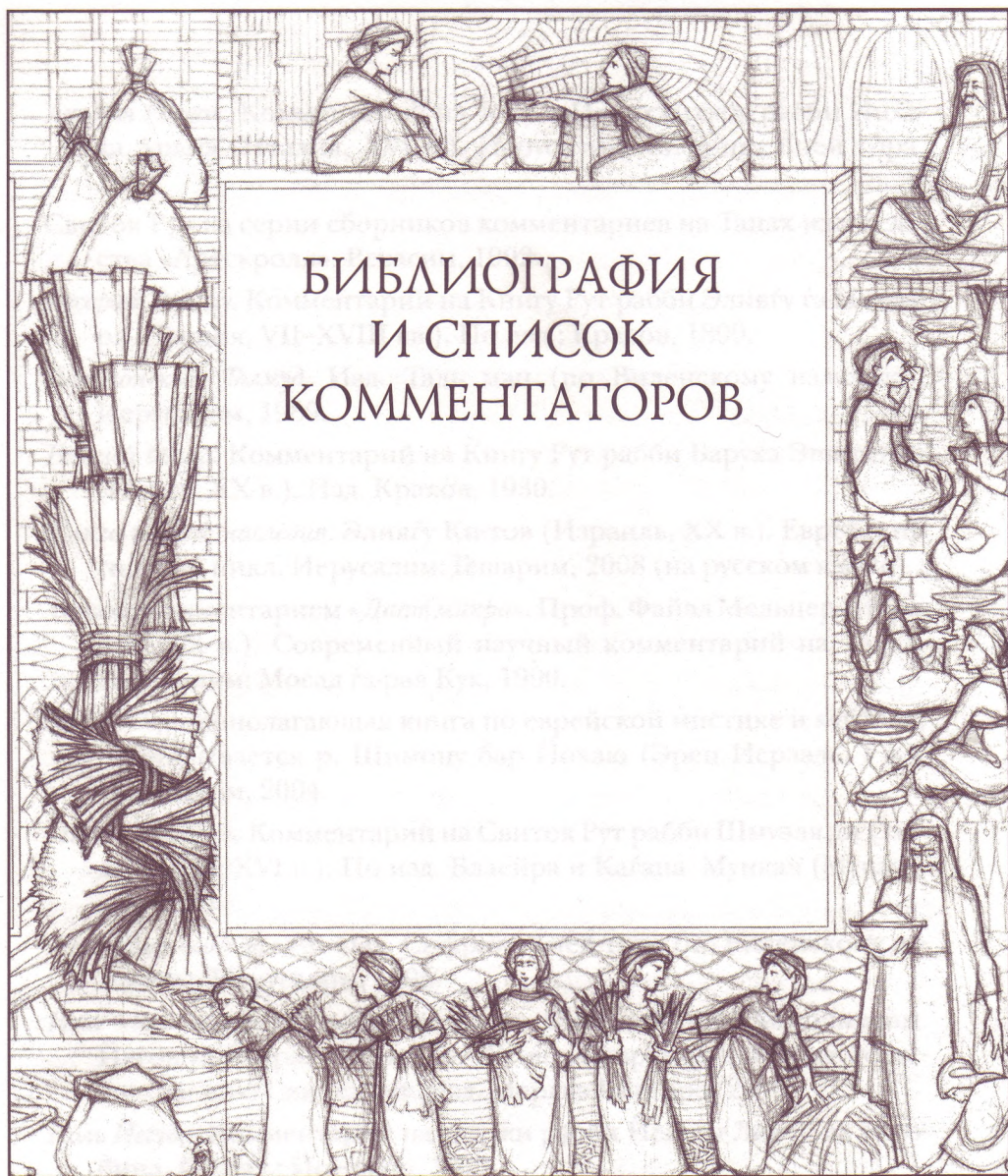
Шла – *р. Ишяёу га-Леви Горовиц* (1558–1630). Родился в Праге, занимал пост раввина в городах Центральной Европы. После изгнания евреев из Франкфурта (1614) вернулся в Прагу, где стал главным раввином города. В 1620 г. решил направиться в Эрец Израэль. Был встречен с большим почетом, но через некоторое время в числе пятнадцати наиболее уважаемых членов еврейской общины был пленен главенствующим местным исламским кланом с целью получения выкупа. После того как выкуп был выплачен еврейской общиной, бежал в Цфат, позже переселился в Тверию. Его основные труды: каббалистический и морально-этический комментарий на Тору «*Шней лухот абрит*» (*Шла*), по имени которого он известен до наших дней, а также каббалистический молитвенник «*Шаар га-шамaim*» («*Небесные врата*»). Один из трех раввинов, к имени которого принято добавлять «га-кадош» (святой).

р. Элимелех из Лизенска (1717–1787). Один из наиболее значимых ранних хасидских *адморов*. Родился в Тиктине (Галиция). Вместе со своим братом *р. Зусей* из Аниполя учился у Магида из Межерича. Скитаясь по Восточной Европе, был одним из основных распространителей хасидизма на ранних этапах движения. Его книга «*Ноам Элимелех*» была одной из первых письменных трудов по хасидизму и сыграла значительную роль в становлении хасидского подхода к иудаизму.

р. Эпштейн Барух (1860–1942). Родился в Бобруйске, его отец – известный галахический авторитет («*Арух га-шульхан*»). Был одним из самых одаренных учеников Воложинской ешивы. Позже изучал экономику в Вене и работал бухгалтером, не оставляя, однако, занятия Торой. После революции в России переехал в Америку, но в 1926 г. вернулся в Пинск. Погиб во время Катастрофы. Самый известный труд: «*Тора тмима*» – комментированный сборник мидрашей на Пятикнижие. Его комментарий на Пять свитков назван «*Гишмей браха*».



БИБЛИОГРАФИЯ И СПИСОК КОММЕНТАТОРОВ



Библиография и список комментаторов

- Акедат Ицхак.* Комментарий на Тору и Пять свитков рабби Ицхака Арамэ (Италия, XVI в.). Иерусалим: Сифрият бней тора, 1996.
- Свиток Рут из серии сборников комментариев на Танах издательства «Артскролл». Рехасим, 1992.
- Бесорат Элиягу.* Комментарий на Книгу Рут рабби Элиягу га-Итамари (Турция, VII–XVIII вв.). По изд.: Краков, 1899.
- Вавилонский Талмуд.* Изд. Таль ман (по Виленскому изданию), Иерусалим, 1989.
- Гишмей браха.* Комментарий на Книгу Рут рабби Баруха Эпштейна (Пинск, XX в.). Изд. Краков, 1930.
- Книга нашего наследия.* Элиягу Ки-тов (Израиль, XX в.). Еврейский годовой цикл. Иерусалим: Гешарим, 2008 (на русском языке).
- Танах с комментарием «*Даат микра*». Проф. Файвл Мельцер (Израиль, XX в.). Современный научный комментарий на Танах. Иерусалим: Мосад га-рав Кук, 1990.
- Зофар.* Основополагающая книга по еврейской мистике и каббале, приписывается р. Шимону бар Йохаю (Эрец Исраэль, I в.). Иерусалим, 2004.
- Игерет Шмуэль.* Комментарий на Свиток Рут рабби Шмуэля ди Озида (Цфат, XVI в.). По изд. Блаейра и Кағана. Мункач (Мукачево), 1895.
- Иерусалимский Талмуд.* Изд. Сифрият бней тора (по Виленскому изданию), Иерусалим, 1995.
- Има шель малхут.* К преподаванию Свитка Рут по источникам. Йеѓошуа Бахрах (Израиль, XX в.). Современный труд по исследованию Свитка Рут. Изд. Мерказ Шапиро, 2000.
- Коль Йеѓуда.* Комментарий на свитки рабби Йеѓуды Лейба из Жлобина. По изд.: Йозифов, 1827.
- Мешив нефеш.* Комментарий на Свиток Рут рабби Йеоэля Сиркиса (Баха) (Польша, XVII в.). По изд. Друка и Менкеса, Львов, 1875.

- Мидраш неелам*. Часть книги Зоѓар — основополагающей книги по еврейской мистике и каббале. Иерусалим, 2003.
- Мидраш «Леках тов»*. Мидраш на Тору и Пять свитков (XI в., Балканы). Иерусалим: Вагшаль, 2005.
- Микраот гдолот*. Пять свитков в сопровождении классических комментариев (Таргум (расширенный арамейский перевод Писания, включающий в себя мидраши и предания), Раши, Сифтей хахамим (комм. на Раши), Ибн Эзра, Нахаль ѓа-эшколь, Мальбим, р. Овадьа из Бертиноро, выдержки из Талмуда и мидрашей (см. список авторов)). Иерусалим: Изд. Моше Хай, 1999.
- Мишне тора*. Рамбам (рабби Моше бен Маймон, Египет, XII–XIII вв.). Фундаментальный труд по еврейскому религиозному законодательству. Иерусалим: ѓа-Месора, 1982.
- Ноам Элимелех*. Один из важнейших трудов раннего хасидизма, комментарий на Тору р. Элимелеха из Лизенска (Польша, XVIII в.). Иерусалим: Ярид ѓа-сфарим, 2002.
- При хаим*. Комментарий на Книгу Рут рабби Хаима Кноллера (Премышль, XIX в.). По изд.: Премышль, 1893.
- Комментарий *Рамбана* (рабби Моше бен Нахмана) на Пятикнижие (Испания, XIII в.). Иерусалим: Мосад ѓа-рав Кук, 1992.
- Рут зута*. Мидраш зута на Пять свитков. Вильно: Изд. Шломо Бубера, 1925.
- Рут раба*. Мидраш раба со всеми комментариями (Эц Йосеф, Маѓарзу, Рададь, Матнот кеѓуна и пр.). Иерусалим: Вагшаль, 2001 (по Виленскому изданию) (*Птихта* – введение к мидрашу).
- Нахаль ѓа-эшколь*. Комментарий на Пять свитков рабби Хаима Азулая (ѓа-Хида) (Ливорно, XVIII в.). Иерусалим: Изд. Все книги ѓа-Хида, 2000.
- Седер олам раба*. Хронология еврейской истории от первого человека до восстания Бар-Кохбы. Написание началось в эпоху танаим (I–III вв.), окончилось, по мнению исследователей: не позже IX в. Иерусалим: Сифрият бней Тора, 1996.
- Сифрей*. Ѓалахический мидраш эпохи танаим (I–III вв.) на книги Бемидбар и Дварим. Иерусалим: Изд. Берман, 2000.
- Софрим*, трактат. Входит в «малые трактаты» – свод источников, в основном относящихся к эпохе танаим, но не вошедших в Мишну, собранных в трактаты по темам. Обычно в составе изданий Вавилонского Талмуда.

Тосефта. Свод источников эпохи танаим, не вошедших в Мишну, но являющихся ее дополнением и толкованием. Обычно – в изданиях Вавилонского Талмуда.

Тора тмима. Комментарий на Пятикнижие рабби Баруха Эпштейна (Пинск, XX в.). Иерусалим: Вагшаль, 1996.

Шореш Ишай (Алькабец). Комментарий на Книгу Рут рабби Шломо Алькабеца (Цфат, XVI в.) По изд.: Сигет, 1891.

Эйней Моше (Альшейх). Комментарий на Свиток Рут рабби Моше Альшейха (Цфат, XVI в.) Изд. Вагшаль, Иерусалим, 2005.

Ялкут га-Махири. Р. Махир бен Аба мари (XIV в.). Сборник мидрашей на Тегилим. Изд. Шломо Бубера, 1898.

Ялкут га-Реувени. Р. Реувен Кац (Прага XVII в.). Сборник мидрашей и отрывков из каббалистических книг. Иерусалим, 1962.

Ялкут Шимони. Составитель точно не известен. Сборник мидрашей на Танах (Франкфурт, XII в. – ?). Иерусалим: Сифрият бней тора, 1995 (по Виленскому изданию 1909 г.).

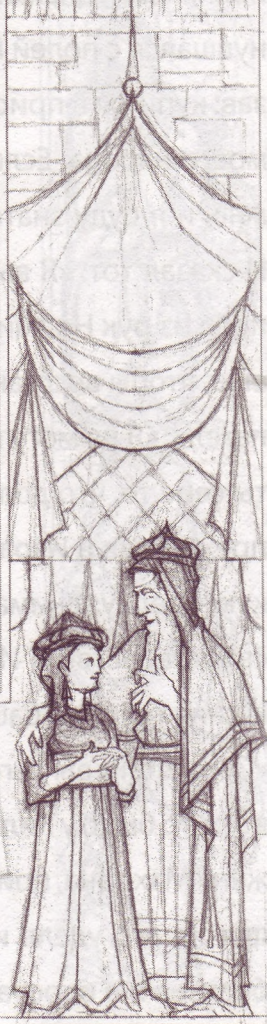


11. И сказал весь народ, что в воротах, и старейшины: «Свидетели! Да сделает Б-г женщину, входящую в твой дом, подобной Рахели и Лее, которые построили вдвоём дом Израиля. Преуспей в Эфрате и возгласи имя в Бейт-Лехеме! 12. И да будет твой дом как дом Переца, которого родила Тamar Йеѓуде, из потомства, которое даст тебе Б-г от этой юницы. 13. И взял Боаз Рут, и стала она ему женой, и вошёл к ней. И дал Б-г ей беременность, и родила сына. 14. И сказали женщины Нооми: «Благословен Б-г, что не лишил тебя ныне выкупателя! Да возгласится его имя в Израиле! 15. И будет он для тебя успокоением души, и он будет питать твою старость, ибо твоя невестка, которая любит тебя, родила его, а она лучше для тебя, чем семь сыновей. 16. И взяла Нооми ребёнка, и положила его за пазуху, и была ему нянькой. 17. И дали ему соседки имя, говоря: «Родился сын у Нооми!», дали ему имя Овед. Он отец Ишая, отца Давида. 18. А вот порождения Переца: Перец породил Хецрона, 19. а Хецрон породил Рама, а Рам породил Аминадава, 20. а Аминадав породил Нахшона, а Нахшон породил Салму, 21. а Салмон породил Боаза, а Боаз породил Оведа, 22. а Овед породил Ишая, а Ишай породил Давида.





י"א וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר הַזִּקְנִים
 עֲדִים יִתֵּן יְדוּד אֶת הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל בֵּיתָךְ
 כְּרָחֵל וּכְלָאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת בֵּית
 יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה חֵיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא שֵׁם בְּבִית
 לָחֶם: י"ב וַיְהִי בֵּיתָךְ כְּבֵית פָּרִץ אֲשֶׁר יִלְדָּה
 תִּמָּר לַיהוּדָה מִן הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְדוּד לָךְ מִן
 הַנְּעֶרֶה הַזֹּאת: י"ג וַיִּקַּח בַּעֲזָא אֶת רוּת וַתְּהִי לוֹ
 לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְדוּד לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד
 בֶּן: י"ד וַתֹּאמְרָנָה הַנָּשִׁים אֶל נַעֲמִי בְרוּךְ יְדוּד
 אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
 בְּיִשְׂרָאֵל: ט"ו וְהָיָה לָךְ לְמָשִׁיב נָפֶשׁ וּלְכֹלֶל
 אֶת שִׁיבְתְּךָ כִּי כָלֶתְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתְּךָ יִלְדֶתוּ
 אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׁבַּעַה בָּנִים: ט"ז וַתִּקַּח
 נַעֲמִי אֶת הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתַּחֲוֶה בַּחֲיִקָּה וַתְּהִי לוֹ
 לְאִמָּנָה: י"ז וַתִּקְרָאנָה לוֹ הַשְּׂכֵנוֹת שֵׁם לְאִמֹּר
 יֶלֶד בֶּן לְנַעֲמִי וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי
 יִשִּׁי אָבִי דָּוִד: י"ח וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרִץ פָּרִץ
 הוֹלִיד אֶת חֲצֹרֹן: י"ט וַחֲצֹרֹן הוֹלִיד אֶת רָם
 וְרָם הוֹלִיד אֶת עֲמִינָדָב: כ' וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת
 נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת שְׁלֹמֹה: כ"א וְשְׁלֹמֹן
 הוֹלִיד אֶת בַּעֲזָא וּבַעֲזָא הוֹלִיד אֶת עוֹבֵד: כ"ב
 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת יִשִּׁי וְיִשִּׁי הוֹלִיד אֶת דָּוִד:





1. А Боаз взошёл в ворота и сел там; и вот – выкупатель проходит, о котором говорил Боаз. И сказал он ему: «Сверни, сядь здесь, такой-то!» И свернул тот, и сел. 2. И взял десять человек из старейшин города, и сказал: «Сядьте здесь!», и те сели. 3. И сказал выкупателю: «Участок поля, принадлежащий нашему брату Элимелеху, продаёт Нооми, вернувшаяся с полей Моава. 4. И я подумал: «Обращу твоё внимание, скажав: купи ты в присутствии сидящих здесь и в присутствии старейшин моего народа. Если выкупаешь – выкупай, а если не выкупит – скажи мне, и я буду знать, ибо некому выкупить, кроме тебя, а я за тобой». И сказал тот: «Я выкуплю». 5. И сказал Боаз: «В день, когда ты купишь поле из рук Нооми и у Рут-моавитянки, жену умершего ты приобретаешь, чтобы восстановить имя умершего в его уделе». 6. И сказал выкупатель: «Я не могу выкупить себе, чтобы не погубить мой удел. Выкупи ты себе то, что должен выкупить я, ибо я не могу выкупить». 7. А было прежде так в Израиле при выкупе и обмене, чтобы подтвердить всякую сделку: снимал человек свой башмак и отдавал другому; и это свидетельство в Израиле. 8. И сказал выкупатель Боазу: «Купи себе!» И снял тот свой башмак. 9. И сказал Боаз старейшинам и всему народу: «Свидетели вы сегодня, что приобрёл я всё, что было у Элимелеха, и всё, что было у Кильона и Махлона, из рук Нооми. 10. И Рут-моавитянку, жену Махлона, приобрёл я себе в жёны, чтобы восстановить имя умершего в его уделе и чтобы не искоренилось имя умершего среди его братьев и в воротах его города. Свидетели вы сегодня!»



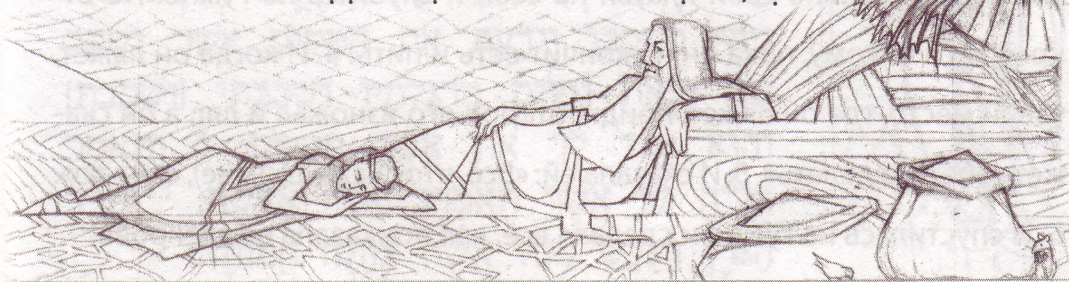
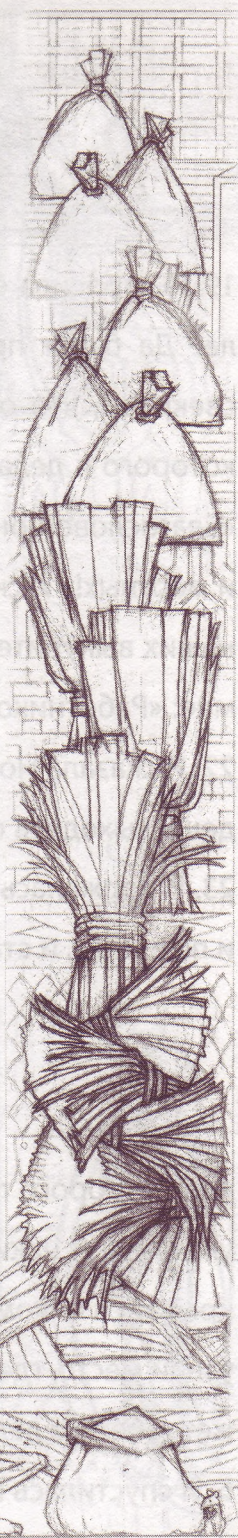
א ובעז עֲלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שֵׁם וַהֲנֵה הַגָּאֵל עִבֵּר
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּעֵז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה פֹה פִלְנִי
אֲלֹמֶנִי וַיִּסֹּר וַיֵּשֶׁב: ב וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אָנָשִׁים מִזִּקְנֵי
הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ פֹה וַיֵּשְׁבוּ: ג וַיֹּאמֶר לַגָּאֵל
חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחִינוּ לְאַלְיִמְלֵךְ מְכָרָה
נַעֲמִי הַשְׁבָּה מִשְׁדֶּה מוֹאֵב: ד וְאֲנִי אִמְרָתִי אֶגְלָה
אֲזַנְךָ לֵאמֹר קָנָה נָגֵד הַיֹּשְׁבִים וְנָגֵד זִקְנֵי עַמִּי
אִם תִּגָּאֵל גָּאֵל וְאִם לֹא יִגָּאֵל הַגִּידָה לִּי וְאֲדַע
(וְאֲדַעֲהָ) כִּי אֵין זֹולָתְךָ לַגָּאֹל וְאֲנֹכִי אֲחֲרִיךָ
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגָּאֵל: ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם קְנוֹתְךָ
הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת הַמֵּת
קִנִּיתִי (קִנִּיתָהּ) לְהָקִים שֵׁם הַמֵּת עַל נַחֲלָתָהּ:
וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוֹכַל לַגָּאֹל (לַגָּאֵל) לִי פֶן
אֲשַׁחִית אֶת נַחֲלָתִי גָאֵל לְךָ אֵתָּה אֶת גְּאֻלָּתִי
כִּי לֹא אוֹכַל לַגָּאֵל: ו וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל
עַל הַגָּאֹלָה וְעַל הַתְּמוּרָה לְקִים כָּל דִּבְרֵי שְׁלֹף
אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרַעְהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:
ז וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבַעֲז קָנָה לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ: ח
וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזִקְנִים וְכָל הָעָם עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם
כִּי קִנִּיתִי אֶת כָּל אֲשֶׁר לְאַלְיִמְלֵךְ וְאֵת כָּל
אֲשֶׁר לְכָלִּיּוֹן וּמַחֲלוֹן מִיַּד נַעֲמִי: ט וְגַם אֶת רוּת
הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחֲלוֹן קִנִּיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים
שֵׁם הַמֵּת עַל נַחֲלָתוֹ וְלֹא יִכְרֹת שֵׁם הַמֵּת מִעַם
אָחִיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם:



7. И поел Боаз, и попил, и стало у него хорошо на душе; и пошёл ложиться спать с краю стога. И подошла она тихо, и открыла его изножье, и легла. 8. И вот в полночь содрогнулся муж и схватился, и вот – женщина лежит в его изножье. 9. И спросил: «Кто ты?» И сказала она: «Я Рут, раба твоя. Прости же крыло на твою рабыню, ибо ты выкупитель». 10. И сказал: «Благословенна ты Б-гом, дочь моя! Большое добро ты сделала сейчас, чем прежде: не пошла за юношами, ни за бедным, ни за богатым. 11. А теперь, дочь моя, не бойся: всё, что скажешь, сделаю тебе, ведь весь мой народ знает, что ты достойная женщина. 12. Но вот, хотя я и выкупитель, есть другой выкупитель, более близкий родственник, чем я. 13. Переночуй, а утром, если он выкупит тебя – хорошо, а если не захочет выкупить – я выкуплю тебя, жив Б-г! Лежи до утра». 14. И лежала она в его изножье до утра, и поднялась, когда ещё не мог бы человек узнать другого. И сказал он: «Пусть не знают, что женщина приходила на гумно». 15. И сказал: «Дай платок, что на тебе, и возьмись за него». И взялась за него, а он отмерил шесть ячменя, и положил на неё, и пошёл в город. 16. И пришла к своей свекрови, и та спросила: «Кто ты, дочь моя?» И рассказала ей всё, что сделал ей тот человек. 17. И сказала: «Эти шесть ячменя дал мне, потому что сказал мне: «Не приходи с пустыми руками к твоей свекрови»». 18. И сказала: «Подожди, дочь моя, пока не узнаешь, как сложится дело, ибо не успокоится этот человек, пока не завершит это дело ещё сегодня».



וַיֹּאכַל בָּעֶזְרָא וַיֵּשֶׁתּוּ וַיֵּיטֵב לָבוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב
בְּקֶצֶה הָעֶרְמָה וַתָּבֹא בִלְטָה וַתִּגַּל מְרָגְלָתוֹ וַתִּשְׁכַּב:
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחְרַד הָאִישׁ וַיִּלְפֹּת וַהֲנִיחַ
אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מְרָגְלָתוֹ: ^ט וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה וַתֹּאמֶר
אֲנֹכִי רוּת אִמְתְּךָ וּפְרִשְׁתָּ כְּנָפֶךָ עַל אִמְתְּךָ כִּי
גָּאֵל אַתָּה: ^י וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתָּה לִידּוֹד בְּתִי
הַיִּטְבֹּת חֲסִידֶךָ הָאֲחֵרוֹן מִן הָרֵאשׁוֹן לְבִלְתִּי לָכֶת
אֲחֵרֵי הַבְּחוּרִים אִם דָּל וְאִם עָשִׁיר: ^{יא} וְעַתָּה
בְּתִי אֵל תִּירָאִי כֹל אֲשֶׁר תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה לָּךְ כִּי
יֹדַע כָּל שַׁעַר עָמִי כִּי אִשְׁתְּ חֵיל אַתָּה: ^{יב} וְעַתָּה
כִּי אֲמַנָּם כִּי {אם} גָּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גָּאֵל קָרוֹב
מִמֶּנִּי: ^{יג} לִינִי הַלַּיְלָה וְהִיא בִּבְקָר אִם יִגָּאֶלְךָ
טוֹב יִגָּאֵל וְאִם לֹא יִחְפֹּץ לִגָּאֶלְךָ וְגִאֲלָתִיךָ אֲנֹכִי
חֵי יְדוֹד שֹׁכְבִי עַד הַבֹּקֶר: ^{יד} וַתִּשְׁכַּב מְרָגְלָתוֹ
{מְרָגְלוֹתָיו} עַד הַבֹּקֶר וַתִּקֶּם בֶּטְרוֹם {בֶּטְרָם} יָכִיר
אִישׁ אֶת רַעְיוֹ וַיֹּאמֶר אֵל יֹדַע כִּי בָּאָה הָאִשָּׁה
הַגֵּרָא: ^{טו} וַיֹּאמֶר הִבֵּי הַמַּטְפַּחַת אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְאַחֲזִי
בָּהּ וַתֹּאחֲזוּ בָּהּ וַיִּמָּד שֵׁשׁ שְׁעָרִים וַיֵּשֶׁתּוּ עָלֶיהָ
וַיָּבֹא הָעִיר: ^{טז} וַתָּבוֹא אֶל חֲמוּתָהּ וַתֹּאמֶר מִי אַתָּה
בְּתִי וַתִּגְדֹּל לָהּ אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהּ הָאִישׁ:
^{יז} וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר
{אֵלִי} אֵל תָּבוֹאִי רִיקָם אֶל חֲמוּתֶךָ: ^{יח} וַתֹּאמֶר
שְׁבִי בְתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דְּבַר כִּי לֹא
יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי אִם כָּלָה הַדְּבָר הַיּוֹם:

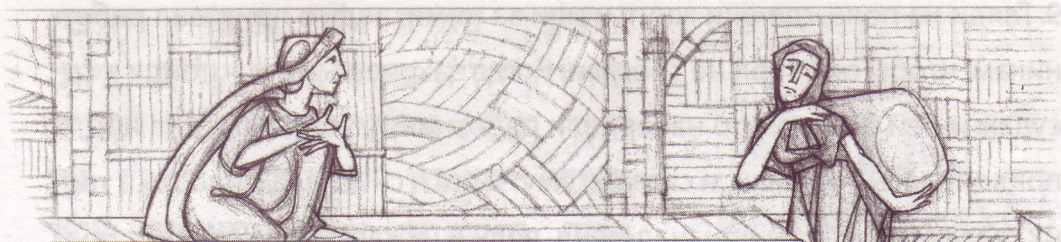




19. И спросила её свекровь: «Где ты собирала сегодня и где работала? Да будет признавший тебя благословен!» И рассказала своей свекрови, что она делала у него, и сказала: «Имя того человека, у которого я делала это – Боаз». 20. И сказала Нооми своей невестке: «Благословен он Б-гом за то, что не оставил своей милостью живых и мёртвых!» И сказала ей Нооми: «Наш родственник этот человек, из наших выкупителей он». 21. И сказала Рут-моавитянка: "И ещё сказал мне: «Работников моих держись, пока не закончат всю мою жатву"». 22. И сказала Нооми своей невестке Рут: «Хорошо, дочь моя, если будешь выходить с его работницами, и не тронут тебя на другом поле». 23. И держалась работниц Боаза, и собирала до конца жатвы ячменя и пшеницы, и стала жить со своей свекровью.

З

1. И сказала ей Нооми, её свекровь: «Дочь моя, ведь я ищу тебе покой, чтобы тебе было хорошо. 2. А сейчас ведь Боаз – наш родственник, с работницами которого ты была, – веет ячмень на гумне этой ночью. 3. Умойся, умастись и накинь свои платья на себя и спустишься на гумно. Не открывайся никому, пока он не кончит есть и пить. 4. И когда он ляжет, узнай место, где он ляжет, приди, открой его изножье и ляг, а он скажет тебе, что делать». 5. И сказала ей: «Всё, что скажешь (мне), сделаю». 6. И спустилась на гумно и сделала всё, как приказала её свекровь.



יט ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום ואנה
 עשית יהי מכריך ברוך ותגד לחמותה את אשר
 עשיתה עמו ותאמר שם האיש אשר עשיתי
 עמו היום בעז: כ ותאמר נעמי לכלתה ברוך
 הוא לידוך אשר לא עזב חסדו את החיים
 ואת המתים ותאמר לה נעמי קרוב לנו האיש
 מגאלנו הוא: כא ותאמר רות המואביה גם כי
 אמר אלי עם הנערים אשר לי תדבקין עד
 אם כלו את כל הקציר אשר לי: כב ותאמר
 נעמי אל רות כלתה טוב בתי כי תצאי עם
 נערותיו ולא יפגעו בך בשדה אחר: כג ותדבק
 בנערות בעז ללקט עד כלות קציר השעורים
 וקציר החטים ותשב את חמותה: כד ותאמר
 לה נעמי חמותה בתי הלא אבקש לך מנוח
 אשר ייטב לך: כה ועתה הלא בעז מדעתנו
 אשר היית את נערותיו הנה הוא זרה את
 גרן השעורים הלילה: כו ורחצת וסכת ושמת
 שמלתך (שמלתיך) עליך וירדת (וירדת) הגרן
 אל תודעי לאיש עד כלתו לאכל ולשתות: כז
 ויהי בשכבו וידעת את המקום אשר ישכב
 שם ובאת וגלית מרגלותיו ושכבת (ושכבת)
 והוא יגיד לך את אשר תעשין: כח ותאמר
 אליה כל אשר תאמר (אלי) אעשה: כט ותרד
 הגרן ותעש ככל אשר צוה חמותה:

ג



9. Гляди на поле, где они жнут, и иди за ними, ведь я приказал работникам, чтобы они тебя не трогали. Когда захочешь пить – пойдешь к сосудам и пей из того, что начерпали работники». 10. И пала она ниц, и поклонилась до земли, и сказала ему: «Чем я снискала милость в твоих глазах так, что ты признал меня, ведь я чужая?» 11. И ответил Боаз и сказал ей: «Мне рассказали всё, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: ты оставила отца, мать и родную землю и пошла к незнакомому народу. 12. Да воздаст тебе Б-г за твои деяния и да будет полной твоя награда от Б-га, Всесильного Б-га Израиля, под крылами которого ты пришла укрыться». 13. И сказала она: «Да найду я милость в твоих глазах, господин мой, ибо ты утешил меня и успокоил сердце твоей рабы, ведь я не стою ни одной из твоих рабынь». 14. И сказал ей Боаз, когда подошло время еды: «Подойди сюда и поешь от хлеба, и обмакивай свой ломоть в уксус». И села со жнецами, и набрал ей калёных зёрен; она поела, насытилась, и ещё осталось. 15. И поднялась собирать, а Боаз приказал своим работникам: «Между снопами пусть тоже подбирает, и не смущайте её. 16. И откидывайте ей пучки колосьев и оставляйте, и пусть собирает, и не окрикивайте её». 17. И собирала в поле до вечера, и обмолотила то, что собрала, и вышло около эфы ячменя. 18. И подняла, и пошла в город. И увидела её свекровь, сколько она собрала; и достала она, и дала ей то, что оставила после того, как наелась.



^ט עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתָּ
אֲחֵרֵיהֶן הֲלוֹא צוֹיְתִי אֶת הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי
נִגְעַךְ וְצִמַּת וְהִלַּכְתָּ אֶל הַכִּלִּים וְשִׁתִּית
מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנְּעָרִים: ^י וְתַפֵּל עַל
פָּנֶיהָ וְתִשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה וְתֹאמַר אֵלָיו
מִדּוּעַ מִצָּאִתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַפִּירְנִי
וְאֲנֹכִי נִכְרִיָּה: ^{יא} וַיַּעַן בַּעֲזָא וַיֹּאמֶר
לָהּ הֲגֵד הֲגֵד לִי כָּל אֲשֶׁר עָשִׂית
אֶת חַמּוּתְךָ אַחֲרֵי מוֹת אִישֶׁךָ וְתַעֲזָבִי
אֲבִיךָ וְאִמְךָ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ וְתִלְכִּי אֶל
עַם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ תְּמוּל שְׁלִשּׁוֹם:
^{יב} יִשְׁלַם יְדוּד פְּעֻלְךָ וְתִהְיֶה מִשְׁכַּרְתְּךָ
שְׁלֵמָה מֵעַם יְדוּד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת כְּנָפָיו: ^{יג} וְתֹאמַר
אִמְצָא חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאֲנֹכִי לֹא
אָהִיָּה כְּאֶחָת שִׁפְחָתֶיךָ: ^{יד} וַיֹּאמֶר לָהּ
בַּעֲזָא לָעֵת הָאֵכֶל גִּשְׁי הָלֵם וְאִכְלָתְּ
מִן הַלֶּחֶם וּטְבַלְתְּ פֶּתְךָ בַּחֲמִץ וְתִשָּׁב
מִצֵּד הַקּוֹצִרִים וַיִּצְבֹּט לָהּ קָלִי וְתֹאכַל
וְתִשָּׁבַע וְתִתֵּר: ^{טו} וְתָקַם לְלֶקֶט וַיֵּצֵא
בַּעֲזָא אֶת הַנְּעָרִיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֲמָרִים
תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ: ^{טז} וְגַם שֶׁל תִּשְׁלֹו
לָהּ מִן הַצְּבָתִּים וְעֲזֹבָתָם וְלִקְטָהּ וְלֹא
תִּגְעְרוּ בָּהּ: ^{יז} וְתִלְקֹט בַּשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב
וְתִחַבֵּט אֶת אֲשֶׁר לִקְטָה וַיְהִי כְּאִיפָּה
שָׁעֵרִים: ^{יח} וְתִשָּׂא וְתִבּוֹא הָעִיר וְתִרָא
חַמּוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר לִקְטָה וְתוֹצֵא וְתִתֵּן
לָהּ אֶת אֲשֶׁר הוֹתֵרָה מִשְׁבָּעָה:





1. А у Нооми есть родственник её мужа, достойный человек из семьи Элимелеха, имя его – Боаз. 2. И сказала Рут-моавитянка Нооми: «Пойду-ка я в поле и пособираю колосья за тем, в чьих глазах найду милость». И сказала ей: «Иди, дочь моя». 3. И пошла, и пришла, и начала подбирать в поле за жнецами. И случилось с ней так, что это поле – Боаза из семьи Элимелеха. 4. И вот Боаз пришёл из Бейт-Лехема и сказал жнецам: «Б-г с вами!» И сказали они ему: «Б-г тебя благослови!» 5. И спросил Боаз у своего слуги, поставленного над жнецами: «Чья это девушка?» 6. И ответил слуга, поставленный над жнецами, и сказал: «Девушка-моавитянка она, что вернулась с Нооми с полей Моава. 7. Она сказала: «Пособираю-ка я колосья за жнецами и буду собирать в снопы», пришла и оставалась с самого утра и до сих пор, только немного сидела в доме». 8. И сказал Боаз Рут: «Ты слышишь, дочь моя? Не ходи собирать на другое поле и не переходи отсюда; здесь держись моих работников.



א וּלְנַעֲמִי מִיַּדַּע (מוֹדַעַ) לְאִישָׁה אִישׁ
 גְּבוּר חֵיל מִמְּשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ
 בַּעַז: ב וְתֹאמַר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל נַעֲמִי
 אֵלֶכָה נָא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בַּשְּׂבָלִים אַחֵר
 אֲשֶׁר אִמְצָא חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר לָהּ לְכִי
 בְּתִי: ג וְתֵלֶךְ וְתָבוֹא וְתִלְקֹט בַּשָּׂדֶה
 אַחֲרֵי הַקְּצָרִים וַיָּקָר מְקָרָהּ חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה
 לְבַעַז אֲשֶׁר מִמְּשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ: ד וְהָיָה
 בַּעַז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים
 יְדוּד עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכְךָ יְדוּד: ה
 וַיֹּאמֶר בַּעַז לְנַעֲרוֹ הִנָּצַב עַל הַקּוֹצְרִים
 לְמִי הִנָּעֶרָה הַזֹּאת: ו וַיַּעַן הַנָּעַר הִנָּצַב
 עַל הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
 הַשֹּׁבָה עִם נַעֲמִי מִשָּׂדֶה מוֹאֵב: ז וְתֹאמַר
 אֶלְקָטָה נָא וְאֶסְפְּתִי בַּעֲמָרִים אַחֲרֵי
 הַקּוֹצְרִים וְתָבוֹא וְתַעֲמֹד מֵאֵז הַבֶּקֶר
 וְעַד עֵתָה זֶה שְׁבֹתָהּ הַבֵּית מָעֹט: ח
 וַיֹּאמֶר בַּעַז אֶל רוּת הַלּוֹא שְׁמַעְתְּ בְּתִי
 אֶל תֵּלְכִי לְלָקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא
 תַעֲבֹרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם נַעֲרָתִי:



12. Вернитесь, дочери мои, идите, ибо слишком стара я, чтобы выйти замуж. Если бы и сказала я: «есть у меня надежда», если бы этой ночью я была с мужем и если бы родила сыновей – 13. будете ли дожидаться, пока они вырастут? Стоит ли вам ради них оставаться безмужними? Нет, дочери мои! Горше мне, чем вам, ибо настигла меня рука Б-жья». 14. И возвысили они голос, и снова заплакали. И поцеловала Орпа свою свекровь, а Рут осталась с ней. 15. И сказала она: «Вот, вернулась твоя невестка к своему народу и к своим богам. Вернись за своей невесткой!» 16. И сказала Рут: «Не проси меня оставить тебя и уйти от тебя, ибо куда ты пойдёшь – туда и я пойду, где ты заночуешь – там и я заночую; твой народ – мой народ, и твой Б-г – мой Б-г. 17. Где ты умрёшь, там и я умру и там буду похоронена. Так да делает мне Б-г и ещё больше, ибо лишь смерть разлучит нас с тобой!» 18. И увидела, что она упорно желает идти с ней, и перестала говорить с ней. 19. И пошли они вдвоём, пока не пришли в Бейт-Лехем. А когда они пришли в Бейт-Лехем, зашумел о них весь город: «Это ли Нооми?» 20. И сказала она им: «Не зовите меня Нооми, зовите меня Мара, ибо Всемогуший причинил мне великую горечь. 21. Я полной пошла, и пустой возвратил меня Б-г; зачем называть меня Нооми, ведь Б-г свидетельствовал против меня и Всемогуший причинил мне зло!» 22. И вернулась Нооми, и Рут, невестка её, с ней, что вернулась с полей Моава. А пришли они в Бейт-Лехем в начале жатвы ячменя.





יב שִׁבְנָה בְּנָתִי לְכֹן כִּי זָקַנְתִּי מִהָיוֹת לְאִישׁ
 כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ לִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַלֵּילָה
 לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים: יג הִלָּהֵן תְּשִׁבְרָנָה עַד
 אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הִלָּהֵן תַּעֲגִנָּה לְבַלְתִּי הָיוֹת לְאִישׁ
 אֶל בְּנָתִי כִּי מָר לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי יֵצֵאָה בִּי
 יד יְדוּד: יד וְתִשָּׁנָה קוֹלָן וְתִבְכֶּינָה עוֹד וְתִשָּׂק
 עֲרֶפֶה לַחֲמוֹתָהּ וְרוֹת דְּבָקָה בָּהּ: טו וְתֹאמַר
 הִנֵּה שָׁבָה יִבְמַתְךָ אֶל עַמָּהּ וְאֶל אֱלֹהֶיהָ שׁוֹבִי
 אַחֲרַי יִבְמַתְךָ: טז וְתֹאמַר רוֹת אֶל תִּפְגְּעִי בִּי
 לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי
 וּבְאֲשֶׁר תִּלְבִּי אֵלַיִן עִמָּךְ עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:
 יז בְּאֲשֶׁר תִּמְוֹתִי אֲמוֹת וְשֵׁם אֲקַבֵּר כֹּה יַעֲשֶׂה
 יְדוּד לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
 יח וְתֹרֵא כִּי מִתְאַמָּצֶת הִיא לָלֶכֶת אֶתָּה וְתִחַדֵּל
 לְדַבֵּר אֵלֶיהָ: יט וְתִלְכָּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד בֹּאָנָה
 בֵּית לָחֶם וְיִהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לָחֶם וְתֵהֶם כָּל
 הָעִיר עֲלִיָּהֵן וְתֹאמְרָנָה הִזֹּאת נַעֲמִי: כ וְתֹאמַר
 אֵלֶיהֵן אֶל תִּקְרְאָנָה לִי נַעֲמִי קְרָאן לִי מֵרֹא
 כִּי הִמָּר שָׂדִי לִי מְאֹד: כא אֲנִי מִלֵּאָה הִלְכָתִי
 וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְדוּד לָמָּה תִּקְרְאָנָה לִי נַעֲמִי
 וַיְדוּד עָנָה בִּי וְשָׂדִי הִרַע לִי: כב וְתִשָּׁב נַעֲמִי
 וְרוֹת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלְתָהּ עַמָּה הַשְּׁבָה מִשְׂדֵּי מוֹאָב
 וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלִית קִצִּיר שְׁעָרִים:





3. И умер Элимелех, муж Нооми, и осталась она и два её сына. 4. А они женились на моавитянских женщинах: имя одной Орпа, а имя другой Рут, и жили там около десяти лет. 5. И умерли также они оба – Махлон и Кильон, и осталась женщина без обоих своих детей и без мужа. 6. И поднялась она со своими невестками, и вернулась с полей Моава, потому что слышала в полях Моава, что помянул Б-г Свой народ, дав ему хлеб. 7. И ушла из места, в котором была, и две её невестки с ней, и отправились в дорогу – вернуться в землю Йеғуды. 8. И сказала Нооми двум своим невесткам: «Идите, вернитесь каждая в дом своей матери, а Б-г воздаст вам добром, как вы делали добро мёртвым и мне. 9. Б-г воздаст вам тем, что вы найдёте покой – каждая в доме своего мужа». И поцеловала их, и возвысили они голос, и заплакали. 10. И сказали ей: «Нет, с тобой мы вернёмся к твоему народу». 11. И сказала Нооми: «Возвратитесь, дочери мои, зачем вам идти со мной? Есть ли ещё сыновья в моём чреве, чтобы стать вам мужьями?



ג וַיָּמָת אֶל־מֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשְׁאָר
 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: ^ד וַיִּשְׁאוּ לָהֶם
 נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה
 וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר
 שָׁנִים: ^ה וַיָּמוּתוּ גַם שְׁנֵיהֶם מִחֲלוֹן
 וּכְלִיּוֹן וַתִּשְׁאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ
 וּמֵאִשָּׁה: ^ו וַתָּקָם הִיא וּכְלִתֶּיהָ וַתֵּשֶׁב
 מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב
 כִּי פָקַד יְדֹד אֶת עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם
 לָחֶם: ^ז וַתֵּצֵא מִן הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה
 שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כְלִתֶּיהָ עִמָּה וַתֵּלְכֶנָּה
 בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל אֶרֶץ יְהוּדָה: ^ח
 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כְלִתֶּיהָ לִכְנֶה
 שְׁבֶנָּה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה {יַעֲשֶׂה}
 יְדֹד עִמָּכֶם חֹסֵד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם
 עִם הַמֵּתִים וְעִמָּדִי: ^ט יְתֵן יְדֹד
 לָכֶם וּמִצָּאָן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית
 אִישָׁה וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשְׁאַנֶּה קוֹלָן
 וַתְּבַכֶּינָה: ^י וַתֹּאמְרֶנָּה לָּהּ כִּי אַתָּךְ
 נָשׁוּב לְעַמֶּךָ: ^{יא} וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שְׁבֶנָּה
 בְּנִתִי לָמָּה תֵּלְכֶנָּה עִמִּי הָעוֹד לִי
 בָנִים בְּמַעֲי וְהָיוּ לָכֶם לְאָנָשִׁים:



1

1. И было в дни суда судей: был голод в стране, и пошёл человек из Бейт-Лехема в Йеѓуде пожить в полях Моав: он, его жена и два его сына. 2. А имя этого человека – Элимелех, а имя его жены – Нооми, а имена двух его сыновей – Махлон и Кильон, эфратяне из Бейт-Лехема в Йеѓуде. И пришли они в поля Моав, и были там.





א וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט
 הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב
 בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ
 מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
 לָגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב
 הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי
 בָנָיו: ב וְשֵׁם הָאִישׁ
 אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
 נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי
 בָנָיו מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן
 אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם
 יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי
 מוֹאָב וַיְהִיו שָׁם:

א





лого моавитянского царя Балака, пытавшегося погубить Израиль, из рода Эглона, захватчика и тирана, убитого Э́удом бен Гера, героем Израиля? Почему в день дарования Торы мы читаем рассказ о «чужой», которая стала нашей? Не потому ли, что весь наш народ был некогда неофитом у горы Синай? Не потому ли, что нет препятствий душе человека, рвущейся к Творцу, из какого народа, из какой бы семьи он ни был?

В наших общинах читают Книгу Рут в праздник дарования Торы – Шавуот. И не только потому, что в этот день родился и умер царь Давид. Есть на то и иная причина: «Книга Рут всецело, – любовь и милость. И Тора всецело – любовь и милость».

Леках Тов, Рут,
окончание

Читая Свиток Рут, мы видим не череду изолированных сцен, но путь к Всевышнему через любовь к Израилю («Народ твой – мой народ»), путь к Земле Израиля («Куда пойдешь ты, туда и я») через безусловное приятие и исполнение заповедей Торы («Б-г твой – мой Б-г»). Путь этот ведет к важнейшей точке истории: «И взял Боаз Рут, и стала она ему женою, и вошел он к ней. И одарил ее Г-сподь беременностью, и родила она сына. И назвали его Овед. Он был отцом Ишая, отца Давида».

Из этого ростка пошло древо царского рода, о котором говорит пророк: «Выйдет росток из ствола Ишая, и даст плоды росток... И сойдет на него дух Всевышнего, дух мудрости и понимания, дух совета и силы, дух знания и боязни Г-спода. ... И волк будет жить рядом с ягненком, и леопард будет лежать рядом с козленком; и телец, и молодой лев, и вол пребудут вместе; и ребенок будет водить их... Не будут делать зла и не будут губить на всей Моей святой горе, ибо полна будет земля знанием Г-спода, как полно море водами. И будет в тот день: к корню Ишая, что станет знаменем для народов, – к нему обратятся народы; и мир будет славою его».

Йешаягу, 11

И слава его будет прославлением «матери царства».

р. А. Фейгин

Праздничное чтение Книги Рут

«Народ твой – мой народ, и Б-г твой – мой Б-г», – говорит моавитянка Рут, выбрав себе еврейскую судьбу.

Еврейский язык не знает разделения терминов *еврей* и *иудей*, столь очевидного для носителей русского языка. Для нас это даже не синонимы, для нас это – одно слово, одно понятие.

Любой, родившийся евреем, для Всевышнего остается иудеем, какие бы мировоззренческие решения он ни принимал, в какой народ и религию ни пытался бы он влиться*. И наоборот, любой, кто принял иудаизм, становится не только иудеем, но и евреем и для нас, и для Всевышнего.

Эти тождественность и неразделимость национальности и вероисповедания со всей очевидностью читаются в словах моавитянки Рут: «Народ твой – мой народ, Б-г твой – мой Б-г».

Нельзя стать частью Израиля, не разделяя его веру, нельзя ограничиться национальной солидарностью, не принимая на себя закон Торы. И напротив, невозможно одним лишь религиозным актом перейти в иудаизм, отказываясь при этом от национального слияния с народом Израиля. Только тот, кто произносит с пониманием и искренностью слова Рут, тот, кто стучится не только во врата Торы, но и во врата Израиля, может стать одним из нас.

История близится к развязке, мы живем во времена, о которых сказал Всевышний устами пророка: «В те дни... ухватятся десять человек из всех языков иных и будут держаться за край одежды еврея, говоря: пойдем с тобой, ибо слышали мы, что Б-г с вами».

От Рут пошел род еврейских царей, дом Давида, из ее потомков будет и Машиах, который завершит историю Израиля и человечества. Почему главная династия Израиля растет из связи Лота и его дочери, из рода под-

* «Еврей, даже если согрешит, остается евреем». Сангедрин, 44а, Мишне Тора, Ишут, 4:15.

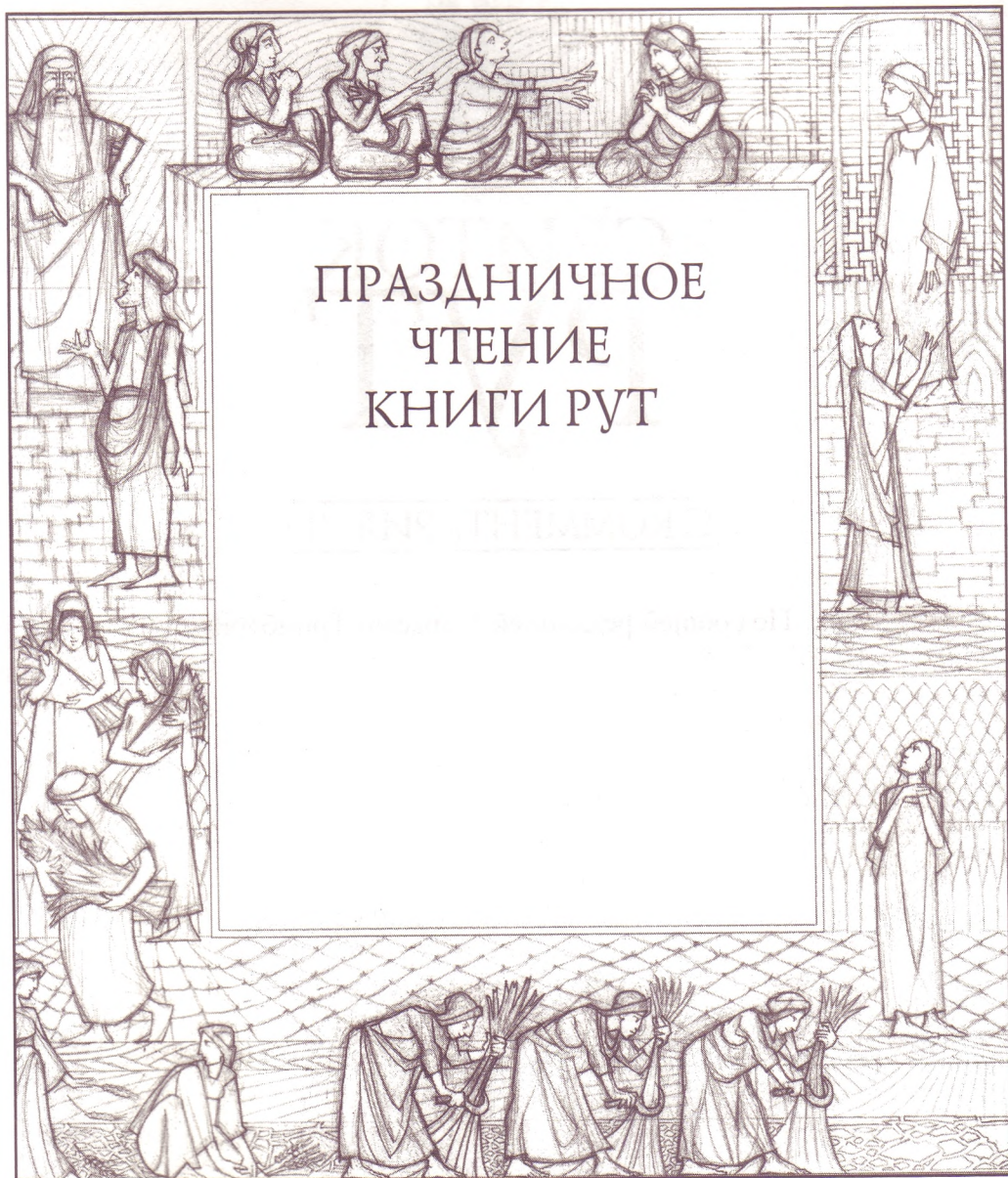
Га-Меири, Бава
мециа, 111а

Бемидбар, 15:15,
Раши там

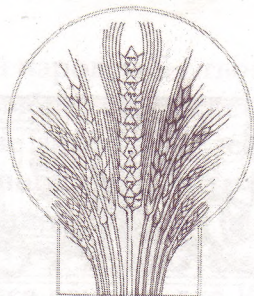
Р. Ш. Горен,
Шана бе-Шана,
5747

Зхарья, 8:23

ПРАЗДНИЧНОЕ
ЧТЕНИЕ
КНИГИ РУТ



ИЗДАНИЕ Я.Г. СОСКИНА



СВИТОК РУТ

С КОММЕНТАРИЯМИ

Под общей редакцией Мордехая Гринберга

МОСТЫ КУЛЬТУРЫ
GESHARIM



МОСКВА
ИЕРУСАЛИМ

מגילת רות. קריאה לחג השבועות

